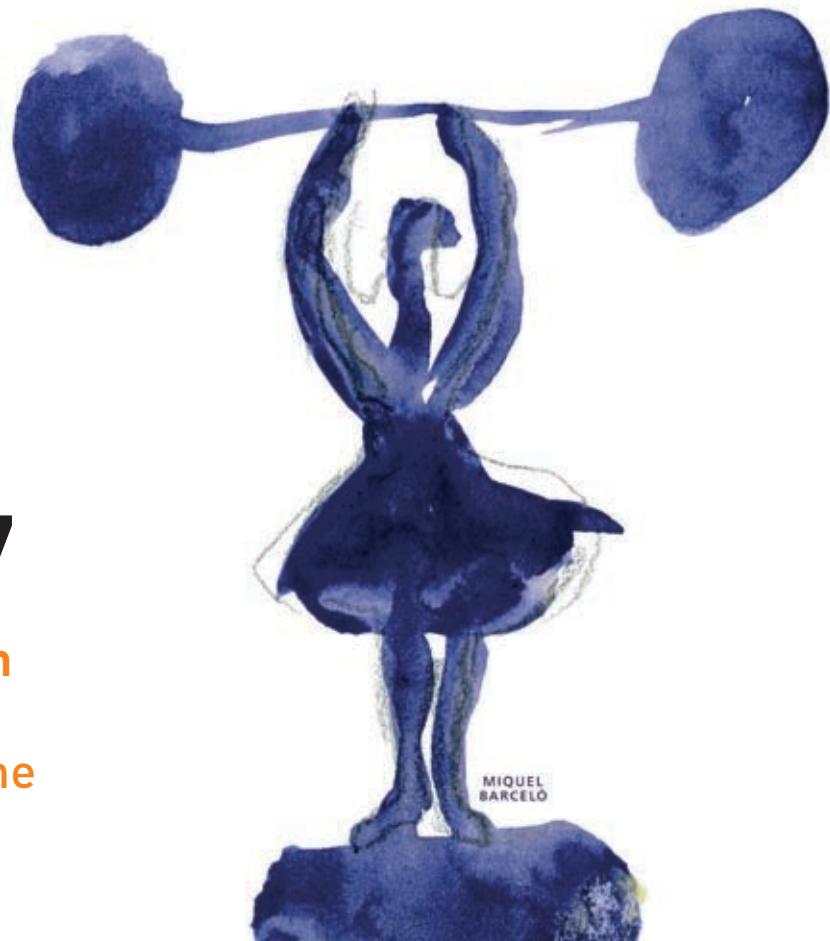


# CULTURA CATALANA SINGULAR i UNIVERSAL



2007

Programm  
Programa  
Programme





Literary events, exhibitions, concerts, dance and theatre productions, films, presentations of Catalan cuisine, displays of folk culture and other activities. Poetry, fiction, theatre, essay and contemporary thought, comics, illustration, painting, architecture, design, art books, video art, multimedia art, film, classical music, opera, rock, world music, singer-songwriters, electronic music, theatre premiers, children's theatre, street theatre, dance, folklore, gastronomy, and more

Vorwort des Direktors des <i>Institut Ramon Llull</i>	7
<b>Frankfurter Buchmesse</b>	<b>17</b>
Veranstaltungen auf dem Messegelände	23
Forum (Ebene 1)	25
Auditorium im Forum (Ebene 1)	29
Agora	45
(Halle 5.1 D 901) Stand der katalanischen Kultur	51
Weitere Veranstaltungsorte auf dem Messegelände	69
<b>Frankfurt</b>	<b>83</b>
Literatur und Geisteswissenschaften	87
Literarisches Programm	89
Internationales Symposium	91
Veranstaltungen im Literaturhaus	99
Weitere Veranstaltungsorte in der Stadt	113
Theater, Tanz und Musik	115
Von Tirant lo Blanc zu Sónar	117
Theater	119
Tanz	129
Musik	139
Oper	147
Kino und Ausstellungen	151
Kino	153
Ausstellungen	159
<b>Veranstaltungen außerhalb Frankfurts</b>	<b>171</b>
Tagung über Mehrsprachigkeit in der heutigen Welt: Zusammenleben unter Wahrung der Vielfalt	173
Lesungen und Präsentationen von Autoren	179
Zeitplan	195

Änderungen vorbehalten.

Presentació del director de l'Institut Ramon Llull

7

## Frankfurter Buchmesse

17

Programació a la Fira	23
Fòrum (Planta 1)	25
Auditori al Fòrum (Planta 1)	29
Agora	45
(Halle 5.1 D 901) Estand de la Cultura Catalana	51
Altres espais al recinte firal	69

## Frankfurt

83

Literatura i humanitats	87
Programació literària	89
Simposi internacional	91
Programació a Literaturhaus	99
Altres espais a la ciutat	113
Teatre, dansa i música	115
De Tirant lo Blanc al Sónar	117
Teatre	119
Dansa	129
Música	139
Òpera	147
Cinema i exposicions	151
Cinema	153
Exposicions	159

## Activitats a altres ciutats alemanyes

171

Jornades sobre multilingüisme en el món d'avui: convivre sense renunciar a la diversitat	173
Lectures i presentacions d'autors	179
Horari	195

Presentation of the director of the *Institut Ramon Llull*

7

## Frankfurter Buchmesse

17

Programme of events at the Fair	23
Forum (Level 1)	25
Auditorium at the Forum (Level 1)	29
Agora	45
(Halle 5.1 D 901) Catalan Culture Stand	51
Other venues within the Fair grounds	69

## Frankfurt

83

Literature and Humanities	87
Literary Programme	89
International Symposium	91
Programme of events at the Literaturhaus	99
Other venues	113
Theatre, dance and music	115
From Tirant lo Blanc to Sónar	117
Theatre	119
Dance	129
Music	139
Opera	147
Cinema and Exhibitions	151
Cinema	153
Exhibitions	159

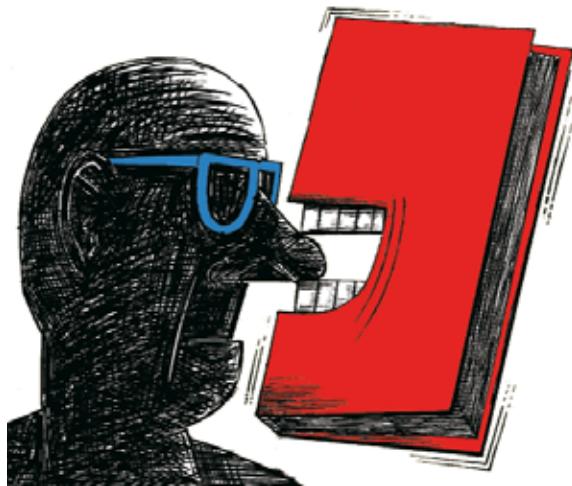
## Events in other German Cities

171

Two-day conference on multilingualism in today's world: living together without renouncing diversity	173
Readings and Presentations of Authors	179
Timetable	195

Aquest programa és susceptible de canvis de darrera hora.

This program is susceptible to last minute changes.



# Vorwort

# Presentació

# Presentation

Die katalanische Kultur ist Ehrengast auf der Frankfurter Buchmesse 2007. Dieses für eine Kultur wie die unsere so außerordentliche und bedeutende Ereignis hat Anlass zu einem weitläufigen Programm gegeben, das wir Projekt Frankfurt 2007 genannt haben und das im schon seit Beginn des Jahres 2007 in ganz Deutschland findet. Obwohl dieses Programm uns in über 80 Städte geführt hat und aus Veranstaltungen im Bereich der Musik, des Theaters, der Wissenschaften, der Folklore sowie aus zahlreichen Ausstellungen der verschiedenen künstlerischen Gattungen besteht, liegt der Hauptakzent unseres Projektes jetzt in den Veranstaltungen, die rund um die Buchmesse stattfinden – auf dem Messegelände selbst und in der ganzen Stadt.

## Bedeutung im europäischen Kontext

Es geht um die Darstellung einer Kultur, die eine ganz besondere Bedeutung im europäischen Kontext besitzt. Es wird oft behauptet, die katalanische Kultur sei die größte staat-

**L**a cultura catalana és la convidada d'honor en l'edició d'aquest 2007 de la Fira del Llibre de Frankfurt. Aquest esdeveniment, extraordinari i especialment significatiu per a una cultura com la nostra, ha generat un extens programa que s'ha desenvolupat al llarg de tot l'any arreu d'Alemanya, el que hem anomenat "Projecte Frankfurt 2007". Si bé el programa ens ha dut a més de vuitanta ciutats i conté activitats musicals, teatrals, universitàries, de cultura popular, exposicions diverses i de les distin tes arts..., les que es desenvolupen al voltant de la Fira –en les seves mateixes instal·lacions i a tota la ciutat– són les que conformen el nervi central del nostre projecte.

## Especial en el context europeu

És el projecte de la presentació d'una cultura que té una significança especial en el context europeu. Sovint es diu que la cultura catalana és la major cultura sense Estat o minoritària d'Europa, i això no és ben bé cert. No hi ha, això sí, cap gran Estat europeu que la tingui com a pròpia, però el català és la llengua oficial d'Andorra –el petit Estat

**T**he Catalan culture is Guest of Honour at the 2007 edition of the Frankfurt Book Fair. This event, of very special significance for a culture like ours, has generated a broad range of activities programmed throughout this year in Germany, which we have called the Frankfurt 2007 Project. While this project has taken us to more than eighty cities – with musical and theatrical performances, university activities, displays of folk culture, and various exhibitions covering different art forms – the events taking place at the Fair itself and throughout the city of Frankfurt form the core of the project.

## Special significance in the European context

This is a project which presents a culture that has special significance within the European context. It is often said that the Catalan culture is the largest culture without a State – or the largest minority culture – in Europe, and that is not strictly true. While no large European country claims the Catalan culture as its own, Catalan is the official language of Andorra, the small sovereign state in the Pyrenees; is

lose oder minderheitliche Kultur in Europa. Das entspricht nicht ganz der Wahrheit. Richtig ist, dass es keinen größeren europäischen Staat gibt, der die katalanische Kultur als eigene Kultur bezeichnen könnte, aber die katalanische Sprache ist die offizielle Amtssprache Andorras – eines kleinen souveränen Staates in den Pyrenäen –, sie ist in ihren verschiedenen Varianten auch Amtssprache, neben dem Spanischen, in den selbstverwalteten Regionen des spanischen Staats Katalonien, den Balearen und Valencia und sie wird für den Amtsverkehr und im Rahmen von offiziellen Veranstaltungen in Gemeinden und Institutionen anderer Gebiete, wie in Nordkatalonien (in Frankreich) und in Alghero (auf der Insel Sardinien, Italien), eingesetzt. Eine Sprache, die es in vier europäischen Staaten gibt, in zwei von ihnen offizielle Amtssprache ist, die von über 8 Millionen Menschen gesprochen wird (d.h., hat mehr Sprecher als der Durchschnitt der Sprachen der Europäischen Union hat) ist keine Minderheitensprache.

## Vorbild für die Mehrsprachigkeit der Zukunft

Umso weniger, als diese Sprache eine historische, kraftvolle und kreative Kultur charakterisiert und auszeichnet. Diese Kultur entwickelt sich in ihrem Sprachraum, einem Gebiet, auf dem sie mit anderen Sprachen zusammenlebt, sei es Spanisch, Französisch, Okzitanisch, Italienisch oder Sardisch. Wahr ist, dass es keine einsprachigen Katalanischsprecher gibt: alle Katalanischsprecher sind zumindest zweisprachig. Das kann jedoch heutzutage nur ein offensichtlicher Reichtum sein und der beste Präzedenzfall für die unmittelbare mehrsprachige Zukunft, der wir Europäer gegenüberstehen. Eine mehrsprachige, plurale, vielfältige, offene, dynamische, kreative Zukunft, die heute schon in unserer einzigartigen und universellen Kultur gelebt wird.

Die katalanische Kultur ist für ihre historische Tradition und ihr Talent bekannt. Das Potenzial und die Kreativität in allen ihren Territorien, sowohl in der Vergangenheit als auch in der Gegenwart, verkörpern sich in der Kraft ihrer

sobirà dels Pirineus–, és cooficial, en les seves variants, a les comunitats autònomes de l'Estat espanyol de Catalunya, Illes Balears i Valenciana i és utilitzat per a comunicacions i actes oficials per ajuntaments i institucions dels seus altres territoris, com els de la Catalunya del Nord –a França– i el de l'Alguer –a l'illa de Sardenya, Itàlia. Una llengua establerta en quatre estats europeus, oficial o cooficial en dos d'ells, parlada per més de 8 milions de persones –amb més parlants, doncs, que la mitjana de les llengües de la Unió Europea–, no és una llengua minoritària.

## Precedent per al futur multilingüe

I encara menys quan és la que defineix, singularitza, una cultura històrica, potent i creativa, la cultura es desenvolupa en els seus territoris, uns territoris que acullen també d'altres llengües, ja sigui l'espanyol, el francès, l'occità, l'italià o el sard. No hi ha, també és cert, parlants catalans monolingües: tots els catalanoparlants som, si més no, bilingües. Però, això, avui, no és res més que una riquesa evident i el millor precedent de l'immediat futur multilingüe en què ens mourem tots els ciutadans europeus. Un futur multilingüe, plural, divers, obert, dinàmic, creatiu. Com és avui mateix la nostra cultura. Singular i Universal.

La cultura catalana és coneguda per la seva tradició històrica i pel seu talent. La potencialitat i la creativitat de tots els seus territoris, en el passat i avui mateix, ve personificada per la força de les seves capitals –Barcelona, València, Mallorca, Perpinyà...– i per la riquesa de les seves mostres, tant en el camp de l'art i l'arquitectura com en la música, el teatre o la dansa. La nostra cultura catalana és prou coneguda arreu del món, però sovint no és reconeguda com a tal. I això és el que succeeix amb molts dels seus exponents. Sense moure's dels darrers cent anys, pintors com Joan Miró, Salvador Dalí, Antoni Tàpies o Miquel Barceló; arquitectes com Antoni Gaudí, Josep Lluís Sert, Enric Miralles o Santiago Calatrava; músics com Pau Casals o Alícia de Larrocha;

co-official in its variant forms in the Spanish Autonomous Communities of Catalonia, the Balearic Islands and Valencia; and is used in correspondence and official acts by town councils and institutions in other Catalan-speaking territories such as Northern Catalonia (in France) and Alguer (on the island of Sardinia, Italy). A language that is present in four different European states, is official or co-official in two of those, and which is spoken by more than 8 million people – thus with more speakers than the average for the languages of the European Union – is not a minority language.

## A precedent for a multilingual future

This is even less the case when it is the language that defines and distinguishes a historic, creative and powerful culture, a culture flourishing in its territories which are also host to other languages: Spanish, French, Occitan, Italian and Sardinian. There are not, it is true, monolingual Catalan speakers: we all are, at the very least, bilingual. But, today, that is an evident source of richness and the best precedent for the imminent multilingual future awaiting all Europeans. A multilingual, diverse, open, dynamic and creative future. Just as is our culture today. Singular and universal.

The Catalan culture is known for its historical tradition and its talent. The potential and creativity of all of its territories, both in the past and today, is reflected in the strength of its capital cities – Barcelona, Valencia, Mallorca, Perpignan – and in the wealth of its output, in the fields of art and architecture and in music, theatre and dance. Catalan culture is renowned around the world, yet often not recognized as such, as is the case of many of its main exponents. Just looking back at the last one hundred years we can cite as examples, painters such as Joan Miró, Salvador Dalí, Antoni Tàpies and Miquel Barceló; architects such as Antoni Gaudí, Josep Lluís Sert, Enric Miralles and Santiago Calatrava; musicians such as Pau Casals and Alícia de Larrocha; opera singers such as Josep Carreras, Montserrat

Hauptstädte – Barcelona, Valencia, Mallorca, Perpignan – und in der Reichhaltigkeit ihrer Ausdrucksformen, sowohl auf dem Gebiet der Kunst und der Architektur, als auch in der Musik, dem Theater und dem Tanz. Unsere katalanische Kultur ist auf der ganzen Welt gut bekannt, aber oft wird sie nicht als solche erkannt. Das ergeht auch vielen ihrer Vertreter so. Allein in den letzten hundert Jahren finden wir deutliche Beispiele dafür: Maler wie Joan Miró, Salvador Dalí, Antoni Tàpies oder Miquel Barceló; Architekten wie Antoni Gaudí, Josep Lluís Sert, Enric Miralles oder Santiago Calatrava; Musiker wie Pau Casals oder Àlicia de Larrocha; lyrische Opernsänger wie Josep Carreras, Montserrat Caballé, Victòria dels Àngels, Jaume Aragall, Joan Pons und so viele andere stehen dafür in zahlreichen künstlerischen Gebieten.

## Ein Verlagswesen ersten Ranges

Aber die Frankfurter Messe ist eine Buchmesse, die große Fachmesse für das internationale Buchgeschäft. Wir wären nicht als Ehrengast eingeladen worden, wenn wir nicht über eine starke, erstklassige Verlagsindustrie verfügten und eine Reihe vielfältiger und hochwertiger Autoren und Autorinnen aufweisen könnten.

Die katalanische Verlagsindustrie stellt praktisch 55 % der spanischen Verlagsproduktion dar – davon 82 % ausschließlich Literatur – mit einer Fakturierung, die im Jahr 1.600 Millionen Euro erreicht. Auf dem neuen lateinamerikanischen Markt beträgt ihr Anteil 18 %, sei es direkt oder über Filialen. Tochtergesellschaften oder Filialen unserer Verlage befinden sich in 28 weiteren Staaten, in Europa, Amerika und im Fernen Osten. Damit gehört das katalanische Verlagswesen zu den führenden, besonders, wenn man unsere Ausgangsbedingungen berücksichtigt.

Die katalanische Literatur ist eine charakteristische Außenungsform in den katalanischsprachigen Gebieten. Sie entstand im Mittelalter neben den anderen romanischen Literaturen, die sich in den neuen Sprachen ausdrücken, die die sich

cantants lírics com Josep Carreras, Montserrat Caballé, Victòria dels Àngels, Jaume Aragall, Joan Pons, i tants d'altres en aquestes i d'altres arts, en són clars exemples.

Però la “Fira de Frankfurt” és una fira del llibre, la gran fira professional del llibre internacional: no hi seríem cultura convidada aquest 2007 si no tinguéssim una indústria editorial forta, de primer nivell, ni poguéssim presentar una nòmina d'autors i autors diversa i de qualitat.

## Una indústria editorial de primer nivell

La indústria editorial catalana representa gairebé el 55 % de la producció editorial espanyola –el 82 % de l'estRICTAMENT literàRIA–, amb una facturació que arriba als 1.600 milions d'euros anuals, mentre que ocupa, directament o a través de filials, el 18 % de l'emergent mercat llatinoamericà. Sucursals o filials de les nostres editorials són presents en 28 d'altres estats d'Europa, Amèrica i Orient. Això la situa entre les indústries capdavanteres del món editorial, especialment tenint en compte la nostra pròpia massa crítica.

La literatura catalana és la pròpia dels territoris en llengua catalana, evidentment, i va néixer, a l'època medieval, al costat de les altres literatures romàniques que s'expressen en les noves llengües que sorgeixen de la fragmentació del llatí. Filòsofs com Ramon Llull, pensadors com Bernat Metge i Francesc Eiximenis, poetes com Ausiàs March i novel·listes com Joanot Martorell –amb *Tirant lo Blanc*– s'hi situen el conreu literari de la llengua catalana en un primer pla europeu ja des d'un bon començament, i ho fan des del talent i la creativitat més potents. Ramon Llull, entre els segles XIII i XIV, va obrir el camí de l'ús de les noves llengües per al pensament, la teologia i la ciència, i també per a la poesia i la narrativa. En la seva obra en català, Ramon Llull –Raimundus Lillus, Raimundo Lulio, Raymond Lulle...– no va ser només el primer en utilitzar una llengua romànica per a la divulgació científica sinó que va personalitzar l'esclat de la riquesa cultural medieval europea. I amb la seva biografia,

Caballé, Victòria dels Àngels, Jaume Aragall, and Joan Pons, and countless others in these and other fields of the arts.

But the Frankfurt Fair is a book fair, the foremost international book fair. We would not have been invited to be the Guest of Honour this year were it not for our strong publishing industry, an industry of the first rank, and our ability to present here a broad range of quality authors.

## A first-rate publishing industry

The Catalan publishing industry represents almost 55 % of Spanish publishing – 82 % of the strictly literary production, with a turnover of some 1,600 million euros per year, and which manages, directly or through subsidiary companies, 18 % of the emerging Latin American market. Our publishing houses have branches or subsidiaries in 28 countries, in Europe, America and the Far East. This places it among the leading players in the publishing world, and that taking into account our critical mass.

Catalan literature is, of course, that produced in Catalan-speaking territories and which first appeared, in medieval times, alongside other Romance literatures in the new languages that emerged from Latin. Philosophers such as Ramon Llull, thinkers such as Bernat Metge and Francesc Eiximenis, poets such as Ausiàs March and novelists such as Joanot Martorell, author of *Tirant lo Blanc*, put Catalan literary production in the forefront of European literature from very early on, as a result of their powerful talent and creativity. Ramon Llull, between the 13th and 14th centuries, opened the way for the use of new languages in expressing ideas, theology and science, as well as in works of poetry and prose. In his works in Catalan, Ramon Llull – Raimundus Lillus, Raimundo Lulio, Raymond Lull – was not only the first to use a Romance language to provide more widespread access to scientific ideas, but he also played an active role in the blossoming of medieval European culture. With his biography and his travels, he also

vom Latein abgespalten haben. Philosophen wie Ramon Llull, Gelehrte wie Bernat Metge und Francesc Eiximenis, Dichter wie Ausiàs March und Erzähler wie Joanot Martorell (Autor des *Tirant lo Blanc*) sorgen mit ihrem Talent und ihrer allem Neuen aufgeschlossenen Kreativität dafür, dass die literarischen Früchte der katalanischen Sprache seit ihren Anfängen zu den rangersten im europäischen Raum gehören. Zwischen dem 13. und 14. Jahrhundert ebnete Ramon Llull den Weg für den Einsatz der neu entstandenen Sprachen in der Philosophie, der Theologie und der Wissenschaft sowie in der Poesie und der erzählenden Prosa. In seinem Werk auf Katalanisch war Ramon Llull – Raimundus Lillus, Raimundo Lulio, Raymond Lulle ... – nicht nur der Erste, der eine romanische Sprache für Zwecke der wissenschaftlichen Verbreitung nutzte, sondern auch derjenige, der dem Aufblühen der reichen europäischen mittelalterlichen Kultur einen Namen verlieh. Mit seiner Biographie und seinen Reisen war es einer der Ersten, der eine Brücke der Verständigung zwischen der christlichen und der muslimischen Welt schuf. Die katalanische Literatur ist aber nicht einzig und allein durch ihre lange und starke Tradition gekennzeichnet. Die katalanische Sprache ist auch eine Sprache, die den modernen Schaffen dient, eine vielfältigen Schaffen mit zahlreichen Registern das zeitgenössisch und aktuell ist.

Aus all diesen Gründen, dank der Einzigartigkeit und Kreativität unserer Kultur, dank der Stärke unseres Verlagswesens, dank der Qualität unserer Literatur ... hat uns die Frankfurter Buchmesse diese einmalige Gelegenheit geboten, uns der Welt besser und umfassender bekanntzumachen: unsere Einzigartigkeit, aber auch unsere universellen Bestrebungen.

## Die Vielfalt – unser Programm

Daher haben wir ein dichtes und vielfältiges, ein ehrgeiziges Programm entworfen, mit der Absicht, unsere territoriale Vielfältigkeit, unseren kreativen Reichtum, das Talent unserer Künstler, die Stärke unserer Industrie zu präsentieren. Kurz, das Wesen unserer Kultur. Mehr als 150 literarische Veran-

i els seus viatges, va protagonitzar també l'obertura d'un pont de diàleg entre el món cristia i el món musulmà. Però la literatura catalana no és només una literatura amb una llarga i forta tradició. La llengua catalana és també una llengua de creació moderna, d'una creació diversa i amb múltiples registres, plenament contemporània, actual.

Per tot això –per la singularitat i la creativitat de la nostra cultura, per la força de la nostra indústria editorial, pel talent de la nostra literatura...– la Fira del Llibre de Frankfurt ens dóna una magnífica oportunitat per donar-nos a conèixer més i millor. Per donar a conèixer més i millor la nostra singularitat. Per donar a conèixer més i millor la nostra vocació universal.

## El nostre programa: la diversitat

Per això hem dissenyat un programa dens i variat, ambicions. Amb la voluntat de presentar la nostra diversitat territorial, la nostra riquesa creativa, el talent dels nostres artistes, la força de la nostra indústria. L'essència de la nostra cultura. Més de 150 actes literaris, una quinzena d'exposicions, més d'una vintena d'actuacions musicals, 17 espectacles de dansa i teatrals i 26 pel·lícules, a més de presentacions gastronòmiques, actuacions de cultura popular i d'altres activitats, al recinte firal i a tota la ciutat, centren la presentació de la cultura catalana com a cultura convidada. Poesia, narrativa, teatre, assaig, pensament, còmic, il·lustració, pintura, arquitectura, disseny, llibres d'artista, videoart, art multimèdia, cinema, música clàssica, òpera, rock, *world music*, cantautors, música electrònica, estrenes teatrals, teatre infantil, teatre de carrer, dansa, folklore, gastronomia... Una rica multiplicitat de disciplines, gèneres i estètiques.

Esperem, tots els que hem participat, d'una manera o altra, en el disseny i la gestió d'aquesta extensa programació, que hagim assolit d'apropar la nostra realitat als assistents a la Fira a tota la ciutadania de Frankfurt i les ciutats veïnes... Els nostres anhels, les nostres produccions, les nostres propostes...

created a bridge, a point of contact and dialogue, between the Christian and Muslim worlds. Catalan literature is not, however, just a literature with a long and powerful tradition. The Catalan language is also a language of today, creative, diverse, with multiple registers and wholly contemporary.

For all of these reasons – the singularity and creativity of our culture, the strength of our publishing industry, the talent embodied in our literature – the Frankfurt Book Fair 2007 offers us a wonderful opportunity to become more widely and better known. An opportunity to present what is singular about our culture, and to express our voice in a broader international context.

## Our programme: diversity

As a result, we have designed a full, varied and ambitious programme, with the aim of showing the territorial diversity of the Catalan culture, its creative abundance, its talented artists and the strength of its publishing industry. The essence of our culture. More than 150 literary events, fifteen exhibitions, over twenty concerts, 17 dance and theatre productions and 26 films, as well as presentations of Catalan cuisine, displays of folk culture and other activities, within the precincts of the Fair and throughout the city, form the core of our presentation of the Catalan culture as Guest of Honour at the 2007 Frankfurt Book Fair. Poetry, fiction, theatre, essay and contemporary thought, comics, illustration, painting, architecture, design, art books, video art, multimedia art, film, classical music, opera, rock, world music, singer-songwriters, electronic music, theatre premiers, children's theatre, street theatre, dance, folklore, gastronomy, and more. A rich array of disciplines, genres and aesthetics.

All of us who have participated, in one way or another, in the designing and overseeing of this extensive programme of events hope to have managed to bring our culture a little closer to all those attending the Fair, and to the residents of Frankfurt and surrounding towns... our aims, our works, our ideas.

staltungen, 15 Ausstellungen, mehr als zwanzig musikalische Auftritte, 17 Tanz und Theateraufführungen und 26 Filme, neben einer Reihe von gastronomischen Vorführungen, volkstümlichen folkloristischen Darbietungen und anderen Aktivitäten auf dem Messegelände und in der ganzen Stadt, stellen den Kern des Auftritts der katalanischen Kultur als Ehrengast dar. Lyrik, Belletristik, Theater, Sachbuch, Philosophie, Comic, Buchillustration, Malerei, Architektur, Design, Kunstbücher, Videokunst, multimediale Kunst, Kino, klassische Musik, Oper, Rock, World Music, Liedermacher, elektronische Musik, Theaterpremieren, Kindertheater, Straßentheater, Tanz, Folklore, Gastronomie ... Ein reichhaltiges Angebot an Ausdrucksformen, Genres und Stilrichtungen.

Alle, die wir auf irgendeine Weise an Entwurf und Verwaltung dieses weitläufigen Programms beteiligt sind, hoffen, dass es uns gelungen ist, unsere Wirklichkeit sowohl den Messebesuchern als auch den Einwohnern Frankfurts und der Nachbarstädte näherzubringen: unsere Wünsche, unser Wirken, unsere Vorschläge ...

Wir hoffen, dass die katalanische Kultur, einzigartig und universell, die Möglichkeiten für ihre Verbreitung, die uns in diesem einzigartigen Raum der Frankfurter Buchmesse angeboten wurden, auch in Zukunft nutzen kann. Wir erhoffen uns ganz besonders, dass unsere Verlagsindustrie ihre Tätigkeit verstärken und ausdehnen kann und dass unsere Literatur auf internationaler Ebene noch bekannter und anerkannter wird.

Eins können wir Ihnen versichern: wir alle – Institutionen, Vereinigungen, Unternehmen, Fachleute und Kulturschaffende – haben unser Bestes gegeben.

Josep Bargalló

Direktor des Institut Ramon Llull

Que la cultura catalana, Singular i Universal, pugui aprofitar els espais de divulgació que ens ha ofert aquesta oportunitat excepcional que és la Fira del Llibre de Frankfurt. I, especialment, que la nostra indústria editorial pugui eixamplar la seva força i la seva expansió i que la nostra literatura impulsi encara més el seu coneixement i el seu reconeixement internacional.

Poden estar segurs que hi hem esmerçat –institucions, entitats, empreses, professionals i creadors– els nostres millors esforços.

Josep Bargalló

Director de l'Institut Ramon Llull

We hope, too, that the Catalan culture, singular and universal, will take full advantage of this exceptional opportunity offered to us by the Frankfurt Book Fair. And, particularly, that our publishing industry will continue to grow in strength and size, and that our literature will become even more widely known, and renowned, internationally.

There is no doubt that we all –institutions, organisations, companies, individuals and artists alike – have made every effort to that end.

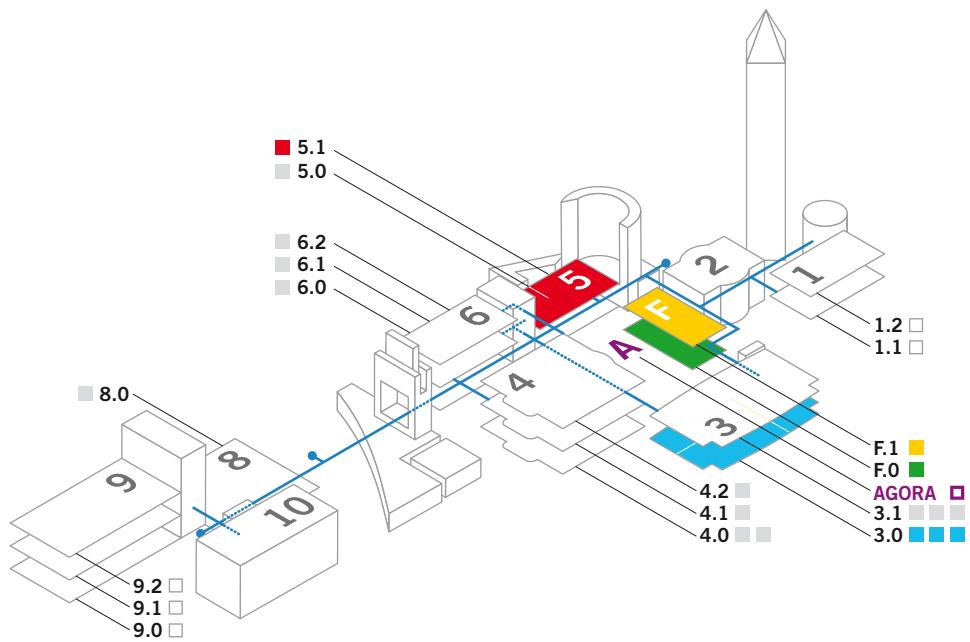
Josep Bargalló

Director of the Institut Ramon Llull



nifre'

# Frankfurter Buchmesse



**F.0** Film & TV  
**F.1** Guest of Honor Catalan Culture  
**3.0** Children's Books  
**3.0** Comics  
**3.0** Fiction, Non-Fiction  
**3.1** Fiction, Non-Fiction  
**3.1** Religion / Spirituality  
**3.1** Tourism

**4.0** Frankfurt Antiquarian Book Fair  
**4.0** Publishing Solutions and Book Trade Services  
**4.1** Fiction, Non-Fiction Art Books / Art  
**4.2** Scientific and Professional Publishing, Information Services  
**4.2** PresseMesse - Trade, Popular and International Press

**5.0** International Publishers  
**5.1** International Publishers  
**6.0** International Publishers  
**6.1** International Publishers  
**6.2** International Publishers  
**6.2** Literary Agents & Scouts Centre (LitAg)  
**8.0** International Publishers

## Stände

### Stände von Institutionen und Unternehmen

#### Halle 5.1

- **Stand der katalanischen Kultur.**  
Darunter: Institut Ramon Llull, Institut d'Estudis Catalans, Institut d'Estudis Baleàrics, Govern d'Andorra, Ajuntament de Perpinyà, Ajuntament de l'Alguer, Ajuntament de Gandia, Ajuntament de Morella, Ajuntament de Sueca, Associació de Publicacions Periòdiques en Català und Xarxa Vives d'Universitats.
- Auditorium mit einem durchgehenden Veranstaltungsprogramm während der fünf Messestage
- Stand der Verleger: Associació d'Editors en Llengua Catalana (Verband der Verleger in katalanischer Sprache) und Gremi d'Editors de Catalunya (Verband der Verleger von Katalonien)
- Stand des Fernsehsenders Televisió de Catalunya
- Studio-Stand von Catalunya Ràdio
- Stand Turisme de Catalunya

#### Hall 3.0

- Gemeinschaftsstand katalanischer Comicverleger

#### Forum (Ebene 1)

- Filmkulisse TV3 (im Foyer des Forums)
- Zentrale Ausstellung *Cultura Catalana: Singular i Universal* im Auditorium. Im Auditorium finden durchgehend Veranstaltungen während der fünf Messestage statt

#### Forum 0 Film & TV

- Stand des Iberoamerikanischen Marktplatzes für audiovisuelle Rechte MIDA-CAT

## Estands

### Estands institucionals i professionals:

#### Hall 5.1

- **Estand de la cultura catalana.**  
Inclou: Institut Ramon Llull, Institut d'Estudis Catalans, Institut d'Estudis Baleàrics, Govern d'Andorra, Ajuntament de Perpinyà, Ajuntament de l'Alguer, Ajuntament de Gandia, Ajuntament de Morella, Ajuntament de Sueca, Associació de Publicacions Periòdiques en Català i Xarxa Vives d'Universitats.
- Auditori amb una programació continuada d'actes durant els cinc dies de la fira.
- Estand dels editors: Associació d'Editors en Llengua Catalana i Gremi d'Editors de Catalunya
- Estand de Televisió de Catalunya
- Estand-estudi de Catalunya Ràdio
- Estand de Turisme de Catalunya

#### Hall 3.0

- Estand col·lectiu d'editorials de còmic catalanes

#### Fòrum (Planta 1)

- Plató de TV3 (al Foyer del Fòrum)
- Exposició central *Cultura Catalana Singular i Universal* i auditori amb una programació continuada d'actes durant els cinc dies de la fira.

#### Fòrum 0 Film & TV

- Estand del Mercat Iberoamericà de Drets Audiovisuals, MIDA-CAT

## Stands

### Institutional and professional stands

#### Hall 5.1

- **Catalan Culture Stand.**  
Includes: Institut Ramon Llull, Institut d'Estudis Catalans, Institut d'Estudis Baleàrics, Govern d'Andorra, Ajuntament de Perpinyà, Ajuntament de l'Alguer, Ajuntament de Gandia, Ajuntament de Morella, Ajuntament de Sueca, Associació de Publicacions Periòdiques en Català and Xarxa Vives d'Universitats.
- Auditorium with a continuous programme of events throughout the five days of the Fair
- Publishers' Stand: Association of Publishers in Catalan and the Publishers Guild of Catalonia
- Televisió de Catalunya (Studio/stand)
- Catalunya Radio (Studio/stand)
- Tourism in Catalonia

#### Hall 3.0

- Joint stand of publishers of the Catalan comic

#### Forum (Level 1)

- TV3 set (in the Foyer of the Forum)
- Central exhibition *Cultura Catalana Singular i Universal* and auditorium with a continuous programme of events throughout the five days of the Fair

#### Forum 0 Film & TV

- Iberoamerican Audiovisual Rights Market Stand, MIDA-CAT, Forum 0 Film&TV

Eröffnung  
Inauguració  
Opening

**9.10.**

**17:00**

Kongresszentrum des  
Messegeländes  
**Centre de congressos del  
recinte firal**  
**Congress Centre inside  
the trade show grounds**

## Eröffnungsfeier

Es sprechen: **Quim Monzó** (Autor) und der Präsidenten der Generalitat de Catalunya (Regierung von Katalonien), **José Montilla Aguilera**, **Juergen Boos**, Direktor der Frankfurter Buchmesse, **Petra Roth**, Oberbürgermeisterin der Stadt Frankfurt am Main, **Peer Steinbrück**, Bundesminister der Finanzen, **Gottfried Honnefelder**, Vorsteher des Börsenvereins des Deutschen Buchhandels.

Frank Wolf  
Musikalische Begleitung

## Acte inaugural

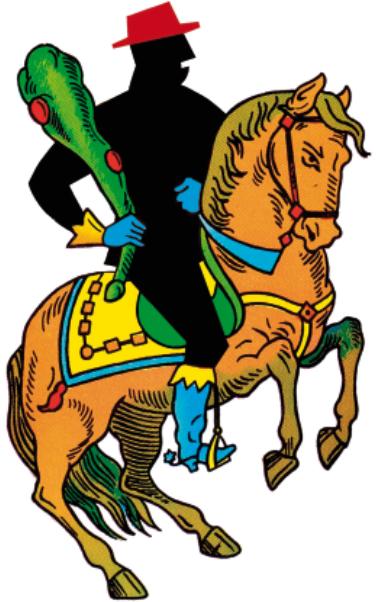
Conferència de l'escriptor **Quim Monzó** i del president de la Generalitat de Catalunya, **José Montilla Aguilera**, **Juergen Boos**, Director de la Fira del Llibre de Frankfurt, **Petra Roth**, Alcaldessa de la ciutat de Frankfurt am Main, **Peer Steinbrück**, Ministre de Finances, **Gottfried Honnefelder**, President del Gremi d'Editors i Llibreters Alemany.

Frank Wolf  
Acompanyament musical

## Opening ceremony

Address to be given by the author **Quim Monzó** and the President of the Generalitat de Catalunya (Catalan Government), **José Montilla Aguilera**, **Juergen Boos**, Director of the Frankfurt Book Fair, **Petra Roth**, Mayor of the City of Frankfurt am Main, **Peer Steinbrück**, Federal Minister of Finance, **Gottfried Honnefelder**, President of the German Publishers & Booksellers Association.

Frank Wolf  
Musical accompaniment



Veranstaltungen auf  
dem Messegelände

Programació  
a la Fira

Programme of  
events at the Fair

**D**as literarische Programm des Ehengasts Katalanische Kultur gliedert sich in drei Schwerpunkte, in denen die Vielseitigkeit und der Stellenwert der katalanischen Literatur zum Ausdruck kommen sollen.

#### DIE KLASSIKER

Der erste Schwerpunkt ist die Präsentation und Lesung von Klassikern der katalanischen Literatur, von denen viele in diesem Jahr zum ersten Mal oder in neuer Übersetzung auf Deutsch erschienen sind.

#### ÜBERSETZUNGEN ZEITGENÖSSISCHER LITERATUR LIVE

Der zweite Schwerpunkt ist die Präsentation zeitgenössischer katalanischer Literatur anhand der kürzlich ins Deutsche übersetzten Werke großer zeitgenössischer Autoren.

#### DIALOG ZWISCHEN LITERATUREN

Der dritte Schwerpunkt ist der Dialog zwischen der katalanischen und der deutschen Literatur sowie zwischen der katalanischen und anderen europäischen Literaturen. In diesem Rahmen finden Literaturgespräche zwischen katalanischen Autoren und Autoren anderer europäischer Länder sowie Gesprächsrunden, Lesungen und verschiedene andere Präsentationen statt, in denen sich die künstlerische Vielfalt katalanischer Schriftsteller zeigt.

Im Programm für das Fachpublikum wird die Bedeutung des katalanischen Verlagswesens durch die Präsentation von Büchern unterschiedlicher Fachgebiete wie Philosophie, Naturwissenschaften und Kinder – und Jugendbuch ersichtlich.

**E**l programa literari de la cultura catalana està centrat en tres eixos, amb els quals procurem mostrar la diversitat i solidesa de la literatura catalana.

#### ELS CLÀSSICS

El primer eix és la presentació i lectura dels clàssics de la literatura catalana en les seves traduccions a l'alemany, moltes de les quals han estat publicades o novament traduïdes el 2007.

#### TRADUCCIONS DE LITERATURA CONTEMPORÀNIA LIVE

El segon eix és la presentació de la literatura contemporània catalana a través de les obres dels grans autors contemporanis recentment traduïts a l'alemany.

#### DIÀLEG ENTRE LITERATURES

El tercer dels eixos és l'intercanvi entre la literatura catalana i l'alemanya, i entre la literatura catalana i les literatures europees, a través de converses literàries entre autors catalans i europeus. A més a més, hi haurà taules rodones, lectures i altres presentacions diverses que mostraran la riquesa creativa dels autors catalans.

El programa adreçat a professionals presentarà la puixança del sector editorial català en presentacions de llibres dels diversos sectors, des de la filosofia a la ciència i el llibre infantil i juvenil.

**T**he literary programme of the Catalan Culture is structured in terms of three main themes that enable us to offer a glimpse of the diversity and inherent strength of Catalan literature.

#### THE CLASSICS

The first of these themes involves the presentation of and readings from the classics of Catalan literature in their German translations, many of which have been published or newly translated in 2007.

#### CONTEMPORARY LITERATURE IN TRANSLATION LIVE

The second theme is the presentation of contemporary Catalan literature through the works of contemporary authors recently translated into German.

#### DIALOGUE BETWEEN LITERATURES

The third theme is the exchange between Catalan and German literatures, and between Catalan literature and other European literatures, through literary discussions involving Catalan and European authors. In addition, there will be round tables, readings and various presentations that will demonstrate the wealth of creativity to be found amongst Catalan authors.

The programme aimed at professionals will present the growing strength of the Catalan publishing sector through presentations of books from diverse areas, from philosophy to science and children's books.



**Forum (Ebene 1)**  
*Fòrum (Planta 1)*  
*Forum (Level 1)*

Zentrale Ausstellung:  
*Cultura Catalana  
Singular i Universal*

Exposició central:  
*Cultura Catalana  
Singular i Universal*

Main exhibition:  
*Cultura Catalana  
Singular i Universal*

---

**9.10. - 14.10.**



Ausstellung  
Exposició  
Exhibition

Forum  
Level 1

Zentrale Ausstellung:  
*Cultura Catalana  
Singular i Universal*

Exposició central:  
*Cultura Catalana  
Singular i Universal*

Main exhibition:  
*Cultura Catalana  
Singular i Universal*

**9.10.**

**18:30**

Eröffnung der Ausstellung  
*Cultura Catalana  
Singular i Universal*

Inauguració de l'exposició  
*Cultura Catalana  
Singular i Universal*

Opening of the exhibition  
*Cultura Catalana  
Singular i Universal*

**Forum**

**Level 1**

## Cultura Catalana Singular i Universal

Ausführende Produktion: Centre de Cultura Contemporània de Barcelona (CCCB)

### Die Ausstellung zeigt:

- 4 Vier Autorenfilme
- 30 Interviews mit Schriftstellern
- Mehr als 150 Wiegendrucke und Originalbücher
- Cirka 15 Hand- und Originalschriften
- Über 300 fotografische Reproduktionen und audiovisuelle Dokumente
- Ein umfassendes Angebot an ausgewählten Büchern für die Frankfurter Buchmesse.

Die Ausstellung (2500 m<sup>2</sup>) unterteilt sich in drei Bereiche.

### Katalanische Kultur Heute.

Kommissar: Xavier Pla in Zusammenarbeit mit Manel Guerrero  
Eine Darstellung der aktuellen katalanischen Wirklichkeit in zwei audiovisuellen Vorführungen: „Vier Blicke der heutigen Zeit“ und „Das lebendige Wort“.

### Acht Jahrhunderte katalanische Sprache und Literatur.

Kommissar: Narcís Comadira und Xavier Folch in Zusammenarbeit mit Josep Maria Nadal  
Kurz und übersichtlich wird dargestellt, dass Katalanisch eine der Sprachen der Gründung Europas ist.

### Das katalanische Verlagsgewerbe.

Kommissar: Josep Maria Boixareu unter Beratung von Sergio Vila-Sanjuán  
Dieser Bereich möchte zeigen, welche herausragende Rolle die katalanische Verlagsindustrie seit der Erfindung des Buchdrucks gespielt hat.

## Cultura Catalana Singular i Universal

Producció Executiva: Centre de Cultura Contemporània de Barcelona (CCCB)

### L'exposició presentarà:

- 4 peces cinematogràfiques de creació
- 30 entrevistes a escriptors
- més de 150 incunables i llibres originals
- una quinzena de manuscrits i peces originals
- més de 300 reproduccions fotogràfiques i documents audiovisuals
- una àmplia mostra de llibres sobre cultura catalana publicats arreu del món seleccionats per la Fira del Llibre de Frankfurt.

L'exposició (2.500 m<sup>2</sup>) s'estructura en tres parts:

### Cultura Catalana Avui.

Comissariat: Xavier Pla amb la col·laboració de Manel Guerrero  
Un retrat sobre la realitat cultural catalana avui a través de dos espais audiovisuals: “Quatre mirades contemporànies” i “La Paraula viva”.

### Vuit segles de llengua i literatura catalanes.

Comissariat: Narcís Comadira i Xavier Folch amb la col·laboració de Josep Maria Nadal  
En aquesta part es mostra de forma breu i sintètica que la llengua catalana és una de les llengües fundacionals d'Europa.

### La indústria editorial catalana.

Comissariat: Josep Maria Boixareu amb l'assessorament de Sergio Vila-Sanjuán  
L'objectiu d'aquest espai és mostrar que la indústria editorial catalana ha tingut un paper destacat en el món del llibre des de la invenció de la impremta.

## Cultura Catalana Singular i Universal

Executive Production: Centre de Cultura Contemporània de Barcelona (CCCB)

### The exhibition will present:

- 4 pieces of creative cinema
- 30 interviews with writers
- more than 150 incunabulae and original books
- some fifteen manuscripts and original pieces
- more than 300 photographic reproductions and audiovisual documents
- a wide range of books selected for the Frankfurt Book Fair.

The exhibition (2500m<sup>2</sup>) is structured in three parts:

### Catalan Culture Today.

Curator: Xavier Pla with the collaboration of Manel Guerrero  
A portrait of the Catalan cultural reality of today as seen in two audiovisual spaces: “Four contemporary glances” and “The living word”.

### Eight centuries of Catalan language and literature.

Curator: Narcís Comadira and Xavier Folch with the collaboration of Josep Maria Nadal  
This section offers a brief synthetic vision of Catalan as one of the founding languages of Europe.

### The Catalan Publishing Industry.

Curator: Josep Maria Boixareu with consultation by Sergio Vila-Sanjuán  
The aim of this space is to show that the Catalan publishing industry has played an important role in the world of books since the invention of the printing press.



Auditorium im  
Forum (Ebene 1)

Auditori al Forum  
(Planta 1)

Auditorium at the  
Forum (Level 1)

**as**  
Gesprächsrunde  
Conversa  
Discussion

## 10.10.

**10:00**

Teilnehmer Participants Participants

Pere Gimferrer, Salvador Giner, Joan Francesc Mira, Carme Riera

Moderation Moderació Moderator  
Cecilia Dreymüller

### Was ist katalanische Literatur?

Die katalanische Literatur war ausschlaggebend bei der Wahl der katalanischen Kultur als Ehrengast der diesjährigen Buchmesse. Aber was ist katalanische Literatur?

### Què és la literatura catalana?

La literatura catalana és el motiu central de la presentació del convidat d'honor enguany. Però, què és la literatura catalana?

### What is Catalan literature?

Catalan literature is the central element in the presentation by this year's Guest of Honour. But, what is Catalan literature?

**as**  
Gesprächsrunde  
Conversa  
Discussion

**11:30**

Teilnehmer Participants Participants

Agnes Agboton, Simona Škrabec, Matthew Tree, Monika Zgustova

Moderation Moderació Moderator  
Petra Diebold

### Von der Muttersprache zur literarischen Sprache

Autoren aus unterschiedlichen Ländern (Benin, Slowenien, England, Tschechien), die gegenwärtig in katalanischer Sprache schreiben, erzählen vom Übergang von der Muttersprache in die literarische Sprache.

### De la llengua materna a la llengua literària

Autors vinguts d'horitzons diversos (Benin, Eslovènia, Anglaterra, Txèquia) i que escriuen actualment en català ens narren el pas de la llengua materna a la literària.

### From mother tongue to literary language

Authors of diverse origins (Benin, Slovenia, England, the Czech Republic), who now write in Catalan, explain their journey from mother tongue to literary language.

# 10.10.

## 13:00



Teilnehmer Participants Participants  
Pere Gimferrer  
Moderation Moderació Moderator  
Ignacio Olmos  
Reading Llegeix Reader  
Stéphane Bittoon

ÜBERSETZUNGEN ZEITGENÖSSISCHER  
LITERATUR LIVE

**Pere Gimferrer,**  
*Die Spiegel, der  
öde Raum*

Lesung aus dem Gedichtband  
*Die Spiegel, der öde Raum*,  
der vom Hanser Verlag  
veröffentlicht wurde: eine  
poetische Anthologie des großen  
zeitgenössischen Lyrikers. In  
Anwesenheit des Autors.

TRADUCCIONS DE LITERATURA  
CONTEMPORÀNIA LIVE

**Pere Gimferrer,**  
*Els miralls, L'espai desert*

Lectura de poemes de les  
obres *Els miralls i L'espai  
desert*, publicades per Hanser  
Verlag, una antologia poètica  
del gran poeta contemporani.  
Amb la presència de l'autor.

CONTEMPORARY LITERATURE  
IN TRANSLATION LIVE

**Pere Gimferrer,**  
*Die Spiegel, der  
öde Raum (Mirall,  
espai, aparicions)*

Reading from the work  
*Die Spiegel, der öde Raum*,  
published by Hanser Verlag,  
an anthology of poetry by  
the great contemporary poet.  
The author will be present.

## 14:00

as  
Gesprächsrunde  
Conversa  
Discussion

Teilnehmer Participants Participants  
II-Im. Sr. Joan Pau Alduy, II-Im.  
Sr. Josep Félix Ballesteros,  
Josep Bargalló, II-Im. Sr.  
Manel Ferré, II-Im. Sr.  
Àngel Ros, Xavier Tudela

**Städte schaffen Kultur**

Der katalanische Sprachraum ist  
führend in der Förderung von  
Kulturhauptstädten. Amposta  
2006, Lleida 2007, Perpinyà  
2008 und Tarragona 2016  
stellen ihre Erfahrungen vor.

**Les ciutats, generadores  
de cultura**

L'àmbit lingüístic català és  
capdavant en la promoció  
de les ciutats capitals  
culturals. Amposta 2006,  
Lleida 2007, Perpinyà 2008  
i Tarragona 2016 exposen  
la seva experiència.

**Cities, generators  
of culture**

The Catalan-speaking territories  
have actively promoted the  
concept of cultural capitals.  
Amposta 2006, Lleida 2007,  
Perpignan 2008 and Tarragona  
2016 present their experiences.

## 15:00



Teilnehmer Participants Participants  
Carme Riera  
Präsentation Presenta Presented by  
Cecilia Dreymüller  
Lesung Llegeix Reader  
Birgitta Assheuer

ÜBERSETZUNGEN ZEITGENÖSSISCHER  
LITERATUR LIVE

**Carme Riera,**  
*Ins fernste Blau und  
Der Englische Sommer*

Carme Riera ist eine der  
wichtigsten Autorinnen der  
gegenwärtigen katalanischen  
Literatur. Zahlreiche ihrer Werke  
wurden ins Deutsche übersetzt.  
In Anwesenheit der Autorin.

TRADUCCIONS DE LITERATURA  
CONTEMPORÀNIA LIVE

**Carme Riera,**  
*Dins el darrer blau i  
L'estiu de l'anglès*

Carme Riera és una autora  
senyera de la literatura  
catalana actual i les seves  
obres han estat publicades  
llargament a Alemanya. Amb  
la presència de l'autora.

CONTEMPORARY LITERATURE  
IN TRANSLATION LIVE

**Carme Riera, Within  
the Blue Beyond and  
The English Summer**

Carme Riera is one of the  
leading authors in contemporary  
Catalan literature and  
her works have long been  
published in Germany. The  
author will be present.

# 10.10.

**as**  
Gesprächsrunde  
Conversa  
Discussion

**16:00**

Teilnehmer Participants Participants  
Josep Bargalló, Jordi Iparraguirre, Miquel Pueyo, Joan Laporta  
Moderation Moderació Moderator  
Petra Diebold

## Das Katalanische weltweit

Die Situation der katalanischen Sprache in den neuen Technologien: Vorstellung von neuen Instrumenten und der .cat-Domain in Verbindung mit einer Sprache.

## El català, llengua global

Situació del català a les noves tecnologies: presentació de noves eines i del domini .cat vinculat a una llengua.

## Catalan, a global language

The situation of the Catalan language with respect to the new technologies: presentation of new tools and the .cat domain linked to the language.

**as**  
Gesprächsrunde  
Conversa  
Discussion

**17:30**

Teilnehmer Participants Participants  
Lluís-Anton Baulenas, Imma Monsó, Josep Piera, Josep Maria Quintana, Màrius Serra, Ramon Solsona  
Moderation Moderació Moderator  
Lerke von Saalfeld

## Die Stadt als literarische Landschaft

Die Großstadt ist eines der Hauptmotive in der zeitgenössischen Literatur, so auch in der katalanischen. Fünf katalanische Autoren werden über inspirierende Momente in der Großstadt sprechen.

## La ciutat com a paisatge literari

La ciutat, el paisatge urbà, és un dels motius literaris claus de la narrativa contemporània, i també de la catalana. Sis novel·listes parlaran de les seves inspiracions urbanes.

## The city as a literary landscape

The city, the urban landscape, is one of the key motifs in all contemporary fiction, including Catalan. Six Catalan authors will speak about their urban sources of inspiration.



# 11.10.

**10:00**



Gesprächsrunde  
Conversa  
Discussion

Teilnehmer Participants Participants  
Modest Prats, Joan Santanach, Gret Schib Torra  
Moderation Moderació Moderator  
Fernando Domínguez Reboiras

DIE KLASSIKER

## Wer ist Ramon Llull?

Ramon Llull, Begründer der katalanischen Literatur, ist eine der faszinierendsten Gestalten der europäischen Kultur des Mittelalters – Philosoph, Theologe, Reisender und Dichter. Seine Werke auf Latein, Katalanisch und Arabisch sind eine unerschöpfliche Fundgrube für den modernen Leser.

ELS CLÀSSICS

## Qui és Ramon Llull?

Ramon Llull, fundador de la tradició literària catalana, és un dels personatges més fascinants de la cultura europea medieval. Filòsof, teòleg, viatger i poeta, la seva obra en llatí, català i àrab és una descoberta sense fi per al lector modern.

THE CLASSICS

## Who is Ramon Llull?

Ramon Llull, founder of the Catalan literary tradition, is one of the most remarkable figures in medieval European culture. Philosopher, theologian, traveller and poet, his work in Latin, Catalan and Arabic is of endless fascination for modern readers.

**11:30**



Gesprächsrunde  
Conversa  
Discussion

Teilnehmer Participants Participants  
Narcís Comadira, Harald Hartung, Anna Montero, Brigitte Oleschinski, Arnau Pons, Armin Senser  
Moderation Moderació Moderator  
Thomas Wohlfart

DIALOG ZWISCHEN LITERATUREN

## Verstransfer: Lyrikübersetzungen. Ein Abenteuer

Verstransfer ist ein Übersetzungsworkshop für Lyrik, der von der Literaturwerkstatt Berlin organisiert wird; Gastsprache ist dieses Jahr Katalanisch. Das Abenteuer der lyrischen Übersetzung hat deutsche und katalanische Lyriker verschiedener Generationen zusammengebracht.

DIÀLEG ENTRE LITERATURES

## Contraban de versos: l'aventura de traduir poesia

Verstransfer és un projecte de seminaris de traducció poètica que organitza Literaturwerkstatt Berlin; enguany, amb la llengua catalana com a convidada. L'aventura de la traducció poètica ha unit poetes alemanys i catalans de diferents generacions.

IALOGUE BETWEEN LITERATURES

## Verstransfer – Smuggling Verses: the adventure of translating poetry

Verstransfer is a poetry translation seminar project organised by Literaturwerkstatt Berlin; this year, with the Catalan language as its guest. The adventure of poetry translation has brought together German and Catalan poets of different generations.

**13:00**



Lesung  
Lectura  
Reading

Teilnehmer Participants Participants  
Maria Barbal  
Präsentation Presenta Presented by  
Pere Joan Tous  
Lesung Llegeix Reader  
Birgitta Assheuer

ÜBERSETZUNGEN ZEITGENÖSSISCHER  
LITERATUR LIVE

## Maria Barbal, *Wie ein Stein im Geröll*

Wie ein Stein im Geröll, ein großer Erfolg in Deutschland, sowohl bei der Kritik als auch bezüglich der verkauften Exemplare, erzählt scharfsinnig und präzise vom Leben einer Frau in einem kleinen Dorf der katalanischen Pyrenäen und von den Spuren der Verbrechen des Spanischen Bürgerkrieges. In Anwesenheit der Autorin.

TRADUCCIONES DE LITERATURA  
CONTEMPORÁNEA LIVE

## Maria Barbal, *Pedra de tartera*

Èxit indiscutible tant de crítica com de vendes a Alemanya enguany, Pedra de tartera ens narra amb subtilitat i precisió la vida d'una dona en un petit poble dels Pirineus, i la petja imborrable dels crims de la Guerra Civil. Amb la presència de l'autora.

CONTEMPORARY LITERATURE  
IN TRANSLATION LIVE

## Maria Barbal, *Pedra de tartera (Pebble)*

An undeniable success this year in Germany, both in terms of critical acclaim and sales, Pedra de tartera subtly and precisely narrates the life of a woman in a small village in the Pyrenees, and the lingering scars left by the crimes of the Civil War. The author will be present.

# 11.10.

**14:00**

<b>C</b>	Teilnehmer Participants Participants
	Albert Hauf
Lesung Lectura Reading	Llegeix Reader Stéphane Bittoun

DIE KLASSIKER

**Der Roman vom Weißen Ritter Tirant lo Blanc**

*Tirant lo Blanc* ist das einzige Buch, das Don Quixote vor den Flammen rettet. Der Roman wurde verfilmt, und im Rahmen der diesjährigen Frankfurter Buchmesse entstand auch eine Theaterversion unter der Regie von Calixto Bieito. Die kriegerischen und ritterlichen Abenteuer des Tirant bringen den Leser von England aus übers ganze Mittelmeer. Mit der Einführung eines der herausragendsten gegenwärtigen Spezialisten des Werkes.

ELS CLÀSSICS

**Tirant lo Blanc**

*Tirant lo blanc* és l'únic llibre que el Quixot salva de la crema. Adaptat al cinema i, durant els dies de la fira, al teatre per Calixto Bieito, les aventures guerreres i galants del cavaller Tirant ens porten des d'Anglaterra fins arreu de la Mediterrània. Presenta la lectura un dels millors especialistes actuals de l'obra.

THE CLASSICS

**Tirant lo Blanc**

*Tirant lo blanc* is the only book that Quijote considered worth saving. Adapted for the cinema and, during the Fair, for the theatre by Calixto Bieito, the warlike and courtly adventures of the chivalrous knight Tirant take us from England all around the Mediterranean. With a presentation by one of today's leading specialists in the work.



# 11.10.

**15:00**



Lesung  
Lectura  
Reading

Teilnehmer Participants Participants

Quim Monzó

Präsentation Presenta Presented by

Joachim Unseld

Lesung Llegeix Reader

Monika Lübecke

ÜBERSETZUNGEN ZEITGENÖSSISCHER  
LITERATUR LIVE

## Quim Monzó, *100 Geschichten*

Deutsch ist die einzige europäische Sprache, in der alle Erzählungen von Quim Monzó in einem einzigen Band vereint sind. Durch ein respektloses und ironisches Porträt des Großstadtlebens gibt Monzós Literatur tiefe Einblicke in das Wesen des Menschen. In Anwesenheit des Autors und seines deutschen Verlegers.

TRADUCCIONS DE LITERATURA  
CONTEMPORÀNIA LIVE

## Quim Monzó, *Tots els contes*

L'alemanya és la primera llengua europea que gaudeix de la traducció de tots els contes de Monzó en un sol volum. El seu retrat irreverent, iconoclasta i irònic dels avatars de la vida urbana actual fa de la literatura de Monzó un referent per interrogar de manera incessant la condició humana. Amb la presència de l'autor i del seu editor en alemany.

CONTEMPORARY LITERATURE  
IN TRANSLATION LIVE

## Quim Monzó, *Complete Stories*

German is the first European language to enjoy the translation of all Monzó's short stories in a single volume. His irreverent, iconoclastic and ironic portrayal of the ups and downs of modern urban life makes his writing an essential reference point with its incessant questioning of the human condition.

The author and his German publisher will be present.

**16:00**



Gesprächs-  
runde  
Conversa  
Discussion

Teilnehmer Participants Participants

William Cliff, Dolors Oller,  
Francesc Parcerisas

Moderation Moderació Moderator

Helga Pfetsch

DIE KLASSIKER

## Frauen und Tage. Die Übersetzungen von Gabriel Ferrater

Gabriel Ferrater (1922–1972) ist eine der wichtigsten Stimmen in der gegenwärtigen katalanischen Lyrik. Seine Gedichte faszinieren wegen ihrer Fähigkeit, die großen moralischen Fragen des modernen Menschen mit ungewöhnlichen Bildern anzugehen. Die außerordentliche Übersetzung ins Englische von Arthur Terry sowie die ins Französische von William Cliff haben ein neues Leseruniversum erschlossen.

ELS CLÀSICS

## Les dones i els dies. Les traduccions de Gabriel Ferrater

Gabriel Ferrater (1922–1972) és una de les veus fonamentals de la poesia catalana contemporània. La seva poesia fascina per la capacitat d'abordar amb imatges insòlites els interrogants morals del subjecte modern. La traducció extraordinària d'Arthur Terry a l'anglès, així com la de William Cliff al francès, han apropat el poeta a un nou univers de lectors.

THE CLASSICS

## Women and Days – the translations of Gabriel Ferrater

Gabriel Ferrater (1922–1972) is one of the most important voices in contemporary Catalan poetry. His work fascinates for its capacity to deal, through striking images, with the moral dilemmas facing the modern subject. The extraordinary translations into English by Arthur Terry, and into French by William Cliff, have brought the poet to a whole universe of new readers.

**17:30**



Gesprächs-  
runde  
Conversa  
Discussion

Teilnehmer Participants Participants

Pere Gimferrer, António  
Lobo Antunes

Moderation Moderació Moderator

Oriol Izquierdo

DIALOG ZWISCHEN LITERATUREN

## Die Zeichenjagd

Gespräch über die Erzählkunst und die Lyrik von zwei großen Autoren der katalanischen bzw. portugiesischen Sprache.

DIÀLEG ENTRE LITERATURES

## La cacera dels signes

Diàleg entorn de la narrativa i la poesia de dos grans autors de les lletres catalanes i portugueses.

IALOGUE BETWEEN LITERATURES

## Hunting for signs

Discussion around the fiction and poetry of two great authors, one Catalan, the other Portuguese.

# 12.10.

10:00



Teilnehmer Participants Participants  
Carles Miralles, Antoni Furió  
Moderation Moderació Moderator  
Jordi Llovet

Präsentation  
Presentació  
Presentation

## Die Übersetzung der Klassiker

### Präsentation der Sammlung Bernat Metge

Die gegenwärtige katalanische Literatur ist nicht zuletzt auch aus einer kontinuierlichen Übersetzungsarbeit von klassischen und modernen Autoren entstanden. Die Sammlung Bernat Metge wird vorgestellt, die 362 Übersetzungen der griechischen und lateinischen Klassiker umfasst.

## Traduir els clàssics

### Presentació de la col·lecció Bernat Metge

La literatura catalana contemporània s'ha construït també a partir d'un incessant treball de traducció d'autors clàssics i moderns. S'hi presentarà la Bernat Metge, col·lecció de 362 traduccions dels clàssics grecs i llatins.

## Translating the classics

### Presentation of the Bernat Metge Collection

Contemporary Catalan literature has also been built on the incessant work of the translators of classical and modern authors. A presentation of the Bernat Metge Collection – 362 translations of classical Greek and Latin texts.



## 12.10.

**11:30**



Lesung und  
Gesprächsrunde  
**Lectura i conversa**  
Readings and discussion

Teilnehmer Participants Participants  
Xavier Folch, Biel Mesquida,  
Margalida Pons, Antoni  
Vidal Ferrando  
Moderation Moderació Moderator  
Ruthard Stäblein

### Alles schmerzt, sogar das Hemd

Zwei Lyriker: Blai Bonet,  
Miquel Bauçà

Zwischen der drückenden Atmosphäre des ländlichen Mallorca, wo sie geboren wurden, und der moralischen und metaphysischen Suche, die aus ihnen Dichter machte: Vorstellung zweier großer gegenwärtiger Lyriker.

### Em dol tot, fins la camisa

Dos poetes: Blai Bonet,  
Miquel Bauçà

Entre l'ambient opressiu de la Mallorca rural on van néixer i la recerca moral i metafísica que els va fer poetes, presentació de la veu irreverent de dos grans poetes contemporanis.

### Everything hurts, even my shirt

Two poets: Blai Bonet,  
Miquel Bauçà

Out of the oppressive atmosphere of the rural Mallorca in which they were born and the moral and metaphysical search that made them poets, a presentation of the irreverent voices of two great contemporary poets.

**13:00**



Lesung  
Lectura  
Reading

Teilnehmer Participants Participants  
Thomas Brückner  
Lesung Llegeix Reader  
Birgitta Assheuer

DIE KLASSIKER

### Mercè Rodoreda, Weil Krieg ist

Mercè Rodoreda ist eine der größten europäischen Schriftstellerinnen des 20. Jahrhunderts. Viele ihrer Werke wurden ins Deutsche und andere Sprachen übersetzt. Vorstellung einer herzzerreißenden Erzählung über die Grausamkeiten des Krieges.

ELS CLÀSSICS

### Mercè Rodoreda, Quanta, quanta guerra

Mercè Rodoreda és una de les grans novelistes del segle xx europeu, àmpliament traduïda a l'alemany i a trenta altres llengües. Presentació d'un punyent relat sobre totes les crualtats de la guerra.

THE CLASSICS

### Mercè Rodoreda, Weil Krieg ist (Quanta, quanta guerra)

Mercè Rodoreda is one of the great European novelists of the 20th century, widely translated into German and thirty other languages. A presentation of a pungent tale of the cruelties of war.

**14:00**



Gesprächsrunde  
**Conversa**  
Discussion

Teilnehmer Participants Participants  
Joan Daniel Bezsonoff,  
Pau Faner, Maria de la Pau  
Janer, Maria Mercè  
Roca, Albert Salvadó  
Moderation Moderació Moderator  
Johannes Kabaték

### Literatur und Herkunft

Jede literarische Stimme ist in einer bestimmten Landschaft, historischen Umgebung, einem Dialekt verwurzelt. Von dort bildet sie sich individuell und unabhängig aus. Fünf zeitgenössische Dichter erzählen von ihrer Verwurzelung und ihrem kreativen Prozess.

### Literatura i territori

Tota veu literària arrela en un paisatge, en una història local, en un dialecte, des dels quals es construeix de manera subjectiva i autònoma. Cinc narradors actuals ens narren el seu arrelament i el seu procés de creació.

### Literature and territory

Every literary voice is rooted in a landscape, a local history, a dialect, out of which it grows subjectively and autonomously. Five contemporary writers describe their roots and the creative process.

**12.10.**

**15:00**



Teilnehmer Participants Participants  
Miquel de Palol  
Präsentation Presenta Presented by  
René Strien  
Lesung Llegeix Reader  
Thomas Brückner

Lesung  
Lectura  
Reading

ÜBERSETZUNGEN ZEITGENÖSSISCHER  
LITERATUR LIVE

**Miquel de Palol,  
*Im Garten der sieben  
Dämmerungen***

Mit einer großartigen Erzähltechnik sind die vielen Erzählungen des *Garten der sieben Dämmerungen* so ineinander verschachtelt wie bei einem Set russischer Puppen. Die Charaktere von Palol sprechen aus einem Atombunker nach einem verheerenden Atomkrieg. In Anwesenheit des Autors und seines deutschen Verlegers.

TRADUCCIONS DE LITERATURA  
CONTEMPORÀNIA LIVE

**Miquel de Palol,  
*El Jardí dels Set  
Crepuscles***

En un prodigi de la tècnica narrativa, la multitud de relats d'*El Jardí dels Set Crepuscles* sorgeixen els uns de dins els altres com un joc de nines russes. Els personatges de Palol parlen, des de l'interior d'un refugi atòmic, després d'una guerra nuclear devastadora. Amb la presència de l'autor i del seu editor alemany.

CONTEMPORARY LITERATURE  
IN TRANSLATION LIVE

**Miquel de Palol,  
*El Jardí dels Set  
Crepuscles (The Garden  
of Seven Twilights)***

In a prodigious work of narrative technique, the many stories in *El Jardí dels Set Crepuscles* well up one inside the other, like a set of Russian dolls. Palol's characters speak to us from within their refuge following a devastating nuclear war. The author and his German editor will be present.



# 12.10.

**16:00**



Gesprächs-  
runde  
**Conversa**  
Discussion

Teilnehmer Participants Participants  
Mercè Ibarz, Emili Teixidor,  
Juan Goytisolo (film)  
Moderation Moderació Moderator  
Michi Strausfeld

DIE KLASSIKER

## Den Bürgerkrieg erzählen

Mercè Rodoreda und  
Joan Sales

Juan Goytisolo behauptet, Mercè Rodoreda und Joan Sales seien die beiden großen Autoren, denen es am besten gelungen sei, den komplexen Charakteren des Bürgerkrieges eine Gestalt zu geben. Sie werden von Emili Teixidor und Mercè Ibarz vorgestellt, ihrerseits zwei wichtige zeitgenössische Schriftsteller.

ELS CLÀSSICS

## Narrar la Guerra Civil

Mercè Rodoreda i Joan Sales

Com afirma Juan Goytisolo en la intervenció que es projectarà durant aquesta presentació, Mercè Rodoreda i Joan Sales són els dos grans novelistes que han sabut donar cos als personatges de la la Guerra Civil amb tota la seva complexitat. Els presenten Emili Teixidor i Mercè Ibarz, dos importants narradors actuals.

THE CLASSICS

## Narrating the Civil War

Mercè Rodoreda and Joan Sales

As Juan Goytisolo says in his video appearance during this presentation, Mercè Rodoreda and Joan Sales are the two great novelists who managed to flesh out Civil War characters in all their complexity. Presented here by Emili Teixidor and Mercè Ibarz, two important modern writers.

**17:30**



Gesprächs-  
runde  
**Conversa**  
Discussion

Teilnehmer Participants Participants  
Isona Passola, Ventura Pons

Das katalanische Kino  
und die Literatur

Die katalanische Erzählkunst und das katalanische Theater sind in den letzten Jahrzehnten zu einer Inspirationsquelle für das Kino geworden.

El cinema català  
i la literatura

La narrativa i el teatre català han estat en les últimes dècades una font d'arguments per al cinema.

Catalan cinema  
and literature

Catalan fiction and theatre have, in the last few decades, been an important source of storylines for cinema.

# 13.10.



Gesprächsrunde  
mit Musik

Conversa  
amb música  
Discussion  
with music



Gesprächs-  
runde  
Conversa  
Discussion

**10:00**

Teilnehmer Participants Participants

Francesc Boya, Toño  
Cuitó, Anna Geli, Llibert  
Ribó, Maria Vergés

## Die katalanischen Autoren des Mittelalters und der okzitanische Puls

Diskussion über die Kultur  
und Literatur der gesamten  
okzitanischen Gebiete in Italien,  
Frankreich und Katalonien.  
Mit Troubadourmusik.

## Els autors medievals catalans i el batec occità

Debat sobre la realitat cultural i  
literària del conjunt de territoris  
occitans a Itàlia, França i  
Catalunya, acompanyat de  
música d'arrel trobadorena.

## Medieval Catalan authors and the Occitan pulse

Discussion about the cultural  
and literary reality of the  
Occitan-speaking territories  
in Italy, France and Catalonia,  
with troubadouresque music.

**11:30**

Teilnehmer Participants Participants

Martí Domínguez, Joan-Lluís  
Lluís, Antoni Morell, Rosa  
Planas, Vicenç Villatoro  
Moderation Moderació Moderator  
Tilbert Dídac Stegmann

## Atlas der katalanischen Literatur

Die katalanische Kultur  
ist ein Zusammenspiel  
unterschiedlichster  
Ursprünge, Schwerpunkte  
und Landschaften. Autoren  
aus verschiedenen Ländern  
dieses vielfältigen Kulturraums  
verfassen den Atlas der  
katalanischen Literatur.

## Atles de la literatura catalana

La cultura catalana és un  
caleidoscopi de procedències,  
d'accents i de paisatges. Autors  
dels diversos països d'aquest  
territori cultural divers i  
complex cartografien l'atles  
de la literatura catalana.

## An Atlas of Catalan literature

The Catalan culture is a  
kaleidoscope of different origins,  
accents and landscapes. Authors  
from the various countries  
that make up this diverse and  
complex cultural territory map  
out an Atlas of Catalan literature.



## 13.10.

**13:00**



Lesung  
Lectura  
Reading

Teilnehmer Participants Participants

Empar Moliner

Präsentation Presenta Presented by

Cecilia Dreymüller

Lesung Llegeix Reader

Birgitta Assheuer

ÜBERSETZUNGEN ZEITGENÖSSISCHER  
LITERATUR LIVE

**Empar Moliner,  
*Verführung mit Aspirin***

Unbefangen, ironisch und  
brillant, entlarvt die Stimme  
von Empar Moliner die  
Betrügereien des alltäglichen  
Lebens in ihren Erzählungen.  
In Anwesenheit der Autorin.

TRADUCCIONS DE LITERATURA  
CONTEMPORÀNIA LIVE

**Empar Moliner,  
*T'estimo si he begut***

Desimbolta, àcida, irònica  
i brillant, la veu d'Empar  
Moliner deixa ben nues  
les impostures de la vida  
quotidiana en els seus contes.  
Amb la presència de l'autora.

CONTEMPORARY LITERATURE  
IN TRANSLATION LIVE

**Empar Moliner,  
*T'estimo si he begut (I  
Love You when I'm Tipsy)***

Brazen, scathing, ironic  
and brilliant, the voice of  
Empar Moliner lays bare  
the falsehoods of everyday  
life in her short stories. The  
author will be present.

**14:00**



Lesung  
Lectura  
Reading

Teilnehmer Participants Participants

Jaume Cabré

Präsentation Presenta Presented by

Jürgen Dormagen,

Kirsten Brandt

Lesung Llegeix Reader

Vanessa Remy

ÜBERSETZUNGEN ZEITGENÖSSISCHER  
LITERATUR LIVE

**Jaume Cabré,  
*Die Stimmen des Flusses***

Jaume Cabré gelingt es, die  
Erinnerung an die Verbrechen  
des Franquismus zu verbinden  
mit der tiefen Verwandlung,  
die sie in der katalanischen  
Gesellschaft auslösten – und  
das über Generationen hinweg.  
Ein großartiges Werk. In  
Anwesenheit des Autors,  
seines deutschen Lektors  
und der Übersetzerin.

TRADUCCIONS DE LITERATURA  
CONTEMPORÀNIA LIVE

**Jaume Cabré,  
*Les veus del Pàmano***

L'estil de Jaume Cabré és un  
prodigi capaç de posar en relació,  
generacions a través, els fils  
de la memòria dels crims del  
franquisme i la transformació  
profunda que imprimiren  
en la societat catalana, en  
una gran obra coral. Amb la  
presència de l'autor i del seu  
editor i traductora alemany.

CONTEMPORARY LITERATURE  
IN TRANSLATION LIVE

**Jaume Cabré,  
*Les veus del Pàmano  
(Voices from the River)***

Jaume Cabré's style is  
prodigious, weaving together,  
in a great choral work that  
spans generations, the threads  
of memory of the crimes of the  
Franco regime and the profound  
transformation they brought  
on Catalan society. The author  
and his German editor and  
his translator will be present.

**15:00**



Lesung und  
Gesprächsrunde  
Lectura i  
conversa  
Readings and  
discussion

Teilnehmer Participants Participants

Josep M. Castellet, Eberhard

Geisler, Michi Strausfeld

DIE KLASSIKER

**Josep Pla. Einer der  
wichtigsten Literaten  
des 20. Jahrhunderts**

Journalist und Verfasser von  
zahlreichen Erzählungen,  
Romanen und Tagebüchern:  
Die Prosa von Josep Pla bewegte  
sich in allen Bereichen und  
wurde zu einem Bezugspunkt  
der europäischen Literatur  
des 20. Jahrhunderts  
für alle nachfolgenden  
katalanischen Autoren.

ELS CLÀSSICS

**Josep Pla. Una de les  
obres imprescindibles de  
la literatura del segle xx**

Periodista, narrador, novelista,  
diariasta: la prosa de Josep  
Pla es desplegà en tots els  
fronts, constituint un referent  
per a la literatura europea  
del segle XX i per a tots els  
autors catalans posteriors.

THE CLASSICS

**Josep Pla. One of the  
essential works of 20th  
century literature**

Journalist, narrator, novelist,  
diarist: Pla deployed his prose on  
all these fronts, becoming a point  
of reference for 20th century  
European literature and for all  
subsequent Catalan authors.

# 13.10.

**16:00**



Gesprächs-  
runde  
Conversa  
Discussion

Teilnehmer Participants Participants

Guillem Frontera, Andreu Martín, M. Antònia Oliver, Teresa Solana, Albert Villaró

Moderation Moderació Moderator

Thomas Wörtche

## Finster und kriminell: Panorama des katalanischen Kriminalromans

Einberufen wegen der Verbrechen in den katalanischen Kriminalromanen der Gegenwart, ermitteln hier die Autoren dieser Gattung in katalanischen, mallorquinischen und andorranischen Landschaften.

## Negra i criminal: panorama de la novel·la negra catalana

Convocats pels crims i els càstigs que poblen la novel·la negra catalana actual, els seus autors investigaran la trama d'aquest gènere literari per paisatges catalans, mallorquins i andorrans.

## Noir and criminal: the Catalan crime fiction scene

Brought together by the crimes and punishments that throng contemporary Catalan crime fiction, their authors will follow the trail of this literary genre through Catalan, Mallorcan and Andorran landscapes.

**17:30**



Gesprächs-  
runde  
Conversa  
Discussion

Teilnehmer Participants Participants

Heinrich von Berenberg, Kirsten Brandt, Xavier Pla

Moderation Moderació Moderator

Hubert Spiegel

## DIE KLASSIKER

### Katalanische Journalisten berichten aus Deutschlands wilden Jahren

Laut Jorge Semprún, der hier per Film eingespielt wird, sind die Reportagen von Eugeni Xammar über das Deutschland der Dreißiger Jahre zu einem europäischen Bezugspunkt geworden. Ähnliches gilt für das unvergängliche Werk von Josep Pla. Die Veranstaltung zeichnet ein Bild von Deutschland, wie es von diesen beiden großen katalanischen Journalisten gesehen wurde.

## ELS CLÀSSICS

### Alemanya en els grans periodistes catalans

Com afirma Jorge Semprún en la filmació que es projectarà, els reportatges que Eugeni Xammar va fer de l'Alemanya dels anys trenta són un referent europeu. Al costat de l'obra immarcescible de Josep Pla, tots dos autors permeten donar raó d'Alemanya vista per aquests grans periodistes catalans, ambdós recentment traduïts a l'alemany.

## THE CLASSICS

### Germany according to the great Catalan journalists

As Jorge Semprún says in the film to be shown here, the despatches sent by Eugeni Xammar from the Germany of the 1930s remain a benchmark in European terms. Taken with the deathless prose of Josep Pla, we have an account of Germany as seen by two great Catalan journalists both recently translated into German.



Gesprächsrunde  
Conversa  
Discussion



Gesprächsrunde  
Conversa  
Discussion



Lesung  
Lectura  
Reading

## 14.10.

**10:00**

Teilnehmer Participants Participants  
Walther E. Bernecker,  
Peter Kraus, Hans-Jürgen  
Puhle, Rafael Sevilla  
Moderation Moderació Moderator  
Torsten Eßer

DIALOG ZWISCHEN LITERATUREN

### Katalanische Kultur aus deutscher Sicht

Wie verstehen deutsche Experten die katalanische Kultur? Die Autoren von *Eine kleine Geschichte Kataloniens und Katalonien. Kultur der Moderne* diskutieren das deutsche Verständnis der katalanischen Kultur.

DIÀLEG ENTRE LITERATURS

### La cultura catalana vista amb ulls alemanys

Com entenen la cultura catalana els millors especialistes alemanys? Autors d'*Eine kleine Geschichte Kataloniens i de Katalonien. Kultur der Moderne* debaten entre ells sobre la cultura convidada d'honor a Frankfurt.

IALOGUE BETWEEN LITERATURES

### Catalan culture seen through German eyes

What do the leading German experts make of the Catalan culture? The authors of *Eine kleine Geschichte Kataloniens* and of *Katalonien. Kultur der Moderne* discuss the culture of the Frankfurt Guest of Honour.

**11:00**

Teilnehmer Participants Participants  
Fina Birulés, Feliu Formosa,  
Arnau Pons, Ricard Torrents  
Moderation Moderació Moderator  
Johannes Kabatek

DIALOG ZWISCHEN LITERATUREN

### Deutsche Kultur aus katalanischer Sicht

#### Präsentation des Buches *Grenzstrassen*

Die deutschen Geisteswissenschaften haben die katalanische Literatur des 20. Jahrhunderts stark beeinflusst. Unter Mitarbeit von mehr als hundert Autoren macht das Buch *Grenzstrassen* (*Carrers de frontera*) den wechselseitigen Einfluss zwischen der katalanischen und der deutschen Kultur deutlich.

DIÀLEG ENTRE LITERATURS

### La cultura alemania vista amb ulls catalans

#### Presentació del llibre *Carrers de frontera*

Les lletres i el pensament alemanys han marcat la literatura catalana del segle xx. Amb participació de més d'un centenar d'autors, el llibre *Carrers de frontera* dóna raó d'aquesta influència recíproca de les cultures catalana i alemanya.

IALOGUE BETWEEN LITERATURES

### German culture seen through Catalan eyes

#### Presentation of the book *Carrers de frontera*

German literature and thought marked 20th century Catalan literature. With the participation of more than one hundred authors, the book *Carrers de frontera* gives an account of this reciprocal influence of the Catalan and German cultures.

**12:15**

Teilnehmer Participants Participants  
Baltasar Porcel  
Präsentation Presenta Presented by  
Jaume Subirana  
Lesung Llegeix Reader  
Birgitta Assheuer

ÜBERSETZUNGEN ZEITGENÖSSISCHER LITERATUR LIVE

### Baltasar Porcel, *Galopp in die Finsternis*

Eine für die mallorquinische Mythologie typische Erzählung, die das literarische Universum von Baltasar Porcel bildet. In Anwesenheit des Autors.

TRADUCCIONS DE LITERATURA CONTEMPORÀNIA LIVE

### Baltasar Porcel, *Cavalls cap a la fosca*

Un relat característic de la mitologia mallorquina que constitueix l'univers literari de Baltasar Porcel. Amb la presència de l'autor.

CONTEMPORARY LITERATURE IN TRANSLATION LIVE

### Baltasar Porcel, *Cavalls cap a la fosca* (*Horses into the Night*)

A tale that is characteristic of the Mallorcan mythology that makes up the literary universe of Baltasar Porcel. The author will be present.

# 14.10.

## 13:15

	Teilnehmer Participants Participants Josep M. Fonalleras, Francesc Serés, Jaume Subirana, Antònia Vicens
Lesung Lectura Reading	Moderation Moderació Moderator Lerke von Saalfeld

DIALOG ZWISCHEN LITERATUREN

### Willkommen in Katalonien. Eine literarische Reise

*Willkommen in Katalonien* ist eine Anthologie, die durch Erzähltexte die Landschaften der katalanischen Kultur durchwandert. Der Herausgeber wird mit drei der Autoren sprechen.

DIÀLEG ENTRE LITERATURS

### Benvinguts a Catalunya, un viatge literari

*Benvinguts a Catalunya* és una antologia que recorre, a través de textos narratius, els paisatges múltiples de la cultura catalana. L'autòleg parlarà amb tres dels escriptors inclosos al llibre.

IALOGUE BETWEEN LITERATURES

### Benvinguts a Catalunya, a literary journey

*Benvinguts a Catalunya (Welcome to Catalonia)* is an anthology that explores, through narrative texts, the multiple landscapes of the Catalan culture. The compiler of the anthology will talk with three of the writers whose works are included in the book.

## 14:30

	Teilnehmer Participants Participants Albert Sánchez Piñol
Präsentation Presenta Presented by Isabel Kupski	
Lesung Llegeix Reader Stéphane Bittoun	

ÜBERSETZUNGEN ZEITGENÖSSISCHER LITERATUR LIVE

### Albert Sánchez Piñol, Pandora im Kongo

Nach der nächtlichen Überraschung der Froschmenschen aus *Im Rausch der Stille* greift im zweiten Roman von Albert Sánchez Piñol eine neue unterirdische Spezies die Leser an. In Anwesenheit des Autors und seiner deutschen Lektorin.

TRADUCCIONS DE LITERATURA CONTEMPORÀNIA LIVE

### Albert Sánchez Piñol, Pandora al Congo

Després de la sorpresa nocturna dels monstres marins de *La pell freda*, en la segona novel·la d'Albert Sánchez Piñol una nova espècie subterrània assalta els lectors. Amb la presència de l'autor i de la seva editora alemanya.

CONTEMPORARY LITERATURE IN TRANSLATION LIVE

### Albert Sánchez Piñol, Pandora in the Congo

Following the nocturnal surprise of the sea monsters in *La pell freda*, in Albert Sánchez Piñol's second novel a new subterranean species is let loose on his readers. The author and his German editor will be present.

## 15:30

	Teilnehmer Participants Participants Baltasar Porcel, Elif Shafak
Moderation Moderació Moderator Ilija Trojanow	

### Feierliche Übergabe Ehrengast Katalanische Kultur – Gastland Türkei 2008

Die katalanische Kultur wird von der Türkei, dem Gastland der Frankfurter Buchmesse 2008, abgelöst. Aus diesem Grund treffen sich der katalanische Schriftsteller Baltasar Porcel und die türkische Autorin Elif Shafak, lesen aus ihren Werken und sprechen über Literatur als Brücke zwischen den europäischen Nationen. Im Anschluss übergeben die katalanischen Organisatoren die *GastRolle*, ein speziell für die Frankfurter Buchmesse entworfenes Kunstobjekt, an die Vertreter des türkischen Organisationskomitees.

### Acte de relleu de convidats d'honor: la Cultura Catalana 2007 a Turquia 2008

La cultura catalana passa el relleu a Turquia, convidat d'honor de la fira de Frankfurt del 2008. Dos grans novel·listes units per la Mediterrània, Baltasar Porcel i Elif Shafak, parlen de la literatura com a pont d'unió entre les pàtries europees. Al final de l'acte, l'organització catalana entregará a un representant del comitè organitzador turc el *GastRolle*, un objecte artístic especialment dissenyat per la Fira del Llibre de Frankfurt.

### Handover Ceremony Guests of Honour: Catalan Culture 2007 – Turkey 2008

The Catalan culture passes the baton to Turkey, the Guest of Honour at the 2008 Frankfurt Book Fair. Two great novelists united by the Mediterranean sea, Baltasar Porcel and Elif Shafak, discuss the idea of literature as a bridge that unites our European homelands. At the end of the event the Catalan organization will present the *GastRolle*, an artistic object specially designed by the Frankfurt Book Fair, to the representative of the Turkish organizing committee.

Agora  
Agora  
*Agora*



## 9.10. - 14.10.

Agora



Ausstellung  
Exposició  
Exhibition

### Videoinstallation „Paraula“, künstlerische Darbietung von Perejaume

Bild und Klang des vom Wind auf einer Flagge artikulierten Wortes „paraula“ (Wort). Konstante Eloktion des windbuchstabierten Wortes auf ein Tuch. Und Ansicht, auf einem Bildschirm, der Sprache, die uns atmet. Perejaume ist Künstler und Schriftsteller.

### Videoinstal·ació “Paraula”, participació artística de Perejaume

Imatge i so de la paraula “paraula” articulada pel vent en una bandera. Elocució constant de la paraula lletraventada sobre un llenç. I visió, en pantalla, de la llengua que ens respira. Perejaume és artista i escriptor.

### Videoinstallation “Paraula”, artistic participation of Perejaume

Image and sound of the word “paraula”, spoken by the wind blowing a flag. Continuous elocution of the windblown word, shown on a canvas. Image, on a screen, of the tongue that speaks the word. Perejaume is an artist and a writer.

Agora

### Folkloristische Darbietungen im Agora

### Cultura popular a l'Àgora

### Folk culture at the Agora

## 12.10.

13:00

### Tänze aus Eivissa

#### Tanzgruppe Es Broll aus Santa Eulària des Riu (Eivissa)

Im Verlauf von 2500 Jahren Geschichte haben verschiedene Zivilisationen ihre Spuren in Eivissa hinterlassen. So wurde die Insel zum Schauplatz einiger der ältesten und einzigartigsten Volkstänze der Welt. Die Tanzgruppe Es Broll will den folkloristischen Reichtum der Balearen sammeln, darstellen und für zukünftige Generationen bewahren.

### Danses d'Eivissa

#### Colla de Ball des Broll de Santa Eulària des Riu (Eivissa)

Amb més de 2.500 anys d'història i la petjada deixada per diverses civilitzacions, Eivissa és escenari d'algunes de les danses tradicionals més antigues i singulars del món. Creat l'any 1982, Es Broll és un grup nascut per documentar el ric folklore de les illes, i preservar-lo per a les generacions futures.

### Dances from Eivissa

#### Es Broll

Shaped by more than 2.500 years of history and by many civilizations, Eivissa boasts some of the world's oldest and singular traditional dances. Created in 1982, Es Broll aims at mapping the island's rich folklore and making sure it is preserved for future generations.

16:00

Agora

Folkloristische  
Darbietungen  
Cultura  
popular  
Folk culture



## 13.10. / 14.10.

**15:30** (13.10.)

**12:00** (14.10.)

### Agora

Participating groups:  
Castellers de Vilafranca, Colla  
Vella dels Xiquets de Valls.



### Castellers

Die „castells“ (Menschentürme) sind ein grundlegender Bestandteil katalanischer Folklore. Auf spielerisch geübte Weise bilden die Mitglieder einer Gruppe (die „colla“), alle Amateure, einen Menschenturm – Ausdruck einer gemeinsamen Anstrengung, zu der jeder Einzelne beiträgt.

### Castellers de Vilafranca

Die Castellers de Vilafranca bilden eine der wichtigsten Gruppen. 1948 gegründet, zählen sie 400 Mitglieder. Alle sind vom Ehrgeiz geleitet, sich immer wieder selbst zu übertreffen.

**Colla Vella dels Xiquets de Valls**  
Die Colla Vella dels Xiquets de Valls, die älteste der bestehenden Gruppen (1805), war im 19. Jahrhundert die einzige, die alle Formationen von Menschentürmen beherrschte. Die durch den Bürgerkrieg unterbrochene Tradition wurde 1946 wieder aufgenommen und seitdem prägt die Gruppe die Kunst der Castells mit geradezu mythischen Bauten und hat sogar eine Schule für „castellers“ gegründet.

### Castellers

Els castells són un dels principals elements de la cultura tradicional i popular catalana. Una activitat lúdica i amateur, en la qual els membres de la colla ofereixen el seu esforç personal per tal d'ajudar a construir un projecte comú: el castell.

### Castellers de Vilafranca

Els Castellers de Vilafranca són una de les principals colles del món casteller. La colla, que es va fundar el 1948 i agrupa més de quatre-cents persones, posseeix un gran esperit d'autosuperació.

### Colla Vella dels Xiquets de Valls

La colla amb més història de totes les existents (1805), en el segle XIX va ser l'única capaç de bastir totes les estructures conegudes. Aquesta sòlida història es va trencar durant la Guerra Civil, però el grup es va formar de nou l'any 1946. Durant tots aquests anys de continuada activitat, la colla ha recuperat castells mítics, ha marcat pautes i ha creat escola en la tècnica i art de fer castells.

### Castellers

*Castells* (human towers) are an important part of Catalan folk culture. The tradition involves members of the group working together to carry out a single project: building a human tower.

### Castellers de Vilafranca

The Castellers de Vilafranca is one of the leading groups of its kind. Established in 1948 the group has now grown to include more than four hundred people. The Castellers de Vilafranca pride themselves on their great spirit of striving for excellence.

### Colla Vella dels Xiquets de Valls

The oldest group of its kind, dating back to 1805, during the 19th century it was the only one which managed to construct all of the known human towers. This solid age-old tradition was interrupted by the Spanish Civil War, but in 1946 the group formed again. During all of these years of ongoing activity, this group has been at the forefront of reviving mythical towers, setting the standards for tradition, and creating school in the art and technique of building castells.



Buchpräsentation  
Presentació de llibres  
Book presentation



Lesung mit Musik  
Lectura i música  
Reading and music



Gesprächsrunde  
Conversa  
Discussion

## 11.10.

**15:00 - 15:30**

### Agora - Lesezelt

Teilnehmer Participants Participants

Ana Alcaína, Peter Bush,  
Verónica Canales, Laura Manero

### Translating Barcelona: rebel translators and rebel poets

International Federation  
of Translators

Erfahrungen der Gruppe  
Anuvela von katalanischen  
literarischen Übersetzern.

### Traduint Barcelona: Traductors rebels i poetes rebels

International Federation  
of Translators

L'experiència dels  
traductors literaris catalans,  
de la mà d'Anuvela.

### Translating Barcelona: rebel translators and rebel poets

International Federation  
of Translators

The experience of Catalan  
literary translators  
presented by *Anuvela*.

**15:30 - 15:40**

### Agora - Lesezelt

Teilnehmer Participants Participants

Daniel Jens, Barbara  
Wachendorff

### Vom Herzen bis zum Finger

International Federation  
of Translators

Musikalische Kompositionen  
mit Texten der Autoren  
Víctor Català, Carme  
Riera, Teresa Solana.

### Del cor als dits

International Federation  
of Translators

Interludi musical amb textos  
dels autors Víctor Català,  
Carme Riera, Teresa Solana.

### From the Heart to the Fingers

International Federation  
of Translators

Musical interlude based upon  
texts by Víctor Català, Carme  
Riera, Teresa Solana.

**12:00 - 13:00**

### Agora - Lesezelt

Teilnehmer Participants Participants

Carme Riera, Teresa  
Solana, Petra Zickmann

Moderation Moderació Moderator  
Pilar Beltran

### Katalaninnen Frauen beschreiben die Welt: Víctor Català, Carme Riera, Teresa Solana

FIT (International Federation  
of Translators)

Präsentation verschiedener  
klassischer und zeitgenössischer  
kürzlich ins Deutsche  
übersetzter Schriftstellerinnen.

### Dones catalanes descriuen el món: Víctor Català, Carme Riera, Teresa Solana

FIT (International Federation  
of Translators)

Presentació de diverses autores,  
clàssiques i contemporànies,  
catalanes, recentment  
traduïdes a l'alemany.

### Catalan Women Write the World: Víctor Català, Carme Riera, Teresa Solana

FIT (International Federation  
of Translators)

Presentation of various classical  
and contemporary Catalan  
women writers recently  
translated into German.

# 12.10.



Präsentation  
Presentació  
Presentation



Buchpräsen-  
tation und  
Lesung  
Presentació de  
llibres i lectura  
Book  
presentation  
and reading

11:00

Agora - Lesezelt

**Katalanisches Theater für  
Kinder im Rahmen der  
Frankfurter Buchmesse**

Mit Jaume Amigó, Präsident der Stiftung Xarxa; Jan Mayer, Intendant des Internationalen Theaters, Jordi Auseller, Hochschulprofessor der Universität Vic und Experte in Fragen des Kindertheaters; Henning Fangauf, stellvertretender Leiter des Kinder- und Jugendtheaterzentrums.

**Teatre infantil català  
a la Fira del Llibre  
de Frankfurt**

Amb la participació de Jaume Amigó, President de la Fundació Xarxa, Jordi Auseller, professor de la Universitat de Vic i col·laborador de la Fundació Xarxa, Henning Fangauf, director adjunt del Kinder- und Jugendtheaterzentrum, Jan Mayer, Director de l'Internationales Theater Frankfurt.

**Children's Catalan  
theatre in Frankfurt  
Book Fair**

With Jaume Amigó, chairman of Fundació Xarxa; Jordi Auseller, lecturer at Universitat de Vic and collaborator of Fundació Xarxa; Henning Fangauf, deputy director of Kinder- und Jugendtheaterzentrum; and Jan Mayer, director of the Internationales Theatre Frankfurt.

15:00 - 16:00

Agora - Lesezelt

Teilnehmer Participants Participants

Enric Casasses, Ronald Puppo

Moderation Moderació Moderator

Lynn Hoggard

**Jacint Verdaguer. Priester  
und Poet: Vom Palast  
auf den Rambles in die  
Slums von Vallcarca**

**FIT (International Federation  
of Translators)**

Ronald Puppo ist der Übersetzer dieser Anthologie von Jacint Verdaguer, dem großen katalanischen Dichter der Romantik, dessen Gedichte der großartige Dichter und Rezitator Enric Casasses vortragen wird.

**Jacint Verdaguer, poeta  
i capellà. Del palau  
de la Rambla a les  
barriades de Vallcarca**

**FIT (International Federation  
of Translators)**

Ronald Puppo és el traductor d'aquesta antologia de Jacint Verdaguer, el gran poeta català del Romanticisme, els poemes del qual sentirem en la veu de l'extraordinari poeta i recitador Enric Casasses.

**Jacint Verdaguer. Poet  
priest: From Ramblas  
Palace to Vallcarca slum**

**FIT (International Federation  
of Translators)**

Ronald Puppo is the translator of this anthology of works by Jacint Verdaguer, the great Catalan Romantic poet, whose poems will be recited by the extraordinary poet and reader Enric Casasses.

(Halle 5.1 D 901)

Stand der  
katalanischen Kultur

Estand de la  
Cultura Catalana

*Catalan Culture Stand*



## 10.10.

**10:00 - 10:30**



Buchpräsentation  
Presentació de llibres  
Book presentation

Teilnehmer Participants Participants

Maria Barbal, Oriol Castany, Llibert Tarragó

### *Le puzzle catalan*

RBA

Ein faszinierendes Essay über das gegenwärtige Katalonien: Llibert Tarragó (1947), *Le puzzle catalan*. Das Buch wird bald von La Magrana ins Katalanische übersetzt.

### Retorns a Catalunya

RBA

Llibert Tarragó (1947) acaba de publicar *Le puzzle catalan*, un assaig vibrant sobre la Catalunya d'avui que serà traduït pròximament per La Magrana.

### Retorns a Catalunya

RBA

Llibert Tarragó (1947) has just published *Le puzzle catalan*, a vibrant essay on the Catalonia of today, soon to appear in translation from La Magrana.

**10:45 - 11:15**



Buchpräsentation  
Presentació de llibres  
Book presentation

Teilnehmer Participants Participants

Josep Maria Sans, Lluís Pagès

### *Llibre del Consolat de Mar*

Pagès Editors

Das Buch *Llibre del consolat de mar* ist eine Sammlung von Rechtsvorschriften der Handelsschiffahrt des Mittelalters. Präsentation einer kritischen Aufgabe.

### *Llibre del Consolat de Mar*

Pagès Editors

El *Llibre del consolat de mar* és una compilació de preceptes jurídics relatius a la navegació comercial vigent a l'edat mitjana. Presentació d'una nova edició crítica.

### *Llibre del Consolat de Mar*

Pagès Editors

The *Llibre del consolat de mar* is a compilation of juridical precepts relating to commercial navigation in the Middle Ages. Presentation of a critical edition.

**11:30 - 12:00**



Präsentation  
Presentació  
Presentation

Teilnehmer Participants Participants

Rosa M. Falgàs, Marta Nieto

### „El nostre món“: Methoden des Katalanischunterrichts für Einsteiger, die nicht lesen und schreiben

Associació ACEFIR

Die Associació ACEFIR stellt ihre Sprachlernmethode vor, die entwickelt wurde, um Zugezogenen in Katalonien den Einstieg in die Sprache zu erleichtern.

### Mètode d'aprenentatge del català per a nouvinguts analfabets “El nostre món”

Associació ACEFIR

Aquest mètode ha estat editat pensant que les persones nouvingudes han de conèixer el català de manera fàcil i amena.

### El nostre món – a method of teaching Catalan to non-literate newcomers

Associació ACEFIR

This teaching method has been published to cater to the needs of the newly arrived residents who need to learn Catalan in an easy and enjoyable way.

## 10.10.

**12:15 - 13:00**

Teilnehmer Participants Participants

Jordi Ferré, Francesc de B. Moll, Rosa Serrano, Robert Triquère

Moderation Moderació Moderator  
Oriol Izquierdo

**Das Verlagswesen im katalanischen Sprachgebiet**

Institut Ramon Llull

Verlage aus Perpignan, Valencia, Mallorca und Tarragona diskutieren über das Verlagswesen in den verschiedenen Regionen des katalanischen Sprachraums.

**Editar als territoris de parla catalana**

**Institut Ramon Llull**

Editorials de Perpinyà, València, Mallorca i Tarragona debaten sobre la salut de l'edició en els diversos territoris del domini lingüístic català.

**Publishing in the Catalan-speaking territories**

**Institut Ramon Llull**

Publishers from Perpignan, Valencia, Mallorca and Tarragona discuss the health of the publishing sector in the various Catalan-speaking territories.

**14:00 - 14:45**

Teilnehmer Participants Participants

Maite Carranza und 11 internationale Verleger

Maite Carranza i 11 editors internacionals

Maite Carranza and 11 international publishers

**Treffen mit der Autorin Maite Carranza und ihren Verlegern. *La guerra de les bruixes***

Editorial Edebé

Angesichts der zahlreichen Neuerscheinungen verführt die Phantasie von Maite Carranza in ihrer Erzählung über mediterrane Hexen Tausende von Leserinnen und Lesern.

**Trobada dels editors internacionals de la trilogia *La guerra de les bruixes* amb l'autora Maite Carranza**

**Editorial Edebé**

Entre les nombroses propostes que en l'actualitat ofereix la literatura fantàstica, la Maite Carranza ha seduït milers de lectors amb un relat de bruixes mediterrànies.

**Meeting of the international publishers of the trilogy *La guerra de les bruixes* with the author Maite Carranza**

**Editorial Edebé**

Amongst the numerous recent offerings in the field of fantasy literature, Maite Carranza has seduced thousands of readers with her tale of Mediterranean witches.



*as*

Gesprächsrunde  
Conversa  
Discussion

*as*

Gesprächsrunde  
Conversa  
Discussion

## 10.10.

**15:00 - 16:30**



Buchpräsen-  
tation  
Presentació  
de llibres  
Book  
presentation

Teilnehmer Participants Participants

Andreu Carranza, Manuel  
Forcano, Maria de la Pau  
Janer, Miquel de Palol,  
Ramon Solsona, Maria  
Mercè Roca, Màrius Serra

**Neuerscheinungen  
katalanischer Autoren  
und Autorinnen in  
Übersetzung**

**Institut Ramon Llull**

Im 10-Minuten-Rhythmus  
werden hier Neuerscheinungen  
katalanischer Literatur in  
Übersetzung multimedial  
präsentiert. Die Autoren  
sind anwesend.

**Novetats editorials  
d'autors i autores  
catalans en traducció**

**Institut Ramon Llull**

Cites ràpides amb diversos  
escriptors catalans ja traduïts a  
altres llengües. Inclou una ràpida  
presentació, projecció de llibres  
originals i traduïts i unes breus  
paraules de cadascun dels autors.

**New books in translation  
by Catalan authors**

**Institut Ramon Llull**

Brief appearances by various  
Catalan writers who are already  
translated into other languages.  
Includes a short presentation,  
projection of the original and  
translated works, and a few  
words by each of the authors.

**17:00 - 17:30**



Buchpräsen-  
tation  
Presentació  
de llibres  
Book  
presentation

Teilnehmer Participants Participants

Pere Morey, Francesc  
de B. Moll

**Rondaies mallorquines –  
Volksmärchen  
aus Mallorca**

**Institut d'Estudis Baleàrics**

Präsentation eines Buches mit  
*Rondaies – Volksmärchen –*  
aus Mallorca. Die Autoren  
sind anwesend.

**Rondaies Mallorquines**

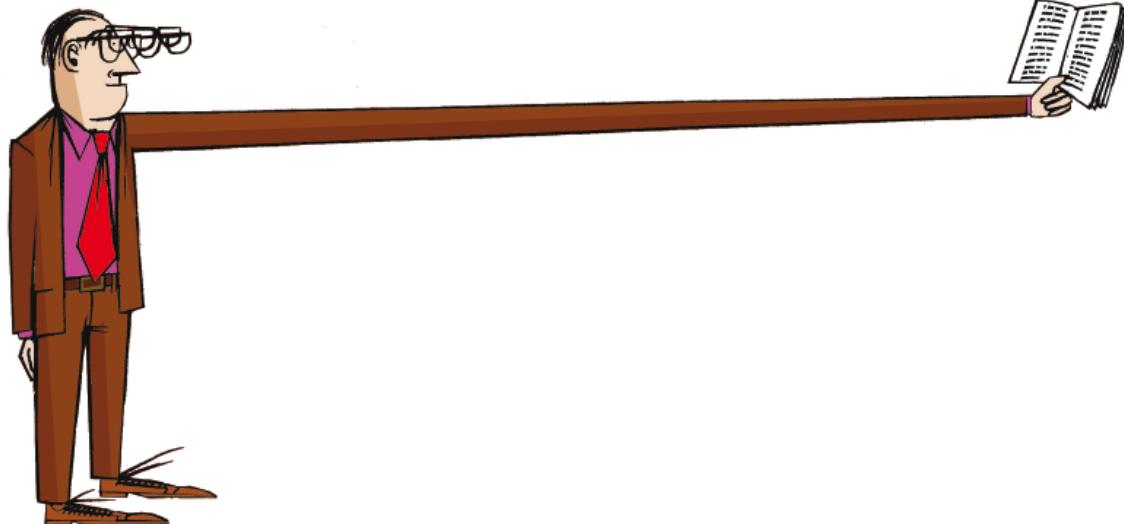
**Institut d'Estudis Baleàrics**

Presentació d'un llibre de  
contes populars mallorquins,  
amb la presència dels autors.

**Rondaies Mallorquines –  
Mallorcan Folk Tales**

**Institut d'Estudis Baleàrics**

Presentation of a book of  
Mallorcan folk tales. The  
authors will be present.



# 11.10.

**10:00 - 10:45**

Teilnehmer Participants Participants  
Carme Mayol, Eugènia Salvador, Maria Sunnin

Präsentation  
Presentació  
Presentation

## Die Edition leicht lesbärer Bücher: ein soziales Projekt

Associació Lectura Fàcil

In dieser Veranstaltung werden leicht lesbare Bücher vorgestellt. Diese Bücher sind speziell für Menschen mit Lese- und Verständnisschwierigkeiten entwickelt worden.

## Editar llibres de Lectura Fàcil: La viabilitat d'un projecte amb vocació social

Associació Lectura Fàcil

Aquesta sessió pretén mostrar els llibres de Lectura Fàcil, que han estat elaborats amb especial cura per ser llegits per persones que tenen dificultats de lectura i de comprensió.

## Publishing easy-to-read books: the viability of a project with a social goal

Associació Lectura Fàcil – Easy Reading Association

Presentation of Easy Reading Books, especially designed for readers with comprehension difficulties.

**11:00 - 11:45**

Teilnehmer Participants Participants  
Javier Aparicio, Michael Krüger, Jordi Nadal, Núria Tey

Präsentation  
Presentació  
Presentation

## Der Master in Editionskunde an der Universität Pompeu Fabra (Barcelona)

Universitat Pompeu Fabra

Dieser renommierte Masterstudiengang im Verlagswesen wird von Verlegern präsentiert, die sich im Laufe der Jahre daran beteiligt haben.

## Master d'Edició de la Universitat Pompeu Fabra

Universitat Pompeu Fabra

Aquest prestigiós màster d'edició serà presentat per editors d'arreu que hi han participat en els darrers anys.

## Master's in Publishing, Pompeu Fabra University

Pompeu Fabra University

This prestigious Master's in Publishing will be presented by publishers from far and wide who have participated in the course in recent years.

**12:00 - 12:45**

Teilnehmer Participants Participants  
Reina Duarte, Joan Carles Girbés, Lara Toro, Marta Vilagut  
Moderation Moderació Moderator  
Jochen Weber

Gesprächsrunde  
Conversa  
Discussion

## Verlegen von Kinder- und Jugendbüchern

Consell Català del Llibre infantil i juvenil

Der Katalanische Rat des Kinder- und Jugendbuches organisiert diese Diskussion über das Verlagswesen im Bereich Kinder- und Jugendbuch.

## Panorama de l'edició infantil i juvenil

Consell Català del Llibre infantil i juvenil

El Consell Català del Llibre infantil i juvenil organitza aquesta presentació de conjunt de la literatura infantil i juvenil catalana.

## The children's and young readers' publishing scene

Consell Català del Llibre infantil i juvenil

The Consell Català del Llibre infantil i juvenil (Catalan Children's Book Council) is organising this presentation of the Catalan children's and young readers' literary scene.

## 11.10.

**13:00**

### Empfang Kinder- und Jugendbuchverleger

Gremi d'Editors de Catalunya,  
Arbeitsgemeinschaft von  
Jugendbuchverlagen (AvJ)

Bei einem gemeinsamen Empfang tauschen sich Mitglieder des Gremi d'Editors de Catalunya und der Arbeitsgemeinschaft von Jugendbüchern aus.

### Trobada germano-catalana d'editors de llibre infantil i juvenil

Gremi d'Editors de Catalunya,  
Arbeitsgemeinschaft von  
Jugendbuchverlagen (avj)

Còctel entorn de la vitalitat de l'edició infantil i juvenil catalana.

### Cocktail – publishing for children and young readers

Gremi d'Editors de Catalunya,  
Arbeitsgemeinschaft von  
Jugendbuchverlagen (avj)

Cocktail to celebrate the vitality of Catalan children's and young readers' publishing.

**14:00 - 14:45**

### Social Protection and Authors Rights in Europe

AELC (Associació  
d'Escriptors en Llengua  
Catalana), VdS – Verband  
deutscher Schriftsteller

Debatte zum Thema Urheberrecht und -rechtschutz in Europa.

### Social protection and authors rights in Europe

AELC (Associació  
d'Escriptors en Llengua  
Catalana), VdS – Verband  
deutscher Schriftsteller

Debat sobre els drets d'autor a Europa i la seva defensa en clau europea.

### Social protection and authors rights in Europe

AELC (Associació  
d'Escriptors en Llengua  
Catalana), VdS – Verband  
deutscher Schriftsteller

Debate about authors' rights in Europe and their defence on a European level.

**15:00 - 16:30**

### Neuerscheinungen katalanischer Autoren und Autorinnen in Übersetzung

Institut Ramon Llull

Im 10-Minuten-Rhythmus werden hier Neuerscheinungen katalanischer Literatur in Übersetzung multimedial präsentiert. Die Autoren sind anwesend.

### Novetats editorials d'autors i autores catalans en traducció

Institut Ramon Llull

Cites ràpides amb diversos escriptors catalans ja traduïts a altres llengües. Inclou una ràpida presentació, projecció de llibres originals i traduïts i unes breus paraules de cadascun dels autors.

### New books in translation by Catalan authors

Institut Ramon Llull

Brief appearances by various Catalan writers who are already translated into other languages. Includes a short presentation, projection of the original and translated works, and a few words by each of the authors.



Gesprächsrunde  
Conversa  
Discussion



Gesprächsrunde  
Conversa  
Discussion



Buchpräsentation  
Presentació de llibres  
Book presentation

# 11.10.

**16:45 - 17:30**



Buchpräsen-  
tation  
Presentació  
de llibres  
Book  
presentation

Teilnehmer Participants Participants

Enric Cahner, Manuel Moreno,  
Joandomenec Ros, Josep Tarrés

## *Visually Enjoying Physics*

**Editorial Competium**

Der Verlag Competium präsentiert seine unterhaltsame Sammlung von Einführungen in die Wissenschaft.

## *Visually Enjoying Physics*

**Editorial Competium**

L'editorial Competium presenta aquesta col·lecció d'introducció a la ciència recreativa.

## *Visually Enjoying Physics*

**Editorial Competium**

The *Competium* publishing house presents this collection that offers an introduction to recreational science.

**17:45 - 18:30**



Buchpräsen-  
tation  
Presentació  
de llibres  
Book  
presentation

Teilnehmer Participants Participants

Carles Porta

## *Tor. Das verfluchte Dorf. Eine Erzählung aus den katalanischen Pyrenäen*

**Institut Ramon Llull**

Präsentation des Buchs von Carles Porta. Es wird erklärt, wie aus der ursprünglich geplanten Fernsehreportage ein Roman enstand.

## *Tor. Una narració sobre la Catalunya pirenaica*

**Institut Ramon Llull**

Presentació de l'obra de Carles Porta i del procés pel qual el relat escrit va sorgir del documental per a la televisió.

## *Tor. A story from the Catalan Pyrenees*

**Institut Ramon Llull**

Presentation of the work by Carles Porta and the process by which the story emerged out of a television documentary.



## 12.10.



Präsentation  
Presentació  
Presentation



Präsentation  
Presentació  
Presentation

**10:00 - 10:45**

Teilnehmer Participants Participants

Teresa Colom, Josep Dallerés,  
Manel Gibert, Joan Peruga

Moderation Moderació Moderator

Cristina Martí

**Literarische Porträts aus Andorra**

**Govern d'Andorra**

Die vier Autoren führen mit Prosa und Lyrik durch die literarischen Landschaften ihrer Heimat Andorra.

**Retrats literaris d'Andorra**

**Govern d'Andorra**

Quatre autors ens inicien als paisatges literaris del seu país, Andorra, tant en la narrativa com en la poesia.

**Literary portraits of Andorra**

**Govern d'Andorra**

Four authors offer us a glimpse of the unknown Andorra, mysterious and invisible, the literary Andorra.

**11:00 - 11:20**

Teilnehmer Participants Participants

Rosa Maria Colom, Miquel Rayó, Guillem Rosselló

**Kinder- und Jugendliteratur: Die Zeitschrift Oehh!**

**Institut d'Estudis Baleàrics (IEB)**

Präsentation einer vom Institut d'Estudis Baleàrics herausgegebenen literarischen Zeitschrift für Kinder und Jugendliche.

**Literatura infantil i juvenil: la revista Oehh!**

**Institut d'Estudis Baleàrics (IEB)**

Presentació de la revista de literatura infantil i juvenil de l'Institut d'Estudis Baleàrics.

**Children's and young readers' literature: the magazine Oehh!**

**Institut d'Estudis Baleàrics (IEB)**

Presentation of the magazine of children's and young readers' literature by the Institut d'Estudis Baleàrics (Institute of Balearic Studies).



## 12.10.



Buchpräsen-  
tation  
Presentació  
de llibres  
Book  
presentation



Präsentation  
Presentació  
Presentation

**11:30 - 11:50**

Teilnehmer Participants Participants

Klaus-Jürgen Nagel,  
Josep Maria Olivé

**Katalonien, eine  
kleine Landeskunde**

Cossetània edicions

Für die Spanier ist Katalonien eine Region ihres Landes, die Katalanen dagegen sehen sich selbst als Nation. Wie verschieden ist Katalonien von Spanien?

**Katalonien, eine  
kleine Landeskunde**

Cossetània edicions

Els espanyols conceben Catalunya com una regió del seu país i els catalans com una nació. Com n'és de diferent Catalonia d'Espanya?

**Katalonien, eine  
kleine Landeskunde**

Cossetània edicions

The Spanish conceive of Catalonia as a region of their country while, for the Catalans, they are a nation. Just how different is Catalonia from Spain?

**12:00 - 12:45**

Teilnehmer Participants Participants

Jordi Herralde, Quim  
Monzó, Miquel de Palol

**La Biblioteca Catalana  
(Die Katalanische  
Bibliothek)**

Anagrama

Der Verlag *Anagrama* präsentiert seine neue Sammlung *Biblioteca Catalana* (*Katalanische Bibliothek*), in der Übersetzungen großer zeitgenössischer katalanischer Autoren ins Spanische veröffentlicht werden.

**La Biblioteca Catalana**

Anagrama

L'editorial Anagrama presenta la seva nova col·lecció *Biblioteca Catalana*, de traduccions al castellà de grans autors catalans contemporanis.

**Biblioteca Catalana**

Anagrama

The *Anagrama* publishing house presents its new series *Biblioteca Catalana* of translations into Spanish of works by great contemporary Catalan authors.

**13:00 - 13:30**

Teilnehmer Participants Participants

Lluís Gendrau, Joan Solà

**Catalan Magazines.  
Die Internationalisierung  
der Zeitschriften**

APPEC, Eurozine, Zinio

Die Associació de Publicacions Periòdiques en Català (APPEC) stellt digitale Versionen ihrer Zeitschriften vor und spricht über ihre Verbindung zum europäischen Netz Eurozine.

**Catalan magazines.  
La internacionalització  
de les revistes**

APPEC, Eurozine, Zinio

L'Associació de Publicacions Periòdiques en Català (APPEC) presenta la digitalització de les revistes i la seva vinculació amb la xarxa europea Eurozine.

**Catalan magazines and  
their internationalisation**

APPEC, Eurozine, Zinio

The Associació de Publicacions Periòdiques en Català (APPEC) – Association of Catalan Language Periodicals presents the digitalisation of its magazines and its connection with the European network Eurozine.

## 12.10.



Präsentation  
Presentació  
Presentation



Buchpräsen-  
tation  
Presentació  
de llibres  
Book  
presentation



Buchpräsen-  
tation  
Presentació  
de llibres  
Book  
presentation

**13:45 - 14:30**

Teilnehmer Participants Participants

Salvador Cardús, Gustau Muñoz, Damià Pons

Moderation Moderació Moderator  
Carles Torner

**Transfer und andere katalanische Kulturzeitschriften**

Institut Ramon Llull

Präsentation des 2. Bandes des Journals *Transfer*, der sich mit der Immigration und dem daraus entstehenden sozialen Wandel beschäftigt.

**Transfer i les revistes de cultura i pensament catalanes**

Institut Ramon Llull

Presentació del número 2 de la revista *Transfer*, dedicat a la Immigració i els canvis socials que provoca.

**Transfer and Catalan journals of culture and contemporary thought**

Institut Ramon Llull

Presentation of the 2nd issue of the Journal *Transfer*, devoted to immigration and the social changes it brings in its wake.

**14:45 - 15:45**

Teilnehmer Participants Participants

Sebastià Alzamora, Miquel Desclot, Josep Maria Fonalleras, Eduard Márquez, Andreu Martín, Carles Porta, Jordi Puntí, Emili Rosales, Toni Sala, Albert Villaró

**Neuerscheinungen katalanischer Autoren in Übersetzung**

Institut Ramon Llull

Im 10-Minuten-Rhythmus werden hier Neuerscheinungen katalanischer Literatur in Übersetzung multimedial präsentiert. Die Autoren sind anwesend.

**Novetats editorials d'autors i autors catalans en traducció**

Institut Ramon Llull

Cites ràpides amb diversos escriptors catalans ja traduïts a altres llengües. Inclou una ràpida presentació, projecció de llibres originals i traduïts i unes breus paraules de cadascun dels autors.

**New books in translation by Catalan authors**

Institut Ramon Llull

Brief appearances by various Catalan writers who are already translated into other languages. Includes a short presentation, projection of the original and translated works, and a few words by each of the authors.

**16:00 - 16:45**

Teilnehmer Participants Participants

Guillem Frontera, Gabriel Janer Manila, M. Antònia Oliver

**Autoren von den Balearen beim Valentia Verlag**

Valentia Verlag

Der Verlag Valentia präsentiert Übersetzungen balearischer Autoren ins Deutsche, die 2007 erschienen sind.

**Col·lecció d'autors balears a l'editorial Valentia**

Valentia Verlag

L'editorial Valentia presenta les traduccions a l'alemany d'autors balears aparegudes durant l'any 2007.

**Series of Balearic authors at the Valentia publishing house**

Valentia Verlag

The Valentia publishing house presents its German translations of authors from the Balearic Islands brought out in 2007.

## 12.10.

**17:00 - 17:30**



Teilnehmer Participants Participants  
Pilarín Bayés, Eduard Fornés

Buchpräsen-  
tation  
Presentació  
de llibres  
Book  
presentation

**Petites històries del  
nostre país (Kleine  
Geschichten aus  
unserem Land)**

**Editorial Mediterrània**

Die von Pilarín Bayés  
illustrierten Bücher haben  
dazu beigetragen, Kultur,  
Geschichte, Volksfeste und  
Eigenheiten Kataloniens in der  
ganzen Welt zu verbreiten.

**Petites històries  
del nostre país**

**Editorial Mediterrània**

Llibres il·lustrats per Pilarín  
Bayés, per donar a conèixer  
arreu del món la cultura,  
la història, les festes, els  
personatges... de Catalunya.

**Petites històries  
del nostre país**

**Editorial Mediterrània**

Illustrated books by Pilarín  
Bayés, to bring to the world  
the culture, history, festivals  
and characters... of Catalonia.

**17:45 - 18:30**



Teilnehmer Participants Participants  
Anna M. Briongos,  
Josep M. Iglesias, Enric  
Soler, Josep Valls

Buchpräsen-  
tation  
Presentació  
de llibres  
Book  
presentation

**Reiseliteratur: Die  
Sammlung Ulyssus**

**Brau Edicions**

Präsentation der Sammlung.  
Sie besteht aus Erzählungen  
von Reisenden, die uns  
mitnehmen in andere Kulturen.

**Literatura de viatges:  
la col·lecció Ulyssus**

**Brau Edicions**

Presentació de la col·lecció.  
Relats de viatgers que ens fan  
anar més enllà en el coneixement  
d'altres pobles i cultures.

**Travel literature: the  
Ulyssus Series**

**Brau Edicions**

Presentation of the collection.  
Travellers' tales that immerse  
us in the world of other  
peoples and cultures.



## 13.10.

**10:00 - 10:45**



Teilnehmer Participants Participants  
Sebastià Serrano

Buchpräsen-  
tation  
Presentació  
de llibres  
Book  
presentation

### *Lob der Glückseligkeit*

#### Ara Llibres

Der Verlag Ara Llibres stellt dieses erfolgreiche Buch von Prof. Serrano vor, das sich durch Wissen und Gelehrsamkeit auszeichnet, diese jedoch mit einem populären Stil kombiniert. In Anwesenheit des Autors.

### *L'elogi de la felicitat*

#### Ara Llibres

Conjugant diversos camps del saber amb erudició i un to divulgatiu, l'editorial Ara Llibres presenta aquest llibre d'èxit del professor Serrano, amb presència de l'autor.

### *Praise for happiness*

#### Ara Llibres

Moving through various fields of knowledge with erudition and a popular tone, the publisher Ara Llibres presents this successful book by Professor Serrano, who will be present.

**11:00 - 11:50**



Teilnehmer Participants Participants  
Xavier Rubert de Ventós,  
Francesc Torralba

Buchpräsen-  
tation  
Presentació  
de llibres  
Book  
presentation

### *Die Kunst des Gesprächs und des Zuhörens*

#### Pagès Editors

Gespräch zwischen zwei katalanischen Philosophen, die ins Deutsche übersetzt wurden: Francesc Torralba (*Die Kunst des Zuhörens*) und Xavier Rubert de Ventós (*Wozu Philosophie?*)

### *L'art de saber conversar i escoltar*

#### Pagès Editors

Diàleg entre dos filòsofs catalans traduïts a l'alemany, Francesc Torralba (*L'art de saber escoltar*) i Xavier Rubert de Ventós (*Per què filosofia?*).

### *The art of talking and listening*

#### Pagès Editors

Discussion between two Catalan philosophers who have been translated into German, Francesc Torralba (*L'art de saber escoltar*) and Xavier Rubert de Ventós (*Per què filosofia?*).



# 13.10.



Präsentation  
Presentació  
Presentation

Präsentation  
Presentació  
Presentation



Gesprächs-  
runde  
Conversa  
Discussion

## 12:00 - 12:45

Teilnehmer Participants Participants

Imma Bellafont, Marifé Boix-García, Kyra Dreher

Moderation Moderació Moderator

Gerard Nahm

### Deutsch-katalanischer Schaufensterwettbewerb

Gremi de llibreters de Catalunya/Börsenverein des Deutschen Buchhandels.  
Mit Unterstützung von Katalonien Tourismus

Verkündung der Gewinner des Schaufensterwettbewerbs für den deutschsprachigen Buchhandel und Preisverleihung.

### Lliurament del premi al millor aparador

Gremi de llibreters de Catalunya i Börsenverein des Deutschen Buchhandels.  
Amb la cooperació de Turisme de Catalunya

A premi al millor aparador sobre literatura catalana a les llibreries d'Alemanya.

### Award for the Best Shop-window

Gremi de llibreters de Catalunya and Börsenverein des Deutschen Buchhandels.  
With the cooperation of Turisme de Catalunya

A prize will be awarded for the best shop-window display on Catalan literature in a German bookshop.

## 13:00 - 14:00

Teilnehmer Participants Participants

Josep Bargalló, Joaquim Molas, Félix Riera

### Das Rodoreda-Jahr 2008

Fundació Mercè Rodoreda (Institut d'Estudis Catalans), Grup 62, Institut Ramon Llull

Zum hundertsten Geburtstag der großen Romanautorin Mercè Rodoreda werden verschiedene Veranstaltungen auf internationaler Ebene sowie neue Übersetzungen vorgestellt.

### L'Any Rodoreda 2008

Fundació Mercè Rodoreda (Institut d'Estudis Catalans), Grup 62, Institut Ramon Llull

Amb motiu del centenari de la gran novel·lista Mercè Rodoreda, presentació de diverses actuacions a nivell internacional i de noves traduccions.

### 2008: the Rodoreda Year

Fundació Mercè Rodoreda (Institut d'Estudis Catalans), Grup 62, Institut Ramon Llull

Marking the centenary of the great novelist Mercè Rodoreda, a presentation of various international commemorative events, and new translations of her work.

## 14:00 - 14:45

Teilnehmer Participants Participants

Rafael Martínez, Carles Santamaría, Georg F. W. Tempel

### Der katalanische Comic und das Verlagswesen

Ficomic

Die Diskussionsrunde behandelt die Situation des Comic-Marktes in Spanien sowie die Rolle katalanischer Comic-Autoren auf dem internationalen Markt. Es wird außerdem auf die Situation des Comics in Deutschland eingegangen.

### El paper del còmic en la indústria editorial

Ficomic

La taula rodona tractarà la situació del mercat del còmic a Espanya, la projecció dels nostres autors als mercats internacionals i la situació del còmic a Alemanya.

### The importance of Catalan comics in the publishing industry

Ficomic

The round table discussion will focus on the situation of the market for comics in Spain, the projection of our authors in international markets, and the situation of the comic in Germany.

## 13.10.

**15:00 - 16:30**



Buchpräsentation  
Presentació de llibres  
Book presentation

Teilnehmer Participants Participants  
Carles Batlle, Pau Faner,  
Valentí Gómez, Joan Margarit,  
Antoni Marí, Joan Francesc  
Mira, Maria Antònia Oliver,  
Marta Pessarrodona, Xavier  
Rubert de Ventós, Albert  
Salvadó, Sebastià Serrano,  
Francesc Torralba

### Neuerscheinungen katalanischer Autoren in Übersetzung

Institut Ramon Llull

Im 10-Minuten-Rhythmus werden hier Neuerscheinungen katalanischer Literatur in Übersetzung multimedial präsentiert. Die Autoren sind anwesend.

### Novetats editorials d'autors i autores catalans en traducció

Institut Ramon Llull

Cites ràpides amb diversos escriptors catalans ja traduïts a altres llengües. Inclou una ràpida presentació, projecció de llibres originals i traduïts i unes breus paraules de cadascun dels autors.

### New books in translation by Catalan authors

Institut Ramon Llull

Brief appearances by various Catalan writers who are already translated into other languages. Includes a short presentation, projection of the original and translated works, and a few words by each of the authors.

**16:45 - 17:30**



Buchpräsentation  
Presentació de llibres  
Book presentation

Teilnehmer Participants Participants  
Torsten Eßer, Patrick  
Hilt, Sebastià Moranta,  
Tilbert Didac Stegmann

### Katalanische Geschichte, Sprache und Kultur in deutschen Büchern

Institut Ramon Llull

Vorstellung deutscher Werke über die katalanische Kultur.

### Recursos d'història, llengua i cultura catalanes a Alemanya

Institut Ramon Llull

Presentació de llibres sobre la cultura catalana en alemany.

### Catalan history, language and culture resources in Germany

Institut Ramon Llull

Presentation of German language books dealing with the Catalan culture.

**17:45 - 18:30**



Buchpräsentation  
Presentació de llibres  
Book presentation

Teilnehmer Participants Participants  
Antonio Lozano, Birte Müller,  
Arianna Squilloni, Thomas Wolf  
  
Moderation Moderació Moderator  
Mladen Jandrlic

### Ein deutsch-katalanisches Kinderbuch

Thule Ediciones, Verlag Wolff

Der Verlag Wolff und der Verlag Thule präsentieren Bücher, die von deutschen und katalanischen Autoren und Illustratoren gemeinsam veröffentlicht wurden.

### Un llibre infantil català i alemany

Thule Ediciones, Verlag Wolff

L'Editorial Wolff i l'Editorial Thule ens presenten un llibre produït conjuntament per un autor i un il·lustrador alemany i català.

### A Catalan and German children's books

Thule Ediciones, Verlag Wolff

The Wolff and Thule publishing houses present a book produced jointly by a German and a Catalan author and illustrator.

# 14.10.

**10:00 - 10:30**



Buchpräsentation  
Presentació de llibres  
Book presentation

Teilnehmer Participants Participants

Gemma Amat, Daniel Giralt-Miracle, Joan Gomis, Michael Zobel

**Verhaltensweisen,  
Juwelierkunst, Reflexe,  
Betrachtungen**

**Artesania Catalunya,  
Col·legi de Joiers de Catalunya**

Präsentation von dem Buch *Actituds, joieria, reflexos i reflexions (Verhaltensweisen, Juwelierkunst, Reflexen, Betrachtungen)*, eine Publikation auf Katalanisch, Spanisch und Englisch.

**Actituds, joieria,  
reflexes, reflexions**

**Artesania Catalunya,  
Col·legi de Joiers de Catalunya**

Presentació del llibre *Actituds, joieria, reflexos i reflexions* co-editat en català, castellà i anglès.

**Actituds, joieria,  
reflexes, reflexions**

**Artesania Catalunya,  
Col·legi de Joiers de Catalunya**

Presentation of the book *Actituds, joieria, reflexos i reflexions (Attitudes, Jewellery, Reflections)*, published in Catalan, Spanish and English.

**10:30 - 11:00**



Buchpräsentation  
Presentació de llibres  
Book presentation

Teilnehmer Participants Participants

Joan Bennàssar, Sebastià Bennàssar, Felip Munar

**Die erotische  
Insel Mallorca**

**Institut d'Estudis Baleàrics**

Präsentation eines illustrierten Werkes über die Erotik Mallorcas. In Anwesenheit des Autors und des Illustrators.

**Mallorca eròtica**

**Institut d'Estudis Baleàrics**

Presentació d'un llibre il·lustrat sobre l'eròtica de Mallorca. Amb presència de l'autor i de l'il·lustrador.

**Mallorca eròtica**

**Institut d'Estudis Baleàrics**

Presentation of an illustrated book about the erotica of Mallorca. The author and illustrator will be present.

**11:00 - 11:45**



Buchpräsentation  
Presentació de llibres  
Book presentation

Teilnehmer Participants Participants

Enric Ballesteros, Rafael García Molina, Josep Tarrés

**Balearic Islands, Coastal & Marine Environment**

**Editorial Competium**

Der Verlag Competium präsentiert seine unterhaltsame Sammlung von Einführungen in die Wissenschaft.

**Balearic Islands, Coastal & Marine Environment**

**Editorial Competium**

L'editorial Competium presenta la col·lecció de llibres *Balearic Islands*.

**Balearic Islands, Coastal & Marine Environment**

**Editorial Competium**

The Competium publishing house presents a series of books on recreational science.

**12:00 - 12:45**



Buchpräsentation  
Presentació de llibres  
Book presentation

Teilnehmer Participants Participants

Armand Puig

**Die Übersetzungen von  
Jesus, un perfil biogràfic**

**Institut Ramon Llull**

Mit beeindruckendem Wissen und in einem dennoch populären Stil hat der Autor die letzten Bibelforschungen zusammengetragen. Diese Biographie zu Jesus von Nazareth und ihre Übersetzungen in verschiedene Sprachen werden hier vorgestellt.

**Les traduccions de  
Jesus, un perfil biogràfic**

**Institut Ramon Llull**

Amb una impressionant capacitat de síntesi de les últimes recerques bíbliques i amb un ton amè i divulgatiu, presentació d'aquesta biografia de Jesús de Nazaret i de les seves traduccions a diverses llengües.

**The translations of Jesus,  
un perfil biogràfic**

**Institut Ramon Llull**

With its remarkable capacity for synthesising the latest Biblical research and an entertaining and popular tone, a presentation of this biography of Jesus of Nazareth and its translations into various languages.



Präsentation  
Presentació  
Presentation

## 11.10.

17:30 - 18:15

Teilnehmer Participants Participants  
Josep M. Esquirol

*El respeto o la mirada atenta (Der Respekt oder Der aufmerksame Blick)*

Gedisa

Der katalanische Philosoph schlägt eine neue Sichtweise vor, die Ausgangspunkt zu einer Ethik des Respekts sein soll.

**Presentació de *El respeto o la mirada atenta***

Gedisa

El filòsof català proposa la mirada atenta (envers la natura, envers l'altre en la relació social i cultural) com el punt de partida per a una ètica basada en el respecte.

**Presentation of *El respeto o la mirada atenta***

Gedisa

The Catalan philosopher proposes a watchful gaze (at nature, and at otherness in social and cultural relationships) as the starting point for an ethic based on respect.



Buchpräsen-  
tation  
Presentació  
de llibres  
Book  
presentation

## 12.10.

10:00 - 10:45

Teilnehmer Participants Participants  
Inge Barth-Grözinger,  
Maite Carranza, Klaus  
Willberg, Andreu Martín

**Die Jugendliteratur, ein Markt im Wachstum**

Editorial Edebé

Der Kinder- und Jugendbuchsektor nimmt im Verlagswesen eine immer bedeutendere Rolle ein. Wichtige Autoren beteiligen sich mit neuen Ideen an der Debatte über diese Literatur.

**La literatura juvenil, un mercat creixent**

Editorial Edebé

La literatura juvenil és cada cop més un sector a tenir en compte en el mercat editorial. Autors destacats amb noves propostes debatran la realitat d'aquesta literatura emergent.

**Young people's literature – a growing market**

Editorial Edebé

Young readers' literature is an increasingly important sector within the publishing market. Outstanding authors with new proposals will discuss the reality of this emerging literature.



Präsentation  
Presentació  
Presentation

17:30 - 18:30

Teilnehmer Participants Participants  
Toni Catany, Josep Piera

**Gandia, die Klassiker und die Borgia**

Ajuntament de Gandia

Vortrag über den Einfluss der Adelsfamilie Borgia, die die valencianische Stadt Gandia mit der großen europäischen Geschichte verbunden hat. Präsentation von einem Buch mit Photos von den Landschaften vom *Tirant lo Blanc*.

**Gandia, els clàssics i els Borja**

Ajuntament de Gandia

La influència que hi tingué la família Borgia uneix la població de Gandia amb la gran història europea. Presentació d'un llibre amb fotografies sobre els paisatges del *Tirant lo Blanc*.

**Gandia, the classics and the Borgia**

Ajuntament de Gandia

The influence of the Borgia family unites the town of Gandia with the history of Europe as a whole. Presentation of a book with photographs of the landscapes from the *Tirant lo Blanc*.

## 13.10.

13:30 - 14:30



Teilnehmer Participants Participants  
Ignasi Riera, Josep Maria Riera

Buchpräsen-  
tation  
Presentació  
de llibres  
Book  
presentation

Fünf für Frankfurt

Montflorit Edicions

Der Verlag *Montflorit Edicions*  
präsentiert fünf seiner Autoren.

Cinc per Frankfurt

Montflorit Edicions

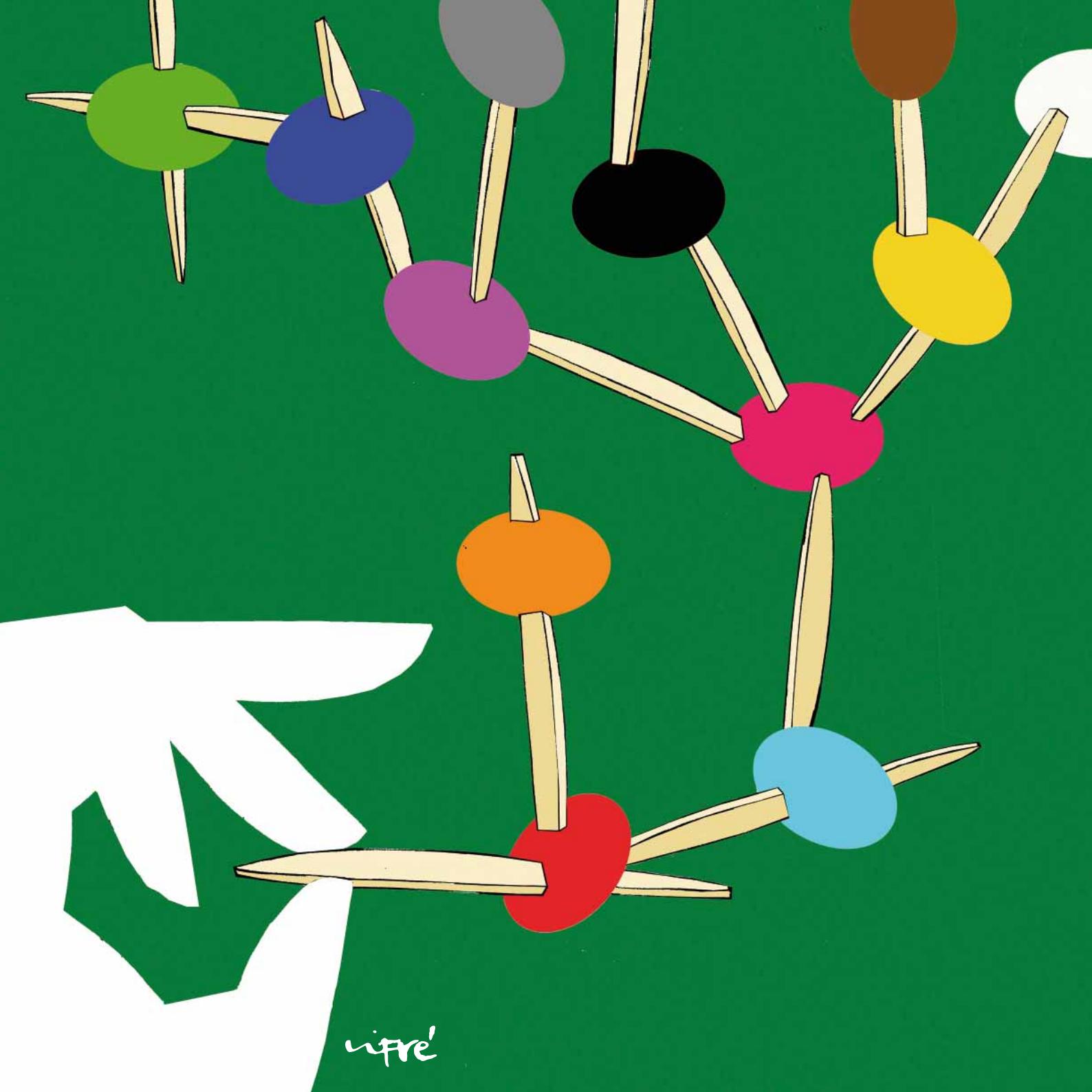
Montflorit Edicions hi presenta  
el projecte Cinc per Frankfurt.

Five for Frankfurt

Montflorit Edicions

*Montflorit Edicions*  
presents five authors.





nifre'

# Weitere Veranstaltungsorte auf dem Messegelände

Altres espais  
al recinte firal

*Other venues  
within the Fair grounds*

## Halle 5.0 E 955 / Hall 5.0 E 955

**10.10.**

**12:30 - 13:30**

**Übersetzerzentrum**

**Centre de traductors**

**Translators Centre**

**Hall 5.0 E 955**

**as**

Gesprächsrunde

Conversa

Discussion

Teilnehmer Participants Participants

Arnau Pons, Armin Senser

Moderation Moderació Moderator

Thomas Wohlfahrt

**Vom Verse Schmuggeln.  
Das Gedicht zwischen  
den Sprachen**

**Literaturwerkstatt Berlin –  
Institut Ramon Llull**

Das Übersetzen von Gedichten zählt zur Kärrnerarbeit im internationalen Literaturaustausch. Nahezu ideal ist es, wenn Dichter sich gegenseitig übersetzen. In einem Workshop haben die Autoren Armin Senser (Schweiz) und Arnau Pons Felanitx (Katalonien) eben dies getan. Beide tragen ihre Ergebnisse vor und berichten über ihre Erfahrungen mit diesem „Verstransfer“.

**Contraban de versos:  
poemes en dues llengües**

**Literaturwerkstatt Berlin –  
Institut Ramon Llull**

La traducció de poesia es considera una tasca exigent en els cercles literaris internacionals. L'estat gairebé ideal de les coses és quan dos poetes es tradueixen mútuament. Això és el que els poetes Arnau Pons i Armin Senser acaben de fer en un taller de traducció poètica, els resultats del qual presentaran en aquesta sessió.

**Smuggling Verses.**

**Poems in two languages**

**Literaturwerkstatt Berlin –  
Institut Ramon Llull**

The translation of poetry is regarded as hard labour in the business of international literary exchange. It's an almost ideal state of affairs when poets translate each other. This is what the writers Armin Senser and Arnau Pons have just done in a workshop. Both authors now present their results and report on their experiences.

## 11.10.



Buchpräsentation  
Presentació de llibres  
Book presentation



Buchpräsentation  
Presentació de llibres  
Book presentation

**11:00 - 12:00**

**Übersetzerzentrum  
Centre de traductors  
Translators Centre**

**Hall 5.0 E 955**

Teilnehmer Participants Participants

Anna Casassas, Miquel Desclot, Klaus Laabs, Teresa Pascual, Laura Santamaría, Gerlinde Schwermer-Rauwolf

**14:00 - 15:00**

**Übersetzerzentrum  
Centre de traductors  
Translators Centre**

**Hall 5.0 E 955**

Teilnehmer Participants Participants

Esther Allen, Bas Pauw, Simona Škrabec, Lawrence Venuti

Moderation Moderació Moderator

Carles Torner

**Der VdÜ im Gespräch**

**AELC, VdÜ**

Der katalanische Schriftstellerverband *AELC*, in dem auch die Literaturübersetzer organisiert sind, und der *VdÜ* stellen ihre Verbände vor und sprechen – gemeinsam mit Übersetzern aus den jeweiligen Sprachen – über ihre Arbeitsschwerpunkte.

**Conversa amb la VdÜ**

**AELC, VdÜ**

L'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana compta amb una secció de traductors literaris i es presenta, juntament amb l'Associació de Traductors Alemanya, i amb la presència de traductors d'ambdós països, per exposar els aspectes principals de les seves activitats.

**VdÜ (German Translators Association) in conversation**

**AELC, VdÜ**

With literary translators also included among its members, the Catalan writers' union *AELC* joins the *VdÜ* to introduce their associations and – together with translators into their respective languages – discuss the central issues of their work.

***To be translated or not to be. PEN/IRL-Bericht zur Lage der literarischen Übersetzung weltweit***

Der internationale PEN und das Institut Ramon Llull haben diesen Bericht zusammen mit Schriftstellern, Übersetzern und anderen Experten erstellt. Ziel ist es, über die Literatur als eines der ältesten Kommunikationsmittel zu reflektieren und die Verbreitung literarischer Werke zu fördern.

***Ser (traduït) o no ser. Presentació de l'informe PEN-IRL sobre la situació internacional de la traducció literària***

L'Institut Ramon Llull i el PEN Centre Internacional han realitzat un informe sobre la situació de la traducció literària en l'època de la globalització, les noves tecnologies i el domini de l'anglès a escala planetària.

**Presentation of *To be Translated or not to be. Report on the international situation of literary translation***

The Institut Ramon Llull and International PEN have produced a report on the situation of literary translation in this period of globalisation, new technologies and the worldwide domination of the English language.



## 12.10.

**14:00 - 15:00**

**Übersetzerzentrum  
Centre de traductors  
Translators Centre  
Hall 5.0 E 955**

Teilnehmer Participants Participants

Alexandra Büchler

Moderation Moderació Moderator  
Ruthard Stäblein

**Making Literature Travel – Bericht über Förderprogramme für Übersetzungen und Literatuaustausch in Europa**

**Literature Across Frontiers**

Die meisten EU-Länder unterhalten Programme zur Verbreitung ihrer Literatur im Ausland und unterstützen andererseits ihre Verlage und Übersetzer dabei, internationale Literatur im eigenen Land zu verbreiten. Der Bericht von Literature Across Frontiers bietet einen Überblick über internationale Förderprogramme und stellt erfolgreiche Strategien der Literaturvermittlung vor.

**Making Literature Travel: suport a l'intercanvi literari internacional i a la traducció a Europa**  
**Literature Across Frontiers**

La majoria de països de la UE tenen programes de promoció exterior de la seva literatura, a més de donar suport als seus editors i traductors a l'hora de difondre la literatura internacional als lectors locals. L'informe, redactat per Literature Across Frontiers, ofereix una panoràmica del suport a la circulació internacional de les obres literàries i destaca bones pràctiques.

**Making Literature Travel: support for international literary exchange and translation in Europe**  
**Literature Across Frontiers**

The majority of EU countries operate programmes promoting their national literature abroad, as well as supporting their own publishers and translators in bringing international literature to local readers. The report, prepared by Literature Across Frontiers, provides an overview of support for the international circulation of literary works and highlights and analyses successful practices.



## 13.10.

**13:00 - 15:00**

**Übersetzerzentrum  
Centre de traductors  
Translators Centre  
Hall 5.0 E 955**

Teilnehmer Participants Participants

Jacqueline Chambon,  
Monika Lübcke, Quim  
Monzó, Edmond Raillard

Moderation Moderació Moderator  
Ruthard Stäblein

**Quim Monzó im Gespräch mit seinen Übersetzern**

**Institut Français Frankfurt**

Das Institut Français Frankfurt lädt den katalanischen Kultautor Quim Monzó ein zu einer Lesung und zur Begegnung mit dem französischen Übersetzer seiner Werke, seiner deutschen Kollegin sowie seiner französischen Verlegerin.

**Quim Monzó i els seus traductors**

**Institut Français Frankfurt**

Quim Monzó conversarà amb els seus traductors a l'alemany i al francès i la seva editora francesa. Organitzat per l'Institut Francès de Frankfurt.

**Quim Monzó and his translators**

**Institut Français Frankfurt**

Quim Monzó in discussion with his German and French translators and his French publisher. Organised by the Institut Français, Frankfurt.

# Halle 5.0 D 901 / Hall 5.0 D 901

**12.10.**



Gesprächsrunde  
Conversa  
Discussion

**13:30 - 14:30**  
**Internationales Zentrum**  
**Centre Internacional**  
**International Centre**  
**Hall 5.0 D 901**

Teilnehmer Participants Participants  
Salem Zenia, Maria Barbal  
Moderation Moderació Moderator  
Ruthard Stäblein

**Literarische Begegnung**  
**ICORN, PEN Català**

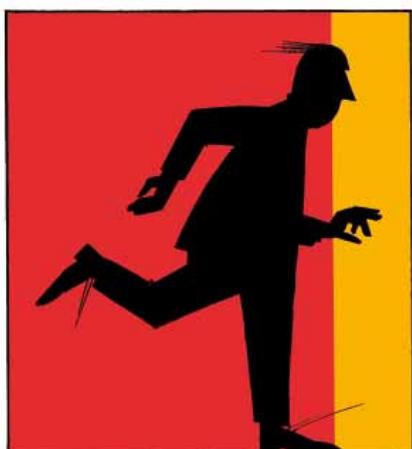
In vielen Ländern der Welt werden Autorinnen und Autoren verfolgt, bedroht, inhaftiert oder sind ihres Lebens nicht sicher. Der algierische Berber Salem Zenia, in seiner Heimat als Poet und als Berber doppelt benachteiligt, hat Zuflucht in Barcelona gefunden, der literarischen Weltmetropole, in der besonders viele internationale Autorinnen und Autoren leben. Wie geht der Autor mit der neuen Situation um, wie reagieren seine katalanischen Kolleginnen und Kollegen auf ihn?

**Literary Encounters:**  
**Barcelona**  
**ICORN, PEN Català**

A molts països del món es persegueix els escriptors, se'ls amenaça i se'ls empresona. L'escriptor algerià Salem Zenia, marginat doblement al seu país com a poeta i com a berber, va ser acollit a Barcelona, una metròpolis literària. Com encara l'escriptor aquesta situació? Com es relaciona amb els seus col·legues catalans?

**Literary Encounters:**  
**Barcelona**  
**ICORN, PEN Català**

Men and women writers are persecuted, threatened and imprisoned of fear for their lives in many countries around the world. The Algerian Berber Salem Zenia, at a twofold disadvantage in his homeland as a poet and a Berber, has found refuge in Barcelona, the literary work metropolis. How does the writer deal with the new situation, how do his Catalan colleagues react to him?



## Comic Zentrum Halle 3.0 / Comic Center Hall 3.0

**10.10. - 14.10.**



**Comic Center  
Hall 3.0**

Ausstellung  
Exposició  
Exhibition

### Der zeitgenössische Comic: Ausstellung und Diskussionen

Auf Vorschlag der Buchmesse organisiert der Ehrengast eine Ausstellung über den zeitgenössischen Comic sowie Gespräche zum katalanischen Comicmarkt. Ein Gemeinschaftsstand der katalanischen Comicverleger kommt hinzu.

### Exposició de Còmic català

Vint artistes catalans estan representats per les seves obres, mostrant l'ampli ventall de possibilitats creatives del "novè art".

### Exhibition of Catalan Comics in Action

Twenty Catalan artists are represented with their works, twenty artists whose comics cover the entire spectrum of the "Ninth Art": from funnies to thrillers, from adventure comics to graphic novels.



**10.10.**

**13:00**

**Comic Center  
Hall 3.0**

Präsentation  
Presentació  
Presentation

### Comics aus Katalonien - Ausstellungseröffnung

Das Comic-Zentrum ehrt den katalanischen Comic mit einer Ausstellung, die seine faszinierenden Seiten enthüllt. Die Comic-Zeichner Max und Carles Santamaría, Präsident der Ficomic (Comic-Messe Barcelona), führen die Besucher durch die Ausstellung.

Veranstalter: Ficomic und Frankfurter Buchmesse

### Còmics de Catalunya – Inauguració de l'exposició

El Centre del Còmic fa un homenatge al còmic català amb una exposició que revela els seus mons fascinants. Els artistes Max i Carles Santamaría, president de Ficomic, la fira del còmic de Barcelona, faran una visita guiada als visitants.

Organitzat: Ficomic i Fira del Llibre de Frankfurt.

### Comics from Catalonia – Exhibition opening

The Comics Centre plays tribute to Catalan comics with an exhibition that reveals its fascinating comics worlds. The artists Max and Carles Santamaría, the president of Ficomic, the Barcelona comics fair, take visitors on a tour of the exhibition.

Organized by Ficomic and Frankfurt Book Fair.

## 11.10.



Präsentation  
Presentació  
Presentation

12:00  
Comic Center  
Hall 3.0

### Die Geschichte des katalanischen Comic (illustrierte Präsentation)

Carles Santamaria, Präsident der Ficomic (Comic-Messe Barcelona), wird nicht nur über den Inhalt der Comic-Geschichten in ihrer historischen Entwicklung sprechen, sondern auch über die Arbeitsbedingungen der Künstler und Verleger.

Veranstalter: Ficomic und Buchmesse Frankfurt.

### La història del còmic català (presentació il·lustrada)

Carles Santamaria, president de Ficomic, la fira del còmic de Barcelonar, no només es referirà als continguts de les històries a les diferents èpoques, sinó que parlarà també de les condicions de treball dels artistes i els editors.

Organized by Ficomic i Fira del Llibre de Frankfurt.

### The history of Catalan comics (illustrated presentation)

Carles Santamaria, president of Ficomic, the Barcelona comic fair, not only deals with the contents of stories in the various eras, but also talks about the working conditions facing their artists and publishers.

Organized by Ficomic and Frankfurt Book Fair.





Gesprächsrunde  
Conversa  
Discussion

## 12.10.

**16:00**

**Comic Center  
Hall 3.0**

Teilnehmer Participants Participants

Jordi Bernet, Pasqual Ferry, Miguel Gallardo, Oriol Garcia, Max, Albert Monteys, Joan Navarro

Organized by Ficomic and Frankfurt Book Fair.

### Katalonien und seine Comic-Zeichner

Die sechs Comic-Zeichner sprechen mit dem Verleger Joan Navarro über ihre Arbeit.

### Catalunya i els seus artistes

En una conversa amb l'editor Joan Navarro, sis artistes i autors parlen de la seva obra.

### Catalonia and its artists

In conversation with publisher Joan Navarro, six artists and authors talk about their work includes very different kinds of series.

## 13.10.

**9:00**

**Comic Center  
Hall 3.0**

Organized by Ficomic and Frankfurt Book Fair.

### Live Action

#### Katalanische Rallye: Talking 'bout'

Hat jemand Lust auf Barcelona und seine Comic-Messe? Eine Reise dorthin ist jedenfalls der Hauptgewinn der Schnitzeljagd rund um die katalanische Kultur. Aber auch jede Menge signierter Comics der Zeichner und Autoren, die im Comic-Zentrum zu Gast sind, gibt es bei der Ziehung der Gewinner. Attraktive Preise also, und soooo schwer sind die Fragen ja nun wirklich nicht!

### Acció en directe

#### Joc de pistes català

Participants: tots els fans de còmic que vulguin volar a Barcelona o guanyar altres premis importants.  
Un joc de pistes a través dels diferents pavellons de la fira amb preguntes sobre la cultura catalana.  
Signatures al Centre de Còmic.

### Live action

#### The Catalan Rally – Talking 'bout' “paper-chase”

All comic fans who want to fly to Barcelona or win other big prizes  
A paper chase through all the exhibition halls with questions that focus on Catalan Culture.  
Sign up at the Comics centre.

## Forum 0 Film & TV



Präsentation  
Presentació  
Presentation

**11.10.**

**11:00**

**Kino 2**

**Kino und Literatur  
im Forum 0**

**Cinema i literatura  
al Forum 0**

**Cinema and literature  
at the Forum 0**

**MIDA-CAT**

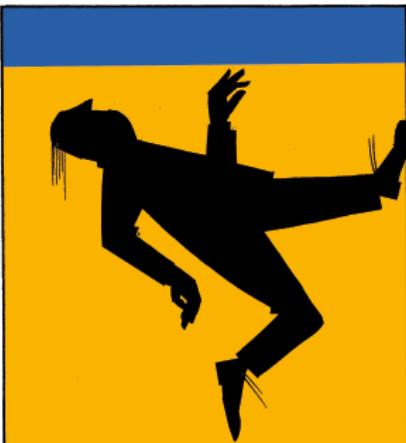
Der Verband Mercat Iberoamericà de Drets Audiovisuels (MIDA – Iberoamerikanischer Markt für audiovisuelle Rechte) stellt internationalen Produzenten eine Auswahl literarischer Werke auf Katalanisch vor, die sich ausgezeichnet für eine filmische Umsetzung eignen.

**MIDA-CAT**

El Mercat Iberoamericà de Drets Audiovisuals (MIDA) presentarà una selecció d'obres literàries catalanes amb potencial audiovisual a productors internacionals.

**MIDA-CAT**

The Ibero-American Audiovisual Rights Market (MIDA) will present a selection of Catalan literary works with audiovisual potential to international producers.



## 13.10.



Kino  
Cinema  
Cinema

9:00 - 10:30

Kino 2

### *Phantasticus. Ramon's Gesang*

Dokumentation über das Leben und Denken Ramon Llulls, Philosoph und Schriftsteller des 13. Jahrhunderts. Koproduktion von Televisió de Catalunya TV3, IB3-Radio und Fernsehen der Balearen, Institut Ramon Llull, Oberón Cinematogràfica, S.A. und La Perifèrica.

### *Phantasticus. El cant de Ramon*

Coproducció de Televisió de Catalunya-TV3, IB3-Ràdio i Televisió de Balears, Institut Ramon Llull, Oberón Cinematogràfica, S.A. i La Perifèrica. Documental sobre la trajectòria i el pensament de Ramon Llull, filòsof i escriptor del segle XIII.

### *Phantasticus Ramon's singing*

Produced by Televisió de Catalunya-TV3, IB3-Ràdio i Televisió de Balears, Institut Ramon Llull, Oberón Cinematogràfica, S.A. and La Perifèrica. Documentary about Ramon Llull, philosopher and writer of the XIII Century.



Kino  
Cinema  
Cinema

18:30

Kino 1

### *Salvador*

Innerhalb des Mercat Iberoamericà de Drets Audiovisuals (MIDA) wird der Film *Salvador* gezeigt, bei dem Manuel Huerga Regie geführt hat. Es handelt sich um eine Verfilmung des Buches *Compte enrere* (Countdown) von Francesc Escribano, in dem Daniel Brühl die Hauptrolle spielt.

### *Salvador*

En el marc del Mercat Iberoamericà de Drets Audiovisuals (MIDA) es projectarà la pel·lícula *Salvador*, de Manuel Huerga, adaptació del llibre *Compte enrere* de Francesc Escribano i protagonitzada per Daniel Brühl.

### *Salvador*

Within the framework of the Ibero-American Audiovisual Rights Market (MIDA) there will be a screening of the film *Salvador*, directed by Manuel Huerga, adapted from the book *Compte enrere* by Francesc Escribano and starring Daniel Brühl.

# Platz der Buchkunst, Halle 4.1 101 / Book Art Square, Hall 4.1 101

10.10. - 14.10.

Hall 4.1



Ausstellung  
Exposició  
Exhibition

## Die katalanische Tradition der Papierherstellung

Kuratorin: Victòria Rabal

Zu Ehren der katalanischen Kultur wird am Platz der Buchkunst Papier durch die Mitarbeiter des Museu Molí Paperer de Capellades bei Barcelona in katalanischer Tradition geschöpft.

## Buchkunst: eine Ausstellung

Eine umfangreiche Ausstellung mit zeitgenössischen Künstlerbüchern und Buchobjekten katalanischer Künstler hat Claudia Oliveira von der Galerie Raiña Lupa Ediciones in Barcelona zusammengestellt.

Zusätzlich präsentiert der kanadische Papierkünstler John Gerard ein neues Werk, das sich mit dem Gedicht *Les cases del meu carrer* von Enric Casasses beschäftigt.

Der in Spanien lebende deutsche Buchkünstler Dieter Sdun/Schierlingspresse stellt seine „Hommage an Joan Brossa“ vor.

Ein spezielles Highlight ist die Präsentation des Mappenwerkes *Der unsichtbare Miró* der Libra Press von Nils Burwitz aus Valdemossa/Mallorca.

## Fer paper segons la tradició catalana

Comissària: Victòria Rabal

Els empleats del Museu del Molí de paper de Capellades (Barcelona) demostren el procediment de la tècnica antiga.

## L'art del llibre: Una exposició

Claudia Oliveira de la Galeria Raiña Lupa Ediciones (Barcelona) va recollir una àmplia exposició d'objectes relacionats amb el món del llibre: llibres d'artista i objectes d'art de paper.

A més, l'artista de paper canadenc John Gerard presenta una nova obra que gira al voltant del poema *Les cases del meu carrer* d'Enric Casasses.

L'artista Dieter Sdun (Schierlingspresse) presenta el seu "Homenatge a Joan Brossa".

Un altre moment culminant serà la presentació de la carpeta *Miró invisible* de Nils Burwitz, resident a Valdemossa/Mallorca (Libra Press).

## Paper making in the Catalan tradition

Curator: Victòria Rabal

Artisans from Museu Molí de Capellades (Barcelona) will describe early paper-making procedures.

## The Art of the Book: An Exhibition

Claudia Oliveira from the Raiña Lupa Ediciones gallery in Barcelona has put together an impressive collection of objects related to the world of the book including artist's books and paper art.

In addition, Canadian artist John Gerard presents a new work focused on the poem *Les cases del meu carrer* by Enric Cassasses.

Artist Dieter Sdun (Schierlingspresse) presents his own "Homage to Joan Brossa".

Another highlight is the presentation of the collection of works *Invisible Miró* by Nils Burwitz, a resident of Valldemosa/Mallorca (Libre Press).

## Halle 5.1 E 923 / Hall 5.1 E 923

**11.10.**

**16:00**



Buchpräsen-  
tation  
Presentació  
de llibres  
Book  
presentation

**Hall 5.1 E 923**

**Stand der Associació d'Editors  
del País Valencià**

**Estand de l'Associació d'Editors  
del País Valencià**

**Stand of the Associació  
d'Editors del País Valencià  
(Valencia Publishers Guild)**

**Präsentation der  
deutschen Übersetzung  
des Romans *Tirant  
lo Blanc* von Joanot  
Martorell**

Mit Albert Hauf (AVL), Vicent  
Martínez (IVITRA-UA) und  
Fritz Vogelsang (Übersetzer).  
Veranstalter: L'Acadèmia  
Valenciana de la Llengua,  
VITRA-Universitat d'Alacant,  
Fischer Verlag und Instituto  
Cervantes. In Zusammenarbeit  
mit der Associació d'Editors  
del País Valencià.

**Presentació de la  
traducció alemanya  
de la traducció de  
*Tirant lo Blanc*, de  
Joanot Martorell**

Amb Albert Hauf (AVL), Vicent  
Martínez (IVITRA-UA) i  
Fritz Vogelsang (translator).  
Organitzat l'Acadèmia  
Valenciana de la Llengua,  
VITRA-Universitat  
d'Alacant, Fischer Verlag i  
Instituto Cervantes. Amb la  
col·laboració de l'Associació  
d'Editors del País Valencià.

**Presentation of the  
German translation  
of *Tirant lo Blanc*, by  
Joanot Martorell**

With Albert Hauf (AVL), Vicent  
Martínez (IVITRA-UA) and  
Fritz Vogelsang (translator).  
Organized by Acadèmia  
Valenciana de la Llengua,  
VITRA- Universitat  
d'Alacant, Fischer Verlag and  
Instituto Cervantes. With the  
collaboration of Associació  
d'Editors del País Valencià.

## Halle 3 Ebene Via (Nord) / Hall 3 Level Via North

**10.10. - 14.10.**



Ausstellung  
Exposició  
Exhibition

**Hall 3  
Level Via North**

**Fotoausstellung zur  
katalanischen Kultur**

Zusammengestellt vom  
Institut d'Estudis Baleàrics  
und Triangle Postals.

**Exposició de fotografia  
*Terres escriptes***

Produïda per l'Institut d'Estudis  
Baleàrics i Triangle Postals.

**Photographic exhibition  
on Catalan culture**

Organised by the Institut  
d'Estudis Baleàrics and  
Triangle Postals.

# Forum Dialog Halle 6.1 E 905 / Forum Dialogue Hall 6.1 E 905

**13.10.**

**9:00**

**Forum Dialogue  
Hall 6.1 E 905**

Präsentation  
Presentació  
Presentation



**Valencia durch seine  
Bücher gesehen**

**Vortrag von Manel  
Rodríguez Castelló**

Die Valencianer haben immer schon eine wichtige Rolle für die Kultur im Mittelmeerraum gespielt. Bei dieser Veranstaltung werden Bücher aus den verschiedensten Gebieten vorgestellt: Geographie, Anthropologie, Gastronomie, Ökologie, Architektur, Geschichte, Kunst ..., die Einblick gewähren, wer die Valencianer waren und sind, von den Borgia bis zum American Cup.

Veranstalter: Asociació d'Editors del País Valencià mit Unterstützung der Acadèmia Valenciana de la Llengua.

**València a través  
dels llibres**

**Conferència de Manel  
Rodríguez-Castelló**

Els valencians sempre han estat protagonistes de la cultura mediterrània. En aquest acte es farà un recorregut pels llibres publicats sobre el territori, l'antropologia, la gastronomia, l'ecologia, l'arquitectura, la història, l'art... i es presentarà una visió del qui són i qui han estat els valencians, des dels Borgia fins la Copa Amèrica.

Organitzat: Asociació d'Editors del País Valencià amb el suport de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

**Valencia through books**

**Lecture by Manel  
Rodríguez-Castelló**

The Valencians have always been protagonists of Mediterranean culture. In this event, we will propose a journey through books published about the territory, the anthropology, the gastronomy, ecology, architecture, history and art and we will give a vision of who they are and have been, from the Borgia until the America's Cup.

Organized by Asociació d'Editors del País Valencià, supported by Acadèmia Valenciana de la Llengua.

**14:15**

**Forum Dialogue  
Hall 6.1 E 905**

Präsentation  
Presentació  
Presentation



**Das Verlagswesen  
in Valencia**

Vom Sachbuch zur Lyrik, von wissenschaftlichen Veröffentlichungen und Büchern fürs Studium zu Kinder- und Jugendbüchern, bis hin zur Belletristik. Die Teilnehmer geben einen Überblick über die Verlagstätigkeit in Valencia.

Veranstalter: L'Asociació d'Editors del País Valencià mit Unterstützung der Acadèmia Valenciana de la Llengua.

**Panorama de l'edició  
a València**

De l'assaig a la poesia, del llibre científic i universitari a la literatura infantil i juvenil i la narrativa. Els participants presentaran una visió panoràmica del sector editorial valencià.

Organitzat l'Asociació d'Editors del País Valencià amb el suport de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

**Panorama of publishing  
in Valencia**

From non-fiction to poetry, from science and university books to children's and young adults' books and novels. The participants will present a panoramic view of publishing in Valencia.

Organized by Asociació d'Editors del País Valencià, supported by Acadèmia Valenciana de la Llengua.

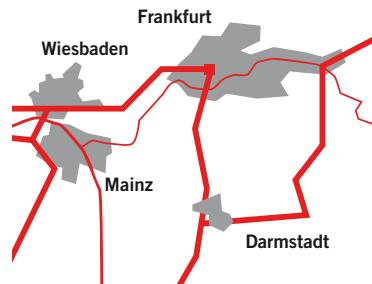


Fran

# Kurt



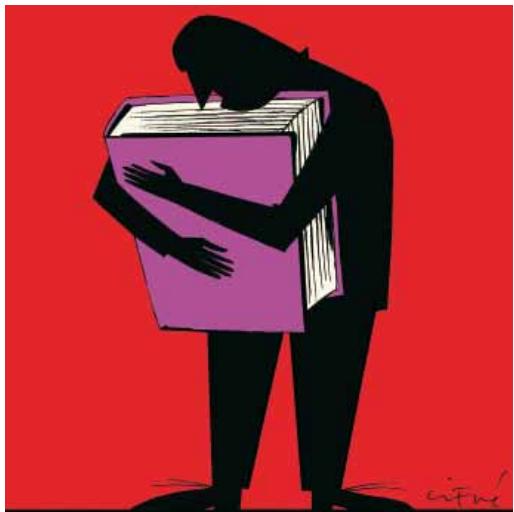




- 1 Alte Oper Frankfurt**  
Opernplatz
- 2 Bockenheimer Depot**  
Carlo-Schmid-Platz 1  
Bockenheimer Warte
- 3 Brotfabrik**  
Bachmannstraße 2–4
- 4 DAM. Deutsches Architekturmuseum**  
Schaumainkai 43
- 5 Deutsches Filmmuseum**  
Schaumainkai 41
- 6 Fotografie Forum international**  
Bockenheimer Landstraße 102
- 7 Frankfurter Buchmesse**  
Ludwig-Erhard-Anlage 1
- 8 Frankfurter Kunstverein**  
Steinernes Haus am Römerberg  
Markt 44
- 9 Frankfurter Römer (Rathaus)**  
Römerberg 23
- 10 Galerie Eva Winkeler**  
Bethmannstraße 13
- 11 Internationales Theater Frankfurt**  
Hanauer Landstraße 5–7  
Zoo-Passage
- 12 Jazzkeller**  
Kleine Bockenheimer Straße 18a
- 13 Konstablerwache**
- 14 Literaturhaus Frankfurt**  
Schöne Aussicht 2
- 15 Museum für Angewandte Kunst Frankfurt**  
Schaumainkai 17
- 16 Mousonturm**  
Waldschmidtstraße 4
- 17 Museum für Kommunikation Frankfurt**  
Schaumainkai 53
- 18 Galerie Anita Beckers Projektraum SATELLIT**  
Frankenallee 74
- 19 schauspielfrankfurt**  
Neue Mainzer Straße 17
- 20 St. Katharinenkirche**  
Leerbachstraße 18
- 21 Universitätsbibliothek J. C. Senckenberg**  
Bockenheimer Landstraße 134–136
- 22 Staatstheater Darmstadt**  
Georg-Büchner-Platz 1  
**Darmstadt**



**Literatur und  
Geisteswissenschaften**  
Literatura i humanitats  
*Literature and Humanities*



Literarisches  
Programm  
Programació  
literària  
Literary Programme

**D**as literarische wie auch das Fachprogramm konzentriert sich vor allem auf literarische Veranstaltungen im Literaturhaus und ein Internationales Symposium im Rathaus Frankfurt.

Im Literaturhaus Frankfurt wird ein umfangreiches literarisches Programm angeboten und eine Ausstellung mit Lithographien von Günter Grass über Katalonien gezeigt.

Im Mittelpunkt des Literaturprogramms stehen Lesungen von Klassikern der katalanischen Literatur, die ins Deutsche übersetzt sind, neben Autorenpräsentationen zeitgenössischer katalanischer Erzähler und Lyrikrezitationen.

Thema des Internationalen Symposiums im Rathaus Frankfurt ist die neue politische Landschaft, die aus der europäischen Konstruktion entsteht. Damit soll für ein internationales Publikum die Rolle der europäischen Regionen als neue Handlungsträger internationaler Beziehungen vorgestellt werden. In diesen Zusammenhang gehört auch die Entwicklung Kataloniens als europäische Region.

**L**a programació literària i acadèmica a la ciutat de Frankfurt se centra, fonamentalment, en la programació a la Literaturhaus i en el Simposi Internacional a l'Ajuntament de Frankfurt.

La Literaturhaus Frankfurt oferirà un extens programa literari i es mostrarà una exposició de les litografies de Günter Grass sobre Catalunya. El programa se centrarà en les lectures dels clàssics de la literatura catalana traduïts a l'alemany, en la presentació dels narradors contemporanis i en la lectura de poesia.

Enguany, el tema escollit per al Simposi Internacional a l'Ajuntament de Frankfurt és el nou paisatge polític creat per la construcció europea, amb la intenció de presentar a un públic internacional el paper de les regions europees com a nous actors de relacions internacionals. En aquest context, també es presentarà la trajectòria de Catalunya com a regió europea.

**T**he literary and academic programme in Frankfurt is focused around events at Literaturhaus Frankfurt and the International Symposium at the City Council.

Literaturhaus Frankfurt will offer an extensive literary programme and will host an exhibition of lithographs by Günter Grass on Catalonia. There are three main parts to the programme : readings of texts of the classics of Catalan literature recently translated into German; presentation of contemporary authors; and poetry readings.

The subject of this year's International Symposium is the new political landscape created by the building of a united Europe, and will address the role of the European regions as new players in international relations. In this context, Catalonia's particular situation as a European region will also be discussed.



Internationales  
Symposium  
Simposi  
internacional  
International  
Symposium

## Für ein offenes Europa Europäische Gesellschaften auf dem Weg zu neuen Identitäten

Mit diesem Symposium wird die Frankfurter Buchmesse mit dem Ehrengast Katalanische Kultur auf ganz besondere Weise bereits vor der Eröffnung eingeläutet: durch Gespräche über aktuell relevante Fragen. Es geht um nichts weniger als ein neues, besseres Verständnis eines europäischen Zusammenhangs, um Fragen, die Europa und seine Regionen betreffen. Aber natürlich geht es auch um Katalonien als eine ganz besondere Region in Europa.

Anmeldung bis 27. September bei:  
Frankfurter Buchmesse, Internationales  
Symposium – Für ein offenes Europa  
Reineckstraße 3  
60313 Frankfurt  
Fax: +49 (0) 69 2102-287  
[international-centre@book-fair.com](mailto:international-centre@book-fair.com)

## Per una Europa oberta: les societats europees, vers noves identitats

En el decurs dels últims anys ha esdevingut una tradició que el país convidat a la Fira del Llibre de Frankfurt organitzi un simposi internacional a l'Ajuntament de la ciutat el cap de setmana anterior a l'inici de la fira. Aquest any, el tema escollit és el nou paisatge polític creat per la construcció europea, amb la intenció de presentar a un públic internacional el paper de les regions europees com a nous actors de relacions internacionals. En aquest context, també es presentarà la trajectòria de Catalunya com a regió europea. Ponents catalans dialogaran sobre aquestes qüestions amb ponents alemanys i d'altres països europeus.

El diumenge hi haurà una sessió especial sobre el paper públic de l'escriptor, dedicada a la memòria de la periodista russa Anna Politkòvskaia.

Inscripció: fins al 27 de setembre a:  
Frankfurter Buchmesse, Internationales  
Symposium – Für ein offenes Europa  
Reineckstrasse 3  
60313 Frankfurt  
Fax: +49 (0) 69 2102-287  
[international-centre@book-fair.com](mailto:international-centre@book-fair.com)

## For an open Europe: European societies moving towards new identities

Over the last years it has become a tradition for the Guest Country at the Book Fair to organize an International Symposium at the Frankfurt City Hall during the weekend prior to the Book Fair. This year the theme chosen is the new landscape created by the European integration process, with the aim of presenting European regions as new actors of international relations. In this context, the peculiarities of Catalonia as an European region will be also presented. Catalan speakers will discuss these questions with speakers from Germany and other European countries.

On Sunday morning there will be a session on the writer's role in the political arena, devoted to the memory of the Russian journalist Anna Politkovskaya.

Registration: till September 27, to:  
Frankfurter Buchmesse, Internationales  
Symposium – Für ein offenes Europa  
Reineckstrasse 3  
60313 Frankfurt  
Fax: +49 (0) 69 2102-287  
[international-centre@book-fair.com](mailto:international-centre@book-fair.com)

## 6.10. - 7.10

### Frankfurt am Main

#### Römer

Stadtverordnetensaal

#### Ajuntament de Frankfurt

Sala de plens

#### Frankfurt, City Hall

Römerberg 23

60311 Frankfurt am Main

### Internationales Symposium

Frankfurter Buchmesse und  
Institut Ramon Llull.

### Simposi Internacional

Fira del Llibre de Frankfurt  
i Institut Ramon Llull.

### International Symposium

Frankfurt Book Fair  
and the Institut Ramon Llull.

## 6.10.

9:30

### Grußwort der Oberbürgermeisterin

Petra Roth,  
Oberbürgermeisterin der  
Stadt Frankfurt am Main

### Die europäische Einheit und ihre Herausforderungen

Vorträge  
Jordi Pujol (ehemaliger  
Präsident der Generalitat  
de Catalunya), Zafer  
Senocak (Autor, Berlin)

### Salutació de la ciutat de Frankfurt

Petra Roth, alcaldessa  
de Frankfurt

### La unitat europea i els seus desafiaments

Ponents  
Jordi Pujol, ex president de  
la Generalitat de Catalunya  
Zafer Senocak, autor, Berlín

### Greetings from the City of Frankfurt:

Her Ladyship, the Mayor  
of Frankfurt, Petra Roth

### The challenges of European unity

First Speaker  
Jordi Pujol, ex-president of  
the Generalitat de Catalunya

Second Speaker  
Zafer Senocak, author, Berlin

10:30

### Kafeepause

### Pausa-café

### Coffee break

## 6.10.

11:00 - 12:30

**Regionalismus und der Nationalstaat als einigendes und trennendes Element Europas?**

Moderation

Dr. Matthias Dembinski  
(Politikwissenschaftler,  
Hessische Stiftung  
für Friedens- und  
Konfliktforschung,  
Frankfurt am Main)

Einführende Bemerkungen

Ferran Requejo (Professor der  
Politikwissenschaft, Katalonien)

Diskussionsteilnehmer

Dževad Karahasan\*  
(Autor, Bosnien)

Neal Ascherson (Journalist  
und Autor, Schottland)

**Les regions i l'estat-nació, elements d'unitat i de divisió d'Europa?**

Moderador

Matthias Dembinski,  
politòleg, Peace Research  
Institute, Frankfurt

Ponència introductòria

Ferran Requejo, Professor de  
Ciència Política, Catalunya

Ponents

Dževad Karahasan\*,  
escriptor, Bòsnia

Neal Ascherson, periodista  
i escriptor, Escòcia

**Regionalism and the nation state as European constitutional elements and divide?**

Chair

Matthias Dembinski, Political  
Science, Peace Research  
Institute, Frankfurt

Introductory speaker

Ferran Requejo, Professor of  
Political Science, Catalonia

Discussants

Dževad Karahasan\*,  
writer, Bosnia

Neal Ascherson, journalist  
and writer, Scotland

12:30

**Mittagspause**

**Dinar**

**Lunch break**



## 6.10.

14:30 - 16:00

### Die politischen Prozesse als Hindernis für Wandel?

#### Moderation

Jordi Porta (Direktor von  
Omnium Cultural, Katalonien)

#### Einführende Bemerkungen

Montserrat Guibernau  
(Professorin der  
Politikwissenschaft,  
London/Katalonien)

#### Diskussionsteilnehmer

Denis MacShane (Mitglied  
des britischen Unterhauses)  
Isidor Marí (Hochschullehrer,  
Katalonien)  
Professor Arthur Benz\*  
(Politikwissenschaftler,  
FernUniversität Hagen)

### El procés polític, un obstacle pel canvi?

#### Moderador

Jordi Porta, president  
d'Òmnium Cultural, Catalunya

#### Ponència introductòria

Montserrat Guibernau,  
professora de Ciència Política,  
Londres / Catalunya

#### Ponents

Denis MacShane, diputat al  
Parlament britànic, Regne Unit  
Isidor Marí, sociolingüista,  
Catalunya  
Arthur Benz\*, professor  
de Ciència Política,  
Hagen (Alemania)

### The political process as obstacle for change?

#### Chair

Jordi Porta, director of  
Omnium Cultural, Catalonia

#### Introductory speaker

Montserrat Guibernau,  
professor of Political Science,  
London / Catalonia

#### Speakers

Denis MacShane, Member of  
Parliament, United Kingdom

Isidor Marí, scholar, Catalonia  
Discussant: Arthur Benz\*,  
professor of Political Science,  
Open University of Hagen



## 6.10.

16:30 - 18:00

### Warten auf Europa im Osten, Abschied von Europa im Westen?

Moderation

Joscha Schmierer  
(Publizist, Berlin)

Einführende Bemerkungen

Antoni Segura (Professor der Geschichte, Katalonien)

Diskussionsteilnehmer

Philippe Legrain (Journalist und Hochschullehrer, Großbritannien)

Pedro Ibarra (Professor der Politikwissenschaft, Baskenland)

Ivaylo Ditchev  
(Politikwissenschaftler, Bulgarien)

### Tot esperant Europa a l'Est, adéu a Europa a l'Oest?

Moderador

Joscha Schmierer,  
analista polític, Berlín

Ponència introductòria

Antoni Segura, professor d'Història Contemporània, Catalunya

Ponents

Philippe Legrain, periodista i acadèmic, Regne Unit

Pedro Ibarra, professor de Ciència Política, País Basc

Ivaylo Ditchev,  
professor d'Antropologia Cultural, Bulgària

### Waiting for Europe in the East, Good bye to Europe in the West?

Chair

Joscha Schmierer,  
political analyst, Berlin

Introductory speaker

Antoni Segura, professor of History, Catalonia

Discussants

Philippe Legrain, journalist and scholar, UK

Pedro Ibarra, professor of Political Science, Basque country

Ivaylo Ditchev, professor of Cultural Anthropology, Bulgaria

18:30

### Empfang der Stadt Frankfurt am Main

Ort: Römer, Kaisersaal (nur auf besondere Einladung)

### Recepció de la ciutat de Frankfurt

Lloc: Saló de l'Emperador (amb invitació)

### Reception by the City of Frankfurt

Venue: Emperors Hall  
(Under invitation only)

## 7.10.

**09:00 - 10:30**

**Sonderveranstaltung  
Sessió especial  
Special Session**

### Der Autor und die politische Verantwortung

Zum Gedenken an Anna Politkowskaja, am ersten Jahrestag ihrer Ermordung

Organisiert von: Institut Ramon Llull, PEN-Zentrum Deutschland, PEN Català, Österreichischer PEN-Club.

#### Moderation

Carles Torner (Institut Ramon Llull, Katalonien)

#### Redner

Victor Jarofejew\*  
(Autor, Russland)

Eugene Schougin (Autor,  
International Secretary  
of PEN International)

Johano Strasser (P.E.N.-Zentrum Deutschland)

Ada Castells (PEN Català)

Helmut Stefan Milletich  
(Österreichischer P.E.N.-Club)

### L'escriptor i l'àmbit de la política

Homenatge a Anna Politkovskaya en el primer aniversari del seu assassinat

Organitzat per l'Institut Ramon Llull, PEN-Zentrum Deutschland, PEN Català i PEN d'Austria.

#### Moderador

Carles Torner, Institut Ramon Llull, Catalunya

#### Ponents

Victor Jarofejew\*, escriptor, Rússia

Eugene Schougin, escriptor noruec, secretari del PEN Internacional

Johano Strasser, Centre PEN d'Alemanya

Ada Castells, escriptora, PEN Català

Helmut Stefan Milletich, PEN austriac

### The writer and the political arena

Homage to Anna Politkovskaya on the first anniversary of her murder

Co-organized and co-hosted by Institut Ramon Llull, German PEN Centre, Catalan PEN Centre, and Austrian PEN Centre.

#### Chair

Carles Torner, Institut Ramon Llull, Catalonia

#### Speakers

Victor Jarofejew\*, writer, Russia

Eugene Schougin, writer, International Secretary of PEN International

Johano Strasser, German PEN Centre

Ada Castells, writer, Catalan PEN Centre

Helmut Stefan Milletich, Austrian PEN Centre

**10:30**

### Kafeepause

### Pausa-cafè

### Coffee break

## 7.10.

11:00 - 12:30

### Global players – Europa und seine Regionen im Jahr 2050

#### Moderation

Harald Müller (Professor, Hessische Stiftung für Friedens- und Konfliktforschung, Frankfurt am Main)

#### Einführende Bemerkungen

Pasqual Maragall (ehemaliger Präsident der Generalitat de Catalunya)

Jacques Rupnik (Politikwissenschaftler und Berater, Frankreich)

#### Diskussionsteilnehmer

Muriel Casals (Wirtschaftswissenschaftlerin, Katalonien)

Professor Gisela Müller-Brandeck-Bocquet\* (Politikwissenschaftlerin, Universität Würzburg)

### Actors globals: Europa i les seves regions el 2050

#### Moderador

Harald Müller, professor del Peace Research Institute, Frankfurt

#### Ponències introductòries

Pasqual Maragall, ex president de la Generalitat de Catalunya

Jacques Rupnik, politòleg, França

#### Ponents

Muriel Casals, economista, Catalunya

Gisela Müller-Brandeck-Bocquet\*, professora de Ciència Política, Universitat de Würzburg

### Global players – Europe and its regions in 2050

#### Chair

Harald Müller, Lecturer of the Peace Research Institute, Frankfurt

#### Introductory speeches

Pasqual Maragall, ex-president of the Generalitat de Catalunya

Jacques Rupnik, political scientist, France

#### Discussants

Muriel Casals, economist, Catalonia

Gisela Müller-Brandeck-Bocquet\*, Professor of Political Science, University of Würzburg

12:30 - 13:00

### Abschlussbemerkungen

Juergen Boos, Direktor der Frankfurter Buchmesse, und Josep Bargalló, Direktor des Institut Ramon Llull

### Comiat i agraïments

Juergen Boos, Director de la Fira del Llibre de Frankfurt i Josep Bargalló, Director de l'Institut Ramon Llull

### Vote of thanks and farewell:

Juergen Boos, Director of the Frankfurt Book Fair and Josep Bargalló, Director of the Institut Ramon Llull

\*Eingeladen

\* Participació no confirmada

\* Participation not confirmed



Veranstaltungen  
im Literaturhaus

Programació a  
Literaturhaus

Programme of  
events at the  
Literaturhaus

**D**as Literaturhaus Frankfurt lädt im literarischen Programm zu Kostproben der verschiedenen literarischen Genres ein: Angeboten werden Prosa, Lyrik und Theaterstücke in Rezitationen, Konzerten und Lesungen.

Das Programm beginnt täglich um 18 Uhr mit Autorenpräsentationen und Lesungen zeitgenössischer katalanischer Autoren. In diesem Programmabschnitt geht es vor allem um die Textpräsentation und den Dialog mit Autoren anderer Literaturen.

Vorgestellt werden junge katalanische Erzähler, *GeoGraphia – Literarische Landschaften*, ein literarisches Austauschprogramm, und man kann an dem Dialog von György Konrád und dem katalanischen Schriftsteller Francesc Mira teilnehmen.

Im zweiten Programmabschnitt wird aus den deutschen Übersetzungen großer Klassiker der katalanischen Literatur, wie z. B. aus den Romanen *Das Puppenkabinett des Senyor Bearn*, *Solitud* und *Privatsachen* gelesen.

Mit den Poesienächten, den Lesungen zeitgenössischer Autoren im Dialog mit der langen Tradition katalanischer Lyrik des 20. Jahrhunderts und dem Poesiefest findet das Messeprogramm am 14. Oktober seinen Abschluss.

Literaturhaus Frankfurt  
Schöne Aussicht 2  
D-60311 Frankfurt am Main  
[www.literaturhaus-frankfurt.de](http://www.literaturhaus-frankfurt.de)  
Eintritt frei

Alle Veranstaltungen mit  
Simultanübersetzung und/oder Lesung  
auf Katalanisch und Deutsch.

**L**a programació literària a Literaturhaus de Frankfurt ofereix un tast dels diversos gèneres literaris: la narrativa, la poesia i el teatre, a través de lectures, recitals poètics i concerts.

La primera franja, a les sis de la tarda, se centrarà en la presentació i lectures dels narradors contemporanis catalans, amb atenció a la lectura de textos i al diàleg amb autors d'altres literatures: llegiran i es presentaran joves narradors catalans, un projecte d'intercanvi d'autors catalans i alemanys, i un diàleg entre György Konrád y Joan Francesc Mira.

La segona franja presentarà lectures musicades dels grans autors de la literatura catalana traduïts a l'alemany, com *Bearn*, *Solitud* o *Vida privada*.

Una nit poètica tancarà la programació de cada vespre: es recitarà la poesia d'autors contemporanis catalans, en diàleg amb la seva gran tradició poètica catalana del segle xx, i una festa poètica clourà el programa de la fira el diumenge 14.

Literaturhaus Frankfurt  
Schöne Aussicht 2  
D-60311 Frankfurt am Main  
[www.literaturhaus-frankfurt.de](http://www.literaturhaus-frankfurt.de)  
Entrada lliure.

Tots els actes amb traducció simultània i/o lectures en alemany i català.

**T**he literary programme at Literaturhaus Frankfurt offers a sample of different literary genres -fiction, poetry and drama-through readings of works and concerts.

The first series of events, at six o'clock in the evening, will include the presentation of contemporary Catalan fiction writers and readings from some of their works. In addition there will be interaction with authors of other literatures, an exchange between Catalan and German authors and a dialogue between György Konrád and Joan Francesc Mira.

The second set of events presents readings with musical accompaniment of great works by authors of Catalan literature translated into German, such as *Bearn*, *Solitud* and *Vida privada*.

Each evening's events will close with a poetry night with readings of works by contemporary poets, in dialogue with the great Catalan poetic tradition of the 20th century. On Sunday the 14th, the literary programme at the fair will close with a poetry festival.

Literaturhaus Frankfurt  
Schöne Aussicht 2  
D-60311 Frankfurt am Main  
[www.literaturhaus-frankfurt.de](http://www.literaturhaus-frankfurt.de)  
Entrance free

All events with simultaneous translation and/or readings in Catalan and German.



## 10.10.

17:30

Eröffnung der Ausstellung und Gespräch mit Jaume Cabré und Biel Mesquida

Inauguració de l'exposició i conversa amb Jaume Cabré i Biel Mesquida

Inauguration of the exhibition, and discussion with Jaume Cabré and Biel Mesquida

Moderation Moderació Moderator Hans Meinke

**Günter Grass. Durch das Empordà. Eine Hommage an Katalonien**

Im Literaturhaus werden zehn Lithografien von Günter Grass gezeigt, die er dem Empordà gewidmet hat. Ein Bauernhaus in Púbol, die Kirche von Madremanya, bizarre Felsformationen am Cap de Creus – es sind die Bilder eines wunderschönen und ganz persönlichen Reisetagebuchs, das Grass bei seinem Aufenthalt im Empordà im März 2004 führte. Hier bedient sich der Schriftsteller nicht der Kraft der Worte, sondern der der Bilder. Er zeigt ein ebenso strenges wie lyrisch empfundenes Empordà, das er der deutschen Tradition und seinem geliebten Goya folgend in Schwarzweiß zu Papier bringt. Die Ausstellung wird eröffnet mit einem Gespräch der Schriftsteller Jaume Cabré und Biel Mesquida und des Verlegers Hans Meinke.

Während der Veranstaltung wird eine Erfrischung gereicht.

**Günter Grass. Pels camins de l'Empordà. Un homenatge a Catalunya**

Deu litografies estampades a partir dels dibuixos originals que Günter Grass dedica a l'Empordà s'exposen a la Literaturhaus. Una masia a Púbol, l'església de Madremanya, les formes agrestes del Cap de Creus... donen forma a un bellíssim i personal diari del viatge que Grass va fer a l'Empordà el març del 2004. En aquesta suite Grass, l'escriptor, parla amb la força no de les paraules sinó de les imatges, d'un Empordà alhora rude i líric, capturat en el blanc i el negre que l'autor ha begut de la tradició artística alemanya i del seu admirat Goya. Inaugurarà l'exposició una conversa entre els autors Jaume Cabré i Biel Mesquida, i l'editor Hans Meinke.

Se servirà un refrigeri.

**Günter Grass. The byways of l'Empordà: a homage to Catalonia.**

Ten lithographs printed from the original sketches that Günter Grass made in l'Empordà are exhibited in the Literaturhaus. A farmhouse in Púbol, the Madremanya church, the rugged forms of Cap de Creus... all illustrate the very beautiful and personal diary that Grass kept of the journey he made to l'Empordà in March 2004. In this series Grass, the writer, speaks not through the power of his words but through his images, of an Empordà that is both coarse and lyrical, the sketches in black and white reflecting both the German artistic tradition and the writer's admiration for Goya. The opening of the exhibition will feature a discussion between the authors Jaume Cabré and Biel Mesquida, and the publisher Hans Meinke.

Refreshments will be served.

# 10.10.

**19:30**



Einführung **Presenta** Presented by  
Thomas Brückner  
  
Lesung **Llegeix** Reader  
Eva Mattes, Ilja Richter  
  
Lesung  
Lectura  
Reading

## DIE KLASSIKER

### „Mar i muntanya“, ein katalanischer Klassiker

Lesung aus *Solitud* von Víctor Català und *Privatsachen* von Josep Maria de Sagarra

Eine katalanische Spezialität ist das Gericht *Mar i muntanya*, das mit Fisch und Fleisch geschmackliche Gegensätze vereint. Im Zeichen großer Gegensätze steht auch die katalanische Gesellschaft zu Beginn des 20. Jahrhunderts: Im Spannungsfeld zwischen der Stadt Barcelona und der dörflichen Welt auf dem Land erlebt sie konfliktreich den Beginn des Industriezeitalters. Diese aufgewühlte Epoche präsentieren wir mit der Lesung zweier erst vor kurzem ins Deutsche übersetzter Klassiker: *Privatsachen* (*Vida privada*) von Josep Maria de Sagarra, der mit viel Ironie, stilistischer Sicherheit und einem Geist der Provokation die bessere Gesellschaft und die Unterwelt von Barcelona beschreibt, sowie *Solitud* von Víctor Català (Pseudonym von Caterina Albert i Paradís), die eine ausdrucksvolle symbolische Beziehung zwischen der Bergwelt der Pyrenäen und der Stärke ihrer Personen schafft.

## ELS CLÀSSICS

### Mar i muntanya, un clàssic català

Lectura de *Solitud*, de Víctor Català i *Privatsachen* (*Vida privada*), de Josep Maria de Sagarra

A inicis del segle xx, la societat catalana viu conflictivament l'era industrial, amb grans contrastos entre Barcelona i el món rural. Presentem aquesta època agitada amb la lectura de dos grans clàssics recentment traduïts a l'alemany: *Vida privada*, de Josep Maria de Sagarra, que descriu l'alta societat i els baixos fons barcelonins amb ironia, estil i esperit de provocació. I *Solitud*, de Víctor Català, que va saber establir un correlat simbòlic vívid entre la muntanya pirinenca i la fortalesa dels seus personatges.

## THE CLASSICS

### Mar i muntanya (Sea and Mountains), a Catalan classic

Readings from *Solitud* by Víctor Català and *Privatsachen* by Josep Maria de Sagarra

In the early 20th century, Catalan society was riven by conflicts arising out of the industrial age, with great contrasts between Barcelona and the rural world. We offer a glimpse of these troubled times with readings from two of the great classics, recently translated into German: *Vida privada*, by Josep Maria de Sagarra, which portrays both the Barcelona high society and the city's teeming underbelly, with irony, style and a provocative spirit; and *Solitud*, by Victor Català (pseudonym of Caterina Albert i Paradís), who crafted a vivid symbolic correlation between the Pyrenean mountains and the strength and resoluteness of her characters.



## 10.10.

**20:30**

Lesung  
Lectura  
Reading

Teilnehmer Participants Participants  
Carles Duarte, Narcís Comadira,  
Manuel Forcano, Montserrat  
Rodés, Màrius Sampere  
Einführung Presentació Presented by  
Thomas Brückner  
Lesung Llegeix Reader  
Birgitta Assheuer

DIE KLASSIKER

### Nacht der Poesie

### Hommage an Salvador Espriu

Der Dichter, Erzähler und Theaterschriftsteller Salvador Espriu (1913–1985) ist eine zentrale Figur in der katalanischen Gegenwartsliteratur. Ganz auf sein literarisches Schaffen konzentriert, erlebt Espriu die Franco-Diktatur aus einem inneren Exil heraus. Sein Werk zeichnet sich durch ein tiefes bürgerliches und politisches Bewusstsein aus und wurzelt in der jüdischen Mystik und der griechischen und ägyptischen Mythologie, Einflüsse, die er in seiner ureigenen poetischen Sprache miteinander verwebt. Die Veröffentlichung seines gesamten dichterischen Schaffens in deutscher Sprache ist Anlass, die Nächte der Poesie im Literaturhaus mit dieser Hommage beginnen zu lassen. Dabei wird Espriu von fünf Dichtern verschiedener Generationen geehrt.

ELS CLÀSSICS

### Nit de poesia

### Homenatge a Salvador Espriu

Salvador Espriu (1913-1985), poeta, narrador i dramaturg, és una figura essencial per comprendre la literatura contemporània catalana. Va viure la dictadura franquista des de l'exili interior, dedicat a la creació literària. La seva obra té una fonda consciència cívica i política, i s'arrela en la mística jueva i en les mitologies grega i egípcia, tradicions que Espriu sintetitza amb una veu poètica única. La publicació de la seva poesia completa traduïda a l'alemany és el motiu pel qual comencen les nits de poesia a Literaturhaus amb aquest homenatge, on cinc poetes de diferents generacions el reivindiquen.

THE CLASSICS

### Poetry Night

### Tribute to Salvador Espriu

Salvador Espriu (1913-1985), poet, narrator and dramatist, is an essential figure in any understanding of contemporary Catalan literature. He lived through the Franco dictatorship in internal exile, devoting himself to literary creation. His work displays a profound civic and political consciousness and is rooted in Jewish mysticism, and in Greek and Egyptian mythologies, traditions that Espriu synthesised into a unique poetic voice. To mark the publication of the German translation of his complete works of poetry, the first of the Poetry Nights at the Literaturhaus is a celebration of his life and work, with five poets from different generations paying tribute to him.

# 11.10.



Buchpräsen-  
tation  
Presentació  
de llibres  
Book  
presentation

**13:00**

**Literarisches Mittagessen  
(geschlossene Gesellschaft)**

**Dinar literari  
(només amb invitació)**

**Literary Lunch  
(by invitation only)**

Teilnehmer Participants Participants

Josep A. Baixeras, Olga Xirinacs

**Literarisches Tarragona**

Tarragona ist auf kulturellem Gebiet hochaktiv. Das zeigt sich auch im Werk der Schriftsteller dieser Stadt. Die Anwärterin auf die Wahl zur Kulturhauptstadt 2016 stellt zwei ihrer bedeutendsten Autoren vor.

**Tarragona literària**

Tarragona bull d'activitat cultural, i l'obra dels seus escriptors així ho reflecteix. La ciutat candidata a la capitalitat cultural del 2016 presenta dos dels seus escriptors més celebrats.

**Literary Tarragona**

Tarragona is bubbling with cultural activity, and the works of its writers reflect this. The city that aspires to be the Cultural Capital in 2016 presents two of its most celebrated authors.

**20:00**

**(geschlossene Gesellschaft)**

**(només amb invitació)**

**(by invitation only)**

**Suhrkamp Fest**

Lesungen von Jaume Cabré und Mercè Rodoreda.

**Festa Suhrkamp**

Lectures de Jaume Cabré i Mercè Rodoreda.

**Suhrkamp Party**

Readings of works by Jaume Cabré and Mercè Rodoreda.





## 12.10.

13:00

### Literarisches Mittagessen

(geschlossene Gesellschaft)

### Dinar literari

(només amb invitació)

### Literary Lunch

(by invitation only)

Teilnehmer Participants Participants

Josep Lluís Aguiló, Miquel Bezares, Melcior Comes, Miquel Ferrà, Vicent Ferrer, Miquel López Crespi, Jaume Pomar, Joan Pons, Maite Salord, Jean Serra, Miquel Àngel Vidal Pons, Àlex Volney

### Die Balearen: Territorium und Literatur

Die Balearischen Inseln sind weit mehr als nur ein beliebtes Reiseziel für Touristen aus aller Welt. Die Eigenheiten ihrer Landschaft und Gesellschaft haben Autoren und Werke geprägt, ohne die die katalanische Literatur nicht zu denken ware. Auch heute ist der schöpferische Reichtum ihrer Erzähler ein bemerkenswerter Teil der zeitgenössischen katalanischen Literatur.

### Les Balears: territori i literatura

Les Illes Balears són molt més que un destí turístic mundial. La força del seu paisatge i de la seva societat ha donat obres i autors fonamentals de la literatura catalana, i el poder creatiu dels seus narradors és un fet notable de la literatura catalana actual.

### The Balearic Islands: territory and literature

The Balearic Islands are much more than just a world famous tourist destination. The force of its landscapes and the strength of its society have thrown up works and authors that are of fundamental importance for Catalan literature, and the creative power of its writers is one of the outstanding elements in contemporary Catalan literature.

# 12.10.

**18:00**



Teilnehmer Participants Participants  
Sebastià Alzamora, Lolita  
Bosch, Ada Castells, Emili  
Rosales, Toni Sala

Lesung Lectura  
Reading

Moderation Moderació Moderator

Ilija Trojanow

Lesung Llegeix Reader

Birgitta Assheuer,  
Stéphane Bittoun

ÜBERSETZUNGEN ZEITGENÖSSISCHER  
LITERATUR LIVE

## Junge Autoren: eine Entdeckung

Die jüngsten katalanischen Autoren zeichnen sich durch ganz verschiedene stilistische und thematische Anliegen aus. Neben der Internationalität ihrer Werke, die auch Leser und Übersetzer anderer Sprachräume beschäftigen, liegt der große Reiz der katalanischen Gegenwartsliteratur gerade in dieser individuellen Suche nach neuen Wegen des Ausdrucks. Wir stellen dieses Panorama unterschiedlicher Ansatzpunkte mit einer Lesung von Autoren vor, die die Erzählkunst der letzten Jahre alle auf ihre Weise bereichert haben.

TRADUCCIONS DE LITERATURA  
CONTEMPORÀNIA LIVE

## Joves autors: un descobriment

Els autors catalans de la nova fornada tenen preocupacions estilístiques i temàtiques molt diferents, i aquesta cerca individual de nous camins d'expressió és un dels atractius de la narrativa catalana actual, juntament amb la internacionalitat de les obres, que guanyen traduccions i lectors en altres llengües. Presentem aquest panorama d'inquietuds a través de lectures d'autors que, cadascun a la seva manera, han protagonitzat la narrativa més fresca dels últims anys.

CONTEMPORARY LITERATURE  
IN TRANSLATION LIVE

## Young authors: a discovery

The latest generation of Catalan authors has very different stylistic and thematic preoccupations, and the sum of their individual quests for new forms of expression makes for one of the most attractive elements of contemporary Catalan fiction writing. This, together with the international nature of their works, means that they are winning translations and readers in other languages. We present a glimpse of this restless searching through readings from the works of authors who, each in their own way, have produced the freshest prose of recent years.



# 12.10.

**19:30**



Lesung mit  
Musik  
Lectura i  
música  
Reading  
and music

Teilnehmer Participants Participants

Albert Guinovart,  
Xavier Bru de Sala

Musik Música Music

Sara Fonseca, Jon Golsworthy,  
Markus Campana, Uta Jacobi

Moderation Moderació Moderator

Hartmut H. Forche,  
Mireia Salvador

DIE KLASSIKER

## *Mar i Cel – der Himmel und das Meer von Àngel Guimerà*

*Mar i Cel – Der Himmel und das Meer*, ein 2007 mit großem Erfolg am Opernhaus Halle aufgeführtes Musical, ist eine Adaption des wohl internationalsten Dramas, das das katalanische Theater des 19. Jahrhunderts hervorgebracht hat. Das von Àngel Guimerà über einen interkulturellen Konflikt geschriebene Werk wurde seinerzeit vom Publikum mit größtem Beifall aufgenommen. Heute erwacht es, in der Form angepasst an den aktuellen Geschmack, zu neuem Leben und verdeutlicht, dass weder der Text noch das Thema aus der Mode gekommen sind. Der Komponist Albert Guinovart und der Textautor Xavier Bru de Sala präsentieren das Musical, aus dem die Darsteller Sara Fonseca, Jon Golsworthy, Markus Campana und Uta Jacobi auch einige Songs vortragen.

ELS CLÀSSICS

## *Mar i Cel, d'Àngel Guimerà*

*Mar i Cel – Der Himmel und das Meer*, un musical recentment estrenat amb èxit a l’òpera de Halle el 2007, és, en realitat, una adaptació del drama més internacional del teatre català del segle XIX. L’obra d’Àngel Guimerà sobre el conflicte intercultural, cèlebre a la seva època, reviu així adaptada als paladars moderns, i pal-lesa que ni el text, ni el conflicte que planteja, han enveilit gens. El compositor de la música, Albert Guinovart, i l’autor del text, Xavier Bru de Sala, presentaran el musical, i escoltarem algunes cançons en la veu dels actors del muntatge alemany.

THE CLASSICS

## *Mar i Cel (Sea and Sky) by Àngel Guimerà*

*Mar i Cel – Der Himmel und das Meer*, a musical that was premiered earlier this year at the Halle Opera House, is, in reality, an adaptation of the most international drama to emerge from the Catalan theatre of the 19th century. Àngel Guimerà’s work about intercultural conflict, celebrated in its time and revived here in an adaptation to suit modern tastes, makes clear that neither the text, nor the conflict it explores, is any less relevant today. The composer of the music, Albert Guinovart, and the author of the text, Xavier Bru de Sala, will present the musical, and some of the songs will be performed by actors from the German production.

# 12.10.

**20:30**



Lesung  
Lectura  
Reading

Teilnehmer Participants Participants

Antoni Marí, Carles  
Miralles, Francesc  
Parcerisas, Perejaume,  
Marta Pessarrodona, Albert  
Roig, Júlia Zabala

Einführung Presentació Presented by  
Thomas Brückner

Lesung Lectura Reading  
Birgitta Assheuer

## Nacht der Poesie

### Grenzen der Poesie

Grenzen der Sprache, Grenzen der Gefühle, Grenzen des Denkens, der Erfahrung und der Form ... Das dichterische Schaffen forscht, formuliert, erhellt, provoziert, reflektiert. Die Stimme der katalanischen Dichter als Vertreter einer Tradition, bei der das gesprochene Wort zum Fest der Dichtkunst wird, begleitet uns in einer intensiven, höchst konzentrierten Lesung. Ein einmaliger Abend!

## Nit de poesia

### Fronteres de la poesia

Fronteres de la llengua, fronteres de l'emoció, fronteres del pensament, de l'experiència i de la forma... L'obra poètica indaga, expressa, il·lumina, provoca, reflexiona. La veu dels poetes catalans, arrelats en una tradició on la paraula dita és una celebració de la poesia, ens acompanya en un recital intens i concentrat, una veritable joia.

## Poetry Night

### Poetic Frontiers

The frontiers of language, frontiers of emotion, frontiers of thought, of experience and of form... A work of poetry investigates, expresses, illuminates, provokes, reflects... The voices of Catalan poets, rooted in a tradition in which the spoken word itself is a celebration of poetry, accompany us through an intense and concentrated reading, a veritable delight.



# 13.10.

**18:00**



Gesprächsrunde  
Conversa  
Discussion

Teilnehmer Participants Participants

Joan F. Mira, György Konrád

Moderation Moderació Moderator

Ruthard Stäblein

DIALOG ZWISCHEN LITERATUREN

## Valencia und Budapest, zwei Städte im Roman

Als engagierte Bürger und Schriftsteller haben Joan Francesc Mira und György Konrád viele Gemeinsamkeiten in ihrem Leben und ihrem künstlerischen Schaffen, so etwa die Erfahrung der Diktatur und der Dissidenz, die Stadt als literarisches Sujet oder die Pflege des Essays und des Romans als künstlerische Ausdrucksform.

DIÀLEG ENTRE LITERATURS

## València i Budapest, dues ciutats de novel·la

Joan Francesc Mira i György Konrád, ambdós ciutadans compromesos i escriptors de les seves vivències, compartiran trajectòries vitals i literàries que presenten diversos paral·lelismes, com l'experiència de la dictadura i la dissidència; la ciutat com a matèria literària; i el conreu de l'assaig i la novel·la com a formes d'expressió artística.

IALOGUE BETWEEN LITERATURES

## Valencia and Budapest, two novelistic cities

Joan Francesc Mira and György Konrád, both committed citizens and narrators of their lives, will share their personal and literary histories that offer various parallels – such as the experience of dictatorship and dissidence; a vision of the city as literary material; and the cultivation of both essay and novel as forms of expression.

**19:30**



Lesung mit  
Musik  
Lectura i  
música  
Reading  
and music

Einführung Presenta Presented by

Johannes Kabatek

Lesung Llegeix Reader

Thomas Brückner

Musik Música Music

Joan Moll

DIE KLASSIKER

## Bearn (Das Puppenkabinett des Senyor Bearn)

von Llorenç Villalonga

Von *Das Puppenkabinett des Senyor Bearn* wird häufig gesagt, es sei der katalanische Gattopardo. Der Roman von Llorenç Villalonga (1897–1980) legt die Konflikte einer im Verschwinden begriffenen archaischen Gesellschaft dar, geht aber auch noch weit darüber hinaus. Es ist das Beispiel eines großen Werks dichterischer Reife, einer Literatur, die entsteht, wenn der Autor seine ganze Erfahrung, seine ganze Bildung, seine Beherrschung der Sprache, sein Wissen, sein ganzes Leben einbringt. Ein unentbehrliches Meisterwerk für all jene, die sich mit den Wurzeln des heutigen Mallorca vertraut machen möchten.

ELS CLÀSSICS

## Bearn de Llorenç Villalonga

Dir de *Bearn* que és *El Guepard* català és gairebé un lloc comú. La novel·la de Llorenç Villalonga (1897-1980) expressa els conflictes d'una societat arcaica que desapareix, però és molt més que això. És l'exemple d'una gran obra de maduresa, de la literatura que sorgeix quan un autor hi bolca tota la seva experiència, la seva formació, el domini de la llengua, el coneixement, la seva vida. Una obra mestra imprescindible per coneixer les arrels de la Mallorca contemporània.

THE CLASSICS

## Bearn (Bearn, or the Dolls House)

by Llorenç Villalonga

To say of *Bearn* that it is the Catalan equivalent of *The Leopard* is almost a commonplace. *Bearn* expresses the conflicts within an archaic society that is disappearing, but it is much more than that. It is an example of a great work by a mature writer, of the literature that emerges when an author pours into it all his experience, his training, his mastery of the language, his knowledge, his life. A masterpiece that is an essential introduction to the roots of modern Mallorca.

# 13.10.

**20:30**



Lesung mit  
Musik  
Lectura i  
música  
Reading  
and music

Teilnehmer Participants Participants

Joan Margarit, Rai Ferrer  
(bass), Xavier Monge (piano),  
Perico Sambeat (sax)

Einführung Presenta Presented by  
Thomas Brückner

ÜBERSETZUNGEN ZEITGENÖSSISCHER  
LITERATUR LIVE

Nacht der Poesie  
*Paraula de jazz*  
(Worte in Jazz)

Als die große Jazz-Sängerin Billie Holiday das ihr von Lewis Allen gewidmete *Strange Fruit* las, beschloss sie, diese Verse zu vertonen, die die Tragödie der schwarzen Bevölkerung in den Südstaaten so einmalig zum Ausdruck bringen. Heute zeigen wir ein weiteres Beispiel der so fruchtbaren Verbindung zwischen Jazz und Dichtung auf: Der Dichter Joan Margarit präsentiert mit *Paraula de jazz* (Worte in Jazz) Gedichte, die vom Jazz, vom Leiden, von der Freiheit und von der Liebe in fremden Städten sprechen.

TRADUCCIONS DE LITERATURA  
CONTEMPORÀNIA LIVE

Nit de poesia  
*Paraula de jazz*

Quan la gran cantant de jazz Billie Holiday llegí *Strange Fruit*, el poema que Lewis Allen havia escrit especialment per a ella, decidí musicalitzar aquells versos que tan bé reflectien la tragèdia dels negres del sud dels Estats Units. Avui mostrem un altre exemple de la relació fecunda entre jazz i poesia: el poeta Joan Margarit, que ens ofereix amb *Paraula de jazz* poemes que parlen de jazz, sofriament, lluita, llibertat i amor en ciutats estrangeres.

CONTEMPORARY LITERATURE  
IN TRANSLATION LIVE

Poetry Night  
*Paraula de jazz*  
(Talking jazz)

When the great jazz singer Billie Holiday read *Strange Fruit*, the poem that Lewis Allen had written especially for her, she decided to set to music those verses that so well reflected the tragedy of the Black people of the southern states of the USA. Today we offer another example of the fertile relationship between jazz and poetry: the poet Joan Margarit offers us, with *Paraula de jazz*, poems that tell about jazz, of suffering, struggle, freedom and of love in strange lands.





Lesung  
Lectura  
Reading

## 14.10.

18:00

Teilnehmer Participants Participants  
Carme Riera, Keto von Waberer  
Enric Sòria, Katja Lange-Müller  
Jordi Puntí, Michael Ebmeyer  
Einführung Presenta Presented by  
Christoph Bartmann,  
Josep Maria Fonalleras

### DIALOG ZWISCHEN LITERATUREN

#### Literarische Landschaften. Autoren reisen durch Katalonien und Deutschland

Das Projekt *GeoGraphia – Literarische Landschaften* hat drei Paare von je einem deutschen und einem katalanischen Autor in der Zeit von Juni bis September zu literarischen Reisen durch Deutschland und Katalonien zusammengebracht. Die Autoren waren abwechselnd Gast und Gastgeber, Führer und Geführter durch die jeweilige literarische, kulturelle und persönliche Realität. Darüber hinaus kam es zu Lesungen in verschiedenen deutschen und katalanischen Städten. Mit dieser Veranstaltung in Frankfurt findet die Reise ihren Abschluss. Die am Projekt beteiligten Autoren lesen aus ihren Werken und sprechen über die Erfahrungen, die sie bei diesem Austausch gemacht haben. Weitere Informationen finden sich auch auf der Website [www.goethe.de/geographia](http://www.goethe.de/geographia).

### DIÀLEG ENTRE LITERATURS

#### Paisatges literaris. Viatges literaris a Catalunya i Alemanya

El projecte *Geographia – Paisatges literaris* ha unit tres parelles d'escriptors alemanys i catalans en viatges literaris per Alemanya i Catalunya, entre el juny i el setembre passats. Els autors han estat alternativament amfitrions i hostes, guies de l'altra per la seva realitat literària, cultural i personal. També han fet lectures de les seves obres a diverses ciutats alemanyes i catalanes, i tanquen el seu viatge a Frankfurt amb aquesta presentació. Els autors participants en el projecte llegiran extractes de les seves obres i parlaran de la seva experiència en aquest intercanvi, que pot seguir-se a la pàgina web <http://www.goethe.de/ins/es/bar/prj/lil/caindex.htm>.

### IALOGUE BETWEEN LITERATURES

#### Literary Landscapes. Literary Journeys through Catalonia and Germany

The *GeoGraphia – Literary Landscapes* project has brought together three pairs of German and Catalan writers on literary journeys through Germany and Catalonia, during the period of June to September. The authors have acted alternately as hosts and guests, guiding their partner through their literary, cultural and personal realities. They have also done readings of their works in various German and Catalan cities, and bring their journeys to a close here in Frankfurt with this presentation. The writers who participated in the project will read extracts from their works and speak of their experience in this exchange programme, which can be followed on the website <http://www.goethe.de/ins/es/bar/prj/lil/caindex.htm>.

# 14.10.

## 20:30



Lesung  
Lectura  
Reading

Teilnehmer Participants Participants

David Castillo, Maria Josep Escrivà, Feliu Formosa, Gemma Gorga, Jaume Pont, Jaume Subirana

Einführung Presenta Presented by Thomas Brückner

Lesung Llegeix Reader Birgitta Assheuer

DIE KLASSIKER

**Nacht der Poesie  
Abschlussveranstaltung  
des literarischen  
Programms. Hommage  
an Joan Vinyoli**

Joan Vinyoli (1914–1984) war Dichter und Übersetzer, der unter anderem auch die Werke von Rainer Maria Rilke ins Katalanische übertragen hat. Seine forschende, stets klare Dichtung, die abseits von Moden, Schulen und Trends entstand, wurde für spätere Dichtergenerationen zu einem unüberschbbaren Bezugspunkt, und zwar sowohl aufgrund der Originalität seines imaginären Universums als auch wegen der Glaubwürdigkeit und Modernität seiner lyrischen Stimme. Seine Dichtung und die Werke jener katalanischen Poeten, die sich als seine literarischen Erben betrachten, bringen das literarische Programm katalanischer Kultur in Frankfurt mit einer Explosion bester Dichtkunst zum Abschluss.

Nach der Veranstaltung wird eine Erfrischung gereicht.

ELS CLÀSSICS

**Nit de poesia  
Festa de cloenda  
del programa  
literari. Homenatge  
a Joan Vinyoli**

Joan Vinyoli (1914-1984) va ser poeta i traductor al català, entre d'altres, de Rainer Maria Rilke. La seva poesia indagadora i lúcida, elaborada al marge de modes, escoles i tendències, ha esdevingut un punt de referència per a les generacions posteriors de poetes, tant per l'originalitat del seu univers imaginari com per l'autenticitat i la modernitat de la seva veu lírica. La seva poesia i la dels poetes catalans que en són hereus acomiadén amb una explosió de bona poesia el programa literari català a Frankfurt.

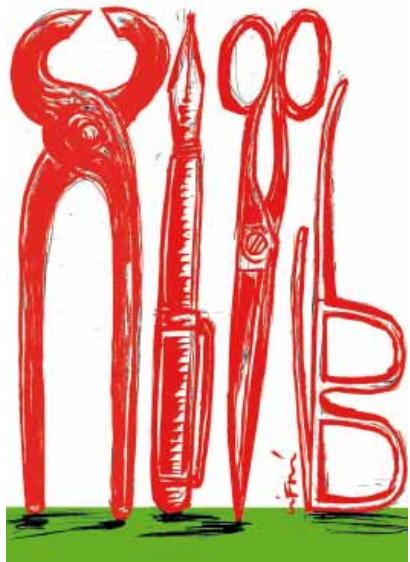
Se servirà un refrigeri.

THE CLASSICS

**Poetry Night  
Closing event of the  
literary programme. A  
tribute to Joan Vinyoli**

Joan Vinyoli (1914-1984) was a poet and translator into Catalan of, amongst others, Rainer Maria Rilke. His inquiring and lucid poetry, free from the influence of fashions, schools or trends, has become a point of reference for subsequent generations of poets, both for the originality of his universe of imagery and for the authenticity and modernity of his lyrical voice. With a burst of fine poetry, his work, and that of the Catalan poets who are his heirs, will bring down the curtain on the Catalan literary programme in Frankfurt.

Refreshments will be served.



Weitere  
Veranstaltungsorte  
in der Stadt

Altres espais  
a la ciutat

Other venues

## 11.10.



Lesung  
Lectura  
Reading

20:00

Büchergilde  
Buchhandlung\*

An der Staufenmauer 9  
Tel: +49 (0) 69-20458

Teilnehmer Participants Participants

Miquel Desclot, Eduard  
Márquez, Teresa  
Pascual, Ponç Pons.

\* To be confirmed

### Katalanisch-deutsche Dialoge in Poesie und Literatur

Lesung aus *Das Schweigen der Bäume*, von Eduard Márquez, und Gedichte von den Autoren.

Eine Veranstaltung der AELC  
(Associació d'Escriptors en Llengua Catalana).

### Diàlegs catalans i alemanys en poesia i literatura

Lectura d'*El silenci dels arbres*, d'Eduard Márquez, i recital poètic.

Una activitat de l'AELC  
(Associació d'Escriptors en Llengua Catalana).

### Catalan and German dialogues in poetry and literature

Reading of Catalan and German poetry and reading from *El silenci dels arbres* (*Das Schweigen der Bäume*) by Eduard Márquez.

Event organised by the AELC  
(Associació d'Escriptors en Llengua Catalana).

## 13.10.



Lesung mit  
Musik  
Lectura i  
música  
Reading  
and music

20:00

Romanfabrik

Hanauer Straße 186

### Lyrik- und Musikabend mit Pere Figueres

Konzert des Liedermachers Pere Figueres, eines der wichtigsten Vertreter der „Nova Cançó“ im nordkatalanischen Sprachraum, mit Eigenkompositionen und Liedern von Jordi Pere Cerdà, Joan Amades und Josep Sebastià.

Pere Figueres (Gesang und Gitarre), Gérard Méloux (Begleitung und Arrangements)

Mit Weinausschank.

Eine Veranstaltung des Institut Français Frankfurt.

### Vespre de poesia i cançó amb Pere Figueres

Concert del cantautor Pere Figueres, una de les figures emblemàtiques de la Nova Cançó a les terres de la Catalunya Nord, amb composicions pròpies i de Jordi Pere Cerdà, Joan Amades i Josep Sebastià.

Pere Figueres, veu i guitarra Gérard Méloux, acompanyament i arranjos

Se servirà una copa de vi.

Espectacle organitzat per l'Institut Francès de Frankfurt.

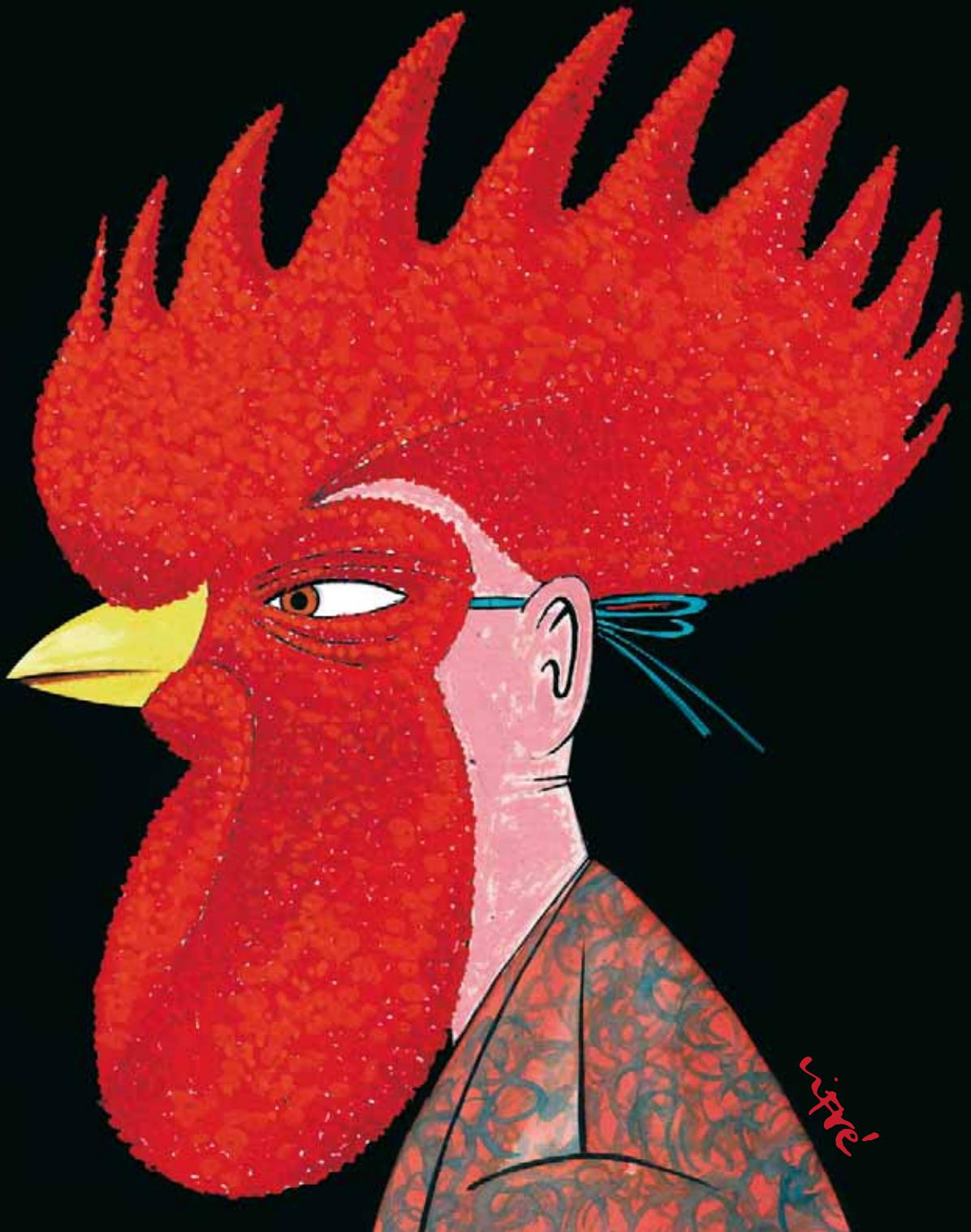
### An evening of poetry and song with Pere Figueres

Concert by the singer-songwriter Pere Figueres, one of the leading figures in the New Song movement in Northern Catalonia, featuring his own compositions and others by Jordi Pere Cerdà, Joan Amades and Josep Sebastià.

Pere Figueres, voice and guitar Gérard Méloux, accompaniment and arrangements

A glass of wine will be served.

Performance organised by the Institut Français, Frankfurt.



spé

Theater, Tanz  
und Musik

Teatre, dansa i música

*Theatre, dance and music*



Von *Tirant lo Blanc* zu Sónar  
De *Tirant lo Blanc* al Sónar  
From *Tirant lo Blanc* to Sónar

**A**ls es darum ging, ein Programm zusammenzustellen, das Geschichte und Gegenwart Kataloniens reflektiert, standen wir vor einer äußerst schwierigen und delikaten Aufgabe. Schließlich sollte dieses Programm nicht nur vom deutschen und internationalen Publikum einschließlich der Medien verstanden, akzeptiert und wenn möglich auch mit Beifall begrüßt werden, sondern es sollte auch die Zustimmung der in diesem Programm vertretenen Kultursektoren unseres Landes finden.

Darum haben wir, mag dies auch paradox erscheinen, versucht, Gemeinplätze zu vermeiden, die vielleicht jeder erwartet hat, und zeigen die katalanische Kultur und ihre Künstler in einem interdisziplinären Querschnitt, der aber doch die ganze Bedeutung, den Einfluss und den Reichtum unserer Kultur darstellt, wenn man das Programm in seiner Gesamtheit betrachtet.

Miró, Dalí, Gaudí, Gerhard, Martorell, Tàpies usw. bilden einen Bestandteil dieses Programms, aber immer aus einer zeitgenössischen Perspektive. Sie repräsentieren so das Vorgehen und das Verständnis von Kultur, das die katalanische Kultur der letzten Jahre geprägt hat.

Das MACBA, das Sónar, die Tage des Tanzes, das KRTU, das LOOP-Festival usw. stellen bestimmte Formen des Umgangs mit Kunst in unserem Land dar, die wir außerhalb unserer Grenzen vorführen möchten.

Wir könnten dieses Programm mit der Überschrift „Von Tirant lo Blanc zu Sonar“ versehen, da es ein Gang durch eine tausendjährige einzigartige und einflussreiche Kultur sein möchte, die grundlegend für die europäische Kultur ist, insofern sie mit Modernität und Kreativität ihrer Formen einhergeht.

**E**laborar un programa que reflecteixi la realitat històrica i contemporània de la cultura catalana i que aquest programa sigui entès, acceptat, i si és possible aplaudit, no només pel públic i pels mitjans de comunicació alemanys i internacionals, sinó pels propis sector culturals de casa nostra representats en aquest programa, és una labor d'extrema dificultat i delicadesa.

Per això hem intentat, encara que sembla més complicat, fugir dels tòpics que tothom podria esperar, i presentar la cultura catalana i els artistes que la componen des de punts de vista més transversals en una primera lectura, però que reflecteixen la seva importància, influència i riquesa al veure el programa en la seva totalitat.

Miró, Dalí, Gaudí, Gerhard, Martorell, Tàpies, etc. estan presents en el programa però sempre des de la més absoluta contemporaneïtat i representant les maneres de fer i els conceptes culturals pels quals ha apostat la cultura catalana en els darrers anys.

El MACBA, el Sónar, *Dies de Dansa*, el KRTU, LOOP, etc. són formes de tractar l'art que s'utilitzen en el nostre país i que volem ensenyar fora de les nostres fronteres.

Podriem titular aquest programa “*De Tirant lo Blanc al Sónar*”, ja que pretén ser un passeig per una cultura mil·lenària, singular, influent i fonamental per la cultura europea de la mà de la modernitat i de la creativitat en les formes.

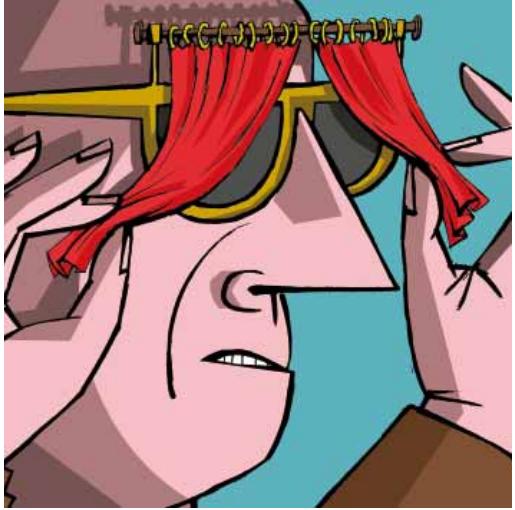
**T**o create a programme reflecting the historic and contemporary reality of Catalan culture is not an easy task. That task is made all the more difficult if that programme has to be understood, accepted and, if possible, enjoyed not just by the audience and the media but by those very same cultural agents which take part in it.

That is the reason why, difficult as it may seem, we have tried to leave behind all predictable stereotypes, opting instead to present Catalan culture and Catalan artists from a diverse and yet focused point of view, which stresses its and their importance, influence and richness.

Miró, Dalí, Gaudí, Gerhard, Martorell, Tàpies... are all present in a programme which pays tribute to their modernity and presents to the world the ways and the concepts of contemporary Catalan culture.

MACBA, Sónar, *Dies de Dansa*, KRTU, LOOP... are not just institutions' names: they show the ways of contemporary art in our country, ways we would like to present beyond our borders.

We could name this programme “*From Tirant lo Blanc to Sónar*”, since its aim is to invite the audience to a journey through a millenary, singular and influential culture, whose modernity and creativity makes it a vital contribution to European culture.



Theater  
Teatre  
Theatre

# 9.10.

**20:30**

## schauspielfrankfurt

Neue Mainzer Straße 17  
Großes Haus

[www.schauspielfrankfurt.de](http://www.schauspielfrankfurt.de)

A production by the Institut  
Ramon Llull for the Frankfurt  
Book Fair 2007.

## Ein Spaziergang durch die katalanische Kultur

**Regie: Joan Ollé**

Eine Jam-Session mit  
Darstellern im Smoking,  
so könnten wir diesen  
besonderen Abend definieren,  
der durch acht Jahrhunderte  
katalanischer Geschichte führt.  
Zwei Stunden lang treten  
einige der Hauptfiguren des  
zeitgenössischen Kunstschaffens  
auf, um das Publikum auf eine  
Reise zu begleiten, die bei den  
bedeutendsten Augenblicken  
der alten europäischen  
und mediterranen Kultur  
Kataloniens Halt macht. Von  
der Musik zur Literatur, vom  
Tanz zur bildenden Kunst ...

Auf Katalanisch und Deutsch.

## Un passeig per la cultura catalana

**Director: Joan Ollé**

Una jam session amb els  
intèrprets vestits d'esmòquing.  
Així podríem definir una  
vetllada extraordinària, un  
passeig per vuit segles de  
cultura catalana. Durant un  
parell d'hores, algunes de les  
principals figures de la creativitat  
contemporània nacional  
transportaran l'audiència a  
un viatge que s'aturarà en els  
moments més significatius de  
la cultura del país, des de la  
música a la literatura, des de la  
dansa a les arts plàstiques...

Espectacle en català i alemany.

## A promenade through Catalan culture

**Director: Joan Ollé**

A jam session with the  
performers dressed up for the  
occasion. This is an extraordinary  
event, a walk through eight  
centuries of Catalan culture.  
In two hours, some of the  
main names in the country's  
contemporary creativity will  
guide the audience through a  
journey which will stop at the  
most significant moments of the  
country's culture, from music  
to literature, from dance to art.

Performance in Catalan  
and German.



## 5.10. - 7.10

**19:00** (5.10. / 6.10.)

**16:00** (7.10.)

**Uraufführung**

**Estrena**

**Premier**

**schauspielfrankfurt**

Neue Mainzer Straße 17

Großes Haus

[www.schauspielfrankfurt.de](http://www.schauspielfrankfurt.de)

10 - 25 €

A co-production by the Institut Ramon Llull, Teatre Romea (Barcelona), the schauspielfrankfurt, Hebbel am Ufer (Berlin) and the Viladecans Town Council (Barcelona) for the Frankfurt Book Fair 2007.

### *Tirant lo Blanc*

Autor: Joanot Martorell

Regie: Calixto Bieito

Dramaturgie: Marc Rosich,  
Calixto Bieito

Musik: Carles Santos

Darsteller: Companyia  
Teatre Romea

Hier handelt es sich nicht um irgendein beliebiges Theaterstück. **Calixto Bieito**, einer der namhaftesten Regisseure des aktuellen katalanischen Theaters, bietet uns seine Lesart eines Werks an, das Cervantes für eines der besten hielt, die je geschrieben wurden, eines wahren Schatzes der katalanischen und der Weltliteratur. Die Geschichte von Tirant, dem weißen Ritter, ist die eines Helden, der Konstantinopel von der Bedrohung durch das türkische Reich befreien soll. Aber darüber hinaus steckt in diesem Ritterpos ein spielerisches Porträt der mittelalterlichen Welt. Dieser Blick auf die Moral jener Zeit interessiert Bieito. Mit der ihm eigenen Wortgewandtheit und Poesie beschreibt er eine Gesellschaft voller Widersprüche, die versessen ist auf Glanz und verschlungen wird von Brutalität und Dekadenz. In dieser epischen Erzählung finden wir Unschuld und Grausamkeit, Verführung und Krieg, Leben und Tod.

Auf Katalanisch mit  
deutschen Übertiteln.

### *Tirant lo Blanc*

Autor: Joanot Martorell

Director: Calixto Bieito

Dramatúrgia: Marc Rosich,  
Calixto Bieito

Música: Carles Santos

Intèrprets: Companyia  
Teatre Romea

### *Tirant lo Blanc*

Author: Joanot Martorell

Director: Calixto Bieito

Dramaturgy: Marc Rosich,  
Calixto Bieito

Music: Carles Santos

Performers: Companyia  
Teatre Romea

This is not just another play. This is the reading that **Calixto Bieito**, a leading figure of today's stage, makes of what Cervantes himself considered the best play ever written, a true gem of Catalan and universal literature. Tirant is the story of the hero who must see Constantinople free of the threat posed by the Turkish empire, but behind the chivalric narration lies a lucid portray of the medieval world. It is this vision of the moral of the time which interests Bieito who, with his usual eloquence and poetry, portrays a contradictory society, obsessed with splendour, devoured by brutality and decadence. An epic adventure mixing innocence with cruelty, seduction with war, life and death.

Performance in Catalan with  
overhead titles in German.

Espectacle en català amb  
sobretítols en alemany.



*Fest der Lüste,  
des Turniers,  
der Heldenstaten,  
der Jungfräulichkeit  
und der Unschuld,  
der Reife,  
des Tafelns, Kämpfens und Tötens,  
des Egoismus,  
des Ehrgeizes,  
der Kunst des Krieges  
und der Kunst der Verführung  
Spiel des Lebens und des Todes,  
des Rein und Raus,  
des Essens und Trinkens.*

*Lanzenstein, Schlachtfeld,  
Bankett und Schlafgemach.*

Calixto Bieito

*Festa del sexe,  
del torneig,  
de la gesta épica,  
de la virginitat i la innocència,  
de la maduresa,  
del menjar, la lluita i el matar,  
de l'egoisme,  
de l'ambició,  
de l'art de la guerra  
i de l'art de la seducció.  
Joc de la vida i de la mort,  
del posar i del treure,  
del menjar i el beure*

*Justa, camp de batalla,  
banquet i alcova.*

Calixto Bieito

*Party of the sex,  
of the competition,  
of the epic exploit,  
of the virginity and the innocence,  
of the maturity,  
of eating, fighting and killing,  
of the egoism,  
of the ambition,  
of the art of the war and  
the art of the seduction.  
Game of life and death,  
of putting in and taking out,  
of eating and drinking*

*Righteous, field of battle,  
banquet and bedroom.*

Calixto Bieito



Theater  
Teatre  
Theatre

## 11.10. - 13.10

**19:30**

### schauspielfrankfurt

Neue Mainzer Straße 17  
Kleines Haus  
[www.schauspielfrankfurt.de](http://www.schauspielfrankfurt.de)

5 - 30 €

A production by the Teatre  
Nacional de Catalunya.  
With the collaboration of  
schauspielfrankfurt.

### In der Toskana

**Autor und Regie: Sergi Belbel**

In einem abseits gelegenen Hotel in der Toskana versuchen ein Mann und eine Frau ihre Beziehung zu retten. Wieder zu Hause angekommen, müssen sie sich jedoch mit ihren Gespenstern, Wünschen, Zweifeln und Alpträumen aus einandersetzen. Die jüngste Arbeit von **Sergi Belbel** beweist erneut die außergewöhnliche Begabung des Autors und Regisseurs, seine sprachliche Ausdrucksfähigkeit und seinen natürlichen Instinkt für die Widersprüche, die auf dem Grund der menschlichen Leidenschaften lauern. Halb Komödie, halb Drama, trägt uns das Werk in eine von Angst, Wahn und Hoffnung beherrschte Welt.

Auf Katalanisch mit  
deutschen Übertiteln.

### A la Toscana

**Autor i director: Sergi Belbel**

En un hotel amagat de la Toscana un home i una dona intenten salvar la seva relació. De tornada a casa, però, hauran d'enfrontar-se de nou als seus fantasmes, als seus desigs. L'últim treball de **Sergi Belbel** el confirma com un autor i director dotat d'un extraordinari domini de la paraula i un instant natural per endinsar-se en les contradiccions de les passions humanes. A mig camí entre la comèdia i el drama, *A la Toscana* ens transporta a un món dominat per la por, per l'obsessió, per l'esperança.

Espectacle en català amb sobretítols en alemany.

### In Tuscany

**Author and director:  
Sergi Belbel**

In a hidden hotel in Tuscany a man and a woman try to keep their relation alive. Back at home, though, they must face again their ghosts, their dreams. **Sergi Belbel's** last work confirms him as an author and director gifted with an extraordinary talent for words and a natural instinct to understand the contradiction behind human passions. Somewhere between comedy and drama, *A la Toscana* brings us to a world dominated by fear, obsession and hope.

Performance in Catalan with overhead titles in German.

---

# 12.10.



# T

**13:00**
**15:30**
**Konstablerwache**

Theater  
Teatre  
Theatre

Free

A production by Castillo de Elsinor (Barcelona).

### *Merma Nomormai*

**Von Joan Baixas**

Mit *Merma Nomormai* evoziert **Joan Baixas** die schon mythische Figur des *Ubú Roi*, die **La Claca** gemeinsam mit **Joan Miró** vor drei Jahrzehnten auf die Bühne gebracht hat. Die 1896 von Alfred Jarry geschriebene Originalfassung ist eine burleske Farce auf Autorität und Machtmisbrauch. In der Version von 1978 verwandeln **La Claca** und **Miró** den Ubú in Merma, eine Figur, die an die Tradition des katalanischen Straßentheaters anknüpft. **Joan Baixas** inszeniert jetzt einen festlichen Umzug im Freien, ohne Bühne. Spielerisch und bunt wird dabei Kritik geübt an den Mächtigen, den Tyrannen und Diktatoren.

### *Merma Nomormai*

**De Joan Baixas**

**Joan Baixas** evoca el ja mític *Ubú Roi* que **La Claca i Joan Miró** van crear ara fa tres dècades. L'obra original, del 1896, és una falsa burlesca sobre l'autoritat i l'abús de poder. En la versió del 1978 **La Claca i Miró** transformen l'*Ubú* en *El Merma*, un personatge que recupera la tradició catalana de teatre de carrer. **Joan Baixas** aprofundex en aquesta línia i proposa un cercavila en un espai no escènic, una festa que, lúdica i colorista, critica als poderosos, als tirans, als dictadors.

### *Merma Nomormai*

**By Joan Baixas**

**Joan Baixas** looks back at the iconic *Ubú Roi* which **La Claca** and **Joan Miró** created two decades ago. The original play (1896) is an ironic farce on authority and the abuse of power. In their 1978 version, **La Claca** and **Miró** turned *Ubú* into *El Merma*, a character which recovers the Catalan tradition of street theatre. **Joan Baixas** follows this thread and his proposal is a carnival, a street, happy, colourful party criticizing the powerful, the tyrants, the dictators.

Parallelle Aktivitäten	Activitats Paral·leles	Parallel Activities
------------------------	------------------------	---------------------

## 13.10

**17:00**

### Hauptbahnhof Frankfurt

Lounge Hauptbahnhof  
Frankfurt

An activity made possible by  
Kultur & Bahn e.V., Institut  
Ramon Llull, INTEATA and  
publishers MERLIN VERLAG.

**Transit. Lesung und  
Buchpremiere des  
neuen Theaterstücks  
von Carles Batlle**

Einrichtung: **Inka  
Neubert** (Regisseurin)

Es lesen:

**Natascha Popov** – Nina  
**Jo Schmitt** – Marius  
**Anja Schlüter** – Die Frau  
**Ingo Heise** – Pol  
**Andreas Engelmann** – Tort

Der Autor ist anwesend.

**Lectura i presentació de  
l'edició de *Trànsit*, text  
dramàtic de Carles Batlle**

Posada en escena: **Inka  
Neubert** (directora)

Llegeixen:

**Natascha Popov** – Nina  
**Jo Schmitt** – Marius  
**Anja Schlüter** – La dona  
**Ingo Heise** – Pol  
**Andreas Engelmann** – Tort

Amb la presència de l'autor.

**Public Reading  
and presentation of  
*Trànsit*, a dramatic  
text by Carles Batlle**

Staged by **Inka  
Neubert** (Director)

Read by:

**Natascha Popov** – Nina  
**Jo Schmitt** – Marius  
**Anja Schlüter** – La dona  
**Ingo Heise** – Pol  
**Andreas Engelmann** – Tort

The author will be present.



Buchpräsen-  
tation und  
lesung  
Presentació de  
llibres i lectura  
Book  
presentation  
and reading

**10.10 - 13.10**

### Internationales Theater Frankfurt



Theater für  
Kinder  
Teatre infantil  
Children's  
theatre

Hanauer Landstraße 5–7  
Zoo-Passage

[www.internationales-theater.de](http://www.internationales-theater.de)  
8 € / 10 €

### Theater für Kinder

Der Initiative der Stiftung Xarxa, die sich die Heranbildung eines neuen Publikums für die Bühnenkunst zum Ziel gesetzt hat, ist es zu verdanken, dass wir eine kleine Kostprobe aus dem Bereich erhalten, der zu den fruchtbarsten und originellsten Kunstrichtungen in Katalonien gehört, dem Kindertheater.

Die Kompanie **La Baldufa** lädt mit *El llibre imaginari (Das fantastische Buch)* ein, ihrem Aufruf zu Abenteuer und Utopie zu folgen. Denjenigen, die aufgehört haben zu träumen, erzählt die Kompanie **Xirriquiteula** in ihrem Stück *Papirus* die Geschichte von zwei Unbekannten, die ihre Angst vergessen, indem sie eine neue Welt aus Papier bauen. **Teatre Mòbil** zeigt das Stück *Colossal*, eine Verbindung von Musik, Jonglierkunst und Theater. Und schließlich spielt die schon traditionelle Puppentheater-Gruppe **Teatre Nu** das Märchen *La lluna d'en Joan (Hans und sein Mond)*. Es handelt von Gefühlen wie Angst und Mut.

### Teatre Infantil

Xarxa, fundació que treballa per promoure el desenvolupament de nous públics de les arts escèniques és la responsable d'aquesta iniciativa, la qual ofereix una petita mostra d'un dels camps més fertils i originals de la creació catalana: el del teatre infantil.

Amb *El llibre imaginari*, un espectacle d'actors, titelles iombres, **La Baldufa** fa una crida a l'aventura i la utopia. A tots aquells que han deixat de somiar **Xirriquiteula** els ofereix *Papirus*, la història de dos desconeiguts que obliden la por per construir un món de paper. **Teatre Mòbil** presenta *Colossal*, on es troben la música, els malabars, el teatre. I **Teatre Nu**, un dels grups de titelles més prestigiosos del país, presenta *La lluna d'en Joan*, un conte que parla d'emocions, de por, de coratge...

### Children's theatre

Xarxa, a foundation that works to promote the development of new publics for the performing arts, is responsible for this initiative, which offers a small sample of one of the most fertile and original fields of Catalan creative production: that of children's theatre.

With *El llibre imaginari (The imaginary book)*, a show with actors, puppets and shades, **La Baldufa** invites us to an adventurous, utopic world. To those who don't have dreams any more **Xirriquiteula** offers them *Papirus*, the story of two people who leave their fears behind in order to build a paper world. **Teatre Mòbil** presents *Colossal*, where music mixes with juggling and theatre. And **Teatre Nu**, one of the country's best companies when it comes to puppets, presents *La lluna d'en Joan (John's moon)*, a tale of emotions, fear and courage.

**10.10 - 13.10**



10.10.

17:00

**Colossal****Teatre Mòbil**

Empfohlenes Alter: ab 8 Jahren.  
Auf Katalanisch und Deutsch.

**Colossal****Teatre Mòbil**

Edat recomanada: a partir  
de 8 anys. Espectacle  
en català i alemany.

**Colossal****Teatre Mòbil**

Recomended age: 8 to  
adult. Performance in  
Catalan and German.



11.10.

17:00

**Hans und sein Mond****Teatre Nu**

Empfohlenes Alter: ab 3 Jahren.  
Auf Katalanisch und Deutsch.

**La Iluna d'en Joan****Teatre Nu**

Edat recomanada: a partir  
de 3 anys. Espectacle  
en català i alemany.

**John's Moon****Teatre Nul**

Recomended age: 3 to  
adult. Performance in  
Catalan and German.



12.10.

17:00

**Papirus****Xirriquiteula**

Empfohlenes Alter: ab 5 Jahren.

**Papirus****Xirriquiteula**

Edat recomanada: a  
partir de 5 anys.

**Papirus****Xirriquiteula**

Recomended age: 5 to adult.



13.10.

17:00

**Das fantastische Buch****La Baldufa**

Empfohlenes Alter: ab 6 Jahren.  
Auf Katalanisch und Deutsch.

**El llibre imaginari****La Baldufa**

Edat recomanada: a partir  
de 6 anys. Espectacle  
en català i alemany.

**The Imaginary Book****La Baldufa**

Recomended age: 6 to  
adult. Performance in  
Catalan and German.

Parallelle Aktivitäten	Activitats Paral·leles	Parallel Activities
------------------------	------------------------	---------------------

12.10
-------

18:30
-------



Gesprächsrunde  
Taula rodona  
Roundtable

### Theatergespräch

Mit **Jaume Amigó**, Präsident der Stiftung Xarxa, **Jan Mayer**, Intendant des Internationalen Theaters, **Jordi Auseller**, Hochschulprofessor der Universität Vic und Experte in Fragen des Kindertheaters, **Henning Fangauf**, stellvertretender Leiter des Kinder- und Jugendtheaterzentrums, **Sergi Belbel**, Theaterautor und Intendant des Teatre Nacional de Catalunya, **Carles Batlle**, Theaterautor, **Daniel Carreras**, Companyia Xirriquiteula.

### Taula rodona

Amb la participació de: **Jaume Amigó**, President de la Fundació Xarxa; **Jan Mayer**, Director de l'Internationales Theater; **Jordi Auseller**, professor de la Universitat de Vic i especialista en teatre infantil; **Henning Fangauf**, director adjunt del Kinder- und Jugendtheaterzentrum; **Sergi Belbel**, dramaturg i director del Teatre Nacional de Catalunya; **Carles Batlle**, dramaturg; **Daniel Carreras**, Companyia Xirriquiteula.

### Roundtable

With **Jaume Amigó**, chairman of Fundació Xarxa; **Jan Mayer**, Director of the Internationales Theater; **Jordi Auseller**, lecturer at Universitat de Vic and collaborator of Fundació Xarxa; **Henning Fangauf**, deputy director of Kinder- und Jugendtheaterzentrum; **Sergi Belbel**, playwright and director of Teatre Nacional de Catalunya; **Carles Batlle**, playwright; **Daniel Carreras**, Companyia Xirriquiteula.



Tanz

Dansa

Dance

*Dance: meeting  
Catalan Culture*

**2.10. / 3.10.**



**20:00**



### Mousonturm

Waldschmidtstraße 4

Tanz  
Dansa  
Dance

Theatersaal

[www.mousonturm.de](http://www.mousonturm.de)

7 € / 16 €

A co-production by Senza Tempo and Festival de Barcelona Grec 2006.

### *Das Margeritenlied*

#### *Senza Tempo*

Dieses Stück, das von Goethes Gretchen inspiriert ist, erforscht die verlorene Erinnerung unserer Großmütter und Mütter, der Frauen, die zwischen Liebe und Krieg gelebt haben und leben, zwischen Tradition und Modernität, zwischen Dunkelheit und Licht. **Inés Boza** und **Carles Mallol** siedeln ihre Interpretationen an der unbestimmten Grenze zwischen Theater und Tanz an und verführen ihr Publikum durch Werke voller Poesie und Spiel, Humor und Überraschung.

### *La canción de Margarita*

#### *Senza Tempo*

Inspirant-se en la Margarida de Goethe **Senza Tempo** explora, en el seu últim espectacle, la memòria perduda de les nostres àvies, de les nostres mares, de les dones que han viscut i viuen entre l'amor i la guerra, entre la tradició i la modernitat, entre la foscor i la llum. Treballant en la imprecisa frontera entre el teatre i la dansa, **Inés Boza** i **Carles Mallol** han seduït l'audiència amb unes obres tenyides de poesia i de joc, d'humor i de sorpresa.

### *Margarita's Song*

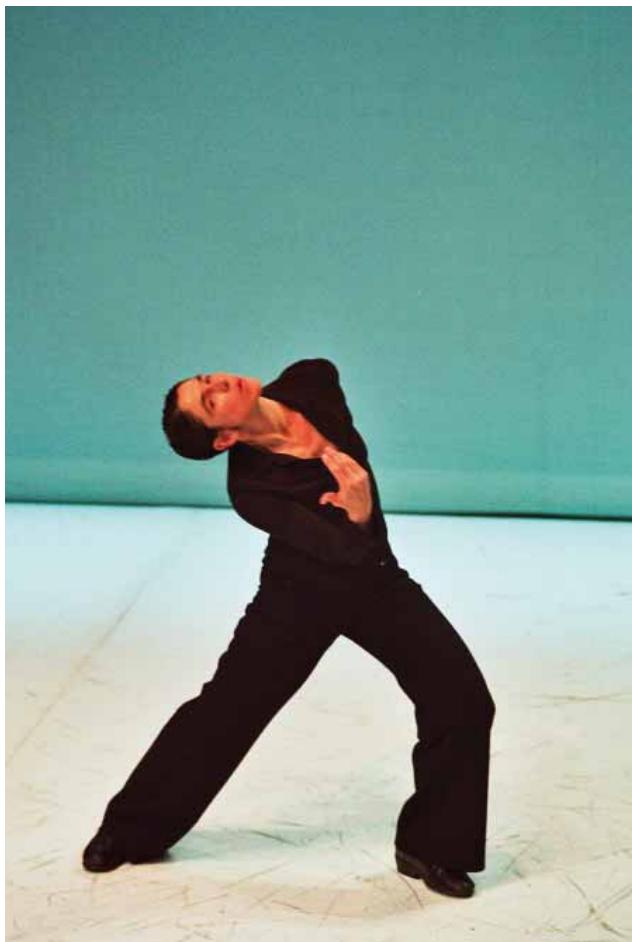
#### *Senza Tempo*

Inspired by Goethe's Margerita, **Senza Tempo** explores, in their last show, the lost memory of our grandmothers, of our mothers, of the women who lived and still live between love and war, between tradition and modernity, darkness and light. Working alongside the border which separates theatre from dance, **Inés Boza** and **Carles Mallol** have seduced the audience with their shows, pregnant with poetry and play, humour and surprise.

**4.10. - 6.10.**



Tanz  
Dansa  
Dance



**21:00**

### **Mousonturm**

Waldschmidtstraße 4

Studio

[www.mousonturm.de](http://www.mousonturm.de)

7 € / 16 €

A production by **Mal Pelo**  
in collaboration with Teatro  
Real (Madrid) and Teatre  
Lliure (Barcelona).

### **Bach**

#### **Mal Pelo**

Durch ihr Spiel mit unterschiedlichen Elementen hat die Tanzgruppe von **Maria Muñoz** und **Pep Ramis** sich dank ihrer intimen, poetischen, scheinbar spontanen und doch eindringlichen Aufführungen einen eigenen Platz in der Welt des zeitgenössischen Tanzen geschaffen. Allein auf der Bühne, subtil und genau, ein Tanz von bewegender Freiheit und Ernsthaftigkeit, mal still, ohne Musik, mal zu einem Präludium, das im Hintergrund spielt – so zeigt sich die Tänzerin **Maria Muñoz** in *Bach* in aufgeblühter Reife.

Maria Muñoz – 6.10. talkART Tanzlabor  
im Anschluss an die Vorstellung

### **Bach**

#### **Mal Pelo**

Jugant amb diferents elements, la companyia de **Maria Muñoz** i **Pep Ramis** s'ha creat un espai en el món de la dansa contemporània amb els seus expectacles íntims, poètics, aparentment espontanis, intensament plàstics. Sola damunt l'escenari, subtil i precisa, ballant amb una llibertat i un rigor emocionants, ara en silenci, ara amb el fons d'un preludi... **Maria Muñoz** demostra a *Bach* la seva maduresa interpretativa.

Maria Muñoz participarà en una xerrada després de la funció el 6.10.

### **Bach**

#### **Mal Pelo**

Playing with different elements, **Maria Muñoz** and **Pep Ramis** have created a space of their own in the world of contemporary dance thanks to their intimate, poetic, intensely visual, seemingly spontaneous shows. Alone on stage, subtle and precise, dancing with touching freedom and rigour, now in silence, now against the background of a prelude... in *Bach* **Maria Muñoz** shows her performing maturity.

Maria Muñoz – 6.10. talkART  
after the performance

5.10. / 6.10.

D

Tanz  
Dansa  
Dance



20:00

### Mousonturm

Waldschmidtstraße 4  
Theatersaal  
[www.mousonturm.de](http://www.mousonturm.de)  
7 € / 16 €  
A production by Raravis/  
Andrés Corchero and Rosa  
Muñoz in collaboration  
with Endansa (Barcelona)  
and the Teatro Galán  
(Santiago de Compostela).

### ...aus Ton

#### Raravis

**Andrés Corchero und Rosa Muñoz**, Choreographen eines außergewöhnlichen und offenen Werks, zeigen in ... aus Ton einen Dialog zwischen Körpern. Während der Unterbrechungen machen die Stille und die aufgehaltene Zeit es möglich, dass die Dinge und Körper sich verwandeln. Die Kompanie, deren Poesie und innovative, vom Buto-Tanz beeinflusste Körpersprache Bewunderung weckt, beweist mit ... aus Ton, dass **Raravis** zu Recht eine der anerkanntesten Tanzformationen Kataloniens ist.

### ...de terrissa

#### Raravis

**Andrés Corchero i Rosa Muñoz**, extraordinaris autors d'una obra curiosa i oberta, plantegen a ... de terrissa un diàleg entre dos cossos. Un diàleg aturat en un silenci, en el temps que fa possible que les coses i els cossos es transformin. Admirats per la seva exploració de la poesia i el seu llenguatge innovador, on la dansa butoh es troba amb altres disciplines, **Raravis** demostra, amb ... de terrissa, perquè és una de les millors companyies del país.

### ...of clay

#### Raravis

**Andrés Corchero and Rosa Muñoz**, the extraordinary authors of an open, curious work, create in ... of clay a dialogue between two bodies. A dialogue which stops in that silence, in that time which makes possible for things and bodies to transform. Admired for their exploration of poetry and their innovative language, where butoh dance meets with other media, **Raravis** show, with ... of clay, why they are one of the country's best companies.

---

## 9.10. / 10.10.

---


**20:00**
**Mousonturm**

Waldschmidtstraße 4  
Theatersaal  
[www.mousonturm.de](http://www.mousonturm.de)  
7 € / 16 €

A production by Àngels Margarit/Cia Mudances in collaboration with the Fundació Teatre Lliure (Barcelona), the Viladecans Town Council and Atrium-Viladecans (Barcelona).

Tanz  
Danza  
Dance

**Nur zum Spaß**
**Àngels Margarit/Cia. Mudances**

Georges Perec sagt in *Kleiner angenehmer Gedanke Nummer 1*, dass Katzen es viel besser als die Menschen verstehen, unsere Häuser zu bewohnen: Noch im ungastlichsten Raum finden sie ihr Plätzchen.

**Àngels Margarit**, eine der herausragenden Vertreterinnen des zeitgenössischen Tanzes in Katalonien, geht von diesem Gedanken aus, um ein Stück zu entwickeln, das vom Raum handelt. Es sucht die Beziehung zwischen dem, was man sieht, und dem, was man hört, zwischen Augenblick und Entfernung.

Àngels Margarit – 10.10.  
talkART Tanzlabor im Anschluss  
an die Vorstellung

**Solo por placer  
(Només per plaer)**
**Àngels Margarit /  
Cia. Mudances**

Al seu *Petit pensament placid número 1* Georges Perec va dir que els gats habiten les cases millor que els homes: fins i tot al més horrible dels espais saben trobar un racó propici. **Àngels Margarit**, un dels noms consagrats de la dansa contemporània a Catalunya, parteix d'aquest pensament per desenvolupar un espectacle que parla de l'espai, que busca la relació entre allò que es veu i allò que s'escolta, entre l'instant i la distància.

Àngels Margarit participarà en una xerrada després de la funció el 10.10.

**Only for pleasure**
**Àngels Margarit /  
Cia. Mudances**

In *Petite pensée placide N.1* Georges Perec said that cats are better than humans at inhabiting a house: they know how to find the best place even in the most horrible of spaces.

**Àngels Margarit**, one of the big names in Catalan contemporary dance, takes this idea as a departing point and creates a show which talks about the space, about the relation between what is seen and what is heard, between instant and distance.

Àngels Margarit – 10.10. talkART  
tanzlabor after the performance

11.10. - 13.10

D

Tanz  
Dansa  
Dance



21:00

### Mousonturm

Waldschmidtstraße 4

Studio

[www.mousonturm.de](http://www.mousonturm.de)

7 € / 16 €

A M.O.M / El Vivero production (Barcelona) with the support of the INAEM – Ministerio de Cultura.

### Meine Mutter und ich

Sònia Gómez

Ein Tanzstück? Eine Performance? Beides zugleich.

Fünf Jahre ist es her, dass

**Sònia Gómez**, nach ihrer

Zusammenarbeit mit **La**

**Carnicería Teatro** und **La Fura**

**dels Baus**, ihre eigene Kompanie

gegründet hat. Ihre Arbeit ist ganz

persönlich und autobiographisch.

Sie stellt einen Weg aus Erlebtem,

kleinen Augenblicken und

unwichtigen Alltäglichkeiten dar.

Solche entdeckt sie auch, als sie

einen vertrauten Moment lang

mit ihrer Mutter zusammen ist

und Gemeinsamkeit, Trennung,

Nähe und Distanz erfährt.

Auf Spanisch mit

englischen Übertiteln.

Sònia Gómez – 12.10. talkART  
im Anschluss an die Vorstellung

### Mi madre y yo

Sònia Gómez

Un espectacle de dansa? Una performance? Les dues coses a la vegada. Ja fa cinc anys que **Sònia Gómez**, formada a l'empars de **La Carnicería Teatro** o **La Fura dels Baus**, va fundar la seva pròpia companyia. És el seu un treball estrictament personal, autobiogràfic, un camí fet d'experiències, de moments petits, de quotidianitats irrelevants. Com les que descobreix quan comparteix un moment íntim amb la seva mare, les dues juntes, separades, properes, distants. Espectacle en castellà amb sobretítols en alemany.

Sònia Gómez participarà en una xerrada després de la funció el 12.10.

### My mother and I

Sònia Gómez

A dance show? A performance? Both, really. It's been five years since **Sònia Gómez**, trained in companies such as **La Carnicería Teatro** and **La Fura dels Baus**, and created her own company. This performance is a strictly personal work, a story created out of experiences, of small details, of irrelevant ordinary things.

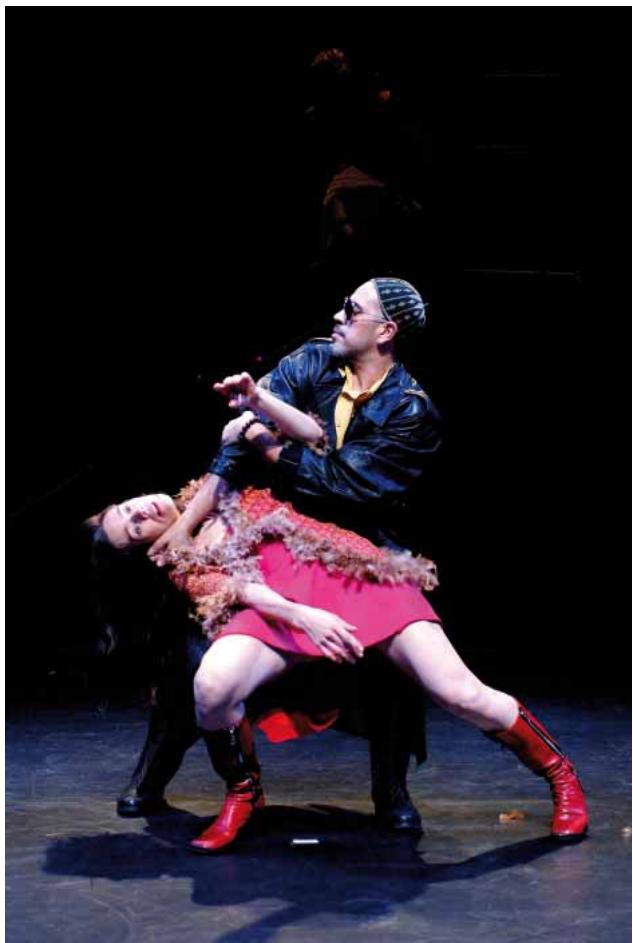
Like the ones she discovers when she shares an intimate moment with her mother, the two of them together, separated, close, distant. Performance in Spanish with overhead titles in German.

Sònia Gómez – 12.10., talkART  
after the performance

12.10. / 13.10



Tanz  
Dansa  
Dance



20:00

### Mousonturm

Waldschmidtstraße 4  
Theatersaal

[www.mousonturm.de](http://www.mousonturm.de)

7 € / 16 €

A production by the Teatre  
Nacional de Catalunya.

### Reisen zum Glück

Teatre Nacional de  
Catalunya (TNC)

Fünf Choreographien zu *Die Reise zum Glück* von Eduard Punset

Das Teatre Nacional de Catalunya vollzieht den Schritt vom Vorführen des Tanzes zur Produktion. Inspiriert durch Punsets Werk versucht eine Gruppe von Tänzern (**Inés Boza, Germana Civera, Jordi Cortés, Tomas Noone und Montse Sánchez**) unter der Leitung von **Sol Picó** herauszufinden, worin das Glück besteht und welchen Einfluss es auf unser Leben hat. Das Ergebnis sind fünf Choreographien, die das Glück in den Empfindungen und im Körper suchen.

### Viatges a la felicitat

Teatre Nacional de  
Catalunya (TNC)

Cinc coreografies a partir d'*E/ viatge a la felicitat*, d'Eduard Punset

El Teatre Nacional de Catalunya passa de mostrar dansa a produir-la. Inspirant-se en l'obra d'Eduard Punset i coordinats per **Sol Picó**, un grup de ballarins format per **Inés Boza, Germana Civera, Jordi Cortés, Thomas Noone i Montse Sánchez**, reflexiona sobre què és la felicitat i quina és la influència que té en les nostres vides. Cinc coreografies per trobar la felicitat en les emocions, en el cos.

### Journeys to happiness

Teatre Nacional de  
Catalunya (TNC)

Five choreographies based on *Journeys into happiness*, by Eduard Punset

The Teatre Nacional de Catalunya moves from showing dance to producing dance. Inspired by Eduard Punset's work and coordinated by **Sol Picó**, a group of dancers – **Inés Boza, Germana Civera, Jordi Cortés, Thomas Noone and Montse Sánchez** – reflects on what is happiness and what influence it has on our lives. Five choreographies in order to find happiness in emotions, in the body.

---

**3.10. - 14.10**

---



**15:00 - 22:00**



### Mousonturm

Waldschmidtstraße 4  
Galerie Station  
[www.mousonturm.de](http://www.mousonturm.de)

Free

A co-production by the  
Institut Ramon Llull and  
NU2's (Barcelona).

Ausstellung  
Exposició  
Exhibition

### Bewegung • Zeit der Bilder

#### Video-Installation

Kurator: Núria Font  
Design, Interface und  
Dokumentation: liquid docs.

Mittels einer Auswahl von  
Stücken, die für die Kamera  
geschaffen und getanzt worden  
sind, und einer audiovisuellen  
Serie über Aufführungen,  
die ganz in der Kraft der  
Bilder ruhen, erforscht  
*Bewegung • Zeit der Bilder* die  
fruchtbare Beziehung von  
choreographischer Kreation und  
zeitgenössischer Videokunst.  
Zuschauen, Stücke à la carte  
auswählen, in Büchern und  
Katalogen blättern ... Der  
Zuschauer ist eingeladen,  
sich vom choreographischen  
Erfindungsreichtum der  
aktuellen katalanischen  
Kultur verführen zu lassen.

### Moviments • Temps d'imatges

#### Vídeo Instal·ació

Comissària: Núria Font  
Disseny, interface i  
documentació: liquid docs.

Mostrant una selecció d'obres  
creades i ballades per a la càmera  
i una sèrie audiovisual sobre  
espectacles que descansen en la  
força de les imatges, *Moviment*  
• *Temps d'imatges* explora la fèrtil  
relació establerta entre el món  
de la creació coreogràfica i el  
món del vídeo contemporani.  
Observant, escollint peces a la  
carta, fullejant llibres i catàlegs...  
la mostra convida l'espectador  
a deixar-se seduir per la  
creativitat coreogràfica catalana.

### Movement • Time of Images

#### Video-Installation

Curator: Núria Font  
Design, interface and  
documentation: liquid docs.

Showing a selection of works  
created and performed in front  
of a camera and a video series  
depicting shows which stress  
the importance of images,  
*Moviment • Temps d'imatges*  
explores the fertile relation  
created between the worlds of  
choreographic creation on one  
side and contemporary video on  
the other. Observing, choosing  
works from a menu, browsing  
through books and catalogues  
the show invites the spectator  
to be seduced by Catalan  
contemporary choreography.

	Parallele Aktivitäten	Activitats Paral·leles	Parallel Activities	
<b>5.10</b>				
 Vortrag Conferència Lecture	<b>19:00</b> <b>Mousonturm</b> Cristallobar Waldschmidtstraße 4 Free	<b>Vortrag</b> Vortrag des künstlerischen Leiters des Mercat de les Flors (Barcelona), <b>Francesc Casadesús.</b>	<b>Conferència</b> Conferència del director artístic del Mercat de les Flors (Barcelona) <b>Francesc Casadesús.</b>	<b>Lecture</b> Lecture by artistic director of Mercat de les Flors (Barcelona) <b>Francesc Casadesús.</b>
<b>6.10</b>				
 Masterclass Classe magistral Masterclass	<b>11:00 - 14:00</b> <b>Mousonturm</b> Seminar room 3rd floor Waldschmidtstraße 4 Sold out	<b>Masterclass</b> Masterclass der Choreographin und Tänzerin <b>Maria Muñoz.</b>	<b>Classe magistral</b> Classe magistral de la coreògrafa i ballarina <b>Maria Muñoz.</b>	<b>Masterclass</b> Masterclass by the choreographer and dancer <b>Maria Muñoz.</b>
<b>10.10</b>				
 Masterclass Classe magistral Masterclass	<b>10:00 - 13:00</b> <b>Dr. Hoch's Konservatorium</b> Sonnemannstraße 16 10 €	<b>Masterclass</b> Masterclass der Choreographin und Tänzerin <b>Sol Picó.</b>	<b>Classe magistral</b> Classe magistral de la coreògrafa i ballarina <b>Sol Picó.</b>	<b>Masterclass</b> Masterclass by the choreographer and dancer <b>Sol Picó.</b>

## 11.10

**20:00**



### Mousonturm

Cristallobar  
Waldschmidtstraße 4

Gesprächs-  
runde  
Taula rodona  
Roundtable

### Gesprächsrunde

Teilnehmer: Inés Boza,  
Germana Civera, Jordi  
Cortés, Thomas Noone, Sol  
Picó, Montse Sánchez.

### Taula rodona

Participants: Inés Boza,  
Germana Civera, Jordi  
Cortés, Thomas Noone, Sol  
Picó, Montse Sánchez.

### Roundtable

Participants: Inés Boza,  
Germana Civera, Jordi  
Cortés, Thomas Noone, Sol  
Picó, Montse Sánchez.

## 31.10

**20:00**



### Mousonturm

Studio  
Waldschmidtstraße 4  
5 - 7 €

Vortrag  
Conferència  
Lecture

### Vortrag

Teilnehmer: Cesc Gelabert,  
Melanie Buchy.

### Conferència

Participants: Cesc Gelabert,  
Melanie Buchy.

### Lecture

Participants: Cesc Gelabert,  
Melanie Buchy.

## 29.10 - 1.11

**13:00 - 17:00**



### Institut für Sportwissenschaft Universität Frankfurt

Workshop  
Workshop  
Workshop

Senckenberganlage 31

### Workshop

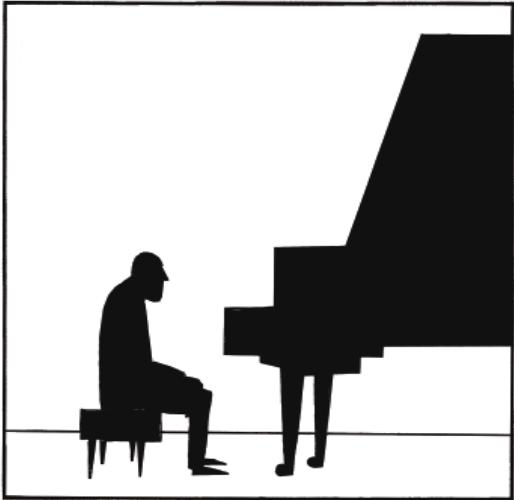
Choreograph: Cesc Gelabert.

### Workshop

Coreògraf: Cesc Gelabert.

### Workshop

Choreographer: Cesc Gelabert.



Musik  
Música  
Music

## 2.10. / 3.10



Musik  
Música  
Music

21:00

### Jazzkeller

Kleine Bockenheimer Str. 18a  
[www.jazzkeller.com](http://www.jazzkeller.com)  
8 € / 10 € (reduced)

### Jazz.Cat

Der Frankfurter Jazzkeller öffnet seine Tore für vier der interessantesten Formationen des neuen katalanischen Jazz. Den Anfang macht **Hat** mit seiner ungewöhnlichen Mischung aus Psychodelia, Swing-up, Heavy Metal...; das **Colina, Miralta i Sambeat** Trio verbindet Bop, Latin und Flamenco. In den zwei Suiten von *Tornassol* entfaltet das **Manel Camp Quartet** seine ganze Lyrik und Rhythmis. Das **Andreu Zaragoza Quintet** hat seine Wurzeln im Postbop und entwickelt daraus zeitgenössische Klänge.

### Jazz.Cat

La Jazzkeller obre les portes a quatre de les propostes més interessants del jazz català actual: **Hat** – amb la seva insòlita i fresca barreja de psicodèlia, swing, heavy metal...; **Colina, Miralta i Sambeat** Trio, la unió del bop, el latin i el flamenco; *Tornassol*, dues suites on **Manel Camp Quartet** desplega el seu llenguatge alhora líric i rítmic; i **Andreu Zaragoza Quintet**, que bevent de les aigües del postbop crea amb una sonoritat contemporània.

### Jazz.Cat

The Jazzkeller opens its doors to an offering of Catalonia's most interesting current jazz: **Hat** – with their unusual and refreshing mixture of psychodelia, swing, heavy metal... ; **Colina, Miralta i Sambeat** Trio, the union of bop, latin and flamenco; *Tornassol*, two suites in which **Manel Camp Quartet** show their language, liric and yet full of rhythm; and **Andreu Zaragoza Quintet**, creating a modern sound inspired by postbop.



Musik  
Música  
Music

## 4.10. / 11.10

20:00

### 4.10. Òscar Briz & Nubla

### 11.10. Antònia Font & Lax'n'Busto

### Brotfabrik

Bachmannstr. 2 - 4  
[www.brotfabrik.info](http://www.brotfabrik.info)  
8 € / 10 €

### Catalan Sounds

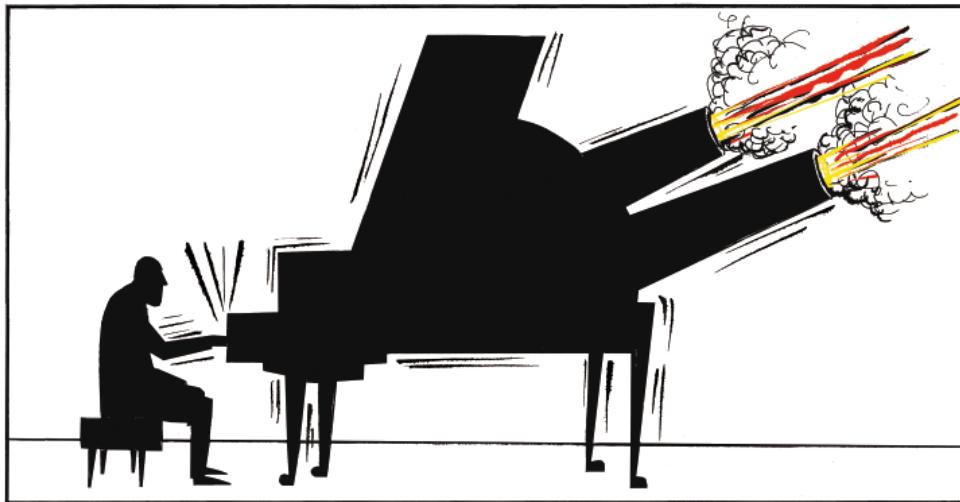
An zwei Abenden ist die Brotfabrik Schauplatz der jungen katalanischen Musik. **Nubla** steht für ein künstlerisches Projekt, das, basierend auf dem Trip Hop, über Gesten, Farben, Texturen und Träume das Herz der Zuhörer erobern möchte. **Òscar Briz**, ein junger valencianischer Komponist, hat durch die Kombination verschiedener Instrumente und Klangeigenschaften einen eigenen, ganz persönlichen Sound entwickelt. Reif und frei trägt **Antònia Fonts** Kreativität die Poesie in die Welt des Pop. Ganz anders die Durchschlagskraft von **Lax'n'Busto**, einer schon klassischen Band des katalanischen Rock.

### Catalan Sounds

La sala Brotfabrik acull un tast de la música catalana actual. **Nubla** és un projecte artístic que descansa en el trip hop i que busca arribar al cor de l'audiència a través del gest, el color, la textura, el somni. **Òscar Briz** és un jove compositor valencià que, sumant instruments i sonoritats diverses, ha creat un so personal. Madura i lliure, la creativitat d'**Antònia Font** porta la poesia al món del pop, ben lluny de la contundència de **Lax'n'Busto**, una de les bandes ja clàssiques del rock català.

### Catalan Sounds

Brotfabrik offers a taste of Catalonia's contemporary music. **Nubla** is an artistic project which, based on trip hop, aims at reaching the heart of the audience thanks to elements such as gesture, colour, texture and dream. **Òscar Briz** is a young Valencian composer who, mixing different instruments and sounds, has created a personal style. Mature and free, **Antònia Font**'s creativity brings poetry to pop, far away from the power of **Lax'n'Busto**, one of Catalonia's classic rock bands.



## 5.10.

20:00



Alte Oper Frankfurt

Musik  
Música  
Music

Opernplatz  
Mozart Saal  
[www.alteoper.de](http://www.alteoper.de)  
14 € / 20 €

### IEMA meets Catalan Composers

Internationale Ensemble Modern Akademie

Die Mitglieder der IEMA interpretieren Stücke der wichtigsten Komponisten der zeitgenössischen katalanischen Musik:  
*Introducțion, Cadenza und Aria* von Benet Casablancas; *Leo* von Robert Gerhard; *Unstable surface* von Agustí Charles; *Gic 1979* von Joan Guinjoan und *I/B Tripfonie* von Josep Sanz Quintana.

### IEMA meets Catalan Composers

Internationale Ensemble Modern Akademie

Els membres de l'IEMA, giren la seva mirada a alguns dels noms més destacats de la música contemporània catalana. De Benet Casablancas interpreten *Introducció, Cadenza i Aria*; de Roberto Gerhard, *Leo*; d'Agustí Charles, *Unstable surface*; de Joan Guinjoan, *Gic 1979*; i de Josep Sanz Quintana, *I/B Tripfonie*.

### IEMA meets Catalan Composers

Internationale Ensemble Modern Akademie

IEMA turns its attention to some of the most important names in contemporary Catalan music. They will perform *Introduction, Cadenza and Aria*, by Benet Casablancas; *Leo*, by Roberto Gerhard; *Unstable surface*, by Agustí Charles; *Gic 1979*, by Joan Guinjoan; and *I/B Tripfonie*, by Josep Sanz i Quintana.

# 10.10.



Musik  
Música  
Music

20:00

Alte Oper Frankfurt

Opernplatz  
Großer Saal  
[www.alteoper.de](http://www.alteoper.de)  
14 € / 18 € / 22 € / 26 €

## Katalanische Komponisten

Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya (OBC)  
Unter der musikalischen Leitung von **Salvador Mas Conde** und der Mitwirkung der Sopranistin **Ofèlia Sala** interpretiert das OBC neben anderen Stücken die unverzichtbare Komposition *Trencadís (Mosaik)* von **Joan Guinjoan** (1931), das ergreifende Lied *La rosa als llavis (Die Rose zwischen den Lippen)* von **Eduard Toldrà** (1895–1962) und das außergewöhnliche postimpressionistische Sonett *Combat del somni (Kampf des Traums)* von **Frederic Mompou** (1893–1987) in Orchesterarrangements von **Antoni Ros Marbà**.

## Compositors catalans

Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya (OBC)  
Sota la direcció de **Salvador Mas Conde** i acompañada de la veu de la soprano **Ofèlia Sala**, l'OBC ofereix un programa format per l'imprescindible *Trencadís de Joan Guinjoan* (1931), l'emocionant *La Rosa als llavis d'Eduard Toldrà* (1895-1962) o l'exceptional estil postimpressionista del *Combat del somni de Frederic Mompou* (1893-1987) amb arranjaments d'**Antoni Ros Marbà**, entre d'altres obres.

## Catalan Composers

Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya (OBC)

Directed by **Salvador Mas Conde** and accompanied by the voice of soprano **Ofèlia Sala**, OBC offers an evening with the indispensable *Trencadís* by **Joan Guinjoan** (1931), the moving *La Rosa als Llavis* by **Eduard Toldrà** (1895-1962), or the exceptional postimpressionist style of *Combat del somni* by **Frederic Mompou** (1893-1987) with arrangements by **Antoni Ros Marbà**, amongst other works.

# 10.10. - 13.10

**21:30 - 02:00**

## Bockenheimer Depot

Musik  
Música  
Music

Carlo-Schmid-Platz 1  
Bockenheimer Warte  
[www.sonar.es](http://www.sonar.es)  
8 €



### Sónar Nits

**Sónar**, das Festival der neuesten elektronischen Musik, unternimmt den Sprung von Barcelona nach Frankfurt, um seine vielseitige, interdisziplinäre Auffassung von Kreativität in diese Stadt zu bringen. Vier Abende lang verwandelt sich das Bockenheimer Depot in einen Raum für Experimente, wo man in die Werke einiger der neuesten und interessantesten Musikschöpfer der zeitgenössischen katalanischen Kultur eintauchen kann. Jede Sónar-Nacht dreht sich um eine bestimmte thematische Achse: Aktion, Küche und Basteln, Wort, Farbe.

In der Aktionsnacht sind **Carles Santos** und **Adam Raga**, Weltmeister im Trial Indoor, die Zeremonienmeister.

In der zweiten Nacht verwandelt sich unter den Händen des **Vegetable Orchestra** Gemüse in Trommeln, während die Mitglieder von **Cabo San Roque** die unendlichen klanglichen Möglichkeiten vorführen, die in den Dingen stecken.

### Sónar Nits

El **Sónar**, el Festival de Músiques Avançades, dóna un salt des de Barcelona a Frankfurt per portar a la ciutat la seva eclèctica i multidisciplinària visió de la creativitat. Durant quatre nits, el Bockenheimer Depot es converteix en un espai d'exhibició i experimentació, un lloc on capbussar-se en el treball d'alguns dels creadors emergents més interessants de la cultura catalana contemporània. Cadascuna de les nits Sónar gira al voltant d'un eix temàtic concret: acció, cuina i bricolatge, paraula, i color.

La nit de l'acció tindrà com a mestres de cerimònies al músic **Carlos Santos** i a **Adam Raga**, campió del món de trial indoor.

A la segona nit les verdures es convertiran en timbals amb la **Vegetable Orchestra**, mentre que els **Cabo San Roque** demostrarán les infinites possibilitats sonores dels objectes.

### Sónar Nits

**Sónar**, Barcelona's Festival of Advanced Music, moves to Frankfurt with its versatile, multidisciplinary vision of creativity. For four nights the Bockenheimer Depot will be a venue for exhibiting and experimenting, a place to discover the work of some of the most up-and-coming, interesting creators of contemporary catalan culture. Each of Sónar's soirées evolves around a given subject: action, food and DIY, word, colour.

The Action evening will have musician **Carlos Santos** and trial indoor world champion **Adam Raga** as special hosts.

The second evening will see vegetables turning into drums with the **Vegetable Orchestra**, whilst **Cabo San Roque** will prove the infinite acoustic possibilities of objects.

In der dritten Nacht wird das Wort Protagonist sein. Der Dichter **Carles Rebassa** und der Multimedia-Künstler **Zach Liebermann** transformieren Gedichte von Joan Brossa und Salvat-Papasseit in Bilder und Klänge.

Die letzte Sónar-Nacht ist der Vielfalt gewidmet. Diese steht im Mittelpunkt des Festes mit **Senyor Coconut & His Orchestra**, die Salsa und elektronische Musik ineinanderfließen lassen, bis etwas Neues entsteht. Mit Wörten, Musik, Bildern und Gastronomie entwerfen einige der interessantesten Vertreter der neuesten Kultur Kataloniens – Musiker, Designer, Dichter, Köche und DJs – vier Nächte lang ein Universum, das unsere Sinne verführt.

La paraula serà la protagonista de la tercera nit, en la qual el poeta **Carles Rebassa** i l'artista multimèdia **Zach Lieberman** convertiran en imatges i sons els poemes de Joan Brossa i Salvat-Papasseit.

L'última de les nits Sónar estarà dedicada a la diversitat, el nucli central d'una festa on els estils s'uneixen fins a transgredir-se, amb el **Señor Cocunut & His Orchestra** barrejant salsa i música electrònica a l'escenari. Paraula, música, imatges i gastronomia per quatre nits de cultura emergent, on alguns dels músics, dissenyadors, poetes, cuiners i dj's més interessants del país dibuixaran un univers pensat per seduir els sentits.

The word will be the main character of the third evening, with poet **Carles Rebassa** and multimedia artist **Zach Lieberman** turning the poems by Joan Brossa and Salvat-Papasseit into images and sounds.

The last evening is dedicated to diversity, the central idea of a party where styles will meet under a transgressive light, with **Señor Coconut & His Orchestra** mixing salsa and electronic music. Word, music, images and food for four evenings of emerging culture, with some of the country's most interesting musicians, designers, poets, cooks and DJ's creating a universe which will seduce your senses.

## 12.10.

**19:30**

### St. Katharinenekirche

Musik  
Música  
Music

Leerbachstraße 18  
[www.stk-musik.de](http://www.stk-musik.de)  
Free

### Jordi Savall

Jordi Savall hat mit seinem Können und seiner Leidenschaft für die Vermittlung mittelalterlicher Musik des Abendlands großes internationales Prestige erworben. In Frankfurt ist er mit zwei Orchestern zu Gast, der **Capella Reial de Catalunya** und dem **Hespèrion XXI**, deren Werkauswahl zu einer Reise in die katalanische Musik des 16. und 17. Jahrhunderts einlädt. Unter anderem erklingen zwei Kleinode der alten Kompositionskunst: *El cant de la Sibil-la* (*Der Gesang der Sybille*) und *El Misteri d'Elx* (*Das Mysterium von Elx*).

### Jordi Savall

Exquisit i apassionat, Jordi Savall ha assolit un enorme prestigi internacional amb la seva voluntat de popularitzar la música antiga occidental. Aquesta nit arriba a Frankfurt amb dues de les seves formacions, **La Capella Reial de Catalunya i Hespèrion XXI**, i un programa que proposa un viatge a la Catalunya dels segles XVI i XVII i inclou dues joies del Renaixement català i el Barroc valencià, el *Cant de la Sibil-la* i el *Misteri d'Elx*.

### Jordi Savall

Exquisite and yet passionate, Jordi Savall has achieved international recognition thanks to his commitment to popularize western early music. Tonight he will be in Frankfurt with two of his ensembles, **La Capella Reial de Catalunya and Hespèrion XXI**, and a programme which explores Catalonia in the 16th and 17th centuries and includes two gems from the Catalan Renaissance and the Valencian Baroque: *Cant de la Sibil-la* (*Singing of the Sibyl-la*) and *Misteri d'Elx* (*Mystery of Elx*).

## 13.10.

**20:00**

### Alte Oper Frankfurt

Musik  
Música  
Music

Opernplatz  
Mozart Saal  
[www.alteoper.de](http://www.alteoper.de)  
14 € / 22 €  
A production by the Institut Ramon Llull, Taller de Músics (Barcelona), and Esferes Transferències Culturals (Barcelona).

### Die Tage und die Arbeit

### Maria del Mar Bonet und Miguel Poveda

Sie ist eine begeisterte Sängerin der Folklore des ganzen Mittelmeerraums, er eine der außergewöhnlichsten Stimmen des neuen Flamencogesangs. Beide finden zusammen in *Die Tage und die Arbeit*, einer Hommage an die populäre Musiktradition Mallorcás und den Flamenco. Das Programm enthält Lieder, die auf dem Feld bei der Arbeit gesungen werden. Gemeinsam und auch einzeln führen Bonet und Poveda das Publikum nach Katalonien, Andalusien, Mallorca, Italien, Nordafrika ...

### Els treballs i els dies

### Maria del Mar Bonet i Miguel Poveda

Ella és una apassionada de la música popular d'arreu de la Mediterrània. Ell, una de les veus més excepcionals del nou flamenc. Tots dos es troben a *Els treballs i els dies*, un homenatge a les tradicions populars mallorquina i flamenca, cançons que es canten al camp, mentre es treballa. Junts i per separat, Bonet i Poveda agafen l'espectador de la mà i l'acompanyen a Catalunya, a Andalusia, a Mallorca, a Itàlia, al nord d'Àfrica...

### Work and Days

### Maria del Mar Bonet and Miguel Poveda

She is passionate about Mediterranean popular music. He is one of New Flamenco's most talented voices. They both meet for *Work and Days*, a celebration of the popular traditions of Majorca and the Flamenco, songs from the fields, sung by farmers while they work. Together and on their own, Bonet and Poveda invite the audience to a exceptional voyage through Catalonia, Andalucia, Majorca, Italy, the north of Africa...



**14.10**

**21:00**

### Mousonturm

Musik  
Música  
Music

Waldschmidstraße 4  
Theatersaal Mousonturm  
[www.mousonturm.de](http://www.mousonturm.de)  
12 - 14 €

### *Ingravitto*

#### **Macaco**

Als **Macaco** 1997 die Gruppe *El mono loco* (*Der verrückte Affe*) gründete, dachte er sich, dass es keinen Sinn hat, Musiken aus verschiedenen Ländern zu mischen, wenn man keine Ahnung vom kulturellen Kontext hat, in dem sie entstanden sind. Welcher andere Ort als Frankfurt, wo die katalanische Kultur sich der Welt vorstellt, wäre besser geeignet, daran zu erinnern, wie wichtig es ist zu entdecken, was jenseits unseres Horizonts liegt. Das 2006 uraufgeführte Stück *Ingravitto* zeigt, dass kultureller Austausch nur dann möglich ist, wenn man Kenntnisse vom Anderen besitzt.

Abschlusskonzert der Reihe  
*Dance: meeting Catalan Culture.*

### *Ingravitto*

#### **Macaco**

Quan el 1997 **Macaco** va donar forma a *El Mono loco* ho va fer amb la convicció que de res no serveix barrejar músiques de diferents països si no s'entenen els contextos culturals on van néixer. Enlloc com Frankfurt, on la cultura catalana es mostra al món, per recordar la importància d'aquest descobrir què hi ha a l'altra banda. Publicat l'any 2006, *Ingravitto* és la demostració que l'intercanvi cultural només és possible a partir del coneixement de l'altre.

Concert de cloenda  
del cicle de dansa.

### *Ingravitto*

#### **Macaco**

In 1997 **Macaco** created *El mono loco* (*The crazy monkey*) with the conviction that there is no point in mixing music from different countries if one does not understand the cultural contexts from which it emerges. Nowhere like Frankfurt, where Catalan culture opens to the world, to reflect on the importance of discovering what is on the other side. Published in 2006, *Ingravitto* shows how only by knowing the other is cultural interchange possible.

Closing concert of *Dance: meeting Catalan Culture.*



Oper  
Òpera  
Opera

## 2.10. - 20.10.



### Staatstheater Darmstadt

Georg-Büchner-Platz 1

Darmstadt

[www.staatstheater-darmstadt.de](http://www.staatstheater-darmstadt.de)

6 € / 24 €

With the collaboration of the  
Staatstheater Darmstadt.

Oper  
Òpera  
Opera

### Tage der katalanischen Oper

Die Oper war als Kunstgattung in Katalonien immer sehr beliebt. Nun gelangt ein Teil dieser sprühenden Kreativität nach Darmstadt. *Juana* von **Enric Palomar** (Badalona, 1964) stützt sich auf die musikalische Tradition der Iberischen Halbinsel. **Carles Santos** (Vinaròs, 1940) bietet mit *El fervor de la perseverança* (*Der Eifer der Beharrlichkeit*) eine originelle Probe seines visuellen Musiktheaters. In **Joan Albert Amargós'** (Barcelona, 1950) Oper *El saló d'Anubis* (*Anubis', Kabinett*) gehen Zauberei und Cabaret eine Verbindung ein. Von **Agustí Charles** (Manresa, 1960) ist die Welturaufführung seiner Opera buffa *La Cuzzoni* zu sehen.

### Dies de l'Òpera Catalana

L'òpera és un dels punts forts de la cultura musical catalana i a Darmstadt arriba una selecció d'aquesta vibrant creativitat. **Enric Palomar** (Badalona, 1964), *Juana*, una obra que descansa en la tradició musical peninsular. **Carles Santos** (Vinaròs, 1940) ofereix a *El fervor de la perseverança* una original mostra de teatre musical i visual. **Joan Albert Amargós** (Barcelona, 1950) barreja a *El Saló d'Anubis* l'òpera amb la màgia i el cabaret. I **Agustí Charles** (Manresa, 1960) presenta *La Cuzzoni*, una òpera bufa.

### Catalan Opera Days

Opera is one of the central points of Catalan musical culture and Darmstadt will see a selection of this vibrant creativity. **Enric Palomar** (Badalona, 1964), *Juana*, a work resting on Iberia's music tradition. In *El fervor de la perseverança* (*The ardor of the Perseverance*) **Carles Santos** (Vinaròs, 1940) offers an original showcase of musical and visual theatre. **Joan Albert Amargós** (Barcelona, 1950) mixes in *El Saló d'Anubis* (*The salon of Anubis*) opera with magic and cabaret. And **Agustí Charles** (Manresa, 1960) presents *La Cuzzoni*, a comic opera.

## 2.10.



### 19:30

Großes Haus

Oper  
Òpera  
Opera

### *Juana*

Musik: Enric Palomar  
Libretto: Rebecca Simpson  
Eine Produktion der  
Oper Halle.  
Auf Spanisch mit  
deutschen Übertiteln.

### *Juana*

Música: Enric Palomar  
Llibret: Rebecca Simpson  
Una producció de l'Oper Halle.  
Espectacle en castellà amb  
sobretítols en alemany.

### *Juana*

Music: Enric Palomar  
Libreto: Rebecca Simpson  
An Oper Halle  
production, Germany.  
Performance in Spanish with  
overhead titles in German.

---

# 6.10. / 7.10.



**20:00** (6.10.)

**18:00** (7.10.)

Kammerspiele

Oper  
Ópera  
Opera

### *Der Eifer der Beharrlichkeit*

Musik: Carles Santos, Richard Wagner, Johannes Brahms, Frédéric Chopin, Hugo Wolff

Leitung: Carles Santos

Mit: Carles Santos, Anna Ycoba Zeta, Claudia Schneider  
Auf Deutsch und katalanisch mit deutschen Übertiteln.

### *El fervor de la perseverança*

Música: Carles Santos, Richard Wagner, Johannes Brahms, Frédéric Chopin, Hugo Wolff

Direcció: Carles Santos

Amb: Carles Santos, Anna Ycoba Zeta, Claudia Schneider  
En alemany i català amb sobretítols en alemany.

### *The ardor of the perseverance*

Music: Carles Santos, Richard Wagner, Johannes Brahms, Frédéric Chopin, Hugo Wolff

Directed: Carles Santos

With: Carles Santos, Anna Ycoba Zeta, Claudia Schneider  
In German and Catalan with overhead titles in German.

---

## 12.10. / 14.10. / 19.10.

---



Oper  
Òpera  
Opera

**20:00** (12.10.)

**18:00** (14.10.)

**20:00** (19.10.)

Kammerspiele

### *La Cuzzoni*

Musik: Agustí Charles  
Libretto: Marc Rosich  
Mit Solisten des Opernensembles des Staatstheaters Darmstadt  
Auf Katalanisch mit deutschen Übertiteln.

### *La Cuzzoni*

Música: Agustí Charles  
Llibret: Marc Rosich  
Interpretat per: Opernensembles des Staatstheater Darmstadt  
En català amb sobretítols en alemany.

### *La Cuzzoni*

Music: Agustí Charles  
Libreto: Marc Rosich  
Interpreted: Opernensembles des Staatstheater Darmstadt  
In Catalan with overhead titles in German.

---

## 18.10. / 20.10

---



Oper  
Òpera  
Opera

**19:30**

Kleines Haus

### *Anubis' Kabinett*

Musik: Joan Albert Amargós  
Libretto: Toni Rumbau  
Mit Solisten der Companyia La Fanfarrà, Grup Instrumental 216  
Auf Katalanisch mit deutschen Übertiteln.

### *El saló d'Anubis*

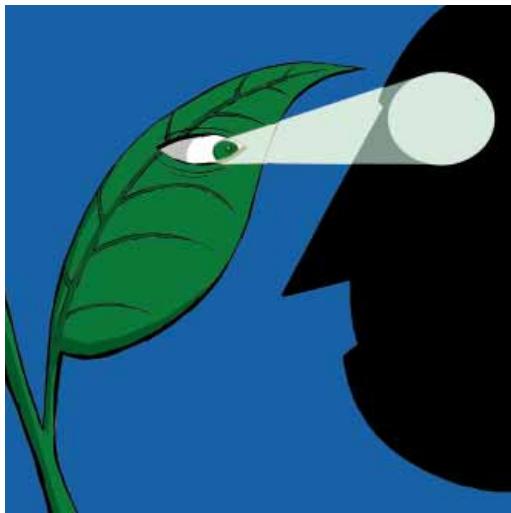
Música de: Joan Albert Amargós  
Llibret: Toni Rumbau  
Amb: Companyia La Fanfarrà, Grup Instrumental 216  
En català amb sobretítols en alemany.

### *The salon of Anubis*

Music: Joan Albert Amargós  
Libreto: Toni Rumbau  
With: Companyia La Fanfarrà, Grup Instrumental 216  
In Catalan with overhead titles in German.



Kino und  
Ausstellungen  
Cinema i exposicions  
*Cinema and Exhibitions*



Kino  
Cinema  
Cinema

## Katalanisches Kino im Deutschen Filmmuseum Frankfurt

Die Entwicklung der katalanischen Kinoproduktion in den letzten Jahren scheint einige gemeinsame Merkmale aufzuweisen: Streifen in hoher Qualität, avantgardistisch in Form und Inhalt und Plattform für Filmemacher, denen es gelingt, die Aufmerksamkeit und den Respekt der Kritik zu gewinnen. Die Auswahl katalanischer Filme, die wir im Deutschen Filmmuseum Frankfurt zeigen, stellt verschiedene Filmarten, Themen und Regisseure vor und zeigt die zahlreichen Facetten des gegenwärtigen audiovisuellen Panoramas in Katalonien auf. Die Auswahl der 26 Filme umfasst auch unverzichtbare Namen wie Ventura Pons oder Isabel Coixet und internationale Auszeichnungen wie die Nominierung für den Oscar für den besten Dokumentarfilm für *Balseros* im Jahr 2004.

## Mostra de cinema català al Deutsches Filmmuseum de Frankfurt

L'evolució de la producció cinematogràfica catalana en els últims anys sembla respondre a unes característiques comunes: cintes de gran qualitat, avantguardistes en la seva forma i continguts i plataforma de realitzadors que atreuen les mirades i el respecte de la crítica. La mostra de cinema català que presentem al Deutsches Filmmuseum de Frankfurt recull una varietat de gènere, temàtica i autoria que dóna una idea plural i actual del panorama audiovisual català. La selecció de 26 pel·lícules atén també a noms propis consagrats, com Ventura Pons o Isabel Coixet, i a distincions de reconeixement internacional com la que va suposar la nominació a l'Oscar al Millor Documental de *Balseros* el 2004.

## Display of catalan cinema at the Deutsches Filmmuseum in Frankfurt

The evolution of Catalan cinematographic production in the last few years might be defined in terms of certain common characteristics: high quality films, avant-garde in both form and contents, which act as a platform for directors whose work attracts the interest and respect of the critics. The display of Catalan cinema we are presenting at the Deutsches Filmmuseum in Frankfurt covers a range of genres, subject matter and creative talent, giving an idea of the plurality of the contemporary Catalan audiovisual scene. The selection of 26 films reflects the work of established names, such as Ventura Pons or Isabel Coixet, as well as including films that have attracted international recognition such as *Balseros*, nominated for the Oscar for Best Documentary Film in 2004.



## 11.10. - 16.10



Thu 11.10. 19:00

### *La vida abismal*

Ventura Pons

In Anwesenheit des Regisseurs  
Ventura Pons  
Amb la presència del director  
Ventura Pons  
With director Ventura Pons



Fri 12.10. 20:00

### *Salvador*

Manuel Huerga



Fri 12.10. 22:30

### *La vida abismal*

Ventura Pons



Sun 14.10. 18:00

### *Miquel Bauçà: poeta invisible*

Agustí Villaronga



Tue 16.10. 20:30

### *Amic / Amat*

Ventura Pons

## 18.10. - 26.10.



Thu 18.10. 20:30

### *Carícies*

Ventura Pons



Fri 19.10. 18:00

### *La teta i la lluna*

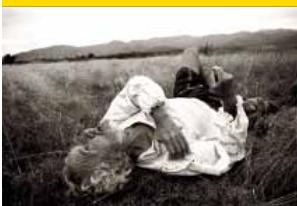
Bigas Luna



Tue 23.10. 18:00

### *Los Tarantos*

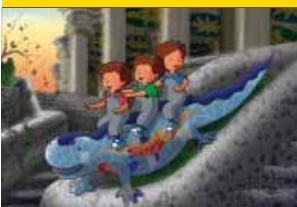
Francisco Rovira Beleta



Wed 24.10. 20:30

### *Honor de cavalleria*

Albert Serra



Fri 26.10. 14:30

### *Les tres bessones i Gaudí*

Jordi Valbuena, Ernest Agulló

Nur für Schulen  
Sessió només per escoles  
For schools only

**26.10. - 1.11.**

Fri 26.10. 18:00

*Más allá del espejo*

Joaquim Jordà



Sat 27.10. 22:30

*Honor de cavalleria*

Albert Serra



Sun 28.10. 16:00

*Les tres bessones i Gaudí*

Jordi Valbuena, Ernest Agulló



Tue 30.10. 20:30

*Tapas*

José Corbacho, Juan Cruz



Thu 1.11. 20:30

*Dies d'agost*

Marc Recha

**2.11. - 6.11.**

Fri 2.11. 22:30

*Dies d'agost*

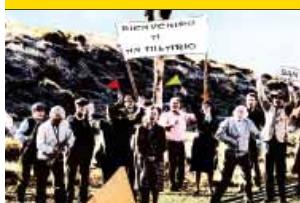
Marc Recha



Sat 3.11. 18:00

*Rock & Cat*

Jordi Roigé



Sat 3.11. 22:30

*Morir en San Hilario*

Laura Mañà



Sun 4.11. 20:30

*53 días de invierno*

Judith Colell

In Anwesenheit der Regisseurin

Judith Colell

Amb la presència de la

directora Judith Colell

With director Judith Colell



Tue 6.11. 21:00

*Morir en San Hilario*

Laura Mañà

**14.11 - 17.11.**



Wed 14.11. 20:30

*Gràcies per la propina*

Francesc Bellmunt



Thu 15.11. 20:30

*Febrer*

Silvia Quer



Fri 16.11. 18:00

*Cineastes contra magnats*

Carlos Benpar



Sat 17.11. 16:00

*Tic Tac*

Rosa Vergés



Sat 17.11. 22:30

*Febrer*

Silvia Quer

**18.10. - 24.11.**



Sun 18.11. 18:00

*Balseros*

Carles Bosch, Josep M. Domenech



Tue 20.11. 20:30

*En construcción*

José Luís Guérin



Wed 21.11. 20:30

*"Sévigné" (Júlia Berkowitz)*

Marta Balletbò-Coll



Fri 23.11. 18:00

*El coronel Macià*

Josep Mª Forn



Sat 24.11. 22:30

*En la Ciudad*

Cesc Gay

**27.11 - 30.11.**



Tue 27.11. 20:30

***Fausto 5.0***

Isidro Ortiz, La Fura dels Baus  
(Álex Ollé, Carlos Padrissa)



Fri 30.11. 18:00

***En la Ciudad***

Cesc Gay



Fri 30.11. 20:30

***Mi vida sin mí***

Isabel Coixet

Films in Catalan or Spanish with overhead titles in German.

**Deutsches Filmmuseum / DIF e.V.**

Schaumainkai 41

[www.deutsches-filmmuseum.de](http://www.deutsches-filmmuseum.de)

6 € / 5 € (reduced)

2,50 € (children)

With the collaboration of Catalan Films.



Ausstellungen  
Exposicions  
Exhibitions

---

**15.9. - 18.11.**

---



## DAM. Deutsches Architekturmuseum



Ausstellung  
Exposició  
Exhibition

Schaumainkai 43  
[www.dam-online.de](http://www.dam-online.de)  
Opening Hours  
Tue, Thu & Sun 12:00 - 18:00  
Wed 12:00 - 20:00  
Monday closed  
6 € / 3 € (reduced)  
Organised by: Institut Ramon Llull, Actar and DAM (Deutsches Architekturmuseum).

### *Patente Lösungen*

#### **Neue Architektur aus Katalonien**

Kurator: Albert Ferré, Jaime Salazar, Ricardo Devesa

In Katalonien haben das glückliche Zusammenspiel von handwerklicher und industrieller Tradition einerseits und eine relativ flexible Regulierung des Designs andererseits den Nährboden für eine ungewöhnlich innovative Architekturlandschaft geschaffen. *Patente Lösungen* ist ein Schaufenster neuer Ideen, die aus der Interaktion aller am Bauvorgang Beteiligten hervorgegangen sind, nämlich der Architekten und Fabrikanten bis hin zu den Kunden.

### *Construcció patentada*

#### **Arquitectura recent a Catalunya**

Comissari: Albert Ferré, Jaime Salazar, Ricardo Devesa

A Catalunya, la feliç combinació entre la tradició artesanal i industrial per una banda i una regulació dels processos de disseny relativament flexible per una altra han creat el caldó de cultiu necessari per fer possible un paisatge arquitectònic inusualment innovador. *Construcció patentada* es un aparador d'invents, de solucions sorgides de la interacció entre els diferents agents que intervenen en el procés constructiu, des dels arquitectes als industrials, passant pels clients.

### *Patent Constructions*

#### **New Architecture Made in Catalonia**

Curator: Albert Ferré, Jaime Salazar, Ricardo Devesa

In Catalonia, the fascinating combination between traditional craftsmanship and industry with a relatively flexible approach to design have created an architectonic landscape which is unusually innovative. *Building patents* is a showcase of inventions, of solutions being born out of the interaction between the different actors who intervene in the constructive process, from architects to industrialists and customers.

---

**15.9. - 2.12.**


Ausstellung  
Exposició  
Exhibition

### DAM. Deutsches Architekturmuseum

Schaumainkai 43  
www.dam-online.de  
Opening Hours  
Tue, Thu, Sun 12:00 - 18:00  
Wed 12:00 - 20:00  
Monday closed  
6 € / 3 € (reduced)  
Organised by: Deutsches Architekturmuseum (DAM), Spatial Information Laboratory (SIAL) of the Royal Melbourne Institute of Technology (RMIT) and the Temple Expiatori de la Sagrada Família, in collaboration with the Institut Ramon Llull.

#### *Gaudí Unseen*

**Die Vollendung der Sagrada Família**  
Kurator: Mark Burry  
Mehr als 80 Jahre nach seinem tragischen Tod bleibt **Antoni Gaudí** (1852–1926), weltweit eine der komplexesten Gestalten der Architektur, immer noch rätselhaft. Auf den ersten Blick beeindruckt und überrascht sein Werk. Die Basilika der Sagrada Família bildet die Achse der Ausstellung, um die herum ein historischer Überblick über Gaudís Leben und Werk in ihrem sozialen und kulturellen Kontext gegeben wird.

#### *Gaudí Unseen*

#### *Completant la Sagrada Família*

Comissari: Mark Burry  
Més de 80 anys després de la seva tràgica mort, **Antoni Gaudí** (1852–1926), una de les personalitats més complexes del món, continua sent un enigma. La primera visió de l'obra de Gaudí impacte i sorprèn. Prenent com a eix central la Sagrada Família, l'exposició proporciona una visió històrica de la vida i l'obra de Gaudí, del seu context social i cultural.

#### *Gaudí Unseen*

#### *Completing the Sagrada Família*

Curator: Mark Burry  
It's been more than 80 years since he tragically died, and yet **Antoni Gaudí** (1852–1926), one of the world's most complex personalities, remains an enigmatic figure. When first faced with his work one feels puzzled and surprised. Taking the Sagrada Família as a central point, the exhibition offers a historic overview of Gaudí's life and work, and of his social and cultural context.



Buchpräsentation  
Presentació de llibres  
Book presentation

**10.10.**
**19:00**

### DAM. Deutsches Architekturmuseum

Schaumainkai 43  
www.dam-online.de  
Opening Hours  
Tue, Thu & Sun 12:00 - 18:00  
Wed 12:00 - 20:00  
Monday closed  
Published by Col·legi d'Arquitectes de Catalunya and Triangle Postals S.L.  
Author: Maurici Pla  
Photos: José Hevia

#### *Präsentation des Buchs Catalonia. Guide of Modern Arquitecture. 1880-2007*

Teilnehmer: Jordi Ludevid, Fernando Marzá und Maurici Pla  
Es handelt sich um das erste ausschließlich Katalonien gewidmete Handbuch der modernen Architektur und umfasst alle Stile, Strömungen und Tendenzen vom dem 19. Jahrhundert bis zum Jahr 2007 errichteten Bauten.

#### *Presentació de Catalonia. Guide of Modern Architecture. 1880-2007*

A càrrec Jordi Ludevid, Fernando Marzá i Maurici Pla  
Aquesta és la primera guia de l'arquitectura moderna, exclusivament de Catalunya i que abasta tots els estils, corrents i tendències en obres construïdes des del segle XIX fins l'any 2007.

#### *Presentation of Catalonia. Guide of Modern Architecture. 1880-2007*

With Jordi Ludevid, Fernando Marzá and Maurici Pla  
This is the first guide of modern architecture only about Catalonia and exploring all styles and trends in works built from XIX century until the year 2007.

**20.9. - 18.11.**



## Museum für Kommunikation Frankfurt

Ausstellung  
Exposició  
Exhibition

Schaumainkai 53  
[www.museumsstiftung.de  
/frankfurt](http://www.museumsstiftung.de/frankfurt)

Opening Hours  
Tue to Fri 9:00 - 18:00  
Sat, Sun 11:00 - 19:00  
Monday closed  
2 € / 1€ (reduced)  
Organised by: Institut  
Ramon Llull in collaboration  
with the Museum für  
Kommunikation (Frankfurt).

### **Cataloonia! Comics für ein zukünftiges Land**

Kurator: Georg-Christof  
Bertsch

Ein Land – Katalonien – durch  
seine Comics gesehen, die auch  
dort die beliebtesten Bilder des  
20. Jahrhunderts darstellen.  
Die Ausstellung *Cataloonia!*  
*Comics für ein zukünftiges Land*  
lädt das Publikum ein, die  
tiefgreifende Umwandlung des  
Landes von 1939 bis in die  
Gegenwart hinein zu verfolgen,  
immer geleitet vom ironischen,  
kritischen, packenden  
und zukunftsweisenden  
Blick seiner Künstler.

### **Cataloonia!, un país que es dibuixa cap al futur**

Comissari: Georg-Christof  
Bertsch

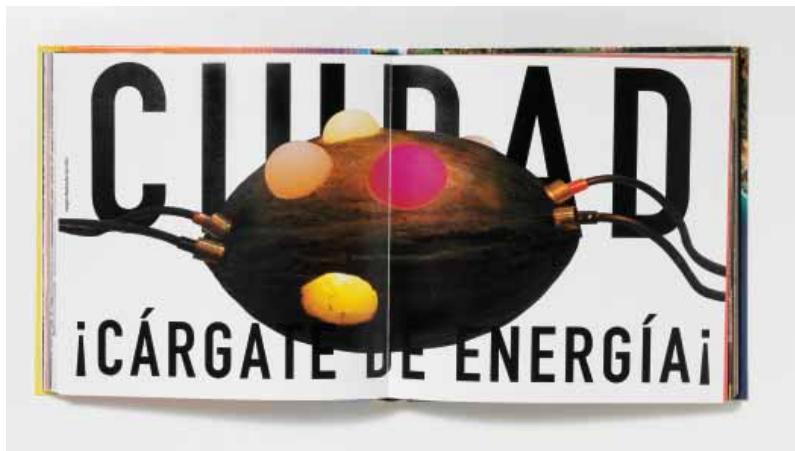
Un país vist a través dels ulls dels  
seus còmics. El país és Catalunya  
i els còmics, icones entranyables  
del segle XX. *Cataloonia, un  
país que es dibuixa cap al futur*  
convida l'audiència a seguir  
l'extraordinària transformació  
del país des del 1939 fins  
l'actualitat, sempre a partir de  
la mirada irònica, crítica, ràpida  
i visionària dels seus artistes.

### **Cataloonia! A country drawing itself towards the future**

Curator: Georg-Christof  
Bertsch

A country seen through its  
Comics' eyes. The country is  
Catalonia and the Comics are  
some of the best-loved icons of  
the 20th century. The exhibition  
invites the audience to follow the  
extraordinary transformation  
of the country from 1939 until  
today, always through the ironic,  
critical, quick eye of its artists.

**27.9.07 - 27.1.08**



### Museum für Angewandte Kunst Frankfurt

Schaumainkai 17

[www.museumfuerangewandtekunst.frankfurt.de](http://www.museumfuerangewandtekunst.frankfurt.de)

#### Opening Hours

Tue, Thu to Sun 10:00 - 17:00

Wed 10:00 - 21:00

Monday closed

Price 5 € / 2,5 € (reduced)

Organised by: Institut Ramon Llull and KRTU (Cultura, Recerca, Tecnologia, Universals) in collaboration with the MAK (Museum für Angewandte Kunst Frankfurt).



Ausstellung  
Exposició  
Exhibition

### VisualKultur.cat

Kurator: Vicenç Altaíó,  
Daniel Giralt-Miracle

*VisualKultur.cat* lädt ein zu einer Reise durch die letzten vier Jahrzehnte der katalanischen Kultur. Sie beginnt in den sechziger Jahren, wo diese Kultur stürmisch aufbrach, verfolgt den Weg, den ihr der leidenschaftliche Widerstand gegen den Franquismus wies, und führt bis zur Gegenwart. Zu sehen sind Werke der Avantgarde – **Miró, Dalí, Tàpies** ..., des Grafik-Designs – **Prat, Gifreu** ..., der Postmoderne der ersten Generation der Demokratie – **Pazos, Amat, Perejaume** ... sowie Beispiele der kreativen Umwälzung der Bühnenkunst – **Santos, Comediants** ...

### VisualKultur.cat

Comissari: Vicenç Altaíó,  
Daniel Giralt-Miracle

*VisualKultur.cat* proposa un viatge per les quatre últimes dècades de la cultura catalana, que va emergir com una tempesta a meitat dels anys seixanta i arriba fins als nostres dies. Des de les avantguardes – **Miró, Dalí, Tàpies** ... – al disseny gràfic – **Prat, Gifreu** ... – passant per la postmodernitat de la primera generació de la democràcia – **Pazos, Amat, Perejaume** ... o l'esclat creatiu de les arts escèniques – **Santos, Comediants** ...

### VisualKultur.cat

Curator: Vicenç Altaíó,  
Daniel Giralt-Miracle

*VisualKultur.cat* invites you to a journey through the last four decades of Catalan culture, that emerged like a storm around the mid Sixties and ends today. From the avant-garde – **Miró, Dalí, Tàpies** ... – to graphic design – **Prat, Gifreu** ... –, from the eruption of postmodernity with democracy's first generation – **Pazos, Amat, Perejaume** ... – to the creative explosion of the performing arts – **Santos, Comediants** ...

---

**6.10. - 25.11.**

---



## Fotografie Forum international

Bockenheimer Landstraße 102

[www.ffi-frankfurt.de](http://www.ffi-frankfurt.de)

Opening Hours

Tue to Fri 11:00 - 18:00

Wed 11:00 - 20:00

Sat, Sun 11:00 - 17:00

Monday closed

4 € / 3-2 € (reduced)

Organised by: Institut Ramon Llull in collaboration with FFI.

Ausstellung  
Exposició  
Exhibition

## Nou Now. Zeitgenössische katalanische Fotografie

Kurator: David Balsells

Die katalanische Fotografie nimmt eine herausragende Stellung in der visuellen Kultur des 20. Jahrhunderts ein. **Jordi Bernadó, Toni Catany, Manel Escusa, Anna Ferrer, Joan Fontcuberta, Pere Formiguera, Manolo Laguillo, Anna Malagrida, Jorge Ribalta und Xavier Ribas** zeigen in Frankfurt ihre jüngsten, zum Teil noch unveröffentlichten Arbeiten.

## Nou Now. Fotografia catalana contemporània

Comissari: David Balsells

La fotografia catalana ocupa un lloc destacat en la cultura visual del segle XX. **Jordi Bernadó, Toni Catany, Manel Escusa, Anna Ferrer, Joan Fontcuberta, Pere Formiguera, Manolo Laguillo, Anna Malagrida, Jorge Ribalta i Xavier Ribas** mostren a Frankfurt els seus treballs més recents, alguns d'ells inèdits.

## Nou Now. Contemporary Catalan Photography

Curator: David Balsells

Catalan photography occupies an important place within the visual culture of the 20th century. In this show of contemporary Catalan photography, **Jordi Bernadó, Toni Catany, Manel Escusa, Anna Ferrer, Joan Fontcuberta, Pere Formiguera, Manolo Laguillo, Anna Malagrida, Jorge Ribalta and Xavier Ribas** show their latest works, some of them never seen before.

---

## 8.10. - 13.10.



Ausstellung  
Exposició  
Exhibition

### Universitätsbibliothek J.C. Senckenberg

Bockenheimer  
Landstraße 134–136  
[www.ub.uni-frankfurt.de](http://www.ub.uni-frankfurt.de)  
Opening Hours  
Mon, Wed, Fri, Sat  
10:00 - 17:00  
Tue and Thu 10:00 - 20:00  
Sunday closed  
Free  
Organised by: Institut  
d'Estudis Baleàrics.

### Walter Benjamin auf Eivissa, 1932–33

Kurator: Vicente Valero  
In den 30er Jahren kam **Walter Benjamin** wiederholt nach Ibiza, zunächst als Reisender, später bedingt durch sein Exil. Von diesen Aufenthalten zeugt seine „Ibiza-Reihe“, eine Sammlung von neun Erzählungen, die seine Beziehung zur Insel wiedergeben.  
Die Ausstellung zeigt Manuskripte, Fotografien und andere Dokumente aus der Zeit des Philosophen und Erzählers auf Eivissa.

### Walter Benjamin a Eivissa, 1932-33

Comissari: Vicente Valero  
Durant els anys 30, **Walter Benjamin** va passar llargues temporades a Eivissa, primer com a viatger i després forçat per l'exili. D'aquesta estada en deixà testimoni a la “Sèrie Eivissa”, un conjunt de nou narracions que evoquen la seva relació amb l'illa. En aquesta exposició es poden veure manuscrits, fotografies i altres documents que testimonien la presència del filòsof i narrador a Eivissa.

### Walter Benjamin in Eivissa 1932-33

Curator: Vicente Valero  
In the 1930's **Walter Benjamin** used to spend long periods of time in Ibiza, first as a tourist and later on forced by exile. The so-called Sèrie Eivissa, a collection of nine stories documenting his relation with the island, bears witness to those stays. The exhibition shows manuscripts, pictures and other documents which map the presence in Eivissa of the philosopher and narrator.

**9.10.07 - 13.1.08**



### Frankfurter Kunstverein



Steinernes Haus am  
Römerberg; Markt 44  
[www.fkv.de](http://www.fkv.de)  
Opening Hours  
Tue to Sun 11:00 - 19:00  
Monday closed  
Price 6 € / 3-5 € (reduced)  
Members free  
Organised by: Institut  
Ramon Llull, MACBA and  
Frankfurter Kunstverein.

Ausstellung  
Exposició  
Exhibition

### Die Sammlung des MACBA im Frankfurter Kunstverein

Kurator: Manolo Borja  
Vilell, Chus Martínez  
Das Museum für zeitgenössische Kunst Barcelona (MACBA) stellt Teile seines Fundus in der Absicht vor, das Nachdenken über die Beziehung von Kunstsammeln und Erkundung neuer Tendenzen zu fördern. Die Ausstellung wurde speziell für den Frankfurter Kunstverein konzipiert. Sie will kritisches Nachdenken über das Verhältnis zur Vergangenheit anregen und die Debatte über zeitgenössische Kunst jenseits der vom Markt, dem Geschmack oder der Mode gesetzten Parameter weiterführen.

### La col·lecció del MACBA al Frankfurter Kunstverein

Comissari: Manolo Borja  
Vilell, Chus Martínez  
La presentació de la col·lecció del Museu d'Art Contemporani de Barcelona respon a la voluntat de reflexionar sobre la relació entre col·lecció i prospecció. El MACBA presenta una mostra especialment concebuda per al Kunstverein amb la intenció de reflexionar de manera crítica sobre les diverses possibilitats de relacionar-se amb el passat i sobre la importància de mantenir un debat sobre art i cultura contemporània més enllà de paràmetres com el mercat, el gust o la moda.

### The MACBA Collection at the Frankfurter Kunstverein

Curator: Manolo Borja  
Vilell, Chus Martínez  
By presenting the collection of Barcelona's Museum of Contemporary Art (MACBA), this exhibition wants to reflect on the relation between collecting and researching. MACBA's exhibition has been specially created for Kuntsverein with the intention of offering a critical reflection on the different ways of relating to the past and on the importance of having a debate on art and contemporary culture beyond the market, taste and fashion.

**10.10. - 14.10.**

### Literaturhaus



Schöne Aussicht 2  
[www.literaturhaus-frankfurt.de](http://www.literaturhaus-frankfurt.de)  
 Opening Hours  
 Tue, Thu, Sun 12:00 - 18:00  
 Wed 12:00 - 20:00  
 Monday closed  
 Free  
 Organised by: Institut Ramon Llull and Círculo del Arte (Barcelona).

Ausstellung  
 Exposició  
 Exhibition

### **Günter Grass. Unterwegs im Empordà. Hommage an Katalonien**

Kurator: Hans Meinke  
 Zehn Lithographien nach Originalzeichnungen von **Günter Grass**, die er dem Empordà gewidmet hat, werden vom 10. bis zum 14. Oktober im Literaturhaus ausgestellt. Ein Gutshof in Púbol, die Kirche Madremanya, jahrhundertealte Ölähme, die Bergterrassen von Cadaqués, die wilden Formationen am Cap de Creus ... sind Ausdruck eines bezaubernden und sehr persönlichen Reisetagebuchs, das Günter Grass im März des Jahres 2004 im Empordà geführt hat.

### **Günter Grass. Pels camins de l'Empordà. Un homenatge a Catalunya**

Comissari: Hans Meinke  
 Deu litografies estampades a partir dels dibuixos originals que **Günter Grass** dedica a l'Empordà s'exposen del 10 a 14 d'octubre a la Literaturhaus. Una masia a Púbol, l'església de Madremanya, unes oliveres centenàries, les muntanyoses terrasses de Cadaqués, les formes agrestes del Cap de Creus... donen forma a un bellíssim i personal diari del viatge que Grass va fer a l'Empordà el març del 2004.

### **Günter Grass. The byways of l'Empordà. A homage to Catalonia**

Curator: Hans Meinke  
 Ten prints engraved after the original drawings that **Günter Grass** made in the Empordà are shown from 10 to 14 October in Literaturhaus. A farmhouse in Púbol, the church of Madremanya, some centenary olive trees, Cadaqués' mountainous terraces, the rough shape of Cap de Creus... form a beautiful and personal diary of the journey Grass made to Empordà in March 2004.

**10.10. - 14.10.**



Ausstellung  
Exposició  
Exhibition



## Literaturhaus

Schöne Aussicht 2

[www.literaturhaus-frankfurt.de](http://www.literaturhaus-frankfurt.de)

Opening Hours

Tue, Thu, Sun 12:00 - 18:00

Wed 12:00 - 20:00

Monday closed

Free

Organised by: Institut Ramon Llull and APIC (Associació Professional d'Illustradors de Catalunya).

## Unmögliche Realitäten

Kurator: Marta Sierra

Die katalanische Illustrationskunst kann dank ihrer Qualität und stetigen Innovation auf eine lange, anerkannte Tradition zurückblicken. Auch heute noch ist sie eine der ersten Vertreterinnen der Avantgarde im Bereich der Illustration. Sie knüpft damit an ihre großen Vorgänger wie **Jan Junceda, Mercè Llimona, Lola Anglada, Josep Coll, Opisso** und **Apel·les Mestres** an. Diese audiovisuelle Ausstellung versammelt eine Auswahl jener Werke, die in den letzten Jahren in Büchern, Comics, Multimedia-Veranstaltungen oder Zeichentrickfilmen erschienen sind.

## Realitats impossibles

Comissari: Marta Sierra

La il·lustració catalana ha estat tradicionalment reconeguda per la seva qualitat i innovació. Avui, Catalunya continua sent un exponent immillorable de l'avantguarda de la il·lustració, seguint el llegat dels grans mestres precedents com **Jan Junceda, Mercè Llimona, Lola Anglada, Josep Coll, Opisso i Apel·les Mestre**.

La mostra audiovisual recull una selecció de les obres que en els darrers anys han format part de llibres, còmics, multimèdia o cinema d'animació, entre d'altres.

## Impossible realities

Curator: Marta Sierra

The quality and innovation of Catalan Illustration has always been acknowledged. Today Catalonia continues to be an excellent example of modernist Illustration, following the steps of great masters such as **Jan Junceda, Mercè Llimona, Lola Anglada, Josep Coll, Opisso and Apel·les Mestre**. This audiovisual exhibition shows a selection of recent works from books, comics, mixed media, cinema...

---

## 13.10. - 25.10.

### Galerie Eva Winkeler



Ausstellung  
Exposició  
Exhibition

Bethmannstraße 13

[www.winkeler.org](http://www.winkeler.org)

Opening Hours

Tue to Fri 13:00 - 18:00

Sat 12:00 - 16:00

Free

Organised by: Institut  
d'Estudis Baleàrics and  
Institut Ramon Llull.

### Mallorca-Reihe von Joan Miró

Kurator: Guillem Frontera

**Joan Miró** (Barcelona 1893 – Palma de Mallorca 1983) war bahnbrechend für die bildende Kunst in Katalonien. Die Stichtechnik erlaubte ihm, mit neuen Darstellungsmöglichkeiten zu experimentieren, ohne dabei die für ihn charakteristische Handschrift zu verlieren. Die „Mallorca-Reihe“ versammelt die besten Stiche des katalanischen Malers, Bildhauers, Keramikkünstlers und Bildstechers aus den Jahren, in denen er seinen Wohnsitz auf Mallorca hatte.

### Série Mallorca de Joan Miró

Comissari: Guillem Frontera

**Joan Miró** (Barcelona, 1893 – Palma de Mallorca, 1983) és un dels grans referents de la cultura visual catalana. Les tècniques del gravat van permetre a Miró experimentar amb nous efectes plàstics tot i que mantenien el seu segell característic. La “Serie Mallorca” és una de les més prestigioses seleccions de gravats del pintor, escultor, ceramista i gravador català estretament vinculat amb Mallorca, on va viure durant anys.

### Joan Miró's Majorca Series

Curator: Guillem Frontera

**Joan Miró** (Barcelona, 1893 – Palma de Mallorca, 1983) is a landmark in Catalan visual culture. The technique of engraving allowed Miró to experiment with new plastic effects. The Majorca Series is one of the most prestigious collections of engravings from this painter, sculptor, ceramicist and engraver, born in Catalonia but based in Majorca for many years of his life.

**13.10. - 25.10.**



Ausstellung  
Exposició  
Exposición

### Galerie Anita Beckers Projektraum SATELLIT

Frankenallee 74  
[www.galerie-beckers.de](http://www.galerie-beckers.de)

Opening Hours  
Tue to Fri 14:00 - 19:00  
Sat 12:00 - 16:00

Free

Organised by: Institut Ramon Llull, LOOP – Videoart Fair and Festival (Barcelona).

### *Miró heute: aus der Sicht der Videoart*

Kurator: LOOP

Es mag überraschen, dass Videokunst eine **Miró**-Ausstellung ergänzt, aber es gibt gute Gründe dafür. Einerseits gehörte Miró mit seiner ganz persönlichen bildnerischen Sprache zur künstlerischen Vorhut seiner Zeit – so wie heute die besten Clips der Videoart. Andererseits entdeckt man aus einer historischen Perspektive, dass seine surrealistische Sprache grundlegend für spätere surrealisierende Blickweisen ist. Und schließlich zeigt die Auswahl aus seinem Werk, welch großen Einfluss seine Farben, Formen und seine anscheinende Naivität ausüben.

### *Miró: una mirada des del vídeo*

Comissari: LOOP

Pot sorprendre que una exposició de videoart complementi una mostra de **Miró** però hi ha raons vàries. La primera té a veure amb el llenguatge personal de Miró, punta de llança del l'art que es feia en aquell moment arreu del món, tal com és avui avantguarda el millor videoart. La segona és una visió historicista que fonamenta que el seu llenguatge surrealista és bàsic per entendre les mirades surrealitzants posteriors. La tercera té a veure amb l'obra seleccionada, on la influència de Miró és evident en formes, colors i aparent ingenuïtat

### *Miró: a vision from video*

Curator: LOOP

It may seem surprising to use a videoart show to complement a **Miró** exhibition and yet there are many reasons for this. To begin with, there's Miró's personal language, at the forefront of the most advanced art of his time; that is the case with today's videoart. The second reason has to do with the historicist vision which considers that his surrealist language is crucial to understand all subsequent surreal vision. Finally, the selection of works in the exhibition make evident which are Miró's influences: shapes, colours, a seeming ingenuity...

Bad Berleburg

Berlin

Bonn

Bremen

Hamburg

Hannover

Hofheim im  
Taunus

Kiel

Köln

Leipzig

München

Münster

Nürnberg

Osnabrück

Ravensburg

Stuttgart

Tübingen





# Veranstaltungen außerhalb Frankfurts

Activitats a altres  
ciutats alemanyes

*Events in other  
German Cities*



Tagung über  
Mehrsprachigkeit in  
der heutigen Welt:  
Zusammenleben unter  
Wahrung der Vielfalt

Jornades sobre  
multilingüisme en el  
món d'avui: conviure  
sense renunciar  
a la diversitat

Two-day conference  
on multilingualism in  
today's world: living  
together without  
renouncing diversity

**W**ir leben in einem mehrsprachigen Umfeld. Die gesteigerte Mobilität und die neuen Kommunikationstechnologien haben die Anzahl der Sprachkontakte vervielfacht. Die sprachliche Vielfalt darf hierbei nicht länger als Summe von Einsprachigkeiten betrachtet werden, als Mosaik einzelner homogener Realitäten mit klar gesetzten Grenzen, denn die sprachlichen Grenzen lösen sich ständig auf und bilden sich neu, sind kaum greifbar. Bedeutet dies nicht eine Bedrohung der sozialen Kohäsion? Nein, ganz im Gegenteil: Es ist eine historische Gelegenheit, unsere chance, uns um einen immensen Sprachschatz zu bereichern, ohne dabei auf das Zusammenleben zu verzichten und das monolinguale Mosaik im kleinen Maßstab als hermetisch abgeschlossene kulturelle Zellen zu reproduzieren.

Anderssein ist kein Problem; das Problem ist die Intoleranz gegenüber dem Anderen. Es gilt, diesen oft verborgenen Schatz in unserem unmittelbaren Umfeld zunächst einmal kennen zu lernen. Zweck der Tagung ist es, einige der vielfältigen Initiativen zur Erforschung und Verbreitung dieser Diversität aufzuzeigen und einige Erfahrungen zur Vereinbarung von Integration und Anderssein vorzustellen.

**V**ivim en entorns multilingües. La mobilitat i les noves tecnologies de la comunicació multipliquen els contactes de llengües. La diversitat lingüística ja no es pot entendre com un mosaic de realitats compactes amb límits clars, com una suma de monolingüïsmes. Les fronteres lingüístiques es dilueixen i proliferen, són a tot arreu i enllloc. Suposa aquesta situació una amenaça a la cohesió social? Ben al contrari: és una oportunitat històrica d'incorporar a les nostres societats un patrimoni lingüístic immens sense renunciar alhora a la convivència, sense construir cèl·lules culturals estanques i reproduir a petita escala el mosaic monolingüista.

La diferència mai no és cap problema: ho és la intolerància a la diferència. I per començar cal conèixer aquesta riquesa que tenim al costat i que sovint és invisible. Aquestes jornades pretenen mostrar algunes de les múltiples iniciatives d'estudi i de difusió d'aquesta diversitat, juntament amb algunes experiències que intenten conciliar la integració i la preservació de la diferència.

**W**e live in multilingual settings. Mobility and the new communication technologies are multiplying the contacts between languages. Linguistic diversity can no longer be understood as a mosaic of compact realities with clearly defined limits, as the sum total of a series of monolingual situations. Linguistic frontiers are being diluted and are proliferating, they are everywhere and nowhere at the same time. Does this situation pose a threat to social cohesion? Quite the contrary: it represents a historic opportunity to incorporate into our societies an immense linguistic heritage without, at the same time, renouncing our peaceful coexistence, without constructing closed cultural cells and reproducing on a small scale the monolingual mosaic.

Difference is never in itself a problem: what is a problem is intolerance of difference. To begin with, we need to know this cultural wealth that lives alongside us and that often remains invisible. This two-day conference sets out to show some of the many research and educational initiatives that are exploring this diversity, as well as some experiences that aim to reconcile integration and the preservation of difference.

## 4.10. - 5.10

### Universität Hamburg

ESA O, Raum 221  
Edmund-Siemers-Allee 1  
20146 Hamburg

### Tagung über Mehrsprachigkeit

Institut Ramon Llull,  
GELA (Forschungsgruppe  
Bedrohte Sprachen),  
Universität Hamburg.

### Seminari de multilingüisme

Institut Ramon Llull, GELA,  
Universitat d'Hamburg.

### Seminar on Multilingualism

Institut Ramon Llull, GELA  
(Group for the Study of  
Endangered Languages),  
University of Hamburg.

## 4.10.

**9:00**

**Vormittag**  
**Matí**  
**Morning**

### Eröffnung

Miquel Pueyo (Sekretär  
für Sprachpolitik,  
Regierung Kataloniens)  
Carles Torner (Leiter der  
Abteilung Geistes- und  
Naturwissenschaften des  
Institut Ramon Llull)  
Marc Föcking (Sprecher  
der Abteilung Sprache,  
Literatur, Medien II)

### Inauguració

Miquel Pueyo (Secretari de  
Política Lingüística de la  
Generalitat de Catalunya)  
Carles Torner (Cap de l'Àrea  
d'Humanitats i Ciència de  
l'Institut Ramon Llull)  
Marc Föcking (Portaveu del  
Departament de Llengua,  
Literatura i Mitjans II)

### Opening Address

Miquel Pueyo (Secretary  
of Linguistic Policy in the  
Government of Catalonia)  
Carles Torner (Head of  
Humanities and Science at  
the Institut Ramon Llull)  
Marc Föcking (Department of  
Language Literature and Media)

**9:30**

### Präsentation

Monika Rothweiler  
(Sonderforschungsbereich  
Mehrsprachigkeit  
Universität Hamburg)

### Presentació

Monika Rothweiler  
(Centre d'Investigació  
del Multilingüisme.  
Universitat d'Hamburg)

### Presentation

Monika Rothweiler (Research  
Center on Multilingualism.  
Hamburg University)

**10:00**

### Der Ansatz von GELA

Mònica Barriera  
(Forschungsgruppe  
Bedrohte Sprachen)

### Les propostes del GELA

Mònica Barriera (Grup  
d'Estudi de Llengües  
Amenaçades)

### The GELA proposals

Mònica Barriera (Grup d'Estudi  
de Llengües Amenacades  
– Group for the Study of  
Endangered Languages)

**11:00**

### Pause

### Pausa

### Break

**4.10.****11:30****Runder Tisch:  
Erfahrungen aus  
dem Umgang mit  
Mehrsprachigkeit  
in Katalonien**

Josepa Ribera  
(Bildungsministerium), Sílvia  
Romero (Konsortium für die  
Normierung der katalanischen  
Sprache), Carles Solà  
(Televisió de Catalunya)

**Moderation**

Pere Comellas (GELA)

**Taula rodona:  
Experiències de gestió  
del multilingüisme  
a Catalunya**

Josepa Ribera (Departament  
d'Educació de la Generalitat  
de Catalunya); Sílvia Romero  
(Consorci de Normalització  
Lingüística); Carles Solà  
(Televisió de Catalunya)

**Moderator**

Pere Comellas (GELA)

**Round Table:  
Experiences of managing  
multilingualism  
in Catalonia**

Josepa Ribera (Department of  
Education of the Generalitat  
of Catalonia); Sílvia Romero  
(Consorci de Normalització  
Lingüística); Carles Solà  
(Televisió de Catalonia)

**Moderator**

Pere Comellas (GELA)

**12:45****Führung durch  
die Ausstellung  
*Koexistenzstrategien  
im mehrsprachigen  
Katalonien***

Die Ausstellung wurde zu  
diesem Anlass von GELA  
(Forschungsgruppe Bedrohte  
Sprachen) entworfen.

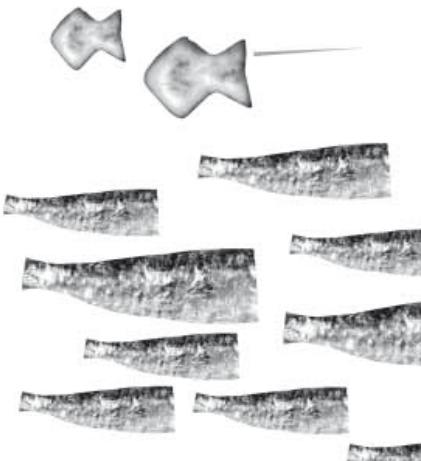
**Visita guiada a  
l'exposició *Estratègies  
per a la convivència a la  
Catalunya multilingüe***

Dissenyada expressament  
pel GELA (Grup d'Estudi  
de Llengües Amenaçades).

**Guided tour of the  
exhibition *Strategies  
for Coexistence in the  
Multilingual Catalonia***

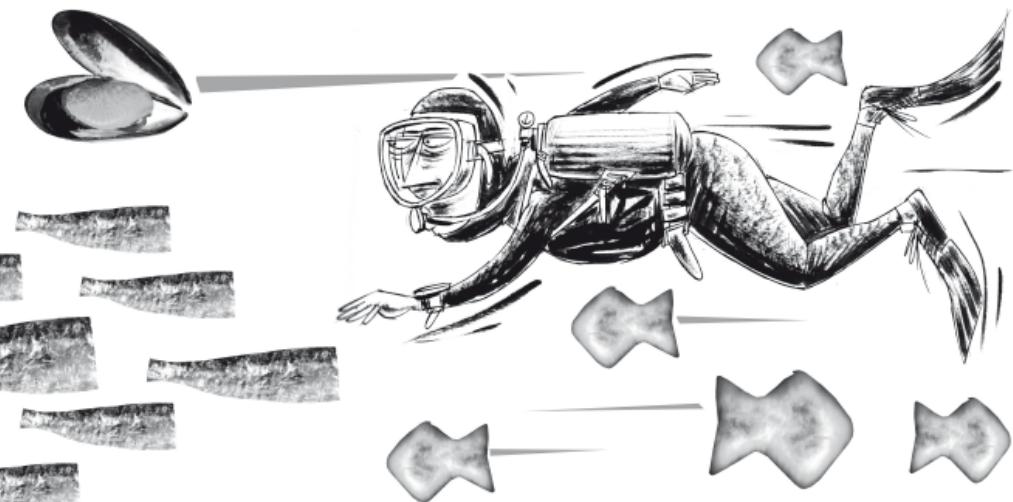
The exhibition was specially  
designed by GELA (Grup  
d'Estudi de Llengües  
Amenaçades – Group for  
the Study of Endangered  
Languages).

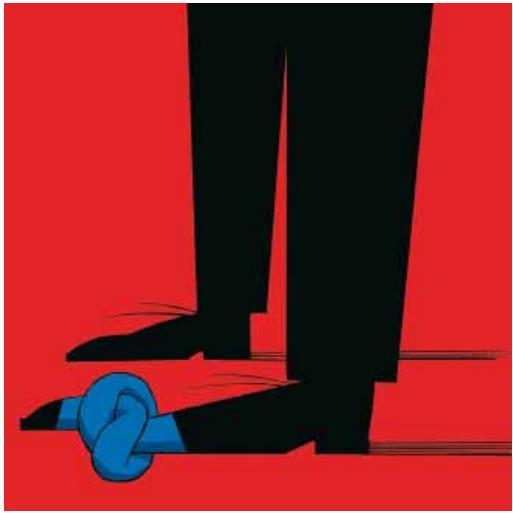
**13:15****Mittagessen****Dinar****Lunch**

**4.10.****15:30****Nachmittag  
Tarda  
Afternoon****Sprache, Immigration,  
Urbanisierung**Jochen Rehbein  
(Universität Hamburg)**Llengua, inmigració,  
política urbana**Jochen Rehbein  
(Universitat d'Hamburg)**Multilingualism  
in Hamburg**Jochen Rehbein (University  
of Hamburg)**16:30****Pause****Descans****Break****17:00****Runder Tisch:  
Mehrsprachigkeit  
und Forschung**Aria Adli (Universität  
Hamburg), Llorenç Comajoan  
(Universitat de Vic), Lluïsa  
Gràcia (Universitat Girona)**Moderation**Juliane House (Universität  
Hamburg)**Taula rodona:  
Multilingüisme i recerca**Aria Adli (Universitat  
d'Hamburg) Llorenç Comajoan  
(Universitat de Vic), Lluïsa  
Gràcia (Universitat de Girona)**Moderador**Juliane House (Universitat  
d'Hamburg)**Round Table:  
Multilingualism  
and Research**Aria Adli (University of  
Hamburg), Llorenç Comajoan  
(University of Vic), Lluïsa  
Gràcia (University of Girona)**Moderator**Juliane House (University  
of Hamburg)

## 5.10.

<b>09:30</b>	<b>Das Ende des unmöglichen Traums von einer homogenen Gesellschaft</b> Emili Boix (Universität Barcelona)	<b>La fi del somni impossible d'una societat compacta</b> Emili Boix (Universitat de Barcelona)	<b>The end of the impossible dream of a compact society</b> Emili Boix (University of Barcelona)
<b>10:30</b>	<b>Pause</b>	<b>Pausa</b>	<b>Break</b>
<b>11:00</b>	<b>Gesprächsrunde: Mehrsprachigkeit und Schule</b> Ursula Neumann (Universität Hamburg), Virgínia Unamuno (Autonome Universität Barcelona), Kutlai Yağmur (Universität Tilburg)  <b>Moderation</b> Conxita Lleó (Universität Hamburg)	<b>Taula rodona: Multilingüisme i escola</b> Ursula Neumann (Universitat d'Hamburg) Virgínia Unamuno (Universitat Autònoma de Barcelona), Kutlai Yağmur (Universitat de Tilburg)  <b>Moderador</b> Conxita Lleó (Universitat d'Hamburg)	<b>Round Table: Multilingualism and School</b> Ursula Neumann (University of Hamburg), Virgínia Unamuno (Autonomous University of Barcelona), Kutlai Yağmur (University of Tilburg)  <b>Moderator</b> Conxita Lleó (University of Hamburg)
<b>12:30</b>	<b>Tagungsende</b>	<b>Clausura</b>	<b>Close</b>





Lesungen und  
Präsentationen  
von Autoren

Lectures i  
presentacions  
d'autors

Readings and  
Presentations  
of Authors

## 4.10. - 22.10.



Lesung  
Lectura  
Reading



Lesung  
Lectura  
Reading



Lesung  
Lectura  
Reading



Lesung  
Lectura  
Reading



Lesung  
Lectura  
Reading

### Instituto Cervantes München

Alfons-Goppel-Str. 7  
80539 München  
Tel.: +49 (0) 89-2907 180  
Fax: +49 (0) 89-29 32 17  
info@cervantes-muenchen.de  
www.cervantes-muenchen.de

**4.10.  
19:30**

### Katalanische Autoren im Instituto Cervantes München

Eine Veranstaltungsreihe des  
Instituto Cervantes München.

### Autors catalans a l'Instituto Cervantes de Munic

Una activitat de l'Instituto  
Cervantes de Munic.

### Catalan Authors at the Instituto Cervantes in Munich

A series of events organised by  
the Instituto Cervantes Munich.

**Emili Rosales**

liest aus seinem Roman  
*Tiepolo und die unsichtbare  
Stadt*, Piper Verlag.

**Emili Rosales**

llegeix fragments de la seva  
novel·la *La ciutat invisible*.

**Emili Rosales**

reads extracts from his novel *La  
ciutat invisible* (*Tiepolo und die  
unsichtbare Stadt*), Piper Verlag.

**Manuel Forcano**

liest aus seinem Gedichtband  
*Der Zug nach Bagdad*,  
Elfenbein Verlag.

**Manuel Forcano**

llegeix poemes del seu  
llibre *El tren de Bagdad*.

**Manuel Forcano**

reads poems from his book *El  
tren de Bagdad* (*Der Zug nach  
Bagdad*), Elfenbein Verlag.

**Baltasar Porcel**

liest aus seinem Roman *Galopp in  
die Finsternis*, Elfenbein Verlag.

**Baltasar Porcel**

llegeix fragments de la seva  
novel·la *Cavalls cap a la fosca*.

**Baltasar Porcel**

reads extracts from his novel  
*Cavalls cap a la fosca* (*Galopp in  
die Finsternis*), Elfenbein Verlag.

**Ada Castells**

liest aus ihrem Roman *Ein  
Leben lang*, Berlin Verlag.

**Ada Castells**

llegeix fragments de la seva  
novel·la *Tota la vida*.

**Ada Castells**

reads extracts from her  
novel *Tota la vida* (*Ein Leben  
lang*), Berlin Verlag.

**Jaume Cabré**

liest aus seinem Roman  
*Die Stimmen des Flusses*,  
Suhrkamp Verlag.

**Jaume Cabré**

llegeix fragments de la seva  
novel·la *Les veus del Pamano*.

**Jaume Cabré**

reads extracts from his novel *Les  
veus del Pamano* (*Die Stimmen  
des Flusses*), Suhrkamp Verlag.

---

## 4.10.

---

**20:00**



**RavensBuch**

Marienplatz 34  
88214 Ravensburg  
Tel.: +49 (0) 751-79119-0  
Fax.: +49 (0) 751-79119-19  
ravensbuch@ravensbuch.de

Lesung  
Lectura  
Reading

**Maria Barbal**

liest aus ihrem Roman *Wie ein Stein im Geröll*, Transit Verlag.

Eine Veranstaltung der Buchhandlung RavensBuch in Zusammenarbeit mit dem Transit Verlag.

**Maria Barbal**

llegeix fragments de la seva novel·la *Pedra de tartera*, Transit Verlag.

Una activitat de la llibreria RavensBuch, en col·laboració amb l'editorial Transit.

**Maria Barbal**

reads extracts from her novel *Pedra de tartera* (*Wie ein Stein im Geröll*), Transit Verlag.

An event organised by the RavensBuch bookshop, in collaboration with the Transit publishing house.

---

## 5.10.

---

**20:00**



**Buchhandlung Osiander**

Wilhelmstraße 12  
72074 Tübingen  
Tel.: +49 (0) 7071-92010  
Fax: +49 (0) 7071-9201-192

Lesung  
Lectura  
Reading

**Maria Barbal**

liest aus ihrem Roman *Wie ein Stein im Geröll*, Transit Verlag.

Eine Veranstaltung der Buchhandlung Osiander in Zusammenarbeit mit dem Transit Verlag.

**Maria Barbal**

llegeix fragments de la seva novel·la *Pedra de tartera*.

Una activitat de la llibreria Osiander, en col·laboració amb l'editorial Transit.

**Maria Barbal**

reads extracts from her novel *Pedra de tartera* (*Wie ein Stein im Geröll*), Transit Verlag.

An event organised by the Osiander bookshop, in collaboration with the Transit publishing house.

## 5.10. - 16.10.



Lesung  
Lectura  
Reading

### Berleburger Literaturpflaster

Information Informació Information  
Stadtverwaltung Bad Berleburg  
Ajuntament de Bad Berleburg

Poststraße 42  
57319 Bad Berleburg  
Frau Riedesel  
Tel.: +49 (0) 2751-923 232  
r\_riedesel@bad-berleburg.de

### Woche der katalanischen Kultur und Literatur

Eine Veranstaltungsreihe der Stadt Bad Berleburg.

### Setmana de la cultura i de la literatura catalanes

Una activitat de la ciutat de Bad Berleburg.

### Catalan Culture and Literature Week

A series of events organised by the city of Bad Berleburg

### 8.10. - 9.10.

### Johannes-Althusius-Gymnasium

### Ludwig-zu-Sayn-Wittgenstein-Schule

Städtische Realschule  
Im Herrengarten, 11  
57319 Bad Berleburg  
Tel.: +49 (0) 2751-7169

### Maite Carranza

liest aus ihrem Roman *Der Klan der Wölfin*, Berlin Verlag.

### Maite Carranza

legeix fragments de la seva novel·la *El clan de la lloba*.

### Maite Carranza

reads extracts from her novel *El clan de la lloba (Der Klan der Wölfin)*, Berlin Verlag.



Lesung  
Lectura  
Reading

### 9.10.

### 20:00

### Odeborn-Klinik

Arnikaweg 1  
57319 Bad Berleburg  
Tel.: +49 (0) 2751-824909

### Maria Barbal

liest aus ihrem Roman *Wie ein Stein im Geröll*, Transit Verlag.

### Maria Barbal

legeix fragments de la seva novel·la *Pedra de tartera*.

### Maria Barbal

reads extracts from her novel *Pedra de tartera (Wie ein Stein im Geröll)*, Transit Verlag.



Lesung  
Lectura  
Reading

**14.10.**

**20:00**

**Autohaus Kroh**

Limburgstraße 31  
57319 Bad Berleburg  
Tel.: +49 (0) 275-9266-0

**Baltasar Porcel**

liest aus seinem Roman *Galopp in die Finsternis*, Elfenbein Verlag.

**Baltasar Porcel**

llegeix fragments de la seva novel·la *Cavalls cap a la fosca*.

**Baltasar Porcel**

reads extracts from his novel *Cavalls cap a la fosca* (*Galopp in die Finsternis*), Elfenbein Verlag.



Lesung  
Lectura  
Reading

**15.10.**

**20:00**

**Polizeiwache Bad Berleburg**

Im Herrengarten 7  
57319 Bad Berleburg  
Tel.: +49 (0) 2751-909 7566

**Teresa Solana**

liest aus ihrem Roman *Mord auf Katalanisch*, Piper Verlag.

**Teresa Solana**

llegeix fragments de la seva novel·la *Un crim imperfekte*.

**Teresa Solana**

reads extracts from her novel *Un crim imperfekte* (*Mord auf Katalanisch*), Piper Verlag.



Vortrag  
Conferència  
Lecture

**16.10.**

**20:00**

**Sparkasse Wittgenstein**

**4. OG**

Poststraße 15  
57319 Bad Berleburg  
Tel.: +49 (0) 275-9920

**Dr. Klaus Englert**

Moderne Architektur  
in Katalonie.

**Dr. Klaus Englert**

Arquitectura moderna  
a Catalunya.

**Dr. Klaus Englert**

Modern Architecture  
in Catalonia



## 7.10.

**18:00**



Lesung  
Lectura  
Reading

**Literaturhaus Köln  
Literaturhaus Colònia  
Cologne Literaturhaus**

Schönhauserstraße 8  
50968 Köln  
Tel.: +49 (0) 221-99 555 812  
Fax: +49 (0) 221-99 555 815  
literaturhaus-koeln@gmx.de  
www.literaturhaus-koeln.de

**Ein Abend der  
katalanischen Literatur**

**Maria Barbal, Jaume Cabré,  
Eduard Márquez, Miquel  
de Palol, Baltasar Porcel**

Eine Veranstaltung vom  
Literaturhaus Köln mit dem  
katalanischen Kulturinstitut  
Ramon Llull, Barcelona und  
dem Kulturamt der Stadt Köln.

**Un vespre de  
literatura catalana**

**Maria Barbal, Jaume Cabré,  
Eduard Márquez, Miquel  
de Palol, Baltasar Porcel**

Una activitat de la Literaturhaus  
Köln, l'Institut Ramon Llull i la  
regidoria de cultura de Colònia.

**An evening of  
Catalan literature**

**Maria Barbal, Jaume Cabré,  
Eduard Márquez, Miquel  
de Palol, Baltasar Porcel**

An event organised by the  
Cologne Literaturhaus, the  
Institut Ramon Llull and the  
Department of Culture of  
the Cologne City Council.

## 8.10.



Lesung  
Lectura  
Reading

**18:00  
Thalia Buchhandlung**

Obernstraße 44  
28195 Bremen  
Information Informació Information  
Volker Stuhldreher  
Tel.: +49 (0) 421-168 345 11

**Jaume Cabré**

liest aus seinem Roman  
*Die Stimmen des Flusses*,  
Suhrkamp Verlag.

Eine Veranstaltung der  
Buchhandlung Thalia und  
des Suhrkamp Verlags.

**Jaume Cabré**

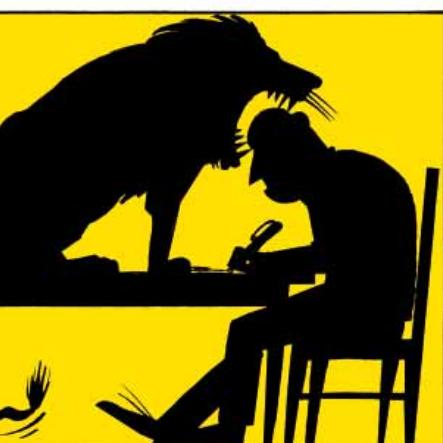
llegeix fragments de la seva  
novel·la *Les veus del Pamano*.

Una activitat de la llibreria  
Thalia i l'editorial Suhrkamp.

**Jaume Cabré**

reads extracts from his novel *Les  
veus del Pamano* (*Die Stimmen  
des Flusses*), Suhrkamp Verlag.

An event of Suhrkamp Verlag  
and the bookshop Thalia.



## 8.10.

**19:00**



Lesung  
Lectura  
Reading

**Buchhandlung Ludwig**  
im Hauptbahnhof Köln  
**Llibreria Ludwig**  
a l'estació central de Colònia  
**Ludwig Bookshop**  
in Cologne Central Station  
  
Trankgasse 11  
Im Hauptbahnhof  
50667 Köln  
Tel.: +49 (0) 221-139 0803  
Fax: +49 (0) 221-139 0999  
presse@lesen-mit-ludwig.de

**Carme Riera**

liest aus ihrem Roman *Der englische Sommer*, Ullstein Verlag.

Eine Veranstaltung des katalanischen Kulturzentrums Köln und des katalanischen Kulturinstituts Ramon Llull, Barcelona, in Zusammenarbeit mit dem Ullstein Verlag und der Städtepartnerschaft Köln/Barcelona sowie der Buchhandlung Ludwig.

**Carme Riera**

llegeix fragments de la seva novel·la *L'estiu de l'anglès*.

Una activitat del Centre Català de Colònia i l'Institut Ramon Llull, en col·laboració amb l'editorial Ullstein i l'Associació d'Argermanament Colònia-Barcelona i la llibreria Ludwig.

**Carme Riera**

reads extracts from her novel *L'estiu de l'anglès* (*Der englische Sommer*), Ullstein Verlag.

An event organised by the Centre Català, Cologne and the Institut Ramon Llull, in collaboration with the Ullstein publishing house, the Cologne/Barcelona *l'Associació d'Argermanament* (Twinning Association), and the Ludwig bookshop.

## 9.10.

**19:00**



Lesung  
Lectura  
Reading

**Haus der Sprache und Literatur**  
Lennéstraße 46  
53113 Bonn  
Information Informació Information  
Karin Hempel-Soos  
Tel.: +49 (0) 228-91401 11

**Jaume Cabré**

liest aus seinem Roman *Die Stimmen des Flusses*, Suhrkamp Verlag.

Eine Veranstaltung des Hauses der Literatur und Sprache und des Suhrkamp Verlags.

**Jaume Cabré**

llegeix fragments de la seva novel·la *Les veus del Pamano*.

Una activitat de la Casa de la literatura i la llengua (Haus der Literatur und Sprache) i de l'editorial Suhrkamp.

**Jaume Cabré**

reads extracts from his novel *Les veus del Pamano* (*Die Stimmen des Flusses*), Suhrkamp Verlag.

An event organised by the Haus der Sprache und Literatur (House of Language and Literature) and the Suhrkamp publishing house.

## 9.10.



Lesung  
Lectura  
Reading

19:00

### Literaturwerkstatt Berlin

Knaackstraße 97  
10435 Berlin  
mail@literaturwerkstatt.org  
www.literaturwerkstatt.org

#### Verstransfer: Barcelona – Berlin

**Narcís Comadira und  
Harald Hartung**  
**Anna Montero und  
Brigitte Oleschinski**  
**Arnau Pons und Armin Senser**  
Katalanisch- und  
deutschsprachige Dichter stellen  
die Ergebnisse ihres Lyrik-  
Übersetzungsseminars vor.

**Manuel Forcano**  
liest aus dem Gedichtband  
*Der Zug nach Bagdad*,  
Elfenbein Verlag.  
Eine Veranstaltung der  
Literaturwerkstatt Berlin  
und des Instituto Cervantes  
mit dem katalanischen  
Kulturinstitut Ramon Llull,  
Barcelona, in Zusammenarbeit  
mit dem Elfenbein Verlag.

#### Verstransfer: Barcelona – Berlín

**Narcís Comadira i  
Harald Hartung**  
**Anna Montero i Brigitte  
Oleschinski**  
**Arnau Pons i Armin Senser**

Poetes catalans i alemanys  
presenten els resultats d'un  
taller de traducció poètica de  
poesia alemanya i catalana.

**Manuel Forcano**  
llegeix poemes del seu  
llibre *El tren de Bagdad*.  
Una activitat de la  
Literaturwerkstatt Berlin,  
l'Institut Ramon Llull  
i l'Instituto Cervantes,  
en col·laboració amb  
l'editorial Elfenbein.

#### Verstransfer: Barcelona – Berlin

**Narcís Comadira and  
Harald Hartung**  
**Anna Montero and  
Brigitte Oleschinski**

**Arnau Pons and Armin Senser**  
Catalan and German poets  
present the results of a  
collective poetry translation  
workshop translating German  
and Catalan poetry.

**Manuel Forcano**  
reads poems from his book *El  
tren de Bagdad (Der Zug nach  
Bagdad)*, Elfenbein Verlag.  
An event organised by the  
Literaturwerkstatt Berlin,  
the Institut Ramon Llull  
and the Instituto Cervantes,  
in collaboration with the  
Elfenbein publishing house.

## 10.10.

**20:00**



### Kunstverein Hofheim

Jahnstraße 3  
65719 Hofheim im Taunus  
Tel./Fax: +49 (0) 61922-22768  
info@kunstvereinhofheim.de

Lesung  
Lectura  
Reading

### Präsentation eines Autors vom Buchmessenehrengast – Katalanische Kultur

**Miquel de Palol**  
liest aus seinem Roman  
*Im Garten der sieben Dämmerungen*, Aufbau Verlag.  
Eine Veranstaltung des Kunstvereins Hofheim mit Unterstützung des katalanischen Kulturinstituts Ramon Llull, Barcelona.

### Presentació d'un autor del convidat d'honor 2007 a la fira del llibre de Frankfurt – La Cultura Catalana

**Miquel de Palol**  
llegeix fragments de la seva novel·la *El Jardí dels Set Crepuscles*.  
Una activitat del Kunstverein Hofheim amb el suport de l'Institut Ramon Llull.

### Presentation of an author from the Guest of Honour at the 2007 Frankfurt Book Fair – The Catalan Culture

**Miquel de Palol**  
reads extracts from his novel  
*El Jardí dels Set Crepuscles* (*Im Garten der sieben Dämmerungen*), Aufbau Verlag.  
An event organised by the Kunstverein Hofheim with the support of the Institut Ramon Llull.

## 11.10.

**19:30**



### Instituto Cervantes Berlín

Rosenstraße 18–19  
10178 Berlin  
berlin@cervantes.de  
www.cervantes-berlin.de  
Tel.: +49 (0) 30-25 76 18 0  
Fax: +49 (0) 30-25 76 18 19

Lesung  
Lectura  
Reading

### Baltasar Porcel

liest aus seinem Roman *Galopp in die Finsternis*, Elfenbein Verlag.

Eine Veranstaltung des Instituto Cervantes Berlín und des Elfenbein Verlags.

### Baltasar Porcel

llegeix fragments de la seva novel·la *Cavalls cap a la fosca*.

Una activitat de l'Instituto Cervantes de Berlín i l'editorial Elfenbein.

### Baltasar Porcel

reads extracts from his novel *Cavalls cap a la fosca* (*Galopp in die Finsternis*), Elfenbein Verlag.

An event organised by the Instituto Cervantes, Berlin.



# 13.10.



**20:00**  
**Literaturhaus Stuttgart**  
 Breitscheidstraße 4  
 70174 Stuttgart  
 Tel.: +49 (0) 711-2202173  
 Fax: +49 (0) 711-220217-48  
[info@literaturhaus-stuttgart.de](mailto:info@literaturhaus-stuttgart.de)  
[www.literaturhaus-stuttgart.de](http://www.literaturhaus-stuttgart.de)

Lesung  
 Lectura  
 Reading

## 6. Stuttgarter Kulturnacht im Literaturhaus

Es berichten aus dem deutsch-katalanischen Projekt

**GeoGraphia – Literarische  
 Landschaften:** Michael  
 Ebmeyer und Jordi Puntí.

**Josep Maria Fonalleras**

liest aus seinem Roman *August und Gustau*, A1 Verlag.

Eine Veranstaltung des Literaturhauses Stuttgart und des Netzwerks literaturhaeuser.net, des Goethe-Instituts, der Institució de les Lletres Catalanes und dess katalanischen Kulturstiftung Ramon Llull, Barcelona.

## 6ena nit de cultura de Stuttgart a la Literaturhaus

Presentació del projecte d'intercanvi d'autors catalans i alemanys

**GeoGraphia – Paisatges literaris:** Michael Ebmeyer i Jordi Puntí.

**Josep Maria Fonalleras**

lleix fragments de la seva novel·la *August i Gustau*.

Una activitat de la Literaturhaus Stuttgart i la xarxa literaturhaeuser.net, el Goethe-Institut, la Institució de les Lletres Catalanes i l'Institut Ramon Llull.

## 6th Stuttgart Culture Night at the Literaturhaus

Presentation of the exchange project involving Catalan and German authors

**GeoGraphia – Literary Landscapes:** Michael Ebmeyer and Jordi Puntí.

**Josep Maria Fonalleras**

reads extracts from his novel *August i Gustau* (*August und Gustau*), A1 Verlag.

An event organised by the Literaturhaus Stuttgart and the literaturhaeuser.net network, the Goethe-Institut, the Institució de les Lletres Catalanes and the Institut Ramon Llull.



## 15.10. - 18.10.

### Literaturhaus Leipzig

Gerichtsweg 28  
04103 Leipzig  
Tel.: +49 (0) 341-9954 134  
Fax: +49 (0) 341-9954 135  
kontakt@kuratorium-hdb.de  
www.haus-des-buches-leipzig.de



**15.10.**  
**20:00**

Lesung  
Lectura  
Reading



**16.10.**  
**20:00**

Lesung  
Lectura  
Reading



**17.10.**  
**20:00**

Lesung  
Lectura  
Reading



**18.10.**  
**20:00**

Vortrag  
Conferència  
Lecture

### Woche der katalanischen Kultur

Eine Veranstaltung des Literaturhauses Leipzig und des katalanischen Kulturinstituts Ramon Llull, Barcelona.



### Jaume Cabré

liest aus seinem Roman *Die Stimmen des Flusses*, Suhrkamp Verlag.



### Miquel de Palol

liest aus seinem Roman *Im Garten der sieben Dämmerungen*, Aufbau Verlag.

Lesung  
Lectura  
Reading



### Josep Maria Fonalleras

liest aus seinem Roman *August und Gustau*, A1 Verlag.

Lesung  
Lectura  
Reading



### Henning Burk

Land der Liebe und der Revolution: zwischen Königsklöstern und „Nova Cançó Catalana“.

Vortrag  
Conferència  
Lecture

### Setmana de cultura catalana

Una activitat de Literaturhaus Leipzig i l'Institut Ramon Llull.



### Jaume Cabré

llegeix fragments de la seva novel·la *Les veus del Pamano*.



### Miquel de Palol

llegeix fragments de la seva novel·la *El Jardí dels Set Crepuscles*.

Lesung  
Lectura  
Reading



### Josep Maria Fonalleras

llegeix fragments de la seva novel·la *August i Gustau*.

Lesung  
Lectura  
Reading



### Henning Burk

Terra de l'amor i de la revolució: *Entre monestirs reials i la "Nova Cançó Catalana"*.

Vortrag  
Conferència  
Lecture

### Catalan Culture Week

An activity organised by the Literaturhaus Leipzig and the Institut Ramon Llull.



### Jaume Cabré

reads extracts from his novel *Les veus del Pamano* (*Die Stimmen des Flusses*), Suhrkamp Verlag.



### Miquel de Palol

reads extracts from his novel *El Jardí dels Set Crepuscles* (*Im Garten der sieben Dämmerungen*), Aufbau Verlag.

Lesung  
Lectura  
Reading



### Josep Maria Fonalleras

reads extracts from his novel *August i Gustau* (*August und Gustau*), A1 Verlag.

Lesung  
Lectura  
Reading



### Henning Burk:

Land of Love and Revolution:  
From Royal Monasteries to  
the "New Catalan Song".

## 16.10.

**20:00**



**Josep Maria Fonalleras**

liest aus seinem Roman *August und Gustau*, A1 Verlag.

Eine Veranstaltung der Stadtbibliothek Nürnberg und des A1 Verlags.

**Josep Maria Fonalleras**

llegeix fragments de la seva novel·la *August i Gustau*.

Una activitat de la Biblioteca municipal de Nürnberg i l'editorial A1.

**Josep Maria Fonalleras**

reads extracts from his novel *August i Gustau* (*August und Gustau*), A1 Verlag.

An activity organised by the Nuremberg City Library and the A1 publishing house.

## 17.10.

**20:00**



**Präsentation der katalanischen Autoren Jordi Puntí und Jaume Pont**

Eine Veranstaltung des Literaturbüro Westniedersachsen und der Universität Osnabrück mit Unterstützung des katalanischen Kulturinstituts Ramon Llull, Barcelona.

Stadtbücherei Münster

**Presentació dels autors catalans Jordi Puntí i Jaume Pont**

Una activitat del Literaturbüro Westniedersachsen i la Universitat d'Osnabrück.

Biblioteca municipal de Münster

**Presentation of the Catalan authors Jordi Puntí and Jaume Pont**

An event of Literaturbüro Westniedersachsen, the University of Osnabrück and the Institut Ramon Llull.

Munster City Library

## 18.10.

**20:00**



### Literaturbüro Westniedersachsen

Autoren-  
präsentation  
Presentació  
d'autors  
Author  
presentation

Am Ledenhof 3–5  
49074 Osnabrück  
Tel.: +49 (0) 541-28692  
Fax: +49 (0) 541-323-4333  
litos-info@gmx.de

### Vorstellung der katalanischen Autoren Jordi Puntí und Jaume Pont

Eine Veranstaltung  
des Literaturbüros  
Westniedersachsen und  
der Universität Osnabrück  
mit Unterstützung des  
katalanischen Kulturinstituts  
Ramon Llull, Barcelona.

### Presentació dels autors Jordi Puntí i Jaume Pont

Una activitat del Literaturbüro  
Westniedersachsen i la  
Universitat d'Osnabrück amb  
suport de l'Institut Ramon Llull.

### Presentation of the Catalan authors Jordi Puntí and Jaume Pont

An event organised  
by the Literaturbüro  
Westniedersachsen and the  
University of Osnabrück,  
with the support of the  
Institut Ramon Llull.

## 18.10.

**20:00**



### Lentnersche Buchhandlung

Lesung  
Lectura  
Reading

Marienplatz 8  
80331 München  
Tel.: +49 (0) 89-17111980

### Josep Maria Fonalleras

liest aus seinem Roman *August und Gustau*, A1 Verlag.

Eine Veranstaltung der  
Lentnerschen Buchhandlung  
und des A1 Verlags.

### Josep Maria Fonalleras

legeix fragments de la seva  
novel·la *August i Gustau*.

Una activitat de la llibreria  
Lentnersche i l'editorial A1.

### Josep Maria Fonalleras

reads extracts from his novel  
*August i Gustau* (*August und Gustau*), A1 Verlag.

An event organised by the  
Lentnersche bookshop and  
the A1 publishing house.

## 21.10.

**11:00**



### Buchhandlung Osiander

Lesung  
Lectura  
Reading

Wilhelmstrße 12  
72074 Tübingen

### Jaume Cabré

liest aus seinem Roman  
*Die Stimmen des Flusses*,  
Suhrkamp Verlag.

Eine Veranstaltung der  
Buchhandlung Osiander und  
des Suhrkamp Verlags.

### Jaume Cabré

legeix fragments de la seva  
novel·la *Les veus del Pamano*  
(*Die Stimmen des Flusses*).

Una activitat de la llibreria  
Osiander i l'editorial Suhrkamp.

### Jaume Cabré

reads extracts from his novel *Les  
veus del Pamano* (*Die Stimmen  
des Flusses*), Suhrkamp Verlag.

An event organised by the  
Osiander bookshop and the  
Suhrkamp publishing house.

## 23.10.



Lesung  
Lectura  
Reading

**20:00**

**Literaturhaus S-H**

Schwanenweg 13  
24105 Kiel  
Tel.: +49 (0) 431-579 68 40  
Fax: +49 (0) 431-579 68 42

**Ada Castells**

liest aus ihrem Roman *Ein Leben lang*, Berlin Verlag.

Eine Veranstaltung des Literaturhauses S-H, des Romanischen Seminars Kiel und des Berlin Verlags.

**Ada Castells**

llegeix fragments de la seva novel·la *Tota la vida*.

Una activitat de la Literaturhaus S-H, l'editorial Berlin Verlag i el seminari de Romàniques de la Universitat de Kiel.

**Ada Castells**

reads extracts from her novel *Tota la vida (Ein Leben lang)*, Berlin Verlag.

An event organised by the Literaturhaus S-H, the Berlin Verlag publishing house and the Romanesque Seminar of the University of Kiel.

## 15.11.



Lesung  
Lectura  
Reading

**20:00**

**Lehmanns Buchhandlung Hannover**

Georgstraße 10  
30159 Hannover  
Tel.: +49 (0) 5 11-35 77 13-0  
hann@lehmanns.de

**Maria Barbal**

liest aus ihrem Roman *Wie ein Stein im Geröll*, Transit Verlag.

Eine Veranstaltung der Buchhandlung Lehmanns, Hannover, und des Transit Verlags.

**Maria Barbal**

llegeix fragments de la seva novel·la *Pedra de tartera*.

Una activitat de la llibreria Lehnmanns i Transit Verlag.

**Maria Barbal**

reads extracts from her novel *Pedra de tartera (Wie ein Stein im Geröll)*, Transit Verlag.

An event organised by Transit Verlag and Lehnmanns Bookshop.

## 16.11.



Lesung  
Lectura  
Reading

**20:00**

**Stöberecke Kiel**

Blücherplatz 20  
24105 Kiel  
Tel.: +49 (0) 431-804809  
Fax: +49 (0) 431-804861

**Maria Barbal**

liest aus ihrem Roman *Wie ein Stein im Geröll*, Transit Verlag.

Eine Veranstaltung der Stöberecke Kiel und der Transit Verlags.

**Maria Barbal**

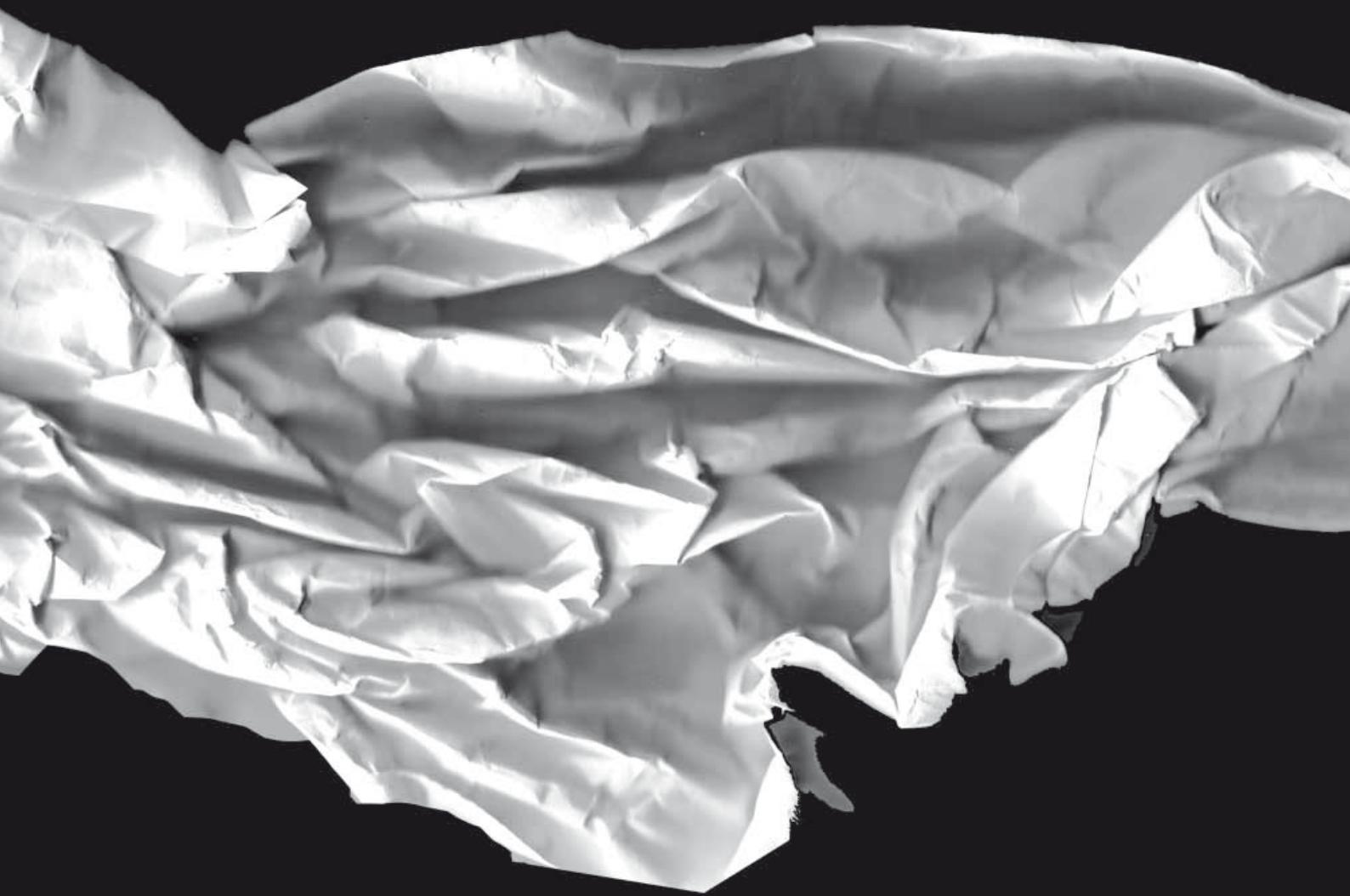
llegeix fragments de la seva novel·la *Pedra de tartera*.

Una activitat de Stöberecke Kiel i Transit Verlag.

**Maria Barbal**

reads extracts from her novel *Pedra de tartera (Wie ein Stein im Geröll)*, Transit Verlag.

An event organised by Stöberecke Kiel and Transit publishing house.





npré



## Frankfurter Buchmesse / Frankfurt / Darmstadt

### 2.10.

<b>19:30</b>	Juana by Enric Palomar	<b>Staatstheater Darmstadt Großes Haus</b>	Opera	147
<b>20:00</b>	Margarita's Song - Senza Tempo	<b>Mousonturm</b>	Dance	129
<b>21:00</b>	Jazz.cat: Hat, Colina, Miralta and Sambeat Trio	<b>Jazzkeller</b>	Music	139

### 3.10.

<b>20:00</b>	Margarita's Song - Senza Tempo	<b>Mousonturm</b>	Dance	129
<b>21:00</b>	Jazz.Cat: Manel Camp Quartet and Andreu Zaragoza Quintet	<b>Jazzkeller</b>	Music	139

### 4.10.

<b>20:00</b>	Catalan Sounds: Òscar Briz & Nubla	<b>Brotfabrik</b>	Music	139
<b>21:00</b>	Bach - Mal Pelo	<b>Mousonturm</b>	Dance	130

### 5.10.

<b>19:00</b>	Lecture Francesc Casadesús	<b>Mousonturm</b>	Lecture	136
<b>19:00</b>	Tirant lo Blanc - Director: Calixto Bieito	<b>Schauspielfrankfurt</b>	Theatre	120
<b>20:00</b>	IEEMA meets Catalan Composers Internationale Ensemble Modern Akademie	<b>Alte Oper Frankfurt</b>	Music	140
<b>20:00</b>	...Of clay - Raravis	<b>Mousonturm</b>	Dance	131
<b>21:00</b>	Bach - Mal Pelo	<b>Mousonturm</b>	Dance	130

### 6.10.

<b>11:00 - 14:00</b>	Masterclass Maria Muñoz	<b>Mousonturm</b>	Masterclass	136
<b>19:00</b>	Tirant lo Blanc - Director: Calixto Bieito	<b>Schauspielfrankfurt</b>	Theatre	120
<b>20:00</b>	...Of clay - Raravis	<b>Mousonturm</b>	Dance	131
<b>20:00</b>	The ardor of the perseverance by Carles Santos	<b>Staatstheater Darmstadt Kammerspiele</b>	Opera	148
<b>21:00</b>	Bach - Mal Pelo	<b>Mousonturm</b>	Dance	130

### 7.10.

<b>16:00</b>	Tirant lo Blanc - Director: Calixto Bieito	<b>Schauspielfrankfurt</b>	Theatre	120
<b>18:00</b>	The ardor of the perseverance by Carles Santos	<b>Staatstheater Darmstadt Kammerspiele</b>	Opera	148

### 9.10.

<b>17:00</b>	Opening ceremony	<b>Congress Centre inside the trade show grounds</b>		21
<b>18:30</b>	Opening of the exhibition Cultura Catalana Singular i Universal	<b>Forum</b>	Exhibition	27
<b>14:10</b>	Videoinstal·lació "Paraula", artistic participation of Perejaume	<b>Agora</b>	Exhibition	46
<b>20:00</b>	Only for pleasure - Àngels Margarit / Cia. Mudances	<b>Mousonturm</b>	Dance	132
<b>20:30</b>	A promenade through Catalan Culture	<b>Schauspielfrankfurt</b>		119

**10.10.**

<b>10:00</b>	What is Catalan literature?	<b>Forum / Auditorium at the Forum (Level 1)</b>	Discussion	29
<b>10:00 - 10:30</b>	Retorns a Catalunya	<b>Auditorium Ramon Llull (Hall 5.1 D901)</b>	Book presentation	52
<b>10:00 - 13:00</b>	Masterclass Sol Picó	<b>Mousonturm</b>	Masterclass	136
<b>10:45 - 11:15</b>	Llibre del Consolat de Mar	<b>Auditorium Ramon Llull (Hall 5.1 D901)</b>	Book presentation	52
<b>11:30</b>	From mother tongue to literary language	<b>Forum</b>	Discussion	29
<b>11:30 - 12:00</b>	El nostre món – a method of teaching Catalan to nonliterate newcomers Associació ACEFIR	<b>Auditorium Ramon Llull (Hall 5.1 D901)</b>	Presentation	52
<b>12:15 - 13:00</b>	Publishing in the Catalan-speaking territories	<b>Auditorium Ramon Llull (Hall 5.1 D901)</b>	Discussion	53
<b>12:30 - 13:30</b>	Smuggling Verses. Poems in two languages Literaturwerkstatt Berlin	<b>Translators Centre (5.0, E 955)</b>	Discussion	70
<b>13:00</b>	Pere Gimferrer, Die Spiegel, der öde Raum (Mirall, espai, aparicions)	<b>Forum reading</b>		30
<b>13:00</b>	Comics from Catalonia – Exhibition opening	<b>Comic Center Hall 3.0</b>	Presentation	74
<b>14:00</b>	Cities, generators of culture	<b>Forum</b>	Discussion	30
<b>14:00 - 14:45</b>	Meeting of the international publishers of the trilogy La guerra de les bruixes with the author Maite Carranza	<b>Auditorium Ramon Llull (Hall 5.1 D901)</b>	Discussion	53
<b>15:00</b>	Carme Riera, Cap al cel obert (Towards te Open Sky) and L'estiu de l'anglès (The English Summer)	<b>Forum</b>	Reading	30
<b>15:00 - 16:30</b>	New books in translation of works by Catalan authors	<b>Auditorium Ramon Llull (Hall 5.1 D901)</b>	Book presentation	54
<b>16:00</b>	Catalan, a global language	<b>Forum</b>	Discussion	31
<b>16:45 - 17:30</b>	Catalan history, language and culture resources in Germany	<b>Halle 5.1 D 901 Institut Ramon Llull</b>	Book presentation	64
<b>17:00</b>	Children's theatre	<b>Internationales Theater Frankfurt</b>	Children's theatre	125
<b>17:00 - 17:30</b>	Rondaies Mallorquines - Mallorcan Folk Tales	<b>Auditorium Ramon Llull (Hall 5.1 D901)</b>	Book presentation	54
<b>17:30</b>	The city as a literary landscape	<b>Forum</b>	Discussion	31
<b>17:30</b>	Günter Grass. The by ways of l'Empordà. A homage to Catalonia	<b>Literaturhaus</b>	Exhibition	100
<b>17:45 - 18:30</b>	Catalan and German children's books	<b>Auditorium Ramon Llull (Hall 5.1 D901)</b>	Book presentation	64
<b>19:00</b>	Presentation of Catalonia. Guide of Modern Architecture. 1880-2007	<b>Deutsches Architekturmuseum</b>	Book presentation	160
<b>19:30</b>	Mar i muntanya (Sea and Mountains), a Catalan classic	<b>Literaturhaus</b>	Reading	101
<b>20:00</b>	Catalan Composers - Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya (OBC)	<b>Alte Oper Frankfurt</b>	Music	141
<b>20:00</b>	Only for pleasure - Àngels Margarit / Cia. Mudances	<b>Mousonturm</b>	Dance	132
<b>20:30</b>	Poetry Night - Tribute to Salvador Espriu	<b>Literaturhaus</b>	Reading	102
<b>21:30 - 02:00</b>	Sónar Nits - ACTION	<b>Bockenheimer Depot</b>	Music	142

## 11.10.

<b>10:00</b>	Who is Ramon Llull?	<b>Forum / Auditorium at the Forum (Level 1)</b>	Discussion	32
<b>10:00 - 10:45</b>	Publishing easy-to-read books: the viability of a project with a social goal	<b>Auditorium Ramon Llull (Hall 5.1 D901)</b>	Presentation	55
<b>11:00 - 11:45</b>	Master's in Publishing, Pompeu Fabra University	<b>Auditorium Ramon Llull (Hall 5.1 D901)</b>	Presentation	55
<b>11:00 - 12:00</b>	German Translators Association in conversation with Associació d'Escriptors en llengua Catalana	<b>Translators Centre (5.0, E 955)</b>	Book presentation	71
<b>11:00</b>	MIDA-CAT	<b>Kino 2 of Hall Forum 0, Film &amp; TV</b>	Presentation	77
<b>11:30</b>	Verstransfer – Smuggling Verses: the adventure of translating poetry	<b>Forum</b>	Discussion	32
<b>12:00</b>	The history of Catalan comics	<b>Comic Center Hall 3.0</b>	Presentation	75
<b>12:00 - 12:45</b>	The children's and young readers' publishing scene Consell	<b>Auditorium (Hall 5.1 D901)</b>	Discussion	55
<b>12:00 - 13:00</b>	Catalan Women Write the World: Carme Riera, Teresa Solana	<b>Agora – Lesezelt</b>	Discussion	48
<b>13:00</b>	Maria Barbal, Pedra de tartera (Pebble)	<b>Forum</b>	Reading	32
<b>13:00</b>	Literary Tarragona	<b>Literaturhaus</b>	Book presentation	103
<b>13:00</b>	Cocktail – publishing for children and young readers	<b>Auditorium Ramon Llull (Hall 5.1 D901)</b>	Discussion	56
<b>14:00</b>	Tirant lo Blanc	<b>Auditorium in the Forum (Level 1)</b>	Reading	33
<b>14:00 - 14:45</b>	Social protection and authors rights in Europe	<b>Auditorium Ramon Llull (Hall 5.1 D901)</b>	Discussion	56
<b>14:00 - 15:00</b>	Presentation of To be Translated or not to be. Report on the international situation of literary translation	<b>Translators Centre (5.0, E 955)</b>	Book presentation	71
<b>15:00</b>	Quim Monzó, Complete Stories	<b>Forum</b>	Reading	34
<b>15:00 - 16:30</b>	New books in translation of works by Catalan authors	<b>Auditorium Ramon Llull (Hall 5.1 D901)</b>	Book presentation	56
<b>15:00 - 15:30</b>	Translating Barcelona: rebel translators and rebel poets	<b>Agora – Lesezelt</b>	Book presentation	48
<b>15:30 - 15:40</b>	From the Heart to the Fingers	<b>Agora – Lesezelt</b>	Reading and music	48
<b>16:00</b>	Presentation of the German translation of Tirant lo Blanc	<b>Hall 5.1 E 923</b>	Book presentation	80
<b>16:00</b>	Women and Days – the translations of Gabriel Ferrater	<b>Forum</b>	Discussion	34
<b>16:45 - 17:30</b>	Visually Enjoying Physics	<b>Auditorium Ramon Llull (Hall 5.1 D901)</b>	Book presentation	57
<b>17:00</b>	Children's theatre	<b>Internationales Theater Frankfurt</b>	Children's theatre	125
<b>17:30</b>	Hunting for signs	<b>Auditorium at the Forum (Level 1)</b>	Discussion	34
<b>17:30 - 18:15</b>	Presentation of El respeto o la mirada atenta	<b>Working Room (Hall 5.1 D901)</b>	Presentation	66
<b>17:45 - 18:30</b>	Tor. A story from the Catalan Pyrenees	<b>Auditorium Ramon Llull (Hall 5.1 D901)</b>	Book presentation	57
<b>19:30</b>	In Tuscany - Author and director: Sergi Belbel	<b>Schauspielfrankfurt</b>	Theatre	122
<b>20:00</b>	Catalan sounds: Antònia Font & Lax'n Bustó	<b>Brotfabrik</b>	Music	139

**11.10.**

<b>20:00</b>	Roundtable (Dance)	<b>Mousonturm</b>	Roundtable	137
<b>20:00</b>	Suhrkamp Party	<b>Literaturhaus</b>	Book presentation	103
<b>20:00</b>	Catalan and German dialogues in poetry and literature	<b>Other venues: Büchergilde Buchhandlung</b>	Reading	113
<b>21:00</b>	My mother and I - Sònia Gómez	<b>Mousonturm</b>	Dance	133
<b>21:30 - 02:00</b>	Sónar Nits - FOOD and DIY	<b>Bockenheimer Depot</b>	Music	142

**12.10.**

<b>10:00</b>	Translating the classics	<b>Forum</b>	Presentation	35
<b>10:00 - 10:45</b>	Literary portraits of Andorra	<b>Auditorium Ramon Llull (Hall 5.1 D901)</b>	Presentation	58
<b>10:00 - 10:45</b>	Young people's literature – a growing market	<b>Working Room (Hall 5.1 D901)</b>	Presentation	66
<b>11:00</b>	Children's catalan theatre in Frankfurt Book Fair	<b>Agora - Lesezelt</b>	Presentation	48
<b>11:00 - 11:20</b>	Children's and young readers' literature: the magazine Oehh!	<b>Auditorium Ramon Llull (Hall 5.1 D901)</b>	Presentation	58
<b>11:30</b>	Everything hurts, even my shirt Two poets: Blai Bonet, Miquel Bauçà	<b>Auditorium at the Forum (Level 1)</b>	Readings and discussion	36
<b>11:30 - 11:50</b>	Katalonien, eine kleine Landeskunde	<b>Auditorium Ramon Llull (Hall 5.1 D901)</b>	Book presentation	59
<b>12:00 - 12:45</b>	Biblioteca Catalana	<b>Auditorium Ramon Llull (Hall 5.1 D901)</b>	Presentation	59
<b>13:00</b>	Mercè Rodoreda, Weil Krieg ist (Quanta, quanta guerra)	<b>Auditorium at the Forum (Level 1)</b>	Reading	36
<b>13:00</b>	The Balearic Islands: territory and literature	<b>Literaturhaus</b>	Reading	104
<b>13:00 - 13:30</b>	Catalan magazines and their internationalisation	<b>Auditorium (Hall 5.1 D901)</b>	Presentation	59
<b>13:00</b>	Dances from Eivissa - Es Broll	<b>Agora</b>	Folk culture	46
<b>13:00 - 15:30</b>	Merma Nomormai by Joan Baixas	<b>Konstablerwache</b>	Theatre	123
<b>13:30 - 14:30</b>	Literary Encounters Barcelona	<b>Translators Centre (5.0, E 955)</b>	Discussion	70
<b>13:45 - 14:30</b>	Transfer and Catalan journals of culture and contemporary thought	<b>Auditorium Ramon Llull (Hall 5.1 D901)</b>	Presentation	60
<b>13:30 - 14:30</b>	Literary Encounters: Barcelona	<b>International Centre 5.0 D 901</b>	Discussion	73
<b>14:00</b>	Literature and territory	<b>Auditorium at the Forum (Level 1)</b>	Discussion	36
<b>14:00 - 15:00</b>	Making Literature Travel: support for international literary exchange and translation in Europe	<b>Translators Centre (5.0, E 955)</b>	Discussion	72
<b>14:45 - 15:45</b>	New Books in translation of works by Catalan authors	<b>Auditorium Ramon Llull (Hall 5.1 D901)</b>	Book presentation	60
<b>15:00</b>	Miquel de Palol, El Jardí dels Set Crepuscles (The Garden of Seven Twilights)	<b>Auditorium at the Forum (Level 1)</b>	Reading	37
<b>15:00 - 16:00</b>	Jacint Verdaguer. Poet priest: From Ramblas Palace to Vallcarca slum	<b>Agora - Lesezelt</b>	Book presentation	49
<b>16:00</b>	Catalonia and its artists	<b>Comic Center Hall 3.0</b>	Discussion	76
<b>16:00</b>	Narrating the Civil War Mercè Rodoreda and Joan Sales	<b>Auditorium at the Forum (Level 1)</b>	Discussion	38

**12.10.**

<b>16:00</b>	Dances from Eivissa - Es Broll	<b>Agora</b>	Folk culture	46
<b>16:00 - 16:45</b>	Series of Balearic authors at the Valentia publishing house	<b>Auditorium Ramon Llull (Hall 5.1 D901)</b>	Book presentation	60
<b>17:00</b>	Children's theatre	<b>Internationales Theater Frankfurt</b>	Children's theatre	125
<b>17:00 - 17:30</b>	Petites històries del nostre país	<b>Auditorium Ramon Llull (Hall 5.1 D901)</b>	Book presentation	61
<b>17:30</b>	Catalan cinema and literature	<b>Auditorium at the Forum (Level 1)</b>	Discussion	38
<b>17:30 - 18:30</b>	Gandia, the classics and the Borgia	<b>Working Room (Hall 5.1 D901)</b>	Presentation	66
<b>17:45 - 18:30</b>	Travel literature: the Ulyssus Collection series	<b>Auditorium Ramon Llull (Hall 5.1 D901)</b>	Book presentation	61
<b>18:00</b>	Young authors: a discovery	<b>Literaturhaus</b>	Reading	105
<b>18:30</b>	Roundtable	<b>Internationales Theater Frankfurt</b>	Roundtable	127
<b>19:30</b>	Jordi Savall	<b>St. Katharinenkirche</b>	Music	144
<b>19:30</b>	Mar i Cel (Sea and Sky) by Àngel Guimerà	<b>Literaturhaus</b>	Reading and music	106
<b>19:30</b>	In Tuscany - Author and director: Sergi Belbel	<b>Schauspielfrankfurt</b>	Theatre	122
<b>20:00</b>	Journeys to happiness - Teatre Nacional de Catalunya (TNC)	<b>Mousonturm</b>	Dance	134
<b>20:00</b>	La Cuzzoni by Agustí Charles	<b>Staatstheater Darmstadt Kammer spiele</b>	Opera	149
<b>20:30</b>	Poetic Frontiers	<b>Literaturhaus</b>	Poetry night	107
<b>21:00</b>	My mother and I - Sònia Gómez	<b>Mousonturm</b>	Dance	133
<b>21:30 - 02:00</b>	Sónar Nits - WORD	<b>Bockenheimer Depot</b>	Music	142

**13.10.**

<b>09:00</b>	Live action "The Catalonia Rally"	<b>Comic Center Hall 3.0</b>		76
<b>09:00</b>	Valencia through books Lecture by Manel Rodríguez-Castelló	<b>Forum Dialogue Hall 6.</b>	Presentation	81
<b>09:00 - 10:30</b>	PHANTASTICUS (Ramon's' singing)	<b>Kino 2 of Hall Forum 0, Film &amp; TV</b>	Cinema	78
<b>10:00</b>	Medieval Catalan authors and the Occitan pulse	<b>Auditorium at the Forum (Level 1)</b>	Discussion with music	39
<b>10:00 - 10:45</b>	Praise for happiness	<b>Auditorium Ramon Llull (Hall 5.1 D901)</b>	Book presentation	62
<b>11:00 - 11:50</b>	The art of talking and listening	<b>Auditorium Ramon Llull (Hall 5.1 D901)</b>	Book presentation	62
<b>11:30</b>	An Atlas of Catalan literature	<b>Auditorium at the Forum (Level 1)</b>	Discussion	39
<b>12:00 - 12:45</b>	Award for the Best Shop- window	<b>Auditorium Ramon Llull (Hall 5.1 D901)</b>	Book presentation	63
<b>13:00</b>	Empar Moliner, T'estimo si he begut (I Love You when I'm Tipsy)	<b>Auditorium at the Forum (Level 1)</b>	Reading	40
<b>13:00 - 14:00</b>	2008: The Rodoreda Year	<b>Auditorium Ramon Llull (Hall 5.1 D901)</b>	Presentation	63

**13.10.**

<b>13:00 - 15:00</b>	Quim Monzó and his translators	<b>Translators Centre (5.0, E 955)</b>	Discussion	72
<b>13:30 - 14:30</b>	Five for Frankfurt	<b>Working Room (Hall 5.1 D901)</b>	Book presentation	67
<b>14:00</b>	Jaume Cabré, Les veus del Pàmano (Voices from the River)	<b>Auditorium at the Forum (Level 1)</b>	Reading	40
<b>14:00 - 14:45</b>	The importance of Catalan comics in the publishing industry	<b>Auditorium Ramon Llull (Hall 5.1 D901)</b>	Presentation	63
<b>14:15</b>	Panorama of publishing in Valencia	<b>Forum dialogue Hall 6.1</b>	Presentation	81
<b>15:00</b>	Josep Pla. One of the essential works of 20th century literature	<b>Auditorium at the Forum (Level 1)</b>	Reading and discussion	40
<b>15:00 - 16:30</b>	New Books in translation of works by Catalan authors	<b>Auditorium Ramon Llull (Hall 5.1 D901)</b>	Book presentation	64
<b>15:30</b>	Castellers	<b>Agora</b>	Folk culture	47
<b>16:00</b>	Aktion Talking 'bout Schnitzeljagd	<b>Comic Center Hall 3.0</b>		
<b>16:00</b>	Noir and criminal: the Catalan crime fiction scene	<b>Auditorium at the Forum (Level 1)</b>	Discussion	41
<b>16:45 - 17:30</b>	Catalan history, language and culture resources in Germany	<b>Auditorium Ramon Llull (Hall 5.1 D901)</b>	Book presentation	64
<b>17:00</b>	Public Reading and presentation of Trànsit, a dramatic text by Carles Batlle	<b>Hauptbahnhof Frankfurt</b>	Book presentation and reading	124
<b>17:00</b>	Children's theatre	<b>Internationales Theater Frankfurt</b>	Children's theatre	125
<b>17:30</b>	Germany according to the great Catalan journalists	<b>Auditorium at the Forum (Level 1)</b>	Discussion	41
<b>17:45 - 18:30</b>	A Catalan and German children's books	<b>Auditorium Ramon Llull (Hall 5.1 D901)</b>	Book presentation	64
<b>18:00</b>	Valencia and Budapest, two novelistic cities	<b>Literaturhaus</b>	Discussion	108
<b>18:30</b>	Salvador	<b>Kino 1 of Hall Forum 0, Film &amp; TV</b>	Cinema	78
<b>19:30</b>	Bearn (Bearn, or the Dolls House)	<b>Literaturhaus</b>	Reading with music	108
<b>19:30</b>	In Tuscany - Author and director: Sergi Belbel	<b>Schauspielfrankfurt</b>	Theatre	122
<b>20:00</b>	Work and Days: Maria del Mar Bonet and Miguel Poveda	<b>Alte Oper Frankfurt</b>	Music	144
<b>20:00</b>	An evening of poetry and song with Pere Figueres	<b>Romanfabrik</b>	Concert	113
<b>20:00</b>	Journeys to happiness - Teatre Nacional de Catalunya (TNC)	<b>Mousonturm</b>	Dance	134
<b>20:30</b>	Paraula de jazz (Talking Jazz)	<b>Literaturhaus</b>	Poetry night	109
<b>21:00</b>	My mother and I - Sònia Gómez	<b>Mousonturm</b>	Dance	133
<b>21:30 - 02:00</b>	Sónar Nits - COLOR	<b>Bockenheimer Depot</b>	Music	142

**14.10.**

<b>10:00</b>	Catalan culture seen through German eyes	<b>Auditorium at the Forum (Level 1)</b>	Discussion	42
<b>10:00 - 10:30</b>	Actituds, joieria, reflexes, reflexions	<b>Auditorium Ramon Llull (Hall 5.1 D901)</b>	Book presentation	65
<b>10:30 - 11:00</b>	Mallorca eròtica	<b>Auditorium Ramon Llull (Hall 5.1 D901)</b>	Book presentation	65

**14.10.**

<b>11:00</b>	German culture seen through Catalan eyes Presentation of the book Carrers de frontera	<b>Auditorium at the Forum (Level 1)</b>	Discussion	42
<b>11:00 - 11:45</b>	Balearic Islands, Coastal & Marine Environment	<b>Auditorium Ramon Llull (Hall 5.1 D901)</b>	Book presentation	65
<b>12:00</b>	Castellers	<b>Agora</b>	Folk culture	47
<b>12:00 - 12:45</b>	The translations of Jesús, un perfil biogràfic	<b>Auditorium Ramon Llull (Hall 5.1 D901)</b>	Book presentation	65
<b>12:15</b>	Baltasar Porcel, Cavalls cap a la fosca (Horses into the Night)	<b>Auditorium at the Forum (Level 1)</b>	Reading	42
<b>13:15</b>	Benvinguts a Catalunya, a literary journey	<b>Auditorium at the Forum (Level 1)</b>	Reading	43
<b>14:30</b>	Albert Sánchez Piñol, Pandora in the Congo	<b>Auditorium at the Forum (Level 1)</b>	Reading	43
<b>15:30</b>	Handover ceremony Guests of Honour: Catalan Culture 2007 - Turkey 2008	<b>Forum</b>	Reading	43
<b>18:00</b>	Literary Landscapes. Literary Journeys through Catalonia and Germany	<b>Literaturhaus</b>	Reading	110
<b>20:30</b>	Em vas convidar a tenir set (You invited me to thirst for more) Closing event of the literary programme. A tribute to Joan Vinyoli	<b>Literaturhaus</b>	Reading	111
<b>18:00</b>	La Cuzzoni by Agustí Charles	<b>Staatstheater Darmstadt Kammerspiele</b>	Opera	149
<b>21:00</b>	Ingravitto: Macaco	<b>Mousonturm</b>	Music	145

**18.10.**

<b>19:30</b>	The salon of Anubis by Joan Albert Amargós	<b>Staatstheater Darmstadt Kleines Haus</b>	Opera	149
--------------	--	---	-------	-----

**19.10.**

<b>20:00</b>	La Cuzzoni by Agustí Charles	<b>Staatstheater Darmstadt Kammerspiele</b>	Opera	149
--------------	------------------------------	---	-------	-----

**20.10.**

<b>19:30</b>	The salon of Anubis by Joan Albert Amargós	<b>Staatstheater Darmstadt Kleines Haus</b>	Opera	149
--------------	--	---	-------	-----

**31.10.**

<b>20:00</b>	Lecture (Dance)	<b>Mousonturm</b>	Lecture	137
--------------	-----------------	-------------------	---------	-----

**15.9. - 18.11.**

Patent Constructions.  
New Architecture Made in Catalonia

**Deutsches  
Architekturmuseum**

Exhibition

159

**15.9. - 2.12.**

Gaudí Unseen. Completing the Sagrada Família

**Deutsches  
Architekturmuseum**

Exhibition

160

**20.9. - 18.11.**

Cataloonia! A country drawing itself towards the future

**Museum für Kommunikation  
Frankfurt**

Exhibition

161

**27.9.07 - 27.1.08**

VisualKultur.cat

**Museum für Angewandte  
Kunst Frankfurt**

Exhibition

162

**3.10. - 14.10**

15:00 - 22:00 Movement • Time of Images Video-Installation

**Mousonturm**

Exhibition

135

**6.10. - 7.10.**

International Symposium

**Frankfurt, City Hall**

92

**6.10. - 25.11.**

Nou Now. Contemporary Catalan Photography

**Fotografie Forum  
International**

Exhibition

163

**8.10. - 13.10.**

Walter Benjamin in Eivissa 1932-33

**Universitätsbibliothek J.C.  
Senckenberg**

Exhibition

164

**9.10. - 14.10.**

Main exhibition: Cultura Catalana Singular i Universal

**Forum**

Exhibition

27

Videoinstallation "Paraula",  
artistic participation of Perejaume

**Agora**

Exhibition

46

**9.10.07 - 13.1.08**

The MACBA Collection

**Frankfurter Kunstverein**

Exhibition

165

**10.10. - 14.10.**

Photographic exhibition on Catalan culture	<b>Hall 3 Via North</b>	Exhibition	80
Exhibition of Catalan Comics in Action	<b>Comic Center Hall 3.0</b>	Exhibition	74
Günter Grass. The by ways of l'Empordà. A homage to Catalonia	<b>Literaturhaus</b>	Exhibition	166
Impossible realities	<b>Literaturhaus</b>	Exhibition	167
Paper making in the Catalan tradition	<b>Book Art Square Hall 4.1 101</b>	Exhibition	79

**11.10. - 30.11.**

Display of catalan cinema	<b>Deutsches Filmmuseum / DIF e.V.</b>	Cinema	153
---------------------------	--	--------	-----

**13.10. - 25.10.**

Joan Miró's Majorca Series	<b>Galerie Eva Winkeler</b>	Exhibition	168
----------------------------	-----------------------------	------------	-----

**13.10. - 25.10.**

Miró: a vision from video	<b>Projektraum SATELLIT</b>	Exhibition	169
---------------------------	-----------------------------	------------	-----

**29.10. - 1.11.**

13:00 - 17:00 Workshop Choreographer: Cesc Gelabert	<b>Institut für Sportwissenschaft Universität Frankfurt</b>	Workshop	137
---	---	----------	-----

## Events in other German Cities

**4.10.**

20:00	Maria Barbal	Ravensburg	Reading	183
-------	--------------	------------	---------	-----

**5.10.**

20:00	Maria Barbal	Tübingen	Reading	183
-------	--------------	----------	---------	-----

**7.10.**

18:00	An evening of Catalan literature	Köln	Reading	183
-------	----------------------------------	------	---------	-----

**8.10.**

18:00	Jaume Cabré	Bremen	Reading	183
19:00	Carme Riera	Köln	Reading	184

**9.10.**

19:00	Jaume Cabré	Bonn	Reading	184
19:00	Vertransfer: Barcelona – Berlin	Berlin	Reading	185

**10.10.**

20:00	Presentation of an author from the Guest of Honour at the 2007 Frankfurt Book Fair – The Catalan Culture	Hofheim im Taunus	Reading	186
-------	--	-------------------	---------	-----

**11.10.**

19:30	Baltasar Porcel	Berlin	Reading	186
-------	-----------------	--------	---------	-----

**13.10.**

20:00	6th Stuttgart Culture Night at the Literaturhaus	Stuttgart	Reading	187
-------	--	-----------	---------	-----

**16.10.**

20:00	Josep Maria Fonalleras	Nürnberg	Reading	189
-------	------------------------	----------	---------	-----

**17.10.**

20:00	Presentation of the Catalan authors Jordi Puntí and Jaume Pont	Münster	Author presentation	189
-------	--	---------	---------------------	-----

**18.10.**

20:00	Presentation of the Catalan authors Jordi Puntí and Jaume Pont	Osnabrück	Author presentation	190
-------	--	-----------	---------------------	-----

20:00	Josep Maria Fonalleras	München	Reading	190
-------	------------------------	---------	---------	-----

**21.10.**

11:00	Jaume Cabré	Tübingen	Reading	190
-------	-------------	----------	---------	-----

**23.10.**

20:00	Ada Castells	Kiel	Reading	191
-------	--------------	------	---------	-----

**15.11.**

20:00	Maria Barbal	Hannover	Reading	191
-------	--------------	----------	---------	-----

**16.11.**

20:00	Maria Barbal	Kiel	Reading	191
-------	--------------	------	---------	-----

---

**4.10. - 5.10**

Seminar on Multilingualism

**Universität Hamburg**

174

**4.10. - 22.10**

Catalan Authors at the Instituto Cervantes in Munich

**Instituto Cervantes München**

179

**5.10. - 16.10**

Catalan Culture and Literature Week

**Bad Berleburg**

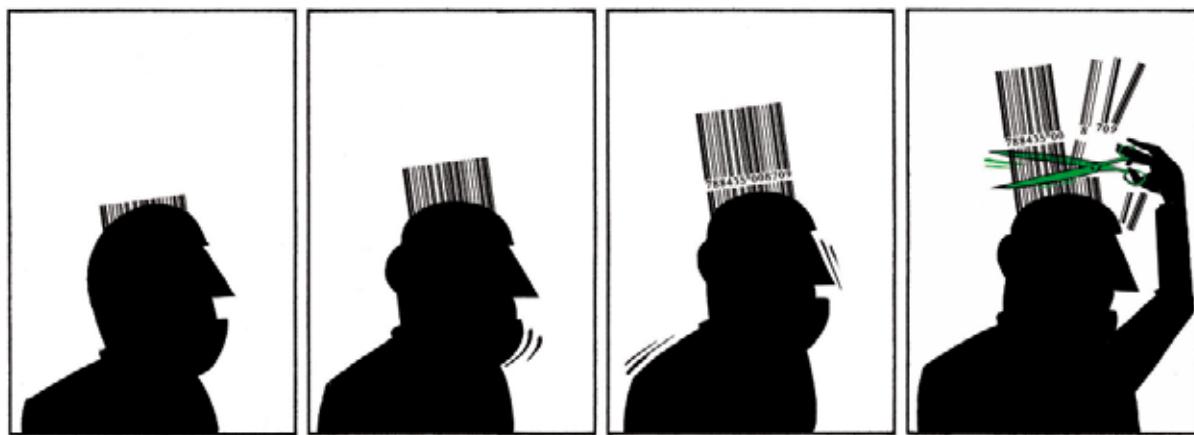
181

**15.10. - 18.10**

Catalan Culture Week

**Leipzig**

188



**Institut Ramon Llull**  
Diputació, 279 baixos  
08007 Barcelona  
[www.llull.cat](http://www.llull.cat)

Direktor / Director / Director:  
**Josep Bargalló**  
Stellvertretende Direktorin / Directora  
Adjunta / Assistant Director:  
**Neus Fornells**  
Direktor für Planung und Kommunikation  
/ Director de Planificació i Comunicació /  
Planning and Communication Director:  
**Antoni Batista**  
Bereichsleiter Sprache / Cap de l'Àrea  
de Llengua / Head of the Language  
Department:  
**M. Àngels Prats**  
Bereichsleiter Kreation / Cap de l'Àrea de  
Creació / Head of the Creation Department:  
**Borja Sitjà**  
Bereichsleiter Wissenschaften / Cap de  
l'Àrea d'Humanitats i Ciència / Head of the  
Humanities and Science Department:  
**Carles Torner**  
Geschäftsführer / Gerent / Manager:  
**Josep Marcé**  
Kommissarin Projekt „Frankfurt 2007“ /  
Comissària del “projecte Frankfurt 2007” /  
Frankfurt 2007 Project Organiser:  
**Anna Soler-Pont**

Auflage / Publicació / Published by:  
**Institut Ramon Llull**

Illustrator / Il·lustrador / Illustrator:  
**Guillem Cifré**

Gestaltung und Umsetzung / Disseny  
i realització / Design and Production:  
**acvglobal.com**

Fotografie / Fotografia / Photography:  
*Tirant lo Blanc* (David Ruano);  
*La canción de Margarita* (Ros Ribas);  
*Bach* (Ferran Mateo); ...de Terrissa (Pep  
Daudé); *Solo por placer* (Montserrat  
S.); *Viatges a la felicitat* (David Ruano);  
*Moviments • Temps d'Imatge* (Gemma  
Graells); *El fervor de la perseverança*  
(Ros Ribas); *Construcció Patentada*  
(Ramon Prat / ACTAR); *Nou Now* (Pere  
Formiguera); *Col·lecció MACBA*; (Graham);  
*Realitats Impossibles* (Pere Ginard).

Druck / Impressió / Printed by:  
**Vanguard Gràfic**

D.L.: B-46.759-2007

VERANSTALTER / ORGANITZA / ORGANIZED BY



IN ZUSAMMENARBEIT / EN CONVENI AMB / IN ASSOCIATION WITH



Govern  
d'Andorra



Ajuntament  
de Perpiñà



Ajuntament  
de Sueca



MIT UNTERSTÜZUNG VON / AMB EL SUPORT DE / WITH THE SUPPORT OF



MINISTERIO  
DE INDUSTRIA, TURISMO  
Y COMERCIO

UNTER DER MITWIRKUNG VON / AMB LA PARTICIPACIÓ DE / WITH THE PARTICIPATION OF



SPONSOREN / PATROCINADORES / SPONSORSHIP



GALETES BIRBA





**Ehrengast der  
Frankfurter Buchmesse**

Convidada d'Honor  
a la Fira del Llibre de Frankfurt

**Guest of Honour  
at the Frankfurt Book Fair**

**lll** institut  
ramon llull  
Katalanische Sprache und Kultur

10-14 October 2007  
**FRANKFURTER  
BUCHMESSE**  
Guest of Honour >Catalan Culture<  
